

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

134

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-866/15 od 27. augusta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 13. redovnoj sjednici, održanoj 8. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI NOTA SPORAZUMA - RAZMJENA NOTA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE JAPAN A O REALIZACIJI GRANT POMOĆI VLADE JAPAN A BOSNI I HERCEGOVINI ZA NABAVKU VOZILA NOVE GENERACIJE

Član 1.

Ratifikuje se Nota sporazum - razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavku vozila nove generacije, potpisan u Sarajevu, 11. marta 2015. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Nota sporazuma u prijevodu glasi:
Sarajevo, 11. marta 2015. godine
Ekselencijo,

Imam čast da potvrdim prijem dopisa Vaše ekelencije s današnjim datumom, koji glasi kako slijedi:

"Imam čast da se pozovem na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi produženja japanske ekonomske saradnje s ciljem jačanja prijateljskih i saradničkih odnosa između dviju država, te u ime Vlade Japana da predložim sljedeći sporazum:

1. U svrhu doprinosa promidžbi nastojanja ekonomskog i socijalnog razvoja od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Japana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima Japana, odobrava grant od pet stotina miliona japanskih jena (500.000.000 ¥) (u nastavku: "grant").

2. (1) Vijeće ministara treba propisno i isključivo koristiti grant i obračunate kamate za nabavku proizvoda i usluga nabrojanih na spisku o kojem će se nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine međusobno dogovoriti, pod uslovom da su ti proizvodi proizvedeni u i da se takve usluge izvršavaju iz podobnih država porijekla, kao i za nabavku vanrednih usluga navedenih proizvoda i usluga.

(2) Popis spomenut u podstavu (1) iznad podliježe izmjenama koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

(3) Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dogovaraju obim prihvatljivih država porijekla spomenutih u podstavu (1) iznad.

3. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine otvara depozitni račun u jenima u banci u Japanu na ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku: "račun") odmah nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te do 13. marta 2015. godine pismenim putem obavještava Vladu Japana o završetku postupka otvaranja računa.

/svojeručni potpis/
g. Hideo Yamazaki
Ambasador i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

(2) Jedina svrha računa je primanje uplata u japanskim jenima od Vlade Japana, kako je navedeno u stavu 4., te izvršavanje plaćanja koja su potrebna za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., te za druge uplate koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

4. Vlada Japana isplaćuje grant u japanskim jenima na račun u iznosu koji je naveden u stavu 1., i to u razdoblju između datuma primitka pismene obavijesti spomenute u podstavu (1) stava 3. i 31. marta 2015. godine. Razdoblje može biti produženo zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

5. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine treba poduzeti potrebne mjere kako bi:

(a) obezbijedilo da se grant i obračunate kamate u potpunosti isplaćuju sa računa u svrhu nabavke robe ili usluga unutar razdoblja od dvanaest mjeseci nakon datuma odobrenja granta, osim ako se zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine razdoblje produži, te Vladi Japana refundira iznos koji ostane na računu nakon dotičnog razdoblja;

(b) obezbijedilo da carinske pristojbe, interni porezi i druge fiskalne pristojbe, koje bi se u Bosni i Hercegovini mogle naplatiti u vezi nabavke proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., ne budu plaćene iz granta i obračunatih kamata;

(c) obezbijedilo da se grant i njegove obračunate kamate koriste propisno i učinkovito za promidžbu nastojanja za privrednim i socijalnim razvojem;

(d) se Vladi Japana predstavio izvještaj o transakcijama na računu u pisanom obliku, koji je prihvatljiv Vladi Japana, zajedno s kopijama ugovora, priznanica i drugih dokumenata u vezi relevantnih transakcija, odmah kada se grant i njegove obračunate kamate u potpunosti iskoriste za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., ili kada razdoblje za korištenje granta i njegovih obračunatih kamata istječe u skladu s odredbama iz tačke (a) iznad, ili na zahtjev Vlade Japana; i

(e) pri korištenju granta i njegovih obračunatih kamata bila prisutna ekološka i socijalna osviještenost.

(2) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na zahtjev Vlade Japana dostavlja potrebne informacije o grantu.

(3) Proizvode nabavljene u okviru granta i njegovih obračunatih kamata nije dozvoljeno ponovo izvesti iz Bosne i Hercegovine.

6. Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kroz konsultacije dogovaraju daljnje proceduralne pojedinosti za provedbu ovog sporazuma.

7. Vlada Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se međusobno savjetuju u vezi bilo kakvih pitanja koja mogu proizići iz ili nastati u vezi s ovim sporazumom.

Nadalje, imam čast da predložim da ova obavijest i odgovor Vaše ekselencije, potvrđujući u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, čine sporazum između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koji stupa na snagu na datum odgovora Vaše ekselencije."

Koristim ovu priliku da Vašoj ekselenciji izrazim svoje visoko poštovanje.

/svojeručni potpis/

Zlatko Lagumdžija

Ministar vanjskih poslova

Bosne i Hercegovine

Usvojeni zapisnik o proceduralnim detaljima

U vezi sa stavovima 2) i 6) Razmjene nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: "Primalac") i Vlade Japana (u daljnjem tekstu: "Donator") od 11. marta 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), koja se odnosi na japansku privrednu saradnju koja treba biti proširena u svrhu doprinosa unaprjeđenju nastojanja Primaoca usmjerenih prema društvenom i privrednom razvoju (u daljnjem tekstu: "grant"), predstavnici Donatora i Primaoca žele zabilježiti sljedeće proceduralne detalje, dogovorene između nadležnih organa Donatora i Primaoca:

1. Spisak prihvatljivih proizvoda i usluga

Proizvodi i usluge navedene u podstavu (1), stav 2) Razmjene nota osim vanrednih usluga (u nastavku "komponente") su one nabrojane u Dodatku 1.

2. Prihvatljive države porijekla

Prihvatljive države porijekla iz podstava (3) stava 2) Razmjene nota odnose se na Japan, osim ako nadležni organi Donatora i Primaoca ne odluče drugačije uzajamnim dogovorom.

3. Nabavka

(1) Grant i kamate obračunate u vezi s njim koriste se za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota, vodeći računa o ekonomičnosti i učinkovitosti, osim ako nadležni organi Donatora i Primaoca ne dogovore drugačije.

(2) Kako bi se obezbijedilo poštovanje takvih zahtjeva, potrebno je da Primalac angažira nezavisnog i kompetentnog posrednika za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota.

Prema tome, načelno u roku od tri mjeseca nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Primalac s japanskim Sistemom za međunarodnu saradnju (u daljnjem tekstu: "Posrednik") zaključuje Ugovor o radu, na temelju kojeg Posrednik postupa u ime Primaoca sukladno obimu usluga Posrednika na način predviđen u Dodatku II.

(3) Navedeni ugovor o radu stupa na snagu nakon pisanog odobrenja Donatora.

(4) Ugovori o kupovini komponenti zaključuju se u japanskim jenima, između Posrednika i državljana Japana (pojam "državljanin Japana" u ovom usvojenom zapisniku o proceduralnim detaljima podrazumijeva japanska fizička lica ili japanska pravna lica koja su pod kontrolom japanskih fizičkih lica).

(5) Komponente se nabavljaju sukladno "Smjernicama za nabavku iz japanskog neprojektne granta pomoći" koje, između ostalog, propisuju procedure javnog nadmetanja koje treba provesti, osim kada su takve procedure neprimjenjive ili neprimjerene.

(6) Primalac poduzima potrebne mjere za ubranu upotrebu granta i kamata obračunatih u vezi s njim, uključujući pojednostavljenje postojećih uvoznih procedura.

4. Odbor

(1) U roku od deset dana nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Donator i Primalac imenuju svoje predstavnike koji će biti članovi konsultativnog odbora (u daljnjem tekstu: "Odbor"), čija je uloga raspravljanje o svim pitanjima koja mogu proizići iz ili u vezi s Razmjenom nota. Odmah nakon zaključivanja Ugovora o radu iz gore navedenog podstava (2), stav 3), Posrednik imenuje svoga predstavnika koji će prisustvovati sjednicama Odbora u svojstvu savjetnika.

(2) Odborom predsjedava predstavnik Primaoca. Po potrebi, na sjednice Odbora mogu biti pozvani predstavnici drugih organizacija koje nisu Posrednik, kako bi pružili konsultantske usluge.

(3) Zadaci Odbora opisani su u Dodatku V.

(4) Prva sjednica Odbora održava se odmah nakon što Donator odobri Ugovor o radu iz gore navedenog podstava (2), stav 3). Daljnje sjednice bit će održavane na zahtjev Donatora ili Primaoca. Posrednik može informirati Donatora i Primaoca o potrebi sazivanja sjednice Odbora.

5. Postupak isplate

Postupak isplate u vezi s nabavkom komponenti i vanrednih usluga koje obuhvaćaju naknade Posrednika u okviru granta i kamata obračunatih u vezi s njim je sljedeći:

(1) Primalac (ili organ koji Primalac odredi) i banka u Japanu navedena u podstavu (1), stav 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: "Banka"), sklapaju aranžman u vezi s prijenosom sredstava u kojem Primalac određuje Posrednika kao svoga predstavnika koji postupa u ime Primaoca u vezi sa svim prijenosima sredstava Posredniku.

(2) Posrednik podnosi Banci zahtjeve za prijenos sredstava za pokriće troškova potrebnih za nabavku prihvatljivih komponenti i vanrednih usluga, te usluga koje se odnose na

Posrednika i koje su opisane u Dodatku II. Svaki zahtjev je popraćen detaljnom procjenom troškova koji trebaju biti pokriveni iz prenesenih sredstava i primjerkom Donatorovog odobrenja ugovora iz podstava (3) gore navedenog stava 3). Primjerak zahtjeva i procjene istovremeno se upućuje Primaocu.

(3) Na temelju zahtjeva Posrednika iz gore navedenog podstava (2), Banka obavještava Primaoca o zahtjevu koji je podnio Posrednik. Banka isplaćuje Posredniku iznos s računa navedenog u podstavu (1), stav (3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: "račun"), osim ako Primalac podnese prigovor na takvu isplatu u roku od deset radnih dana nakon primitka obavijesti od Banke. Posrednik isplaćuje dobavljače iz primljenih sredstava (u daljnjem tekstu: "avansi"), u skladu s odredbama ugovora koji su s njima sklopljeni.

Nakon takvih isplata, Posrednik može koristiti preostali iznos avansa, ukoliko postoji, za nabavku drugih prihvatljivih komponenti i vanrednih usluga, bez vraćanja navedenog iznosa na račun.

(4) Postupak povrata sredstava

Kada je ukupni preostali iznos na računu i preostali iznos avansa (u daljnjem tekstu zajedno: "preostali iznos") manji od 3% granta i njegovih obračunatih kamata, isključujući naknade za Posrednika, Primalac može zahtijevati od Posrednika da izvrši povrat preostalog iznosa Primaocu za isplate koje je Primalac već izvršio za nabavku proizvoda i/ili usluga, koji doprinose unaprijeđenju privrednog i društvenog razvoja Bosne i Hercegovine, pod uslovom da su takve isplate izvršene na dan ili nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota. Prihvatljive države porijekla takvih proizvoda mogu biti sve države i područja osim Bosne i Hercegovine, unatoč odredbama gore navedenog stava 2).

Kada Posrednik smatra zahtjev Primaoca primjerenim, Posrednik podnosi Banci zahtjev za prijenos preostalog iznosa na račun Posredniku, izdavanjem Certifikata o prihvatljivoj nabavci za preostali iznos Banci, kojeg potvrđuju i Primalac i Posrednik, prema obrascu predviđenom u Dodatku IV. Nakon takvog prijensa, Posrednik vrši povrat preostalog iznosa Primaocu.

(5) U vezi s tačkom (a), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, isplate sa računa vrše se u razdoblju od dvanaest mjeseci od datuma izvršenja granta, nakon čega nema nikakvih isplata, osim ako drugačije dogovore nadležni organi Donatora i Primaoca.

6. Povrat preostalog iznosa

U vezi s tačkom (a), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, kada Donator, po primitku izvještaja o okončanju iz tačke (d), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, zaključi da upotreba granta i njegovih obračunatih kamata nije kompletna, informirat će Primaoca o postupcima povrata preostalog iznosa. Primalac bez odlaganja vraća Donatoru preostali iznos, primjenjujući gore navedeni postupak.

7. Upotreba proizvoda

(1) Primalac poduzima potrebne mjere kojima:

(a) obezbjeđuje da komponente u načelu koriste krajnji korisnici, uključujući samog Primaoca, u nekomercijalne svrhe;

(b) obezbjeđuje da komponente budu održavane i korištene pravilno i učinkovito za unaprijeđenje nastojanja u pravcu privrednog i društvenog razvoja; i

(c) obezbjeđuje da se dužna pažnja posvećuje okolišnom i socijalnom aspektu upotrebe iz gore navedene tačke (a).

(2) Na zahtjev Donatora, Primalac preko Posrednika obavještava Donatora o situaciji u vezi s upotrebom iz gore navedene tačke (a), stav (1).

Sarajevo, 11. marta 2015. godine

/svojeručni potpis/

Hideo Yamazaki

Ambasador i opunomoćenik

Japana u Bosni i

Hercegovini

/svojeručni potpis/

Zlatko Lagumdžija

Ministar vanjskih poslova

Bosne i Hercegovine

Dodatak I

POPIS PRIHVATLJIVIH PROIZVODA I USLUGA (KOMPONENTE)

- Ekološki prihvatljiva vozila nove generacije kao što su hibridna vozila (HV), *plug-in* hibridna električna vozila (PHEV), električna vozila (EV) i *Clean Diesel* vozila (CD);

- Povezana oprema, materijali, građevinski radovi, obuke te druge usluge potrebne za rad i održavanje ekološki prihvatljivih vozila nove generacije;

- Konsultantske usluge.

Dodatak II

Obim usluga zastupnika

1. Prikupljanje potrebnih informacija i, po potrebi, pružanje savjeta Primaocu o komponentama koje se pribavljaju na temelju zahtjeva Primaoca, uključujući mogućnost nabavke tih komponenti.

2. Pružanje informacija i savjeta na sjednicama Odbora.

3. Obezbezbjeđivanje da Primalac i krajnji korisnici potpuno shvate procedure koje će biti primijenjene gdje to bude potrebno.

4. (1) Priprema specifikacija komponenti za Primaoca, uključujući, prema potrebi, detaljne rasprave s krajnjim korisnicima.

(2) Priprema dokumentacije za ponudu koja odgovara vrsti i vrijednosti komponenti koje trebaju biti nabavljene.

(3) Pozivanje na podnošenje ponuda kada treba biti proveden natječajni postupak, čija formulacija treba biti dogovorena između Donatora i Primaoca.

(4) Ocjenjivanje ponuda, uključujući tehnička i finansijska razmatranja.

(5) Podnošenje preporuka Primaocu na odobrenje upućivanja narudžbe dobavljačima.

5. Primitak i korištenje avansa u skladu s Ugovorom o radu zaključenim s Primaocem, kako je navedeno u tački (2) stava 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

6. Pregovaranja i zaključivanje ugovora s dobavljačima, uključujući zadovoljavajuće aranžmane plaćanja, otpremanja i kontrole.

7. Provjera napretka u vezi s nabavkom kako bi se obezbijedilo poštivanje datuma isporuke.

8. Dostavljanje dokumentacije koja sadrži detaljne informacije o napretku u vezi s narudžbama, obavijest o izvršenim narudžbama, izmjene ugovora, podatke o isporuci, otpremnu dokumentaciju, itd. Primaocu i krajnjim korisnicima.

9. Isplata dobavljačima iz avansa.

10. Dostavljanje sljedeće dokumentacije Donatoru i Primaocu:

(1) Certifikat o prihvatljivoj nabavci u skladu s Dodatkom III;

(2) Proforma faktura.

11. Priprema tromjesečnog izvještaja o statusu za Donatora i Primaoca, koji obuhvaća upite, narudžbe, status narudžbe, vrijednosti i podatke o isporuci.

12. Podnošenje tromjesečnih finansijskih izvještaja Donatoru i Primaocu, uz detaljan prikaz bilansa u odnosu na grant, njegovih obračunatih kamata i svih isplata u relevantnom tromjesečju.

13. Prijenos salda avansa na račun nakon isteka razdoblja navedenog u tački (5) stava 5) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

14. Podnošenje izvještaja Donatoru o ukupnoj ocjeni, uključujući detalje o svim otpremljenim proizvodima, zemlji porijekla, datumu isporuke, vrijednosti proizvoda (uključujući relevantne naknade) i ukupno isplaćene i preostale iznose.

Dodatak III

Certifikat o prihvatljivoj nabavci

Datum:

Poziv na br.:
Nadležnom organu/licu:
U vezi s proforma fakturom u privitku ovog dokumenta, potvrđujemo da je nabavka usklađena sa svim relevantnim uslovima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. marta 2015. godine i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, od 11. marta 2015. godine.

Sljede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavkom.

1. Način nabavke

(Upisati X na odgovarajuće mjesto)

- a. ____: Javno nadmetanje
b. ____: Ograničeno nadmetanje
c. ____: Kupovina
d. ____: Direktno ugovaranje

2. Komponente

a. Naziv komponenti:

b. Porijeklo:

3. Cijena komponenti i vanrednih usluga

a. Proizvodi:

b. Vozarina:

c. Pomorsko osiguranje:

d. Posredničke naknade:

e. Ukupno (a+b+c+d):

4. Dobavljač

Naziv:

Adresa:

Državljanstvo:

(Država u kojoj je dobavljač osnovan i registriran)

5. Primalac

Naziv:

Adresa:

(potpis)

Posrednik

Naziv/funkcija

Dodatak IV

Certifikat o prihvatljivoj nabavci

za preostali iznos

(Postupak povrata)

Datum:

Poziv na br.:

U vezi s platnim nalogom, niže potpisani potvrđuju da je nabavka u pogledu navedenog platnog naloga, kao što je navedeno u daljnjem tekstu, usklađena sa svim uslovima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. marta 2015. godine i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. marta 2015. godine.

Niže potpisani predstavnik Primaoca dalje potvrđuje da Primalac nije podnio zahtjev za povrat sredstava u okviru navedene Razmjene nota, niti je podnio zahtjev za bilo koji drugi aranžman za finansiranje kod drugih izvora službene pomoći u vezi s bilo kojim iznosom traženim za povrat koji je obuhvaćen platnim nalogom.

Sljede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavkom.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Transakcija	Kupac	Dobavljač (Naziv)	Državljanstvo dobavljača	Proizvodi i/ili usluge	Porijeklo	Datum plaćanja	Iznos uplate	Način nabavke
1								
2								
3								
4								
.								
.								
.								

Sljedeći dokumenti (u jednom primjerku) nalaze se u privitku za svaku od gore navedenih transakcija.

a. Prpratno pismo banke koja vodi pregovore/vrši plaćanje;

b. Teretnica, poštanska priznanica za paket ili zračni tovarni list;

c. Faktura.

Ovlašteni potpisnik

(Primalac)

(Naziv/Funkcija)

Ovlašteni potpisnik

(Posrednik)

(Naziv/ Funkcija)

Opis zadataka Odbora

1. Formulirati vremenski plan za brzu i učinkovitu upotrebu granta i njegovih obračunatih kamata.

2. Razmijeniti mišljenja o raspodjeli granta i njegovih obračunatih kamata, i o potencijalnim krajnjim korisnicima.

3. Utvrditi probleme koji mogu uzrokovati kašnjenje u upotrebi granta i njegovih obračunatih kamata, te istražiti rješenja za takve probleme.

4. Razmijeniti mišljenja o informiranju javnosti o upotrebi granta i njegovih obračunatih kamata.

5. Raspraviti o svim drugim pitanjima koja mogu proisteći iz ili u vezi s Razmjenom nota.

Zapisnik o diskusijama

U vezi s Razmjenom nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koja se odnosi na japansku privrednu saradnju u cilju doprinosa promoviranju napora Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u pogledu društvenog i

ekonomskog razvoja, od 11. marta 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), predstavnicima Delegacije Japana i Delegacije Bosne i Hercegovine žele zabilježiti sljedeće:

1. U vezi sa stavom 2) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je sljedeće: Vlada Japana razumije da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine primijeniti potrebne mjere za sprječavanje svake ponude, dara ili plaćanja, nagrade ili koristi koji bi u Bosni i Hercegovini mogli biti protumačeni kao koruptivna radnja koja bi bila učinjena kao poticanje ili nagrada u vezi sa dodjelom ugovora koji će posrednik iz tačke (2), stava 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima iz Razmjene nota zaključiti u cilju kupovine proizvoda i usluga predviđenih u stavu 2) Razmjene nota.

2. U vezi s tačkom (2) stava 5) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je da Vlada Japana shvaća da:

(a) potrebne informacije uključuju podatke o koruptivnoj radnji u vezi s grantom iz stava 1) Razmjene nota;

i

(b) će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obezbijediti pošteno postupanje s izvorima takvih informacija.

3. Predstavnik Delegacije Bosne i Hercegovine naveo je da Bosna i Hercegovina nema nikakav prigovor na izjavu gore navedenog predstavnika Delegacije Japana.

Sarajevo, 11. marta 2015. godine

/svojeručni potpis/

Hideo Yamazaki

Ambasador i opunomoćenik

Japana u Bosni i

Hercegovini

/svojeručni potpis/

Zlatko Lagumdžija

Ministar vanjskih poslova

Bosne i Hercegovine

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2406-12/15
8. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-866/15 od 27. kolovoza 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 13. redovitoj sjednici, održanoj 8. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI NOTA SPORAZUMA - RAZMJENA NOTA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE JAPAN A O REALIZACIJI GRANT POMOĆI VLADE JAPAN A BOSNI I HERCEGOVINI ZA NABAVU VOZILA NOVE GENERACIJE

Članak 1.

Ratificira se Nota sporazum – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije, potpisan u Sarajevu, 11. ožujka 2015. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Nota sporazuma u prijevodu glasi:
Sarajevo, 11. ožujka, 2015.godine
Ekselencijo,

Imam čast potvrditi prijem dopisa Vaše ekscelencije s današnjim datumom, koji glasi kako slijedi:

"Imam čast pozvati se na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi produženja japanske ekonomske suradnje s ciljem jačanja prijateljskih i suradničkih odnosa između dviju država, te u ime Vlade Japana predložiti sljedeći sporazum:

1. U svrhu doprinosa promidžbi nastojanja ekonomskog i socijalnog razvoja od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Japana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima Japana, odobrava grant od petsto milijuna japanskih jena (500.000.000 ¥) (u nastavku: "grant").

2. (1) Vijeće ministara treba propisno i isključivo koristiti grant i obračunate kamate za nabavku proizvoda i usluga nabrojanih na popisu o kojem će se nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine međusobno dogovoriti, pod uvjetom da su ti proizvodi proizvedeni u i da se takve usluge izvršavaju iz podobnih država podrijetla, kao i za nabavku izvanrednih usluga navedenih proizvoda i usluga.

(2) Popis spomenut u podstavku (1) iznad podliježe izmjenama koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

(3) Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dogovaraju opseg prihvatljivih država podrijetla spomenutih u podstavku (1) iznad.

3. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine otvara depozitni račun u jenima u banci u Japanu na ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku: "račun") odmah nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te do 13.ožujka 2015.godine pismenim putem obavještava Vladu Japana o završetku postupka otvaranja računa.

/vlastoručni potpis/

g. Hideo Yamazaki

Veleposlanik i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

(2) Jedina svrha računa je primanje uplata u japanskim jenima od Vlade Japana, kako je navedeno u stavku 4., te izvršavanje plaćanja koja su potrebna za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., te za druge uplate koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

4. Vlada Japana isplaćuje grant u japanskim jenima na račun u iznosu koji je naveden u stavku 1., i to u razdoblju između datuma primitka pismene obavijesti spomenute u podstavku (1) stavka 3. i 31.ožujka 2015.godine. Razdoblje može biti produženo zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

5. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine treba poduzeti potrebne mjere kako bi:

(a) osiguralo da se grant i obračunate kamate u potpunosti isplaćuju sa računa u svrhu nabavka robe ili usluga unutar razdoblja od dvanaest mjeseci nakon datuma odobrenja granta, osim ako se zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine razdoblje produži, te Vladi Japana refundiralo iznos koji ostane na računu nakon dotičnog razdoblja;

(b) osiguralo da carinske pristojbe, interni porezi i druge fiskalne pristojbe, koje bi se u Bosni i Hercegovini mogle naplatiti u vezi nabavke proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., ne budu plaćene iz granta i obračunatih kamata;

(c) osiguralo da se grant i njegove obračunate kamate koriste propisno i učinkovito za promidžbu nastojanja za gospodarskim i socijalnim razvojem;

(d) Vladi Japana predstavilo izvješće o transakcijama na računu u pisanom obliku, koji je prihvatljiv Vladi Japana, zajedno s kopijama ugovora, priznanica i drugih dokumenata u vezi relevantnih transakcija, odmah kada se grant i njegove obračunate kamate u potpunosti iskoriste za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., ili kada razdoblje za korištenje granta i njegovih obračunatih kamata istječe u skladu s odredbama iz točke (a) iznad, ili na zahtjev Vlade Japana; i

(e) pri korištenju granta i njegovih obračunatih kamata bila prisutna ekološka i socijalna osviještenost.

(2) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na zahtjev Vlade Japana dostavlja potrebne informacije o grantu.

(3) Proizvode nabavljene u okviru granta i njegovih obračunatih kamata nije dozvoljeno ponovno izvesti iz Bosne i Hercegovine.

6. Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kroz konzultacije dogovaraju daljnje proceduralne pojedinosti za provedbu ovog sporazuma.

7. Vlada Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se međusobno savjetuju u vezi bilo kakvih pitanja koja mogu proizaći iz ili nastati u vezi s ovim sporazumom.

Nadalje, imam čast predložiti da ova obavijest i odgovor Vaše ekscelencije, potvrđujući u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, čine sporazum između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koji stupa na snagu na datum odgovora Vaše ekscelencije."

Koristim ovu priliku da Vašoj ekscelenciji izrazim svoje visoko poštovanje.

/vlastoručni potpis/

Zlatko Lagumdžija

Ministar vanjskih poslova

Bosne i Hercegovine

Usvojeni zapisnik o proceduralnim detaljima

U vezi sa stavcima 2) i 6) Razmjene nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: "Primatelj") i Vlade Japana (u daljnjem tekstu: "Donator") od 11. ožujka 2015. godine. (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota") koja se odnosi na japansku gospodarsku suradnju koja treba biti proširena u svrhu doprinosa unaprijeđenju nastojanja Primatelja usmjerenih prema društvenom i gospodarskom razvoju (u daljnjem tekstu: "grant"), predstavnici Donatora i Primatelja žele zabilježiti sljedeće proceduralne detalje, dogovorene između nadležnih tijela Donatora i Primatelja:

1. Popis prihvatljivih proizvoda i usluga

Proizvodi i usluge navedene u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota osim izvanrednih usluga (u nastavku "komponente") su one nabrojane u Dodatku 1.

2. Prihvatljive države podrijetla

Prihvatljive države podrijetla iz podstavka (3) stavka 2) Razmjene nota odnose se na Japan, osim ako nadležna tijela Donatora i Primatelja ne odluče drugačije uzajamnim dogovorom.

3. Nabava

(1) Grant i kamate obračunate u vezi s njim koriste se za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2) Razmjene nota, vodeći računa o ekonomičnosti i učinkovitosti, osim ako nadležna tijela Donatora i Primatelja ne dogovore drugačije.

(2) Kako bi se osiguralo poštovanje takvih zahtjeva, potrebno je da Primatelj angažira neovisnog i kompetentnog posrednika za nabavu proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2) Razmjene nota.

Prema tome, načelno u roku od tri mjeseca nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Primatelj s japanskim Sustavom za međunarodnu suradnju (u daljnjem tekstu: "Posrednik") zaključuje Ugovor o radu, na temelju kojeg Posrednik postupa u ime Primatelja sukladno obujmu usluga Posrednika na način predviđen u Dodatku II.

(3) Navedeni ugovor o radu stupa na snagu nakon pisanog odobrenja Donatora.

(4) Ugovori o kupovini komponenti zaključuju se u japanskim jenima, između Posrednika i državljana Japana (pojam "državljanin Japana" u ovom usvojenom zapisniku o proceduralnim detaljima podrazumijeva japanske fizičke osobe ili japanske pravne osobe koje su pod kontrolom japanskih fizičkih osoba).

(5) Komponente se nabavljaju sukladno "Smjernicama za nabavu iz japanskog neprojektog granta pomoći" koje, između ostalog, propisuju procedure javnog natječaja koje treba provesti, osim kada su takve procedure neprimjenjive ili neprimjerene.

(6) Primatelj poduzima potrebne mjere za ubrzanu upotrebu granta i kamata obračunatih u vezi s njim, uključujući pojednostavljenje postojećih uvoznih procedura.

4. Odbor

(1) U roku od deset dana nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Donator i Primatelj imenuju svoje predstavnike

koji će biti članovi konzultativnog odbora (u daljnjem tekstu: "Odbor") čija je uloga raspravljanje o svim pitanjima koja mogu proizaći iz ili u vezi s Razmjenom nota. Odmah nakon zaključivanja ugovora o radu iz gore navedenog podstavka (2) stavak 3), Posrednik imenuje svoga predstavnika koji će prisustvovati sjednicama Odbora u svojstvu savjetnika.

(2) Odborom predsjedava predstavnik Primatelja. Po potrebi, na sjednice Odbora mogu biti pozvani Predstavnici drugih organizacija koje nisu Posrednik, kako bi pružili savjetodavne usluge.

(3) Zadaci Odbora opisani su u Dodatku V.

(4) Prva sjednica Odbora održava se odmah nakon što Donator odobri Ugovor o radu iz gore navedenog podstavka (2), stavak 3). Daljnje sjednice bit će održavane na zahtjev Donatora ili Primatelja. Posrednik može informirati Donatora i Primatelja o potrebi sazivanja sjednice Odbora.

5. Postupak isplate

Postupak isplate u vezi s nabavom komponenti i izvanrednih usluga koje obuhvaćaju naknade Posrednika u okviru granta i kamata obračunatih u vezi s njim, je sljedeći:

(1) Primatelj (ili tijelo koje Primatelj odredi) i banka u Japanu navedena u podstavku (1) stavak 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: "Banka") sklapaju aranžman u vezi s prijenosom sredstava u kojem Primatelj određuje Posrednika kao svoga predstavnika koji postupa u ime Primatelja u vezi sa svim prijenosima sredstava Posredniku.

(2) Posrednik podnosi Banci zahtjeve za prijenos sredstava za pokriće troškova potrebnih za nabavku prihvatljivih komponenti i izvanrednih usluga, te usluga koje se odnose na Posrednika i koje su opisane u Dodatku II. Svaki zahtjev je popraćen detaljnom procjenom troškova koji trebaju biti pokriveni iz prenesenih sredstava i primjerkom Donatorovog odobrenja ugovora iz podstavka (3) gore navedenog stavka 3). Primjerak zahtjeva i procjene istovremeno se upućuje Primatelju.

(3) Na temelju zahtjeva Posrednika iz gore navedenog podstavka (2), Banka obavještava Primatelja o zahtjevu koji je podnio Posrednik. Banka isplaćuje Posredniku iznos s računa navedenog u podstavku (1), stavak (3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: "račun"), osim ako Primatelj podnese prigovor na takvu isplatu u roku od deset radnih dana nakon primitka obavijesti od Banke. Posrednik isplaćuje dobavljače iz primljenih sredstava (u daljnjem tekstu: "avansi"), u skladu s odredbama ugovora koji su s njima sklopljeni.

Nakon takvih isplata, Posrednik može koristiti preostali iznos avansa, ukoliko postoji, za nabavu drugih prihvatljivih komponenti i izvanrednih usluga, bez vraćanja navedenog iznosa na račun.

(4) Postupak povrata sredstava

Kada je ukupni preostali iznos na računu i preostali iznos avansa (u daljnjem tekstu zajedno: "preostali iznos") manji od 3% granta i njegovih obračunatih kamata, isključujući naknade za Posrednika, Primatelj može zahtijevati od Posrednika da izvrši povrat preostalog iznosa Primatelju za isplate koje je Primatelj već izvršio za nabavu proizvoda i/ili usluga, koji doprinose unaprijeđenju gospodarskog i društvenog razvoja Bosne i Hercegovine, pod uvjetom da su takve isplate izvršene na dan ili nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota. Prihvatljive države podrijetla takvih proizvoda mogu biti sve države i područja osim Bosne i Hercegovine, unatoč odredbama gore navedenog stavka 2.

Kada Posrednik smatra zahtjev Primatelja primjerenim, Posrednik podnosi Banci zahtjev za prijenos preostalog iznosa na računu Posredniku, izdavanjem Certifikata o prihvatljivoj nabavi za preostali iznos Banci, kojeg potvrđuju i Primatelj i Posrednik, prema obrascu predviđenom u Dodatku IV. Nakon takvog prijenosa, Posrednik vrši povrat preostalog iznosa Primatelju.

(5) U vezi s točkom (a) podstavak (1), stavak 5) Razmjene nota, isplate sa računa vrše se u razdoblju od dvanaest mjeseci

od datuma izvršenja granta, nakon čega nema nikakvih isplata, osim ako drugačije dogovore nadležna tijela Donatora i Primatelja.

6. Povrat preostalog iznosa

U vezi s točkom (a) podstavak (1), stavak 5) Razmjene nota, kada Donator, po primitku izvješća o okončanju iz točke (d) podstavak (1) stavak 5) Razmjene nota, zaključi da uporaba granta i njegovih obračunatih kamata nije kompletna, informirat će Primatelja o postupcima povrata preostalog iznosa. Primatelj bez odlaganja vraća Donatoru preostali iznos, primjenjujući gore navedeni postupak.

7. Upotreba proizvoda

(1) Primatelj poduzima potrebne mjere kojima:

(a) osigurava da komponente u načelu koriste krajnji korisnici, uključujući samog Primatelja, u nekomercijalne svrhe;

(b) da komponente budu održavane i korištene pravilno i učinkovito za unapređenje nastojanja u pravcu gospodarskog i društvenog razvoja; i

(c) se dužna pažnja posvećuje okolišnom i socijalnom aspektu uporabe iz gore navedene točke (a).

(2) Na zahtjev Donatora, Primatelj preko Posrednika obavještava Donatora o situaciji u vezi s uporabom iz gore navedene točke (a) stavak (1).

Sarajevo, 11. ožujka, 2015. g.

/vlastoručni potpis/

Hideo Yamazaki

Veleposlanik i

opunomoćenik Japana u

Bosni i Hercegovini

/vlastoručni potpis/

Zlatko Lagumdžija

Ministar vanjskih poslova

Bosne i Hercegovine

Dodatak I

POPIS PRIHVATLJIVIH PROIZVODA I USLUGA (KOMPONENTE)

- Ekološki prihvatljiva vozila nove generacije kao što su hibridna vozila (HV), *plug-in* hibridna električna vozila (PHEV), električna vozila (EV) i *Clean Diesel* vozila (CD)

- Povezana oprema, materijali, građevinski radovi, obuke te druge usluge potrebne za rad i održavanje ekološki prihvatljivih vozila nove generacije

- Konzultantske usluge

Dodatak II

Opseg usluga zastupnika

1. Prikupljanje potrebnih informacija i, po potrebi, pružanje savjeta Primatelju o komponentama koje se pribavljaju na temelju zahtjeva Primatelja, uključujući mogućnost nabave tih komponenti.

2. Pružanje informacija i savjeta na sjednicama Odbora.

3. Osigurati da Primatelj i krajnji korisnici potpuno shvate procedure koje će biti primijenjene gdje to bude potrebno.

4. (1) Priprema specifikacija komponenti za Primatelja, uključujući, prema potrebi, detaljne rasprave s krajnjim korisnicima.

(2) Priprema dokumentacije za ponudu koja odgovara vrsti i vrijednosti komponenti koje trebaju biti nabavljene.

(3) Pozivanje na podnošenje ponuda kada treba biti proveden natječajni postupak, čija formulacija treba biti dogovorena između Donatora i Primatelja.

(4) Ocjenjivanje ponuda, uključujući tehnička i financijska razmatranja.

(5) Podnošenje preporuka Primatelju na odobrenje upućivanja narudžbe dobavljačima.

5. Primitak i korištenje avansa u skladu s Ugovorom o radu zaključenim s Primateljem, kako je navedeno u točki (2) stavka 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

6. Pregovaranja i zaključivanje ugovora s dobavljačima, uključujući zadovoljavajuće aranžmane plaćanja, otpremanja i kontrole.

7. Provjera napretka u vezi s nabavom kako bi se osiguralo poštivanje datuma isporuke.

8. Dostavljanje dokumentacije koja sadrži detaljne informacije o napretku u vezi s narudžbama, obavijest o izvršenim narudžbama, izmjene ugovora, podatke o isporuci, otpremnu dokumentaciju, itd. Primatelju i krajnjim korisnicima

9. Isplata dobavljačima iz avansa.

10. Dostavljanje sljedeće dokumentacije Donatoru i Primatelju:

(1) Certifikat o prihvatljivoj nabavi u skladu s Dodatkom

III

(2) Proforma faktura

11. Priprema tromjesečnog izvješća o statusu za Donatora i Primatelja, koji obuhvaća upite, narudžbe, status narudžbe, vrijednosti i podatke o isporuci.

12. Podnošenje tromjesečnih financijskih izvješća Donatoru i Primatelju, uz detaljan prikaz bilance u odnosu na grant, njegovih obračunatih kamata i svih isplata u relevantnom tromjesečju.

13. Prijenos salda avansa na račun nakon isteka razdoblja navedenog u točki (5) stavka 5) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

14. Podnošenje izvješća Donatoru o ukupnoj ocjeni, uključujući pojedinosti o svim otpremljenim proizvodima, zemlji podrijetla, datumu isporuke, vrijednosti proizvoda (uključujući relevantne naknade) i ukupno isplaćene i preostale iznose.

Dodatak III

Certifikat o prihvatljivoj nabavi

Datum:

Poziv na br.:

Nadležnom tijelu/osobi:

U vezi s proforma fakturom u privitku ovog dokumenta, potvrđujemo da je nabava usklađena sa svim relevantnim uvjetima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. ožujka 2015. godine. i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, od 11. ožujka, 2015. godine.

Sljede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavom.

1. Način nabave

(Upisati X na odgovarajuće mjesto)

a. _____: Javno nadmetanje

b. _____: Ograničeno nadmetanje

c. _____: Kupovina

d. _____: Izravno ugovaranje

2. Komponente

a. Naziv komponenti:

b. Podrijetlo:

3. Cijena komponenti i izvanrednih usluga

a. Proizvodi:

b. Vozarina:

c. Pomorsko osiguranje:

d. Posredničke naknade:

e. Ukupno (a+b+c+d):

4. Dobavljač

Naziv:

Adresa:

Državljanstvo:

(Država u kojoj je dobavljač osnovan i registriran)

5. Primatelj

Naziv:

Adresa:

(potpis)

Posrednik

Naziv/funkcija

Dodatak IV

Certifikat o prihvatljivoj nabavi

za preostali iznos
(Postupak povrata)
Datum:

Poziv na br.:

U vezi s platnim nalogom, niže potpisani potvrđuju da je nabava u pogledu navedenog platnog naloga, kao što je navedeno u daljnjem tekstu, usklađena sa svim uvjetima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. ožujka 2015. godine, i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana

i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. ožujka, 2015. godine.

Niže potpisani predstavnik primatelja dalje potvrđuje da Primatelj nije podnio zahtjev za povrat sredstava u okviru navedene Razmjene nota, niti je podnio zahtjev za bilo koji drugi aranžman za financiranje kod drugih izvora službene pomoći u vezi s bilo kojim iznosom traženim za povrat koji je obuhvaćen platnim nalogom.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavom.

1 Transakcija	2 Kupac	3 Dobavljač (Naziv)	4 Državljanstvo dobavljača	5 Proizvodi i/ili usluge	6 Podrijetlo	7 Datum plaćanja	8 Iznos uplate	9 Način nabave
1								
2								
3								
4								
.								
.								
.								

Sljedeći dokumenti (u jednom primjerku) nalaze se u pravitku za svaku od gore navedenih transakcija.

a. Popratno pismo banke koja vodi pregovore/vrši plaćanje
b. Teretnica, poštanska priznanica za paket ili zračni tovarni list

c. Faktura

Ovlašteni potpisnik

(Primatelj)

(Naziv/Funkcija)

Ovlašteni potpisnik

(Posrednik)

(Naziv/ Funkcija)

Opis zadataka Odbora

1. Formulirati vremenski plan za brzu i učinkovitu uporabu granta i njegovih obračunatih kamata.

2. Razmijeniti mišljenja o raspodjeli granta i njegovih obračunatih kamata, i o potencijalnim krajnjim korisnicima.

3. Utvrditi probleme koji mogu uzrokovati kašnjenje u uporabi granta i njegovih obračunatih kamata, te istražiti rješenja za takve probleme.

4. Razmijeniti mišljenja o informiranju javnosti o uporabi granta i njegovih obračunatih kamata.

5. Raspraviti o svim drugim pitanjima koja mogu proisteci iz ili u vezi s Razmjenom nota.

Zapisnik o diskusijama

U vezi s Razmjenom nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koja se odnosi na japansku gospodarsku suradnju u cilju doprinosa promoviranju napora Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u pogledu društvenog i ekonomskog razvoja, od 11. ožujka 2015. godine (u daljnjem

tekstu: "Razmjena nota"), predstavnici Delegacije Japana i Delegacije Bosne i Hercegovine žele zabilježiti sljedeće:

1. U vezi sa stavkom 2) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je sljedeće: Vlada Japana razumije da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine primijeniti potrebne mjere za sprječavanje svake ponude, dara ili plaćanja, nagrade ili koristi koji bi u Bosni i Hercegovini mogli biti protumačeni kao koruptivna radnja koja bi bila učinjena kao poticanje ili nagrada u vezi sa dodjelom ugovora koji će posrednik iz točke (2) stavka 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima iz Razmjene nota zaključiti u cilju kupovine proizvoda i usluga predviđenih u stavku 2) Razmjene nota.

2. U vezi s točkom (2) stavka 5) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je da Vlada Japana shvaća da:

(a) potrebne informacije uključuju podatke o korupcijskoj radnji u vezi s grantom iz stavka 1) Razmjene nota;

(b) će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine osigurati pošteno postupanje s izvorima takvih informacija.

3. Predstavnik Delegacije Bosne i Hercegovine naveo je da Bosna i Hercegovina nema nikakav prigovor na izjavu gore navedenog predstavnika Delegacije Japana.

Sarajevo, 11. ožujka, 2015. g.

/vlastoručni potpis/

Hideo Yamazaki

Veleslanik i

opunomoćenik Japana u

Bosni i Hercegovini

/vlastoručni potpis/

Zlatko Lagumdžija

Ministar vanjskih poslova

Bosne i Hercegovine

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2406-12/15.

8. listopada 2015. godine

Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Dragan Čović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-866/15 од 27. августа 2015. године), Председништво Босне и Херцеговине на 13. редовној сједници, одржаној 08. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ НОТА СПОРАЗУМА - РАЗМЈЕНА НОТА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЈАПАНА О РЕАЛИЗАЦИЈИ ГРАНТ ПОМОЋИ ВЛАДЕ ЈАПАНА БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ ЗА НАБАВКУ ВОЗИЛА НОВЕ ГЕНЕРАЦИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Нота споразум - размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана о реализацији грант помоћи Владе Јапана Босни и Херцеговини за набавку возила нове генерације, потписан у Сарајеву, 11. марта 2015. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Нота споразума у преводу гласи:

Сарајево, 11. марта 2015. године

Екселенцијо,

Имам част да потврдим пријем дописа Ваше екселенције с данашњим датумом, који гласи како слиједи:
"Имам част да се позovem на недавне разговоре између представника Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине у вези са продужењем јапанске економске сарадње с циљем јачања пријатељских и сарадничких односа између двију држава, те у име Владе Јапана да предложим сљедећи споразум:

1. У сврху доприноса промоцији настојања економског и социјалног развоја од стране Савјета министара Босне и Херцеговине, Влада Јапана Савјету министара Босне и Херцеговине, у складу са одговарајућим законима и прописима Јапана, одобрава грант од пет стотина милиона јапанских јена (500.000.000 ¥) (у наставку: "грант").

2. (1) Савјет министара треба прописно и искључиво користити грант и обрачунате камате за набавку производа и услуга набројаних на списку о којем ће се надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине међусобно договорити, под условом да су ти производи произведени у и да се такве услуге извршавају из подобних држава поријекла, као и за набавку ванредних услуга наведених производа и услуга.

(2) Попис споменут у тачки (1) изнад подлијеже измјенама које могу договорити надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине.

(3) Надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине договарају обим прихватљивих држава поријекла споменутих у подставу (1) изнад.

3. (1) Савјет министара Босне и Херцеговине отвара депозитни рачун у јенима у банци у Јапану на име Савјета министара Босне и Херцеговине (у наставку: "рачун") одмах након ступања на снагу овог споразума, те до 13. марта 2015. године писменим путем обавјештава Владу Јапана о завршетку поступка отварања рачуна.

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних послова
Босне и Херцеговине

(2) Једина сврха рачуна је примање уплата у јапанским јенима од Владе Јапана, како је наведено у ставу 4, те извршавање плаћања која су потребна за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, те за друге уплате које могу договорити надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине.

4. Влада Јапана исплаћује грант у јапанским јенима на рачун у износу који је наведен у ставу 1, и то у периоду између датума пријема писменог обавјештења споменутог у подставу (1) става 3. и 31. марта 2015. године. Период може бити продужено заједничким договором између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине.

5. (1) Савјет министара Босне и Херцеговине треба предузети потребне мјере како би:

(а) обезбиједио да се грант и обрачунате камате у потпуности исплаћују са рачуна у сврху набавке робе или услуга унутар периода од дванаест мјесеци након датума

одобрења гранта, осим ако се заједничким договором између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине период продужи, те Влади Јапана рефундира износ који остане на рачуну након дотичног периода;

(б) обезбиједио да царинске таксе, интерни порези и друге фискалне таксе, које би се у Босни и Херцеговини могле наплатити у вези са набавком производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, не буду плаћене из гранта и обрачунатих камата;

(ц) обезбиједио да се грант и његове обрачунате камате користе прописно и ефикасно за промоцију настојања за привредним и социјалним развојем;

(д) се Влади Јапана представио извештај о трансакцијама на рачуну у писаном облику, који је прихватљив Влади Јапана, заједно са копијама уговора, признаница и других докумената у вези са релевантним трансакцијама, одмах када се грант и његове обрачунате камате у потпуности искористе за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, или када период за коришћење гранта и његових обрачунатих камата истиче у складу са одредбама из тачке (а) изнад, или на захтјев Владе Јапана; и

(е) при коришћењу гранта и његових обрачунатих камата била присутна еколошка и социјална освијештеност.

(2) Савјет министара Босне и Херцеговине на захтјев Владе Јапана доставља потребне информације о гранту.

(3) Производе набављене у оквиру гранта и његових обрачунатих камата није дозвољено поново извести из Босне и Херцеговине.

6. Надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине кроз консултације договарају даље процедуралне појединости за спровођење овог споразума.

7. Влада Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине саветују се међусобно у вези са било каквим питањима која могу произаћи из или настати у вези са овим споразумом.

Надаље, имам част предложити да ово обавјештење и одговор Ваше екселенције, потврђујући у име Савјета министара Босне и Херцеговине, чине Споразум између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине, који ступа на снагу на датум одговора Ваше екселенције."

Користим ову прилику да Вашој екселенцији изразим своје високо поштовање.

/својеручни потпис/

г. *Hideo Yamazaki*

Амбасадор и опуномоћеник

Јапана у Босни и Херцеговини

Усвојени записник о процедуралним детаљима

У вези са ставовима 2) и 6) Размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: "Прималац") и Владе Јапана (у даљњем тексту: "Донатор") од 11. марта 2015. године (у даљњем тексту: "Размјена нота"), која се односи на јапанску привредну сарадњу која треба бити проширена у сврху доприноса унапређењу настојања Примаоца усмјерених према друштвеном и привредном развоју (у даљњем тексту: "грант"), представници Донатора и Примаоца желе забиљежити

сљедеће процедуралне детаље, договорене између надлежних органа Донатора и Примаоца:

1. Списак прихватљивих производа и услуга

Производи и услуге наведене у подставу (1), став 2) Размјене нота осим ванредних услуга (у наставку "компоненте") су оне набројане у Додатку 1.

2. Прихватљиве државе поријекла

Прихватљиве државе поријекла из подстава (3) став 2) Размјене нота односе се на Јапан, осим ако надлежни органи Донатора и Примаоца не одлуче другачије узајамним договором.

3. Набавка

(1) Грант и камате обрачунате у вези са њим користе се за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2) Размјене нота, водећи рачуна о економичности и ефикасности, осим ако надлежни органи Донатора и Примаоца не договоре другачије.

(2) Како би се обезбједило поштовање таквих захтјева, потребно је да Прималац ангажује независног и компетентног посредника за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2) Размјене нота.

Према томе, начелно у року од три месеца након датума ступања на снагу Размјене нота, Прималац с јапанским Системом за међународну сарадњу (у даљњем тексту: "Посредник") закључује Уговор о раду, на основу којег Посредник поступа у име Примаоца у складу са обимом услуга Посредника на начин предвиђен у Додатку II.

(3) Наведени уговор о раду ступа на снагу након писаног одобрења Донатора.

(4) Уговори о куповини компоненти закључују се у јапанским јенима, између Посредника и држављана Јапана (појам "држављани Јапана" у овом Усвојеном записнику о процедуралним детаљима подразумева јапанска физичка лица или јапанска правна лица која су под контролом јапанских физичких лица).

(5) Компоненте се набављају у складу са "Смјерницама за набавку из јапанског пројектног гранта помоћи" које, између осталог, прописују процедуре јавног надметања које треба спровести, осим када су такве процедуре непримјенљиве или непримјерене.

(6) Прималац предузима потребне мјере за убрзану употребу гранта и камата обрачунатих у вези са њим, укључујући поједностављење постојећих увозних процедура.

4. Одбор

(1) У року од десет дана након датума ступања на снагу Размјене нота, Донатор и Прималац именују своје представнике који ће бити чланови консултативног одбора (у даљњем тексту: "Одбор"), чија је улога расправљање о свим питањима која могу произаћи из или у вези са Размјеном нота. Одмах након закључивања Уговора о раду из горе наведеног подстава (2), став 3), Посредник именује свога представника који ће присуствовати сједницама Одбора у својству савјетника.

(2) Одбором предсједава представник Примаоца. По потреби, на сједнице Одбора могу бити позвани представници других организација које нису Посредник, како би пружили консултантске услуге.

(3) Задаци Одбора описани су у Додатку V.

(4) Прва сједница Одбора одржава се одмах након што Донатор одобри Уговор о раду из горе наведеног подстава (2), став 3). Даљње сједнице биће одржаване на захтјев Донатора или Примаоца. Посредник може информисати Донатора и Примаоца о потреби сазивања сједнице Одбора.

5. Поступак исплате

Поступак исплате у вези са набавком компоненти и ванредних услуга које обухватају накнаде Посредника у

оквиру гранта и камата обрачунатих у вези с њим је сљедећи:

(1) Прималац (или орган који Прималац одреди) и банка у Јапану наведена у тачки (1), став 3) Размјене нота (у даљњем тексту: "Банка"), склапају аранжман у вези са преносом средстава у којем Прималац одређује Посредника као свога представника који поступа у име Примаоца у вези са свим преносима средстава Посреднику.

(2) Посредник подноси Банци захтјеве за пренос средстава за покриће трошкова потребних за набавку прихватљивих компоненти и ванредних услуга, те услуга које се односе на Посредника и које су описане у Додатку II. Сваки захтјев је праћен детаљном процјеном трошкова који требају бити покривени из пренесених средстава и примјерком Донаторовог одобрења уговора из подстава (3) горе наведеног става 3). Примјерак захтјева и процјене истовремено се упућује Примаоцу.

(3) На основу захтјева Посредника из горе наведеног подстава (2), Банка обавјештава Примаоца о захтјеву који је поднио Посредник. Банка исплаћује Посреднику износ са рачуна наведеног у тачки (1), став (3) Размјене нота (у даљњем тексту: "рачун"), осим ако Прималац поднесе приговор на такву исплату у року од десет радних дана након пријема обавјештења од Банке. Посредник исплаћује добављаче из примљених средстава (у даљњем тексту: "аванси"), у складу са одредбама уговора који су са њима склопљени.

Након таквих исплата, Посредник може користити преостали износ аванса, уколико постоји, за набавку других прихватљивих компоненти и ванредних услуга, без враћања наведеног износа на рачун.

(4) Поступак поврата средстава

Када је укупни преостали износ на рачуну и преостали износ аванса (у даљњем тексту заједно: "преостали износ") мањи од 3 % гранта и његових обрачунатих камата, искључујући надокнаде за Посредника, Прималац може захтијевати од Посредника да изврши поврат преосталог износа Примаоцу за исплате које је Прималац већ извршио за набавку производа и/или услуга, који доприносе унапређењу привредног и друштвеног развоја Босне и Херцеговине, под условом да су такве исплате извршене на дан или након датума ступања на снагу Размјене нота. Прихватљиве државе поријекла таквих производа могу бити све државе и подручја осим Босне и Херцеговине, упркос одредбама горе наведеног става 2.

Када Посредник сматра захтјев Примаоца примјереним, Посредник подноси Банци захтјев за пренос преосталог износа на рачуну Посреднику, издавањем сертификата о прихватљивој набавци за преостали износ Банци, којег потврђују и Прималац и Посредник, према обрасцу предвиђеном у Додатку IV. Након таквог преноса, Посредник врши поврат преосталог износа Примаоцу.

(5) У вези с тачком (а), подстав (1), став 5) Размјене нота, исплате са рачуна врше се у периоду од дванаест мјесеци од датума извршења гранта, након чега нема никаквих исплата, осим ако другачије договоре надлежни органи Донатора и Примаоца.

6. Поврат преосталог износа

У вези с тачком (а), подстав (1), став 5) Размјене нота, када Донатор, по пријему извјештаја о окончању из тачке (д), подстав (1), став 5) Размјене нота, закључи да употреба гранта и његових обрачунатих камата није комплетна, информисаће Примаоца о поступцима поврата преосталог износа. Прималац без одлагања враћа Донатору преостали износ, примјењујући горе наведени поступак.

7. Употреба производа

(1) Прималац предузима потребне мјере којима:

(а) обезбјеђује да компоненте у принципу користе крајњи корисници, укључујући самог Примаоца, у некомерцијалне сврхе;

(б) обезбјеђује да компоненте буду одржавање и коришћење правилно и ефикасно за унапређење настојања у правцу привредног и друштвеног развоја; и

(ц) обезбјеђује да се дужна пажња посвећује еколошком и социјалном аспекту употребе из горе наведене тачке (а).

(2) На захтјев Донатора, Прималац преко Посредника обавјештава Донатора о ситуацији у вези са употребом из горе наведене тачке (а), став (1).

Сарајево, 11. марта 2015. године

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних

послова

Босне и Херцеговине

/својеручни потпис/

Hideo Yamazaki

Амбасадор и

опуномоћеник Јапана

у Босни и Херцеговини

Додатак I

ПОПИС ПРИХВАТЉИВИХ ПРОИЗВОДА И УСЛУГА (КОМПОНЕНТЕ)

- Еколошки прихватљива возила нове генерације као што су хибридна возила (ХВ), *plug-in* хибридна електрична возила (ПХЕВ), електрична возила (ЕВ) и *Clean Diesel* возила (ЦД);

- Повезана опрема, материјали, грађевински радови, обуке те друге услуге потребне за рад и одржавање еколошки прихватљивих возила нове генерације;

- Консултантске услуге.

Додатак II

Обим услуга заступника

1. Прикупљање потребних информација и, по потреби, пружање савјета Примаоцу о компонентама које се прибављају на основу захтјева Примаоца, укључујући могућност набавке тих компоненти.

2. Пружање информација и савјета на сједницама Одбора.

3. Обезбјеђивање да Прималац и крајњи корисници потпуно схвате процедуре које ће бити примјењене гдје то буде потребно.

4. (1) Припрема спецификација компоненти за Примаоца, укључујући, према потреби, детаљне расправе с крајњим корисницима.

(2) Припрема документације за понуду која одговара врсти и вриједности компоненти које требају бити набављене.

(3) Позивање на подношење понуда када треба бити спроведен поступак конкурсања, чија формулација треба бити договорена између Донатора и Примаоца.

(4) Оцјењивање понуда, укључујући техничка и финансијска разматрања.

(5) Подношење препорука Примаоцу на одобрење упућивања поруџбине добављачима.

5. Пријем и коришћење аванса у складу са Уговором о раду закљученим са Примаоцем, како је наведено у тачки (2) става 3) Усвојеног записника о процедуралним детаљима.

6. Преговарања и закључивање уговора са добављачима, укључујући задовољавајуће аранжмане плаћања, отпремања и контроле.

7. Провјера напретка у вези са набавком како би се обезбиједило поштовање датума испоруке.

8. Достављање документације која садржи детаљне информације о напретку у вези са наруџбинама, обавјештење о извршеним наруџбинама, измјене уговора, податке о испоруци, отпремну документацију, итд. Примаоцу и крајњим корисницима.

9. Исплата добављачима из аванса.

10. Достављање сљедеће документације Донатору и Примаоцу:

(1) Сертификат о прихватљивој набавци у складу са Додатком III;

(2) Проформа фактура.

11. Припрема тромјесечног извјештаја о статусу за Донатора и Примаоца, који обухвата питања, поруџбине, статус поруџбине, вриједности и податке о испоруци.

12. Подношење тромјесечних финансијских извјештаја Донатору и Примаоцу, уз детаљан приказ биланса у односу на грант, његових обрачунатих камата и свих исплата у релевантном тромјесечју.

13. Пренос салда аванса на рачун након истека периода наведеног у тачки (5) става 5) Усвојеног записника о процедуралним детаљима.

14. Подношење извјештаја Донатору о укупној оцјени, укључујући детаље о свим отпремљеним производима, земљи поријекла, датуму испоруке, вриједности производа (укључујући релевантне надокнаде) и укупно исплаћене и преостале износе.

Додатак III

Сертификат о прихватљивој набавци

Датум:

Позив на бр:

Надлежном органу/лицу:

У вези с проформа фактуром у прилогу овог документа, потврђујемо да је набавка усклађена са свим релевантним условима и одредбама Размјене нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 11. марта 2015. године и Усвојеног записника о процедуралним детаљима између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине, од 11. марта 2015. године.

Слиједи главне релевантне чињенице у вези са набавком.

1. Начин набавке

(Уписати X на одговарајуће мјесто)

а. _____: Јавно надметање

б. _____: Ограничено надметање

ц. _____: Куповина

д. _____: Директно уговарање

2. Компоненте

а. Назив компоненти:

б. Поријекло:

3. Цијена компоненти и ванредних услуга

а. Производи:

б. Возарина:

ц. Поморско осигурање:

д. Посредничке накнаде:

е. Укупно (а + б + ц + д):

4. Добављач

Назив:

Адреса:

Држављанство:

(Држава у којој је добављач основан и регистрован)

5. Прималац

Назив:

Адреса:

(потпис)

Посредник

Назив / функција

Додатак IV

Сертификат о прихватљивој набавци

за преостали износ

(Поступак поврата)

Датум:

Позив на бр:

У вези с платним налогом, ниже потписани потврђују да је набавка у погледу наведеног платног налога, као што је наведено у даљем тексту, усклађена са свим условима и одредбама Размјене нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 11. марта 2015. године и Усвојеног записника о процедуралним детаљима између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 11. марта 2015. године.

Ниже потписани представник Примаоца даље потврђује да Прималац није поднио захтјев за поврат средстава у оквиру наведене Размјене нота, нити је поднио захтјев за било који други аранжман за финансирање код других извора службене помоћи у вези са било којим износом траженим за поврат који је обухваћен платним налогом.

Слиједе главне релевантне чињенице у вези са набавком.

1 Трансакција	2 Купац	3 Добављач (назив)	4 Држављанство добављача	5 Производи и / или услуге	6 Поријекло	7 Датум плаћања	8 Износ уплате	9 Начин набавке
1								
2								
3								
4								

Сљедећи документи (у једином примјерку) налазе се у прилогу за сваку од горе наведених трансакција.

а. Пропратно писмо банке која води преговоре / врши плаћање;

б. Теретница, поштанска признаница за пакет или ваздушни товарни лист;

ц. Фактура.

Овлашћени потписник

(Прималац)

(Назив / Функција)

Овлашћени потписник

(Прималац)

(Назив / Функција)

Додатак V

Опис задатака Одбора

1. Формулисати временски план за брзу и ефикасну употребу гранта и његових обрачунатих камата.

2. Размијенити мишљења о расподјели гранта и његових обрачунатих камата, и о потенцијалним крајњим корисницима.

3. Утврдити проблеме који могу узроковати кашњење у употреби гранта и његових обрачунатих камата, те истражити рјешења за такве проблеме.

4. Размијенити мишљења о информисању јавности о употреби гранта и његових обрачунатих камата.

5. Дискутовати о свим другим питањима која могу проистећи из или у вези са Размјеном нота.

Записник о дискусијама

У вези с Размјеном нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине која се односи на јапанску привредну сарадњу у циљу доприноса промовисању напора Савјета министара Босне и Херцеговине у погледу друштвеног и економског развоја, од 11. марта 2015. године (у даљем тексту: "Размјена нота"), представници

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2406-12/15

08. октобра 2015. године

Сарајево

Делегације Јапана и Делегације Босне и Херцеговине желе забиљежити сљедеће:

1. У вези са ставом 2) Размјене нота, представник Делегације Јапана навео је сљедеће: Влада Јапана разумије да ће Савјет министара Босне и Херцеговине примјенити потребне мјере за спречавање сваке понуде, поклона или плаћања, награде или користи који би у Босни и Херцеговини могли бити протумачени као коруптивна радња која би била учињена као подстицање или награда у вези са додјелом уговора који ће Посредник из тачке (2), става 3) Усвојеног записника о процедуралним детаљима из Размјене нота закључити у циљу куповине производа и услуга предвиђених у ставу 2) Размјене нота.

2. У вези са тачком (2) став 5) Размјене нота, представник Делегације Јапана навео је да Влада Јапана схвата да:

(а) потребне информације укључују податке о корективној радњи у вези са грантом из става 1) Размјене нота;

и

(б) ће Савјет министара Босне и Херцеговине обезбиједити поштено поступање са изворима таквих информација.

3. Представник Делегације Босне и Херцеговине навео је да Босна и Херцеговина нема никакав приговор на изјаву горе наведеног представника Делегације Јапана.

Сарајево, 11. марта 2015. године

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних

послова

Босне и Херцеговине

/својеручни потпис/

Hideo Yamazaki

Амбасадор и

опуномоћеник Јапана

у Босни и Херцеговини

ODLUKU
O RATIFIKACIJI NOTA SPORAZUMA - RAZMJENA NOTA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE JAPAN A O REALIZACIJI GRANT POMOĆI VLADE JAPAN A BOSNI I HERCEGOVINI
ZA 2014. GODINU

Član 1.

Ratifikuje se Nota sporazum – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu, potpisan u Sarajevu, 26. februara 2015. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Nota sporazuma u prijevodu glasi:

Ekselencijo,

Imam čast da potvrdim prijem dopisa Vaše ekscelencije s današnjim datumom, koji glasi kako slijedi:

"Imam čast da se pozovem na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi produženja japanske ekonomske saradnje s ciljem jačanja prijateljskih i saradničkih odnosa između dviju država, te u ime Vlade Japana da predložim sljedeći sporazum:

1. U svrhu doprinosa promidžbi nastojanja ekonomskog i socijalnog razvoja od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Japana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima Japana, odobrava grant od dvije stotine miliona japanskih jena (200.000.000 ¥) (u nastavku "grant").

2. (1) Vijeće ministara treba propisno i isključivo koristiti grant i obračunate kamate za nabavku proizvoda nabrojanih na popisu o kojem će se nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine međusobno dogovoriti, i za usluge u vezi takvih proizvoda, pod uslovom da su ti proizvodi proizvedeni u podobnim državama porijekla.

(2) Popis spomenut u podstavu (1) iznad podliježe izmjenama koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

(3) Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će dogovoriti obim prihvatljivih država porijekla spomenutih u podstavu (1) iznad.

Ambasador i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini
g. Hideo Yamazaki

3. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine otvara depozitni račun u jenima u banci u Japanu na ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku "račun") odmah nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te do 13. marta 2015. godine pismenim putem obavještava Vladu Japana o završetku postupka otvaranja računa.

(2) Jedina svrha računa je primanje uplata u japanskim jenima od Vlade Japana, kako je navedeno u stavu 4., te izvršavanje plaćanja koja su potrebna za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., te za druge uplate koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

4. Vlada Japana isplaćuje grant u japanskim jenima na račun u iznosu koji je naveden u stavu 1., i to tokom razdoblja između datuma primitka pismene obavijesti spomenute u podstavu (1) stava 3. i 31. marta 2015. godine. Razdoblje može biti produženo zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

5. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine treba poduzeti potrebne mjere kako bi:

(a) se obezbijedilo da se grant i obračunate kamate u potpunosti isplaćuju sa računa za nabavku robe ili usluga unutar razdoblja od dvanaest mjeseci nakon datuma odobrenja granta, osim ako se zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine razdoblje produži, te Vladi Japana refundira iznos koji ostane na računu nakon dotičnog razdoblja;

(b) se obezbijedilo da carinske pristojbe, interni porezi i druge fiskalne pristojbe, koje bi se u Bosni i Hercegovini mogle

naplatiti u vezi nabavke proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., ne budu plaćene iz granta i obračunatih kamata;

(c) se obezbijedilo da se grant i njegove obračunate kamate koriste propisno i učinkovito za promidžbu nastojanja za privrednim i socijalnim razvojem;

(d) se Vladi Japana bez odgode predstavio izvještaj o transakcijama na računu u pisanom obliku, koji je prihvatljiv Vladi Japana, zajedno s kopijama ugovora, priznanica i drugih dokumenata u vezi relevantnih transakcija, kada su grant i njegove obračunate kamate u potpunosti iskorišteni za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., ili kada razdoblje za korištenje granta i njegovih obračunatih kamata ističe u skladu s odredbama iz tačke (a) iznad, ili na zahtjev Vlade Japana; i

(e) pri korištenju granta i njegovih obračunatih kamata bila prisutna ekološka i socijalna osviještenost.

(2) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na zahtjev Vlade Japana dostavlja potrebne informacije o grantu.

(3) Proizvode nabavljene u okviru granta i njegovih obračunatih kamata nije dozvoljeno ponovo izvesti iz Bosne i Hercegovine.

6. Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kroz konsultacije dogovaraju daljnje proceduralne pojedinosti za provedbu ovog sporazuma.

7. Vlada Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se međusobno konsultiraju u vezi bilo kakvih pitanja koja mogu proizići iz ili nastati u vezi s ovim sporazumom.

Nadalje, imam čast da predložim da ova obavijest i odgovor Vaše ekscelencije, potvrđujući u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, čine Sporazum između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koji stupa na snagu na datum odgovora Vaše ekscelencije."

Nadalje, imam čast da u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine potvrdim navedeni sporazum te da potvrdim da obavijest Vaše ekscelencije i ovaj odgovor na obavijest čine Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana, koji stupa na snagu na datum ovog odgovora na obavijest.

Koristim ovu priliku da Vašoj ekscelenciji izrazim svoje visoko poštovanje.

Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
Zlatko Lagumdžija

Usvojeni zapisnik o proceduralnim detaljima

U vezi sa stavovima 2) i 6) Razmjene nota između Vlade Japana (u daljnjem tekstu: "Donator") i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: "Primalac") od 26. februara 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), koja se odnosi na japansku privrednu saradnju koja treba biti proširena u svrhu doprinosa unaprjeđenju nastojanja Primaoca usmjerenih prema društvenom i privrednom razvoju (u daljnjem tekstu: "grant"), predstavnici Donatora i Primaoca žele evidentirati sljedeće proceduralne detalje, dogovorene između nadležnih organa Donatora i Primaoca:

1. Spisak prihvatljivih proizvoda

Proizvodi navedeni u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota jesu proizvodi nabrojani u Dodatku I, u cilju unaprjeđenja nastojanja Primaoca usmjerenih prema društvenom i privrednom

razvoju, primjenom jedinstvene, učinkovite i korisniku prilagođene tehnologije japanskih malih i srednjih poduzeća.

2. Prihvatljive države porijekla

Prihvatljive države porijekla iz podstava (3) stava 2) Razmjene nota odnose se na Japan, osim ako nadležni organi Donatora i Primaoca ne odluče drugačije, uzajamnim dogovorom.

3. Nabavka

(1) Grant i kamate obračunate u vezi s njim koriste se za kupovinu proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota, vodeći računa o ekonomičnosti i učinkovitosti, osim ako nadležni organi Donatora i Primaoca ne dogovore drugačije.

(2) U cilju obezbjeđivanja poštivanja takvih zahtjeva, potrebno je da Primalac angažira nezavisnog i kompetentnog posrednika za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota.

U tom smislu, načelno u roku od tri mjeseca nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Primalac s japanskim Sistemom za međunarodnu saradnju (u daljnjem tekstu: "Posrednik") zaključuje Ugovor o radu, na temelju kojeg Posrednik postupa u ime Primaoca sukladno obimu usluga Posrednika na način predviđen u Dodatku II.

(3) Navedeni ugovor o radu stupa na snagu nakon pisanog odobrenja Donatora.

(4) Ugovori o kupovini proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota zaključuju se u japanskim jenima, između Posrednika i državljana Japana (pojam "državljeni Japana" u ovom usvojenom zapisniku o proceduralnim detaljima podrazumijeva japanska fizička lica ili japanska pravna lica koja su pod kontrolom japanskih fizičkih lica.

(5) Proizvodi i usluge iz podstava (1) stava 2) Razmjene nota nabavljaju se sukladno "Smjericama za nabavku iz japanskog neprojektnog granta pomoći" koje, između ostalog, propisuju procedure javnog nadmetanja koje treba provesti, osim kada su takve procedure neprimjenjive ili neprimjerene.

(6) Primalac poduzima neophodne mjere za ubrzanu upotrebu granta i kamata obračunatih u vezi s njim, uključujući pojednostavljenje postojećih uvoznih procedura.

4. Odbor

(1) U roku od deset dana nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Donator i Primalac imenuju svoje predstavnike koji će biti članovi konsultativnog odbora (u daljnjem tekstu: "Odbor"), čija je uloga diskutiranje o svakom pitanju koje može proisteci iz ili u vezi s Razmjennom nota. Odmah nakon zaključivanja Ugovora o radu iz gore navedenog podstava (2) stava 3), Posrednik imenuje svoga predstavnika koji će prisustvovati sjednicama Odbora u svojstvu savjetnika.

(2) Odborom predsjedava predstavnik Primaoca. Po potrebi, na sjednice Odbora mogu biti pozvani Predstavnici drugih organizacija koje nisu Posrednik, kako bi pružili konsultantske usluge.

(3) Zadaci Odbora precizirani su u Dodatku V.

(4) Prva sjednica Odbora bit će održana odmah nakon što Donator odobri Ugovor o radu iz gore navedenog podstava (2) stava 3). Daljnje sjednice bit će održavane na zahtjev Donatora ili Primaoca. Posrednik može informirati Donatora i Primaoca o potrebi za sazivanje sjednice Odbora.

5. Postupak isplate

Postupak isplate u vezi s nabavkom proizvoda i sporednih usluga koje obuhvaćaju naknade Posrednika u okviru granta i kamata obračunatih u vezi s njim, je sljedeći:

(1) Primalac (ili organ koji Primalac odredi) i banka u Japanu navedena u podstavu (1) stava 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: "Banka") sklapaju aranžman u vezi s prijenosom sredstava u kojem Primalac određuje Posrednika kao svoga predstavnika koji postupa u ime Primaoca u vezi sa svim prijenosima sredstava Posredniku.

(2) Posrednik podnosi Banci zahtjeve za prijenos sredstava za pokriće troškova neophodnih u nabavi prihvatljivih proizvoda i sporednih usluga, te usluga koje se odnose na Posrednika i koje su precizirane u Dodatku II. Svaki zahtjev je praćen detaljnom procjenom troškova koji trebaju biti pokriveni iz prenesenih sredstava i primjerkom Donatorovog odobrenja ugovora iz podstava (3) gore navedenog stava 3). Primjerak zahtjeva i procjene istovremeno se upućuje Primaocu.

(3) Na temelju zahtjeva Posrednika iz gore navedenog podstava (2), Banka informira Primaoca o zahtjevu koji je podnio Posrednik. Banka isplaćuje Posredniku iznos s računa navedenog u podstavu (1) stava (3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: "račun"), osim ako Primalac podnese prigovor na takvu isplatu u roku od deset radnih dana nakon primitka obavijesti Banke. Posrednik isplaćuje dobavljače iz primljenih sredstava (u daljnjem tekstu: "avansi"), u skladu s odredbama ugovora koji su s njima sklopljeni.

Nakon takvih isplata, Posrednik može koristiti preostali iznos avansa, ako postoji, za nabavku drugih prihvatljivih proizvoda i sporednih usluga, bez vraćanja navedenog iznosa na račun.

(4) Postupak povrata sredstava

Kada je ukupni preostali iznos na računu i preostali iznos avansa (u daljnjem tekstu zajedno: "preostali iznos") manji od 3% granta i kamata obračunatih u vezi s njim, isključujući naknade za Posrednika, Primalac može zahtijevati od Posrednika da izvrši povrat preostalog iznosa Primaocu za isplate koje je Primalac već izvršio za nabavku proizvoda, čime se doprinosi unaprijeđenju privrednog i društvenog razvoja Bosne i Hercegovine, pod uslovom da su takve isplate izvršene na dan ili nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota. Prihvatljive države porijekla takvih proizvoda mogu biti sve države i područja osim Bosne i Hercegovine, unatoč odredbama gore navedenog stava 2.

Kada Posrednik smatra zahtjev Primaoca primjerenim, Posrednik podnosi Banci zahtjev za prijenos Posredniku preostalog iznosa na računu, izdavanjem Certifikata o prihvatljivoj nabavci za preostali iznos Banci, a koji potvrđuju i Primalac i Posrednik prema obrascu predviđenom u Dodatku IV. Nakon takvog prijenosa, Posrednik vrši povrat preostalog iznosa Primaocu.

(5) U vezi s tačkom (a), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, isplate s računa vrše se u periodu od dvanaest mjeseci od datuma izvršenja granta, nakon čega nema nikakvih isplata, osim ako drugačije dogovore nadležni organi Donatora i Primaoca.

6. Povrat preostalog iznosa

U vezi s tačkom (a), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, kada Donator, po primitku izvještaja o okončanju iz tačke (d), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, zaključuje da upotreba granta i kamata obračunatih u vezi s njim nije kompletna, informirat će Primaoca o postupcima povrata preostalog iznosa. Primalac vraća Donatoru preostali iznos bez odlaganja, primjenjujući gore navedenu proceduru.

7. Upotreba proizvoda

(1) Primalac poduzima neophodne mjere kojima:

(a) obezbjeđuje da proizvode iz podstava (1) stava 2) Razmjene nota u načelu koriste krajnji korisnici, uključujući samog Primaoca, u nekomercijalne svrhe;

(b) obezbjeđuje da proizvodi iz podstava (1) stava 2) Razmjene nota budu održavani i korišteni pravilno i učinkovito za unaprijeđenje nastojanja u pravcu privrednog i društvenog razvoja; i

(c) se dužna pažnja posvećuje okolišnom i socijalnom aspektu upotrebe iz gore navedene tačke (a).

(2) Na zahtjev Donatora, Primalac preko Posrednika obavještava Donatora o situaciji u vezi s upotrebom iz gore navedene tačke (a), stav (1).

Sarajevo, 26. februara 2015. godine
Ambasador i opunomoćenik

Japana u Bosni i Hercegovini
Hideo Yamazaki
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
Zlatko Lagumdžija

Dodatak I

SPISAK PRIHVATLJIVIH PROIZVODA

Kategorija: Mašine/aparati za hemijsku industriju

- Instrument/uređaj koji se koristi u fizici i hemiji;
- Eksperimentalni instrument/uređaj, potrošna roba;
- Laboratorijska oprema;
- Analitički instrument/oprema;

- Oprema za mjerenje fizičke količine/fizičkih svojstava/industrijske količine;

- Testni instrument;
- Oprema za mjerenja u vezi s okolišem;
- Namjenska oprema podijeljena po oblastima;
- Oprema za zagrijavanje/hlađenje;
- Reagens;
- Drugo.

Kategorija: Mašinski alati/aparati

- Mašinski alat/pojednostavljena NC mašina;
- Periferni aparat/uređaj za mašinski alat;
- Alat;
- Kovačka presa;
- Metalni kalup/nareznice;
- Mjerna oprema/uređaji;
- Optička mjerna oprema/aparati;
- Tester;
- Mašinska komponenta/uređaj;
- Aparat za varenje/oprema za toplinsku obradu;
- Hidraulička/pneumatska pokretna mašina/oprema;
- Mašina/oprema za oblikovanje plastike;
- Fabrički sistem automatike;
- Industrijska mašina;
- Industrijski robot;
- Drugo.

Kategorija: Medicinski instrumenti/uređaji

- Instrument za kontrolu/opservaciju pacijenta prije smrti;
- Instrument za testiranje uzoraka;
- Oprema za biološku sliku;
- Aparat za operacionu salu/liječenje;
- Aparat za pomoć u rehabilitaciji;
- Namjenski aparati podijeljeni po odjeljenjima zdravstvene ustanove;

- Aparat za kućno liječenje/središnje skladište/zdravstveno obrazovanje;

- Medicinski proizvod/hemijski/lijek;
- Čelični hirurški instrument;
- Medicinsko podešavanje/snabdijevanje;
- Aparat za ortopedsku hirurgiju;
- Medicinska tekstilna roba;
- Oprema za zagrijavanje/hlađenje;
- Drugo.

Kategorija: Instrumenti/uređaji za provođenje skrbi

- Oprema/materijal za njegu;
- Instrument za pomoć u komunikaciji;
- Aparat za pomoć u rehabilitaciji;
- Aparat za kretanje/pomoć u kretanju;
- Drugo.

Kategorija: Elektronička i električna oprema/uređaji

- Potrošačka elektronička i električna oprema/uređaj;
- Elektronička i električna mjerna oprema/instrument;
- Elektronička i električna komponenta;
- Električna rotaciona mašina/distribucioni aparat;
- Elektronička obrada podataka/uređaj za pohranu;
- Elektronički uređaj za unos-ispis podataka;
- Drugo.

Kategorija: Precizni instrumenti/aparati

- Optička oprema/aparat;
- Optička mjerna oprema/aparat;
- Sat;
- Drugo.

Kategorija: Transportna mehanizacija/građevinske mašine

- Vozilo/automobil;
- Namjensko vozilo;
- Plovilo/brod/čamac;
- Građevinska mašina/teška mehanizacija;
- Aparat za transport/dizanje/bavljenje teretom;
- Drugo.

Kategorija: Poljoprivredna mehanizacija/alatke

- Alatke/mašine za ratarstvo;
- Oprema/aparati za navodnjavanje;
- Alatke/mašine za obrađivanje;
- Alatke/mašine za žetvu;
- Alatke/mašine za sušenje i obradu;
- Alatke/mašine za obradu žita;
- Poljoprivredne alatke/materijal;
- Alatke/mašine za veterinarstvo/stočarstvo;
- Ostale poljoprivredne alatke/mašine.

Kategorija: Instrumenti/uređaji korišteni u obrazovanju

- Fizika/mjerni instrumenti;
- Školsko eksperimentalno sredstvo/aparat;
- Audio-vizuelni aparati;
- Kancelarijske mašine/uređaji;
- Nastavni materijal;
- Drugo.

Kategorija: Ribarski strojevi/aparati

- Mašina/aparat za obradu morskih plodova.

Kategorija: Geodetska/građevinska oprema

- Oprema za bušenje tla;
- Mjerna oprema;
- Geofizička istraživačka oprema;
- Graditeljski/građevinski alati;
- Rudarske mašine/oprema;
- Drugo.

Kategorija: Oprema/artikal za javni objekat

- Rasvjetno tijelo/rasvjetni uređaj;
- Klima-uređaji/ventilaciona oprema;
- Kuhinjski elementi/sanitarna oprema;
- Namještaj/roba;
- Dijelovi opće namjene/pribor za kućanske aparate;
- Higijenski pribor/roba;
- Drugo.

Kategorija: Industrijski strojevi/aparati

- Strojevi na elektropogon/pumpe/kompresori/ventilatori, itd.;

- Uređaj za uštedu rada/alat;

- Mašina/aparat za obradu hrane.

Kategorija: Industrijski strojevi/aparati

- Tekstilna mašina/šivača mašina;
- Dijelovi opće namjene/pribor za industrijske mašine/aparate;

- Ostale industrijske mašine/aparati.

Kategorija: Motor i motor s unutrašnjim izgaranjem

- Motor i motor s unutrašnjim izgaranjem.

Kategorija: Druga opća instrumentacija/aparati

- Bezbjednosni instrumenti/uređaji;
- Automatska uslužna oprema;
- Drugo.

Kategorija: Oprema za sprječavanje zagađenja

- Oprema/aparati za obradu otpada;
- Oprema/aparati za izoliranje vibracija;
- Oprema/aparati za kontrolu zagađenja vode;
- Oprema/aparati za kontrolu zagađenja zraka.

Kategorija: Oprema/aparati za mjere sprječavanja velikih nesreća

- Oprema/aparati za vodosnabdijevanje/sanitarne potrebe;
- Oprema/aparati u vezi sa skloništima.
- Kategorija: Šumarske mašine/alati
- Mašine/alati za obradu drvene građe;
- Građevinski/graditeljski alati;
- Alati/mašine za žetvu;
- Alati/mašine za obradu tla.
- Kategorija: Oprema za dječija igrališta
- Oprema za dječije parkove.
- Kategorija: Hemijska oprema
- Oprema/aparati za pročišćavanje vode.
- Kategorija: Usluge
- Neophodne usluge u vezi s prihvatljivim proizvodima (instaliranje, obuka, održavanje, itd.).
- Drugo:
- Osnovni proizvodi (kabal, cijev, šaraf, ekser, hardver, itd.);
- Proizvodi od papira, štampani materijali, itd.;
- Papir za pakovanje, ambalaža, itd.;
- Tekstilni proizvodi;
- Proizvodi iz hemijske industrije;
- Mineralno gorivo, ulje za podmazivanje, itd.;
- Konsultantske usluge;
- Drugo.

Dodatak II

Obim usluga zastupnika

1. Prikupljanje potrebnih informacija i, po potrebi, pružanje savjeta Primaocu o proizvodima koji će biti pribavljeni na temelju zahtjeva Primaoca, uključujući mogućnost nabavke tih proizvoda.
2. Pružanje informacija i savjeta na sjednicama Odbora.
3. Obezbjedivanje da Primalac i krajnji korisnici u potpunosti shvate procedure koje će biti primijenjene kada to bude potrebno.
4. (1) Priprema specifikacija proizvoda za Primaoca, uključujući, prema potrebi, detaljne rasprave s krajnjim korisnicima.
- (2) Priprema dokumentacije za ponudu koja odgovara vrsti i vrijednosti proizvoda koji trebaju biti nabavljeni.
- (3) Pozivanje na podnošenje ponuda kada treba biti proveden konkursni postupak, čija formulacija treba biti dogovorena između Donatora i Primaoca.
- (4) Ocjenjivanje ponuda, uključujući tehnička i finansijska razmatranja.
- (5) Podnošenje preporuka Primaocu na odobrenje upućivanja narudžbe dobavljačima.
5. Primitak i korištenje avansa u skladu s Ugovorom o radu zaključenim s Primaocem, kako je navedeno u tački (2) stava 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.
6. Pregovaranja i zaključivanje ugovora s dobavljačima, uključujući zadovoljavajuće aranžmane plaćanja, otpremanja i kontrole.
7. Provjera napretka u vezi s nabavkom kako bi se obezbijedilo poštivanje datuma isporuke.
8. Dostavljanje dokumentacije koja sadrži detaljne informacije o napretku u vezi s narudžbama, obavijest o izvršenim narudžbama, izmjene ugovora, podatke o isporuci, otpremnu dokumentaciju, itd. Primaocu i krajnjim korisnicima.
9. Isplata dobavljačima iz avansa.
10. Dostavljanje sljedeće dokumentacije Donatoru i Primaocu:
 - (1) Certifikat o prihvatljivoj nabavci u skladu s Dodatkom III;
 - (2) Proforma faktura.
11. Priprema tromjesečnog izvještaja o statusu za Donatora i Primaoca, obuhvaćajući upite, narudžbe, status narudžbe, vrijednosti i podatke o isporuci.

12. Podnošenje tromjesečnih finansijskih izvještaja Donatoru i Primaocu, uz detaljan prikaz bilanasa u odnosu na donaciju (grant), obračunatih kamata i svih isplata u relevantnom tromjesečju.

13. Prijenos salda avansa na račun nakon isteka perioda navedenog u tački (5) stava 5) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

14. Podnošenje izvještaja o ukupnoj ocjeni, uključujući detalje o svim otpremljenim proizvodima, zemlji porijekla, datumu isporuke, vrijednosti proizvoda, uključujući relevantne naknade i ukupno isplaćene i preostale iznose Donatoru.

Dodatak III

Certifikat o prihvatljivoj nabavci

Datum:

Poziv na br.:

Nadležnom organu/licu:

U vezi s proforma fakturama u privitku ovog dokumenta, potvrđujemo da je nabavka usklađena sa svim relevantnim uslovima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. februara 2015. godine i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, od 26. februara 2015. godine.

Sljede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavkom.

1. Način nabavke

(Upisati X na odgovarajuće mjesto)

a. : Javno nadmetanje

b. Ograničeno nadmetanje

c. Kupovina

d. Izravno ugovaranje

2. Proizvodi

a. Naziv proizvoda:

b. Porijeklo:

3. Cijena proizvoda i vanrednih usluga

a. Proizvodi:

b. Vozarina:

c. Pomorsko osiguranje:

d. Posredničke naknade:

e. Ukupno (a+b+c+d):

4. Dobavljač

Naziv:

Adresa:

Državljanstvo:

(Država u kojoj je dobavljač osnovan i registriran)

5. Primalac

Naziv:

Adresa:

(potpis)

Posrednik

Naziv/funkcija

Dodatak IV

Certifikat o prihvatljivoj nabavci

za preostali iznos

(Postupak povrata)

Datum:

Poziv na br.:

U vezi s platnim nalogom, niže potpisani potvrđuju da je nabavka u pogledu navedenog platnog naloga, kao što je navedeno u daljnjem tekstu, usklađena sa svim uslovima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. februara 2015. godine i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. februara 2015. godine.

Niže potpisani predstavnici dalje potvrđuju da Primalac nije podnio zahtjev za povrat sredstava u okviru navedene Razmjene nota, niti je podnio zahtjev za bilo koji drugi aranžman za finansiranje kod drugih izvora zvanične pomoći u vezi s bilo

kojim iznosom traženim za povrat koji je obuhvaćen platnim nalogom.

Sljedeće glavne relevantne činjenice u vezi s nabavkom.

1 Transakcija	2 Kupac	3 Dobavljač (Naziv)	4 Državljanstvo dobavljača	5 Roba	6 Porijeklo	7 Datum plaćanja	8 Iznos uplate	9 Način nabavke
1								
2								
3								
4								

Sljedeći dokumenti (u jednom primjerku) nalaze se u privitku za svaku od gore navedenih transakcija.

a. Prpratno pismo banke koja vodi pregovore/vrši plaćanje;

b. Teretnica, poštanska priznanica za paket ili zračni tovarni list;

c. Faktura.

Ovlašteni potpisnik

(Primalac)

(Naziv/Funkcija)

Ovlašteni potpisnik

(Posrednik)

(Naziv/ Funkcija)

Dodatak V

Opis zadataka Odbora

1. Formulirati vremenski plan za brzu i učinkovitu upotrebu granta i obračunatih kamata u vezi s njim.

2. Razmijeniti mišljenja o raspodjeli granta i kamata obračunatih u vezi s njim, i o potencijalnim krajnjim korisnicima.

3. Utvrditi probleme koji mogu uzrokovati kašnjenje u upotrebi granta i kamata obračunatih u vezi s njim, te istražiti rješenja za takve probleme.

4. Razmijeniti mišljenja o informiranju javnosti o upotrebi granta i kamata obračunatih u vezi s njim.

5. Prodiskutirati o svim drugim pitanjima koja mogu proisteci iz ili u vezi s Razmjenom nota.

Zapisnik o diskusijama

U vezi s Razmjenom nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koja se odnosi na japansku privrednu saradnju u cilju doprinosa promoviranju napora Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u pogledu društvenog i

ekonomskog razvoja, 26. februara 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), predstavnici Delegacije Japana i Delegacije Bosne i Hercegovine žele evidentiranje sljedećeg:

1. U vezi sa stavom 2) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je sljedeće:

Vlada Japana shvaća da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine primijeniti neophodne mjere za sprječavanje svake ponude, dara ili plaćanja, nagrade ili koristi koji bi u Bosni i Hercegovini mogli biti protumačeni kao koruptivna radnja koja bi bila učinjena kao poticanje ili nagrada u vezi sa dodjelom ugovora koji će posrednik iz tačke(2) stava 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima iz Razmjene nota zaključiti u cilju kupovine proizvoda i usluga predviđenih u stavu 2) Razmjene nota.

2. U vezi sa tačkom (2) stava 5) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je da Vlada Japana shvaća da:

(a) potrebne informacije uključuju podatke o koruptivnoj radnji u vezi s grantom iz stava 1) Razmjene nota;

i

(b) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obezbijedit će pošteno postupanje s izvorima takvih informacija.

3. Predstavnik Delegacije Bosne i Hercegovine naveo je da Bosna i Hercegovina nema nikakav prigovor na izjavu gore navedenog predstavnika Delegacije Japana.

Sarajevo, 26. februara 2015. godine

/svojeručni potpis/

Ambasador i opunomoćenik

Japana u Bosni i

Hercegovini

Hideo Yamazaki

/svojeručni potpis/

Ministar vanjskih poslova

Bosne i Hercegovine

Zlatko Lagumdžija

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH – Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2406-13/15

8. oktobra 2015. godine

Sarajevo

Predsjedavajući

Dr. Dragan Čović, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-867/15. od 27. kolovoza 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 13. redovitoj sjednici, održanoj 8. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI NOTA SPORAZUMA – RAZMJENA NOTA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE JAPANA O REALIZACIJI GRANT POMOĆI VLADE JAPANA BOSNI I HERCEGOVINI ZA 2014. GODINU

Članak 1.

Ratificira se Nota sporazum – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu, potpisan u Sarajevu, 26. veljače 2015. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Nota sporazum u prijevodu glasi:

Ekselencijo,

Imam čast potvrditi prijem dopisa Vaše ekscelencije s današnjim datumom, koji glasi kako slijedi:

"Imam čast pozvati se na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi produženja japanske ekonomske suradnje s ciljem jačanja prijateljskih i suradničkih odnosa između dviju država, te u ime Vlade Japana predložiti sljedeći sporazum:

1. U svrhu doprinosa promidžbi nastojanja ekonomskog i socijalnog razvoja od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Japana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima Japana, odobrava grant od dvjesto milijuna japanskih jena (200.000.000 ¥) (u nastavku "grant").

2. (1) Vijeće ministara treba propisno i isključivo koristiti grant i obračunate kamate za nabavku proizvoda nabrojanih na popisu o kojem će se nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine međusobno dogovoriti, i za usluge u vezi takvih proizvoda, pod uvjetom da su ti proizvodi proizvedeni u podobnim državama podrijetla.

(2) Popis spomenut u podstavku (1) iznad podliježe izmjenama koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

(3) Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će dogovoriti opseg prihvatljivih država podrijetla spomenutih u podstavku (1) iznad.

/vlastoručni potpis/

g. Hideo Yamazaki

Veleposlanik i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

3. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine otvara depozitni račun u jenima u banci u Japanu na ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku "račun") odmah nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te do 13. ožujka 2015. godine pismenim putem obavještava Vladu Japana o završetku postupka otvaranja računa.

(2) Jedina svrha računa je primati uplate u japanskim jenima od Vlade Japana, kako je navedeno u stavku 4., te izvršavati plaćanja koja su potrebna za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., te za druge uplate koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

4. Vlada Japana isplaćuje grant u japanskim jenima na račun u iznosu koji je naveden u stavku 1., i to tijekom razdoblja između datuma primitka pismene obavijesti spomenute u podstavku (1) stavka 3. i 31. ožujka 2015. godine. Razdoblje može biti produženo zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

5. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine treba poduzeti potrebne mjere kako bi:

(a) osiguralo da se grant i obračunate kamate u potpunosti isplaćuju sa računa za nabavku robe ili usluga unutar razdoblja od dvanaest mjeseci nakon datuma odobrenja granta, osim ako se zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine razdoblje produži, te Vladi Japana refundirati iznos koji ostane na računu nakon dotičnog razdoblja;

(b) osiguralo da carinske pristojbe, interni porezi i druge fiskalne pristojbe, koje bi se u Bosni i Hercegovini mogle naplatiti u vezi nabavke proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., ne budu plaćene iz granta i obračunatih kamata;

(c) osiguralo da se grant i njegove obračunate kamate koriste propisno i učinkovito za promidžbu nastojanja za gospodarskim i socijalnim razvojem;

(d) kako bi se Vladi Japana bez odgode predstavilo izvješće o transakcijama na računu u pisanom obliku, koji je prihvatljiv Vladi Japana, zajedno s kopijama ugovora, priznanica i drugih dokumenata u vezi relevantnih transakcija, kada su grant i njegove obračunate kamate u potpunosti iskorišteni za nabavku

proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., ili kada razdoblje za korištenje granta i njegovih obračunatih kamata istječe u skladu s odredbama iz točke (a) iznad, ili na zahtjev Vlade Japana; i

(e) pri korištenju granta i njegovih obračunatih kamata bila prisutna ekološka i socijalna osviještenost.

(2) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na zahtjev Vlade Japana dostavlja potrebne informacije o grantu.

(3) Proizvode nabavljene u okviru granta i njegovih obračunatih kamata nije dozvoljeno ponovno izvesti iz Bosne i Hercegovine.

6. Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kroz konzultacije dogovaraju daljnje proceduralne pojedinosti za provedbu ovog sporazuma.

7. Vlada Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se međusobno savjetuju u vezi bilo kakvih pitanja koja mogu proizaći iz ili nastati u vezi s ovim sporazumom.

Nadalje, imam čast predložiti da ova obavijest i odgovor Vaše ekscelencije, potvrđujući u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, čine sporazum između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koji stupa na snagu na datum odgovora Vaše ekscelencije."

Nadalje, imam čast u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine potvrditi navedeni Sporazum te potvrditi da obavijest Vaše ekscelencije i ovaj odgovor na obavijest čine Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana, koji stupa na snagu na datum ovog odgovora na obavijest.

Koristim ovu priliku da Vašoj ekscelenciji izrazim svoje visoko poštovanje.

Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
Zlatko Lagumdžija

Usvojeni zapisnik o proceduralnim detaljima

U vezi sa stavcima 2) i 6) Razmjene nota između Vlade Japana (u daljnjem tekstu: "Donator") i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: "Primatelj") od 26. veljače 2015. g. (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota") koja se odnosi na japansku gospodarsku suradnju koja treba biti proširena u svrhu doprinosa unapređenju nastojanja Primatelja usmjerenih prema društvenom i gospodarskom razvoju (u daljnjem tekstu: "grant"), predstavnici Donatora i Primatelja žele evidentirati sljedeće proceduralne detalje, dogovorene između nadležnih tijela Donatora i Primatelja:

1. Popis prihvatljivih proizvoda

Proizvodi navedeni u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota jesu proizvodi pobrojani u Dodatku I, u cilju unaprjeđenja nastojanja Primatelja usmjerenih prema društvenom i gospodarskom razvoju, primjenom jedinstvene, učinkovite i korisniku prilagođene tehnologije japanskih malih i srednjih poduzeća.

2. Prihvatljive države podrijetla

Prihvatljive države podrijetla iz podstavka (3) stavak 2) Razmjene nota odnose se na Japan, osim ako nadležna tijela Donatora i Primatelja ne odluče drugačije, uzajamnim dogovorom.

3. Nabava

(1) Grant i kamate obračunate u vezi s njim koriste se za kupovinu proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota, vodeći računa o ekonomičnosti i učinkovitosti, osim ako nadležna tijela Donatora i Primatelja ne dogovore drugačije.

(2) U cilju osiguranja poštivanja takvih zahtjeva, potrebno je da Primatelj angažira neovisnog i kompetentnog posrednika za nabavu proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota.

U tom smislu, načelno u roku od tri mjeseca nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Primatelj s japanskim Sustavom za međunarodnu suradnju (u daljnjem tekstu:

"Posrednik") zaključuje ugovor o radu, na temelju kojeg Posrednik postupa u ime Primatelja sukladno obujmu usluga Posrednika na način predviđen u Dodatku II.

(3) Navedeni Ugovor o radu stupa na snagu nakon pisanog odobrenja Donatora.

(4) Ugovori o kupovini proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota zaključuju se u japanskim jenima, između Posrednika i državljana Japana (pojam "državljan Japana" u ovom usvojenom zapisniku o proceduralnim detaljima podrazumijeva japanske fizičke osobe ili japanske pravne osobe koje su pod kontrolom japanskih fizičkih osoba).

(5) Proizvodi i usluge iz podstavka (1) stavak 2) Razmjene nota nabavljaju se sukladno "Smjernicama za nabavu iz japanskog neprojektog granta pomoći" koje, između ostalog, propisuju procedure javnog natječaja koje treba provesti, osim kada su takve procedure neprimjenjive ili neprimjerene.

(6) Primatelj poduzima neophodne mjere za ubrzanu uporabu granta i kamata obračunatih u vezi s njim, uključujući pojednostavljenje postojećih uvoznih procedura.

4. Odbor

(1) U roku od deset dana nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Donator i Primatelj imenuju svoje predstavnike koji će biti članovi konzultativnog odbora (u daljnjem tekstu: "Odbor") čija je uloga diskutiranje o svakom pitanju koje može proisteći iz ili u vezi s Razmjennom nota. Odmah nakon zaključivanja ugovora o radu iz gore navedenog podstavka (2) stavak 3), Posrednik imenuje svoga predstavnika koji će prisustvovati sjednicama Odbora u svojstvu savjetnika.

(2) Odborom predsjedava predstavnik Primatelja. Po potrebi, na sjednici Odbora mogu biti pozvani Predstavnici drugih organizacija koje nisu Posrednik, kako bi pružili savjetodavne usluge.

(3) Zadaci Odbora precizirani su u Dodatku V.

(4) Prva sjednica Odbora bit će održana odmah nakon što Donator odobri Ugovor o radu iz gore navedenog podstavka (2), stavak 3). Daljnje sjednice bit će održavane na zahtjev Donatora ili Primatelja. Posrednik može informirati Donatora i Primatelja o potrebi za sazivanje sjednice Odbora.

5. Postupak isplate

Postupak isplate u vezi s nabavom proizvoda i sporednih usluga koje obuhvaćaju naknade Posrednika u okviru granta i kamata obračunatih u vezi s njim, je sljedeći:

(1) Primatelj (ili tijelo koje Primatelj odredi) i banka u Japanu navedena u podstavku (1) stavak 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: "Banka") sklapaju aranžman u vezi s prijenosom sredstava u kojem Primatelj određuje Posrednika kao svoga predstavnika koji postupa u ime Primatelja u vezi sa svim prijenosima sredstava Posredniku.

(2) Posrednik podnosi Banci zahtjeve za prijenos sredstava za pokriće troškova neophodnih u nabavi prihvatljivih proizvoda i sporednih usluga, te usluga koje se odnose na Posrednika i koje su precizirane u Dodatku II. Svaki zahtjev je popraćen detaljnom procjenom troškova koji trebaju biti pokriveni iz prenesenih sredstava i primjerkom Donatorovog odobrenja ugovora iz podstavka (3) gore navedenog stavka 3). Primjerak zahtjeva i procjene istovremeno se upućuje Primatelju.

(3) Na temelju zahtjeva Posrednika iz gore navedenog podstavka (2), Banka informira Primatelja o zahtjevu koji je podnio Posrednik. Banka isplaćuje Posredniku iznos s računa navedenog u podstavku (1), stavak (3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: "račun"), osim ako Primatelj podnese prigovor na takvu isplatu u roku od deset radnih dana nakon primitka obavijesti Banke. Posrednik isplaćuje dobavljače iz primljenih sredstava (u daljnjem tekstu: "avansi"), u skladu s odredbama ugovora koji su s njima sklopljeni.

Nakon takvih isplata, Posrednik može koristiti preostali iznos avansa, ako postoji, za nabavu drugih prihvatljivih

proizvoda i sporednih usluga, bez vraćanja navedenog iznosa na račun.

(4) Postupak povrata sredstava

Kada je ukupni preostali iznos na računu i preostali iznos avansa (u daljnjem tekstu zajedno: "preostali iznos") manji od 3% granta i kamata obračunatih u vezi s njim, isključujući naknade za Posrednika, Primatelj može zahtijevati od Posrednika da izvrši povrat preostalog iznosa Primatelju za isplate koje je Primatelj već izvršio za nabavu proizvoda, čime se doprinosi unapređenju gospodarskog i društvenog razvoja Bosne i Hercegovine, pod uvjetom da su takve isplate izvršene na dan ili nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota. Prihvatljive države podrijetla takvih proizvoda mogu biti sve države i područja osim Bosne i Hercegovine, unatoč odredbama gore navedenog stavka 2).

Kada Posrednik smatra zahtjev Primatelja primjerenim, Posrednik podnosi Banci zahtjev za prijenos Posredniku preostalog iznosa na račun, izdavanjem Certifikata o prihvatljivoj nabavi za preostali iznos Banci koji potvrđuju i Primatelj i Posrednik prema obrascu predviđenom u Dodatku IV. Nakon takvog prijenosa, Posrednik vrši povrat preostalog iznosa Primatelju.

(5) U vezi s točkom (a) podstavak (1), stavak 5) Razmjene nota, isplate s računa vrše se u periodu od dvanaest mjeseci od datuma izvršenja granta, nakon čega nema nikakvih isplata, osim ako drugačije dogovore nadležna tijela Donatora i Primatelja.

6. Povrat preostalog iznosa

U vezi s točkom (a) podstavak (1), stavak 5) Razmjene nota, kada Donator, po primitku izvješća o okončanju iz točke (d) podstavak (1) stavak 5) Razmjene nota, zaključi da uporaba granta i kamata obračunatih u vezi s njim nije kompletna, informirat će Primatelja o postupcima povrata preostalog iznosa. Primatelj vraća Donatoru preostali iznos bez odlaganja, primjenjujući gore navedenu proceduru.

7. Uporaba proizvoda

(1) Primatelj poduzima neophodne mjere kojima:

(a) osigurava da proizvode iz podstavka (1) stavak 2) Razmjene nota u načelu koriste krajnji korisnici, uključujući samog Primatelja, u nekomercijalne svrhe;

(b) da proizvodi iz podstavka (1) stavak 2) Razmjene nota budu održavani i korišteni pravilno i učinkovito za unapređenje nastojanja u pravcu gospodarskog i društvenog razvoja; i

(c) se dužna pažnja posvećuje okolišnom i socijalnom aspektu uporabe iz gore navedene točke (a).

(2) Na zahtjev Donatora, Primatelj preko Posrednika obavještava Donatora o situaciji u vezi s uporabom iz gore navedene točke (a) stavak (1).

Sarajevo, 26. veljače 2015.g.
Veleposlanik i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini
Hideo Yamazaki
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
Zlatko Lagumdžija

Dodatak I

POPIS PRIHVATLJIVIH PROIZVODA

Kategorija: Strojevi/aparati za kemijsku industriju

- Instrument/uređaj koji se koristi u fizici i kemiji

- Eksperimentalni instrument/uređaj, potrošna roba

- Laboratorijska oprema

- Analitički instrument/oprema

- Oprema za mjerenje fizičke količine/fizičkih

svojstava/industrijske količine

- Testni instrument

- Oprema za mjerenja u vezi s okolišem

- Namjenska oprema podijeljena po oblastima

- Oprema za zagrijavanje/hlađenje

- Reagens

- Drugo
- Kategorija: strojni alati/aparati
- Strojni alat/pojednostavljeni NC stroj
- Periferni aparat/uređaj za strojni alat
- Alat
- Kovačka presa
- Metalni kalup/nareznice
- Mjerna oprema/uređaji
- Optička mjerna oprema/aparati
- Tester
- Strojna komponenta/uređaj
- Aparat za varenje/oprema za toplinsku obradu
- Hidraulički/pneumatski pokretani stroj/oprema
- Stroj/oprema za oblikovanje plastike
- Tvornički sustav automatike
- Industrijska perilica
- Industrijski robot
- Drugo
- Kategorija: Medicinski instrumenti/uređaji
- Instrument za kontrolu/opservaciju pacijenta prije smrti
- Instrument za testiranje uzoraka
- Oprema za biološku sliku
- Aparat za operacijsku salu/liječenje
- Aparat za pomoć u rehabilitaciji
- Namjenski aparati podijeljeni po odjelima zdravstvene ustanove
- Aparat za kućno liječenje/središnje skladište/zdravstveno obrazovanje
- Medicinski proizvod/kemijski/lijek
- Čelični kirurški instrument
- Medicinsko podešavanje/snabdijevanje
- Aparat za ortopedsku kirurgiju
- Medicinska tekstilna roba
- Oprema za zagrijavanje/hlađenje
- Drugo
- Kategorija: Instrumenti/uređaji za provođenje skrbi
- Oprema/materijal za njegu
- Instrument za pomoć u komunikaciji
- Aparat za pomoć u rehabilitaciji
- Aparat za kretanje/pomoć u kretanju
- Drugo
- Kategorija: Elektronska i električna oprema/uređaji
- Potrošačka elektronska i električna oprema/uređaj
- Elektronska i električna mjerna oprema /instrument
- Elektronska i električna komponenta
- Električni rotacijski stroj/distribucijski aparat
- Elektronska obrada podataka/uređaj za pohranu
- Elektronski uređaj za unos-ispis podataka
- Drugo
- Kategorija: Precizni instrumenti/aparati
- Optička oprema/aparat
- Optička mjerna oprema/aparat
- Sat
- Drugo
- Kategorija: Transportna mehanizacija/građevni strojevi
- Vozilo/automobil
- Namjensko vozilo
- Plovilo/brod/čamac
- Građevni stroj/teška mehanizacija
- Aparat za transport/dizanje/bavljenje teretom
- Drugo
- Kategorija: Poljoprivredna mehanizacija/alatke
- Alatke/strojevi za ratarstvo
- Oprema/aparati za navodnjavanje
- Alatke/strojevi za obrađivanje
- Alatke/strojevi za žetvu
- Alatke/strojevi za sušenje i obradu
- Alatke/strojevi za obradu žita
- Poljoprivredne alatke/materijal
- Alatke/strojevi za veterinarstvo/stočarstvo
- Ostale poljoprivredne alatke/strojevi
- Kategorija: Instrumenti/uređaji korišteni u obrazovanju
- Fizika/mjerni instrumenti
- Školsko eksperimentalno sredstvo/aparat
- Audio-vizualni aparati
- Uredski strojevi/uređaji
- Nastavni materijal
- Drugo
- Kategorija: Ribarski strojevi/aparati
- Stroj/aparat za obradu morskih plodova
- Kategorija: Geodetska/građevna oprema
- Oprema za bušenje tla
- Mjerna oprema
- Geofizička istraživačka oprema
- Graditeljski/građevinski alati
- Rudarski strojevi/oprema
- Drugo
- Kategorija: Oprema/artikal za javni objekt
- Rasvjetno tijelo/rasvjetni uređaj
- Klima-uređaji/ventilacijska oprema
- Kuhinjski elementi/sanitarna oprema
- Namještaj/roba
- Dijelovi opće namjene/pribor za kućanske aparate
- Higijenski pribor/roba
- Drugo
- Kategorija: Industrijski strojevi/aparati
- Strojevi na elektropogon/pumpe/kompresori/ventilatori, itd.
- Uređaj za uštedu rada/alat
- Stroj/aparat za obradu hrane
- Kategorija: Industrijski strojevi/aparati
- Tekstilni stroj/šivaća mašina
- Dijelovi opće namjene/pribor za industrijske strojeve/aparate
- Ostali industrijski strojevi/aparati
- Kategorija: Motor i motor s unutarnjim izgaranjem
- Motor i motor s unutarnjim izgaranjem
- Kategorija: Druga opća instrumentacija/aparati
- Sigurnosni instrumenti/uređaji
- Automatska uslužna oprema
- Drugo
- Kategorija: Oprema za sprječavanje zagađenja
- Oprema/aparati za obradu otpada
- Oprema/aparati za izoliranje vibracija
- Oprema/aparati za kontrolu zagađenja vode
- Oprema/aparati za kontrolu zagađenja zraka
- Kategorija: Oprema/aparati za mjere sprječavanja velikih nesreće
- Oprema/aparati za vodoopskrbu/sanitarne potrebe
- Oprema/aparati u vezi sa skloništima
- Kategorija: Šumski strojevi/alati
- Strojevi/alati za obradu drvene građe
- Građevni/graditeljski alati
- Alati/strojevi za žetvu
- Alati/strojevi za obradu tla
- Kategorija: Oprema za dječja igrališta
- Oprema za dječje parkove
- Kategorija: Kemijska oprema
- Oprema/aparati za pročišćavanje vode
- Kategorija: Usluge
- Neophodne usluge u vezi s prihvatljivim proizvodima (instaliranje, obuka, održavanje, itd.)
- Drugo
- Osnovni proizvodi (kabel, cijev, vijak, čavao, hardver, itd.)
- Proizvodi od papira, tiskani materijali, itd.
- Papir za pakiranje, ambalaža, itd.
- Tekstilni proizvodi

- Proizvodi iz kemijske industrije
- Mineralno gorivo, ulje za podmazivanje, itd.
- Konzultantske usluge
- Drugo

Dodatak II

Opseg usluga zastupnika

1. Prikupljanje potrebnih informacija i, po potrebi, pružanje savjeta Primatelju o proizvodima koji će biti pribavljeni na temelju zahtjeva Primatelja, uključujući mogućnost nabave tih proizvoda.

2. Pružanje informacija i savjeta na sjednicama Odbora.

3. Osigurati da Primatelj i krajnji korisnici potpuno shvate procedure koje će biti primijenjene kada to bude potrebno.

4. (1) Priprema specifikacija proizvoda za Primatelja, uključujući, prema potrebi, detaljne rasprave s krajnjim korisnicima.

(2) Priprema dokumentacije za ponudu koja odgovara vrsti i vrijednosti proizvoda koji trebaju biti nabavljeni.

(3) Pozivanje na podnošenje ponuda kada treba biti proveden natječajni postupak, čija formulacija treba biti dogovorena između Donatora i Primatelja.

(4) Ocjenjivanje ponuda, uključujući tehnička i financijska razmatranja.

(5) Podnošenje preporuka Primatelju na odobrenje upućivanja narudžbe dobavljačima.

5. Primitak i korištenje avansa u skladu s ugovorom o radu zaključenim s Primateljem, kako je navedeno u točki (2) stavka 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

6. Pregovaranja i zaključivanje ugovora s dobavljačima, uključujući zadovoljavajuće aranžmane plaćanja, otpremanja i kontrole.

7. Provjera napretka u vezi s nabavom kako bi se osiguralo poštivanje datuma isporuke.

8. Dostavljanje dokumentacije koja sadrži detaljne informacije o napretku u vezi s narudžbama, obavijest o izvršenim narudžbama, izmjene ugovora, podatke o isporuci, otpremnu dokumentaciju, itd. Primatelju i krajnjim korisnicima

9. Isplata dobavljačima iz avansa.

10. Dostavljanje sljedeće dokumentacije Donatoru i Primatelju:

(1) Certifikat o prihvatljivoj nabavi u skladu s Dodatkom III

(2) Proforma faktura

11. Priprema tromjesečnog izvješća o statusu za Donatora i Primatelja, obuhvaćajući upite, narudžbe, status narudžbe, vrijednosti i podatke o isporuci.

12. Podnošenje tromjesečnih financijskih izvješća Donatoru i Primatelju, uz detaljan prikaz bilance u odnosu na donaciju (*grant*), obračunatih kamata i svih isplata u relevantnom tromjesečju.

13. Prijenos salda avansa na račun nakon isteka perioda navedenog u točki (5) stavka 5) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

14. Podnošenje izvješća o ukupnoj ocjeni, uključujući pojedinosti o svim otpremljenim proizvodima, zemlji podrijetla, datumu isporuke, vrijednosti proizvoda, uključujući relevantne naknade i ukupno isplaćene i preostale iznose Donatoru.

Dodatak III

Certifikat o prihvatljivoj nabavi

1 Transakcija	2 Kupac	3 Dobavljač (Naziv)	4 Državljanstvo dobavljača	5 Roba	6 Podrijetlo	7 Datum plaćanja	8 Iznos uplate	9 Način nabave
1								
2								
3								
4								
.								
.								

Datum:

Poziv na br.:

Nadležnom tijelu/osobi:

U vezi s proforma fakturom u privitku ovog dokumenta, potvrđujemo da je nabava usklađena sa svim relevantnim uvjetima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. veljače 2015.g. i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, od 26. veljače 2015. g.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavom.

1. Način nabave

(Upisati X na odgovarajuće mjesto)

a. : Javno nadmetanje

b. : Ograničeno nadmetanje

c. : Kupovina

d. : Izravno ugovaranje

2. Proizvodi

a. Naziv proizvoda:

b. Podrijetlo:

3. Cijena proizvoda i izvanrednih usluga

a. Proizvodi:

b. Vozarina:

c. Pomorsko osiguranje:

d. Posredničke naknade:

e. Ukupno (a+b+c+d)

4. Dobavljač

Naziv:

Adresa:

Državljanstvo:

(Država u kojoj je dobavljač osnovan i registriran)

5. Primatelj

Naziv:

Adresa:

(potpis)

Posrednik

Naziv/funkcija

Dodatak IV

Certifikat o prihvatljivoj nabavi

za preostali iznos

(Postupak povrata)

Datum:

Poziv na br.:

U vezi s platnim nalogom, niže potpisani potvrđuju da je nabava u pogledu navedenog platnog naloga, kao što je navedeno u daljnjem tekstu, usklađena sa svim uvjetima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. veljače 2015. g. i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. veljače 2015. godine.

Niže potpisani predstavnici dalje potvrđuju da Primatelj nije podnio zahtjev za povrat sredstava u okviru navedene Razmjene nota, niti je podnio zahtjev za bilo koji drugi aranžman za financiranje kod drugih izvora zvanične pomoći u vezi s bilo kojim iznosom traženim za povrat koji je obuhvaćen platnim nalogom.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavom.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Sljedeći dokumenti (u jednom primjerku) nalaze se u privitku za svaku od gore navedenih transakcija.

- Popratno pismo banke koja vodi pregovore/vrši plaćanje;
- Teretnica, poštanska priznanica za paket ili zračni tovarni list;
- Faktura.

Ovlašteni potpisnik
(Primateelj)
(Naziv/Funkcija)

Ovlašteni potpisnik
(Posrednik)
(Naziv/Funkcija)

Dodatak V

Opis zadataka Odbora

1. Formulirati vremenski plan za brzu i učinkovitu uporabu granta i obračunatih kamata u vezi s njim.

2. Razmijeniti mišljenja o raspodjeli granta i kamata obračunatih u vezi s njim, i o potencijalnim krajnjim korisnicima.

3. Utvrditi probleme koji mogu uzrokovati kašnjenje u uporabi granta i kamata obračunatih u vezi s njim, te istražiti rješenja za takve probleme.

4. Razmijeniti mišljenja o informiranju javnosti o uporabi granta i kamata obračunatih u vezi s njim.

5. Prodiskutirati sva druga pitanja koja mogu proisteći iz ili u vezi s razmjenom nota.

Zapisnik o diskusijama

U vezi s razmjenom nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koja se odnosi na japansku gospodarsku suradnju u cilju doprinosa promoviranju napora Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u pogledu društvenog i

ekonomskog razvoja, 26. veljače 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), predstavnici Delegacije Japana i Delegacije Bosne i Hercegovine žele evidentiranje sljedećeg:

1. U vezi sa stavkom 2) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je sljedeće:

Vlada Japana shvaća da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine primijeniti neophodne mjere za sprječavanje svake ponude, dara ili plaćanja, nagrade ili koristi koji bi u Bosni i Hercegovini mogli biti protumačeni kao koruptivna radnja koja bi bila učinjena kao poticanje ili nagrada u vezi sa dodjelom ugovora koji će posrednik iz točke (2) stavka 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima iz Razmjene nota zaključiti u cilju kupovine proizvoda i usluga predviđenih u stavku 2) Razmjene nota.

2. U vezi sa točkom (2) stavka 5) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je da Vlada Japana shvaća da:

(a) potrebne informacije uključuju podatke o koruptivnoj radnji u vezi s grantom iz stavka 1) Razmjene nota;

i

(b) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine osigurat će pošteno postupanje s izvorima takvih informacija.

3. Predstavnik Delegacije Bosne i Hercegovine naveo je da Bosna i Hercegovina nema nikakav prigovor na izjavu gore navedenog predstavnika Delegacije Japana.

Sarajevo, 26. veljače 2015.g.

/vlastoručni potpis/

Veleposlanik i
opunomoćenik
Japana u Bosni i
Hercegovini

Hideo Yamazaki

/vlastoručni potpis/
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine
Zlatko Lagumdžija

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2406-13/15
8. listopada 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-867/15 од 27. августа 2015. године), Председништво Босне и Херцеговине на 13. редовној сједници, одржаној 08. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ НОТА СПОРАЗУМА – РАЗМЈЕНА НОТА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЈАПАНА О РЕАЛИЗАЦИЈИ ГРАНТ ПОМОЋИ ВЛАДЕ ЈАПАНА БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ ЗА 2014. ГОДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Нота споразум – размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана о реализацији грант помоћи Владе Јапана Босни и Херцеговини за 2014. годину, потписан у Сарајеву, 26. фебруара 2015. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Нота споразума у преводу гласи:

Сарајево, 26. фебруар 2015. године

Екселенцијо,

Имам част потврдити пријем дописа Ваше Екселенције с данашњим датумом, који гласи како слиједи:

"Имам част позвати се на недавне разговоре између представника Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине у вези са продужењем јапанске економске сарадње с циљем јачања пријатељских и сарадничких

односа између двије државе, те у име Владе Јапана предложити сљедећи споразум:

1. У сврху доприноса промоцији настојања економског и социјалног развоја од стране Савјета министара Босне и Херцеговине, Влада Јапана Савјету министара Босне и Херцеговине, у складу са одговарајућим законима и прописима Јапана, одобрава грант од двјеста милиона јапанских јена (200.000.000 ¥) (у наставку "Грант").

2. (1) Савјет министара треба прописно и искључиво користити Грант и обрачунате камате за набавку производа набројаних на попису о којем ће се надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине међусобно договорити, и за услуге у вези са таквим производима, под условом да су ти производи произведени у подобним државама поријекла.

(2) Попис споменут у подставу (1) изнад подлијеже измјенама које могу договорити надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине.

(3) Надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине договориће обим прихватљивих држава поријекла поменутих у подставу (1) изнад.

Амбасадор и Опуномоћеник
Јапана у Босни и Херцеговини
г. Hideo Yamazaki

3. (1) Савјет министара Босне и Херцеговине отвара депозитни рачун у јенима у банци у Јапану на име Савјета министара Босне и Херцеговине (у наставку "Рачун") одмах након ступања на снагу овог споразума, те до 13. марта 2015. године писменим путем обавјештава Владу Јапана о завршетку поступка отварања Рачуна.

(2) Једина сврха Рачуна је примати уплате у јапанским јенима од Владе Јапана, које је наведено у ставу 4, те извршавати плаћања која су потребна за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, те за друге уплате које могу договорити надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине.

4. Влада Јапана исплаћује Грант у јапанским јенима на Рачун у износу који је наведен у ставу 1, и то током периода између датума пријема писаног обавјештења споменутог у подставу (1) става 3. и 31 март 2015. године. Период може бити продужен заједничким договором између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине.

5. (1) Савјет министара Босне и Херцеговине треба предузети потребне мјере:

(а) како би осигурала да се Грант и обрачунате камате у потпуности исплаћују са Рачуна за набавку робе или услуга унутар периода од дванаест мјесеци након датума одобрења Гранта, осим ако се заједничким договором између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине период продужи, те Влади Јапана рефундирати износ који остане на Рачуну након дотичног периода;

(б) како би се осигурало да царинске таксе, интерни порези и друге фискалне таксе, које би се у Босни и Херцеговини могле наплатити у вези са набавком производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, не буду плаћене из Гранта и обрачунатих камата;

(ц) како би се осигурало да се Грант и његове обрачунате камате користе прописно и ефикасно за промоцију настојања за економским и социјалним развојем;

(д) како би се Влади Јапана без одлагања представио извјештај о трансакцијама на Рачуну у писаном облику, који је прихватљив Влади Јапана, заједно са копијама уговора, признаница и других докумената у вези са релевантним трансакцијама, када су Грант и његове обрачунате камате у потпуности искоришћени за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, или када период за коришћење гранта и његових обрачунатих камата истиче у складу са одредбама из тачке (а) изнад, или на захтјев Владе Јапана; и

(е) како би при коришћењу Гранта и његових обрачунатих камата била присутна еколошка и социјална освијештеност.

(2) Савјет министара Босне и Херцеговине на захтјев Владе Јапана доставља потребне информације о Гранту.

(3) Производе набављене у оквиру Гранта и његових обрачунатих камата није дозвољено поновно извести из Босне и Херцеговине.

6. Надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине кроз консултације договарају даље процедуралне појединости за спровођење овог споразума.

7. Влада Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине савјетују се међусобно у вези са било каквим питањима која могу произаћи из или настати у вези са овим споразумом.

Надаље, имам част предложити да ово обавјештење и одговор Ваше екселенције, потврђујући у име Савјета министара Босне и Херцеговине, чине споразум између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине, који ступа на снагу на датум одговора Ваше екселенције."

Надаље, имам част у име Савјета министара Босне и Херцеговине потврдити наведени споразум те потврдити да обавјештење Ваше екселенције и овај одговор на обавјештење чине споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана, који ступа на снагу на датум овог одговора на обавјештење.

Користим ову прилику да Вашој екселенцији изразим своје високо поштовање.

Министар спољних послова
Босне и Херцеговине
Златко Лагумџија

Усвојени записник о процедуралним детаљима

У вези са ставовима 2) и 6) Размјене нота између Владе Јапана (у даљњем тексту: "Донатор") и Савјета министара Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: "Прималац") од 26. фебруара 2015. г. (у даљњем тексту: "Размјена нота") која се односи на јапанску економску сарадњу која треба бити проширена у сврху доприноса унапређењу настојања Примаоца усмјерених према друштвеном и економском развоју (у даљњем тексту: "Грант"), представници Донатора и Примаоца желе евидентирати сљедеће процедуралне детаље, договорене између надлежних тијела Донатора и Примаоца:

1. Попис прихватљивих производа

Производи наведени у подставу (1) став 2) Размјене нота јесу производи набројани у Додатку I, у циљу унапређења настојања Примаоца усмјерених према друштвеном и економском развоју, примјеном јединствене, ефикасне и кориснику прилагођене технологије јапанских малих и средњих предузећа.

2. Прихватљиве државе поријекла

Прихватљиве државе поријекла из подстава (3) став 2) Размјене нота односе се на Јапан, осим ако надлежна тијела Донатора и Примаоца не одлуче другачије, међусобним договором.

3. Набавка

(1) Грант и камате обрачунате у вези са њим користе се за куповину производа и услуга наведених у подставу (1) став 2) Размјене нота, водећи рачуна о економичности и ефикасности, осим ако надлежна тијела Донатора и Примаоца не договоре другачије.

(2) У циљу обезбјеђења поштовања таквих захтјева, потребно је да Прималац ангажује независног и компетентног посредника за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) став 2) Размјене нота.

У том смислу, начелно у року од три мјесеца након датума ступања на снагу Размјене нота, Прималац с јапанским Системом за међународну сарадњу (у даљњем тексту: "Посредник") закључује уговор о раду, на основу којег Посредник поступа у име Примаоца у складу са обимом услуга Посредника на начин предвиђен у Додатку II.

(3) Наведени Уговор о раду ступа на снагу након писаног одобрења Донатора.

(4) Уговори о куповини производа и услуга наведених у подставу (1) став 2) Размјене нота закључују се у јапанским јенима, између Посредника и држављана Јапана (појам "држављани Јапана" у овом Усвојеном записнику о процедуралним детаљима подразумијева јапанске физичке особе или јапанске правне особе које су под контролом јапанских физичких особа).

(5) Производи и услуге из подстава (1) став 2) Размјене нота набављају се у складу са "Смјерницама за набавку из јапанског непројектног гранта помоћи" који, између осталог, прописују процедуре јавног конкурса који треба спровести, осим када су такве процедуре непримјенљиве или непримјерене.

(6) Прималац предузима неопходне мјере за убрзану употребу Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, укључујући поједностављење постојећих увозних процедура.

4. Одбор

(1) У року од десет дана након датума ступања на снагу Размјене нота, Донатор и Прималац именују своје представнике који ће бити чланови консултативног одбора (у даљњем тексту: "Одбор") чија је улога дискутовање сваког питања који може проистећи из или у вези са Размјеном нота. Одмах након закључивања уговора о раду из горе наведеног подстава (2) став 3), Посредник именује свога представника који ће присуствовати сједницама Одбора у својству савјетника.

(2) Одбором председава представник Примаоца. По потреби, на сједнице Одбора могу бити позвани представници других организација које нису Посредник, како би пружили савјетодавне услуге.

(3) Задаци Одбора прецизирани су у Додатку V.

(4) Прва сједница Одбора биће одржана одмах након што Донатор одобри уговор о раду из горе наведеног подстава (2), став 3). Даљње сједнице биће одржаване на захтјев Донатора или Примаоца. Посредник може информисати Донатора и Примаоца о потреби за сазивање сједнице Одбора.

5. Поступак исплате

Поступак исплате у вези са набавком производа и споредних услуга које обухватају накнаде Посредника у оквиру Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, је следећи:

(1) Прималац (или тијело које Прималац одреди) и банка у Јапану наведена у подставу (1) став 3) Размјене нота (у даљњем тексту: "Банка") склапају аранжман у вези са преносом средстава у којем Прималац одређује Посредника као свога представника који поступа у име примаоца у вези са свим преносима средстава Посреднику.

(2) Посредник подноси Банци захтјеве за пренос средстава за покриће трошкова неопходних у набавци прихватљивих производа и споредних услуга, те услуга које се односе на Посредника и које су прецизиране у Додатку II. Сваки захтјев пропраћен је детаљном проценом трошкова који требају бити покривени из пренесених средстава и примјерком Донаторовог одобрења уговора из подстава (3) горе наведеног става 3). Примјерак захтјева и процене упућује се истовремено Примаоцу.

(3) На основу захтјева Посредника из горе наведеног подстава (2), Банка информисаће Примаоца о захтјеву који је поднио Посредник. Банка исплаћује Посреднику износ са рачуна наведеног у подставу (1), став (3) Размјене нота (у даљњем тексту: "Рачун"), осим ако Прималац поднесе приговор на такву исплату у року од десет радних дана након пријема обавјештења Банке. Посредник исплаћује добављаче из примљених средстава (у даљњем тексту: "Аванси"), у складу са одредбама уговора који су са њима склопљени.

Након таквих исплата, Посредник може користити преостали износ Аванса, ако постоји, за набавку других прихватљивих производа и споредних услуга, без враћања наведеног износа на Рачун.

(4) Поступак поврата средстава

Када је укупни преостали износ на Рачуну и преостали износ Аванса (у даљњем тексту заједно: "Преостали износ") мањи од 3% Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, искључујући надокнаде за Посредника, Прималац може захтијевати од Посредника да изврши поврат Преосталог износа Примаоцу за исплате које је Прималац већ извршио за набавку производа, чиме се доприноси унапређењу привредног и друштвеног развоја Босне и Херцеговине, под условом да су такве исплате извршене на дан или након датума ступања на снагу Размјене нота. Прихватљиве државе поријекла таквих производа могу бити све државе и подручја осим Босне и Херцеговине, упркос одредбама горе наведеног става 2).

Када Посредник сматра захтјев Примаоца примјереним, Посредник подноси Банци захтјев за пренос Посреднику Преосталог износа на Рачуну, издавањем Банци Сертификата о прихватљивој набавци за Преостали износ који потврђују и Прималац и Посредник према обрасцу предвиђеном у Додатку IV. Након таквог преноса, Посредник врши поврат Преосталог износа Примаоцу.

(5) У вези с тачком (а) подстав (1), став 5) Размјене нота, исплате са Рачуна врше се у периоду од дванаест мјесеци од датума извршења Гранта, након чега нема никаквих исплата, осим ако другачије договоре надлежни органи Донатора и Примаоца.

6. Поврат Преосталог износа

У вези с тачком (а) подстав (1), став 5) Размјене нота, када Донатор, по пријему извјештаја о окончању из тачке (д) подстав (1) став 5) Размјене нота, закључи да употреба Гранта и камата обрачунатих у вези с њим није комплетна, информисаће Примаоца о поступцима поврата Преосталог износа. Прималац враћа Донатору Преостали износ без одлагања, примјењујући горе наведену процедуру.

7. Употреба производа

(1) Прималац предузима неопходне мјере:

(а) којима обезбјеђује да производе из подстава (1) став 2) Размјене нота у начелу користе крајњи корисници, укључујући самог Примаоца, у некомерцијалне сврхе;

(б) којима обезбјеђује да производи из подстава (1) став 2) Размјене нота буду одржавани и кориштени правилно и ефикасно за унапређење настојања у правцу економског и друштвеног развоја; и

(ц) којима се дужна пажња посвећује еколошком и социјалном аспекту употребе из горе наведене тачке (а).

(2) На захтјев Донатора, Прималац преко Посредника обавјештава Донатора о ситуацији у вези са употребом из горе наведене тачке (а) став (1).

Сарајево, 26. фебруар 2015. г.

Амбасадор и Опуномоћеник

Јапана у Босни и Херцеговини

Hideo Yamazaki

Министар спољних послова

Босне и Херцеговине

Златко Лагумџија

Додатак I

ПОПИС ПРИХВАТЉИВИХ ПРОИЗВОДА

Категорија: Машине / апарати за хемијску индустрију
- Инструмент / уређај који се користи у физици и хемији

- Експериментални инструмент / уређај, потрошна роба

- Лабораторијска опрема

- Аналитички инструмент / опрема

- Опрема за мјерење физичке количине / физичких својстава / индустријске количине
- Тест инструмент
- Опрема за мјерења у вези са животном средином
- Намјенска опрема подијелена по областима
- Опрема за загријавање / хлађење
- Реагенс
- Друго
- Категорија: машински алати / апарати
- Машински алат / поједностављена НЦ машина
- Периферни апарат / уређај за машински алат
- Алат
- Ковачка преса
- Метални калуп / нарезнице
- Мјерна опрема / уређаји
- Оптичка мјерна опрема / апарати
- Тестер
- Машинска компонента / уређај
- Апарат за варење / опрема за термичку обраду
- Хидрауличну / пнеуматску покретана машина / опрема
- Машина / опрема за обликовање пластике
- Фабрички систем аутоматике
- Индустријска машина
- Индустријски робот
- Друго
- Категорија: Медицински инструменти / уређаји
- Инструмент за контролу / опсервацију пацијента прије смрти
- Инструмент за тестирање узорака
- Опрема за биолошку слику
- Апарат за операциону салу / лијечење
- Апарат за помоћ у рехабилитацији
- Намјенски апарати подијелени по одјељењима здравствене установе
- Апарат за кућно лијечење / централно складиште / здравствено образовање
- Медицински производ / хемијски / лијек
- Челични хируршки инструмент
- Медицинско подешавање / снабдијевање
- Апарат за ортопедску хирургију
- Медицинска текстилна роба
- Опрема за загријавање / хлађење
- Друго
- Категорија: Инструменти / уређаји за спровођење његе
- Опрема / материјал за његу
- Инструмент за помоћ у комуникацији
- Апарат за помоћ у рехабилитацији
- Апарат за кретање / помоћ у кретању
- Друго
- Категорија: Електронска и електрична опрема / уређаји
- Потрошачка електронска и електрична опрема / уређај
- Електронска и електрична мјерна опрема / инструмент
- Електронска и електрична компонента
- Електрична ротациона машина / дистрибутивни апарат
- Електронска обрада података / уређај за складиштење
- Електронски уређај за унос-штампање података
- Друго
- Категорија: Прецизни инструменти / апарати
- Оптичка опрема / апарат
- Оптичка мјерна опрема / апарат
- Сат
- Друго
- Категорија: Транспортна механизација / грађевинске машине
- Возило / аутомобил
- Намјенско возило
- Пловило / брод / чамац
- Грађевинска машина / тешка механизација
- Апарат за транспорт / дизање / бављење теретом
- Друго
- Категорија: Пољопривредна механизација / алатке
- Алатке / машине за ратарство
- Опрема / апарати за наводњавање
- Алатке / машине за обрађивање
- Алатке / машине за жетву
- Алатке / машине за сушење и обраду
- Алатке / машине за обраду жита
- Пољопривредне алатке / материјал
- Алатке / машине за ветеринарство / сточарство
- Остале пољопривредне алатке / машине
- Категорија: Инструменти / уређаји коришћени у образовању
- Физика / мјерни инструменти
- Школско експериментално средство / апарат
- Аудио-визуелни апарати
- Канцеларијски машине / уређаји
- Наставни материјал
- Друго
- Категорија: Рибарске машине / апарати
- Машина / апарат за обраду морских плодова
- Категорија: Геодетска / грађевинска опрема
- Опрема за бушење тла
- Мјерна опрема
- Геофизичка истраживачка опрема
- Градитељски / грађевински алати
- Рударске машине / опрема
- Друго
- Категорија: Опрема / артикл за јавни објекат
- Расвјетно тијело / расвјетни уређај
- Клима-уређаји / вентилациона опрема
- Кухињски елементи / санитарна опрема
- Намјештај / роба
- Дијелови опште намјене / прибор за кућне апарате
- Хигијенски прибор / роба
- Друго
- Категорија: Индустријске машине / апарати
- Машина на електропогон / пумпе / компресори / вентилатори, итд.
- Уређај за уштеду рада / алат
- Машина / апарат за обраду хране
- Категорија: Индустријске машине / апарати
- Текстилна машина / шиваћа машина
- Дијелови опште намјене / прибор за индустријске машине / апарате
- Остале индустријске машине / апарати
- Категорија: Мотор и мотор са унутрашњим сагоријевањем
- Мотор и мотор са унутрашњим сагоријевањем
- Категорија: Друга општа инструментација / апарати
- Сигурносни инструменти / уређаји
- Аутоматска услужна опрема
- Друго
- Категорија: Опрема за спречавање загађења
- Опрема / апарати за обраду отпада
- Опрема / апарати за изоловање вибрација
- Опрема / апарати за контролу загађења воде
- Опрема / апарати за контролу загађења ваздуха
- Категорија: Опрема / апарати за мјере спречавања великих несрећа
- Опрема / апарати за водоснабдијевање / санитарне потребе
- Опрема / апарати у вези са склоништима
- Категорија: Шумске машине / алати
- Машина / алати за обраду дрвне грађе

- Грађевински / градитељски алати
- Алати / машине за жетву
- Алати / машине за обраду тла
- Категорија: Опрема за дјечија игралишта
- Опрема за дјечије паркове
- Категорија: Хемијска опрема
- Опрема / апарати за пречишћавање воде
- Категорија: Услуге
- Неопходне услуге у вези са прихватљивим производима (инсталација, обука, одржавање, итд.)
- Друго
- Основни производи (кабал, цијев, вијак, ексер, хардвер, итд.)
- Производи од папира, штампани материјали, итд.
- Папир за паковање, амбалажа, итд.
- Текстилни производи
- Производи из хемијске индустрије
- Минерално гориво, уље за подмазивање, итд.
- Консултантске услуге
- Друго

Додатак II

Обим услуга заступника

1. Прикупљање потребних информација и, по потреби, пружање савјета Примаоцу о производима који ће бити прибављени на основу захтјева Примаоца, укључујући могућност набавке тих производа.
2. Пружање информација и савјета на сједницама Одбора.
3. Обезбиједити да Прималац и крајњи корисници потпуно схвате процедуре које ће бити примјењене када то буде потребно.
4. (1) Припрема спецификација производа за Примаоца, укључујући, према потреби, детаљне расправе с крајњим корисницима.
(2) Припрема документације за понуду која одговара врсти и вриједности производа који требају бити набављени.
(3) Позивање на подношење понуда када треба бити спроведен поступак конкурисања, чија формулација треба бити договорена између Донатора и Примаоца.
(4) Оцјењивање понуда, укључујући техничка и финансијска разматрања.
(5) Подношење препорука Примаоцу на одобрење упућивања поруџбине добављачима.
5. Пријем и коришћење Аванса у складу са уговором о раду закљученим са Примаоцем, како је наведено у тачки (2) става 3) Усвојеног записника о процедуралним детаљима.
6. Преговарања и закључивање уговора са добављачима, укључујући задовољавајуће аранжмане плаћања, отпремања и контроле.
7. Провјера напретка у вези са набавком како би се обезбиједило поштовање датума испоруке.
8. Достављање Примаоцу и крајњим корисницима документације која садржи детаљне информације о напретку у вези са наруџбинама, обавјештење о извршеним наруџбинама, измјене уговора, податке о испоруци, отпремну документацију, итд.
9. Исплата добављачима из Аванса.
10. Достављање следеће документације Донатору и Примаоцу:
 - (1) Сертификат о прихватљивој набавци у складу са Додатком III
 - (2) Проформа фактура
11. Припрема тромјесечног извјештаја о статусу за Донатора и Примаоца, обухватајући питања, поруџбине, статус поруџбине, вриједности и податке о испоруци.
12. Подношење тромјесечних финансијских извјештаја Донатору и Примаоцу, уз детаљан приказ биланса у односу

на донацију (Грант), обрачунатих камата и свих исплата у релевантном тромјесечју.

13. Пренос салда Аванса на Рачун након истека периода наведеног у тачки (5) става 5) Усвојеног записника о процедуралним детаљима.

14. Подношење Донатору извјештаја о укупној оцјени, укључујући појединости о свим отпремљеним производима, земљи поријекла, датуму испоруке, вриједности производа, укључујући релевантне надокнаде и укупно исплаћене и преостале износе.

Додатак III

Сертификат о прихватљивој набавци

Датум:

Позив на бр:

Надлежном тијелу / особи:

У вези с проформа фактуром у прилогу овог документа, потврђујемо да је набавка усклађена са свим релевантним условима и одредбама Размјене нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 26. фебруара 2015. г. и Усвојеног записника о процедуралним детаљима између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 26. фебруара 2015. г.

Слиједи главне релевантне чињенице у вези са набавком.

1. Начин набавке

(Уписати X на одговарајуће место)

а. Јавно надметање:

б. Ограничено надметање:

ц. Куповина:

д. Директно уговарање:

2. Производи

а. Назив производа:

б. Поријекло:

3. Цијена производа и ванредних услуга

а. Производи:

б. Возарина:

ц. Поморско осигурање:

д. Посредничке накнаде:

е. Укупно (а + б + ц + д)

4. Добављач

Назив:

Адреса:

Држављанство:

(Држава у којој је добављач основан и регистрован)

5. Прималац

Назив:

Адреса:

(потпис)

Посредник

Назив / функција

Додатак IV

Сертификат о прихватљивој набавци

за преостали износ

(Поступак поврата)

Датум:

Позив на бр:

У вези с платним налогом, ниже потписани потврђују да је набавка у погледу наведеног платног налога, као што је наведено у даљњем тексту, усклађена са свим условима и одредбама Размјене нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 26. фебруара 2015. г. и Усвојеног записника о процедуралним детаљима између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 26. фебруара 2015. године.

Ниже потписани представници даље потврђују да Прималац није поднио захтјев за поврат средстава у оквиру наведене Размјене нота, нити је поднио захтјев за било који

други аранжман за финансирање код других извора званичне помоћи у вези са било којим износом траженим за поврат који је обухваћен платним налогом.

Слиједи главне релевантне чињенице у вези са набавком.

1 Трансакција	2 Купац	3 Добављач (Назив)	4 Држављанство добављача	5 Роба	6 Поријекло	7 Датум плаћања	8 Износ уплате	9 Начин набавке
1								
2								
3								
4								
.								
.								
.								

Сљедећи документи (у једном примјерку) налазе се у прилогу за сваку од горе наведених трансакција.

а. Пропратно писмо банке која води преговоре / врши плаћање

б. Теретница, поштанска признаница за пакет или ваздушни товарни лист

ц. Фактура

Овлашћени потписник

(Прималац)

(Назив / Функција)

Овлашћени потписник

(Посредник)

(Назив / Функција)

Додатак V

Опис задатака Одбора

1. Формулисати временски план за брзу и ефикасну употребу Гранта и обрачунатих камата у вези с њим.

2. Размијенити мишљења о расподјели Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, и о потенцијалним крајњим корисницима.

3. Утврдити проблеме који могу узроковати кашњење у употреби Гранта и камата обрачунатих у вези са њим, те истражити рјешења за такве проблеме.

4. Размијенити мишљења о информисању јавности о употреби Гранта и камата обрачунатих у вези са њим.

5. Продискутовати сва друга питања која могу проистећи из или у вези са Размјеном нота.

Записник о дискусијама

У вези с Размјеном нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине која се односи на јапанску економску сарадњу у циљу доприноса промовисању напора Савјета министара Босне и Херцеговине у погледу друштвеног и економског развоја, 26. фебруара 2015. године (у даљњем тексту: "Размјена нота"), представници

Делегације Јапана и Делегације Босне и Херцеговине желе евидентирање сљедећег:

У вези са ставом 2) Размјене нота, представник Делегације Јапана навео је сљедеће:

Влада Јапана схвата да ће Савјет министара Босне и Херцеговине примјенити неопходне мјере за спречавање сваке понуде, поклона или плаћања, награде или користи који би у Босни и Херцеговини могли бити протумачени као коруптивна радња која би била учињена као подстицање или награда у вези са додјелом уговора који ће Посредник из тачке (2) става 3) Усвојеног записника о процедуралним детаљима из Размјене нота закључити у циљу куповине производа и услуга предвиђених у ставу 2) Размјене нота.

1. У вези са тачком (2) става 5) Размјене нота, представник Делегације Јапана навео је да Влада Јапана схвата да:

(а) потребне информације укључују податке о коруптивној радњи у вези са Грантом из става 1) Размјене нота;

и

(б) Савјет министара Босне и Херцеговине осигураће поштено поступање са изворима таквих информација.

2. Представник Делегације Босне и Херцеговине навео је да Босна и Херцеговина нема никакав приговор на изјаву горе наведеног представника Делегације Јапана.

Сарајево, 26. фебруара 2015. г.

/својеручни потпис/

Амбасадор и
Опуномоћеник
Јапана у Босни и
Херцеговини
Hideo Yamazaki

/својеручни потпис/

Министар спољних
послова
Босне и Херцеговине
Златко Лагумџија

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2406-13/15
08. октобра 2015. године
Сарајево

Председавајући
Др Драган Човић, с. р.

136

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1109/15 od 17. septembra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 13. redovnoj sjednici, održanoj 8. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O SARADNJI U OBLASTI VETERINARSTVA

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti veterinarstva, potpisan u Sarajevu, 20. maja 2015. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O SARADNJI U OBLASTI VETERINARSTVA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane");

U želji da olakšaju promet živih životinja i proizvoda životinjskog porijekla, u zajedničkom nastojanju da istovremeno garantiraju sigurnost zdravlja životinja i javnog zdravlja, s ciljem prevencije unosa prenosivih zaraznih bolesti životinja i proizvoda koji nisu sigurni u tom pogledu;

U želji da razvijaju i unapređuju bilateralnu i regionalnu stručnu saradnju veterinarskog sektora;

Bez ograničavajućih faktora u odnosu na njihove već preduzete odgovornosti koje proizilaze iz Međunarodnih sporazuma i Konvencija;

Dogovorile su se o sljedećem:

Član 1.

(1) Uvoz i provoz živih životinja i proizvoda životinjskog porijekla (u daljnjem tekstu: "pošiljka") odobrava se pod uslovom da su ispunjeni sljedeći uslovi:

a) ispunjavanje i izvršavanje svih relevantnih, važećih i obaveznih veterinarsko zdravstvenih uslova zemlje uvoznice ili zemlje kroz koju će se obaviti provoz putem:

1. dozvole koju izdaje nadležno tijelo zemlje uvoznice ili zemlje kroz koju se obavlja provoz;

2. prpratnog veterinarskog zdravstvenog sertifikata, koji je napisan najmanje na turskom, engleskom i jednom od jezika koji su u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini, kojim se potvrđuje ispunjenje svih uslova zemlje uvoznice ili zemlje kroz koju se obavlja provoz.

(2) U cilju implementiranja stava (1) ovog člana, Ugovorne strane se obavezuju na:

a) međusobnu razmjenu informacija redovnim putem o aktuelnim veterinarskim uslovima koji se obavezno moraju ispuniti prilikom uvoza na teritoriju ili provoza "pošiljki" preko teritorije Ugovornih strana;

b) razmjenu obrazaca veterinarskih zdravstvenih sertifikata koji se koriste prilikom uvoza na teritoriju ili provoza "pošiljki" preko teritorije zemalja Ugovornih strana.

Ugovorne strane se ujedno obavezuju da će blagovremeno razmjenjivati informacije o svim eventualnim promjenama ovih obrazaca.

Član 2.

(1) Ukoliko se ustanovi, bilo na mjestu ulaska ili na mjestu krajnje destinacije, da "pošiljke" ne odgovaraju uslovima određenim veterinarsko zdravstvenim certifikatom, nadležno tijelo Ugovorne strane uvoznice može primijeniti mjere u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i pravilnicima.

(2) Kada se situacija iz stava (1) ovog člana dogodi, nadležno tijelo Ugovorne strane mora obavezno informirati nadležno tijelo Ugovorne strane izvoznice o uočenim nepravilnostima i preduzetim mjerama i o tome su dužne u roku od 24 sata pismeno izvjestiti jedna drugu.

Član 3.

(1) Nadležna tijela Ugovornih strana dužna su preduzeti:

a) razmjenu informacija na mjesečnoj bazi o stanju zaraznih bolesti životinja koje u njihovim zemljama podliježu obaveznom prijavljivanju, navodeći imena mjesta, oznaku i naziv epizootiološkog područja i broj, te vrstu ugroženih životinja;

b) ažurno međusobno informiranje, u pismenoj formi, o bilo kojoj pojavi zarazne bolesti kod životinja, od onih koje se navode u Kodeksu kopnenih životinja Svjetske organizacije za zdravlje životinja (OIE) uz redovno informiranje o daljnjem razvoju bolesti;

c) razmjenu informacija o preventivnim i kontrolnim mjerama preduzetim u svrhu zaštite njihovog stočnog fonda od zaraznih bolesti.

(2) Nadležna tijela će nadalje preduzimati:

a) Promociju zajedničke saradnje i projekata za suzbijanje i kontrolu bolesti iz Kodeksa kopnenih životinja OIE-a, a u okviru tripartitne grupe u okviru FAO-a i OIE-a, OIE/EK/FAO;

b) Zajednički rad na unapređenju nadzora, prevencije i kontrole zaraznih bolesti životinja.

Član 4.

(1) Nadležna tijela ugovornih strana dužna su vršiti promociju bilateralne i multilateralne saradnje u oblasti veterinarstva, naročito putem:

a) razmjene propisa i naučno-stručnih publikacija iz oblasti veterinarstva;

b) razmjene aktuelnih planova monitoringa i kontrole bio-rezidua u životinjama i proizvodima životinjskog porijekla, te godišnjih rezultata dobijenih implementacijom ovih planova;

c) ostvarivanja saradnje između naučnih institucija, dijagnostičkih i analitičkih laboratorija koje su uključene u proučavanje i istraživanje bolesti životinja i po pitanjima od javnog zajedničkog interesa - očuvanja javnog zdravlja;

d) uzajamne razmjene tehničke i stručne pomoći oko provođenja nadzora, prevencije i kontrole pojedinih bolesti životinja;

e) razmjene, u slučaju vanrednih okolnosti i na zahtjev jedne od Ugovornih strana, sojeva uzročnika zaraznih bolesti u eksperimentalne i dijagnostičke svrhe, uključujući i razmjenu stručnih mišljenja o primjeni savremenih dijagnostičkih metoda;

f) razmjene veterinarskih stručnjaka radi međusobnog upoznavanja s organizacijom i djelovanjem veterinarske službe, izvoznim procedurama i izdavanjem sertifikata, otkrivanjem bolesti, te postupcima oko izvještavanja, uključujući ukupno stanje zdravlja životinja i informativne sisteme;

g) podsticanja na organiziranje i realizaciju godišnjih sastanaka eksperata po pitanjima od posebnog značaja i zajedničkog interesa a u vanrednim situacijama i na pismeni zahtjev jedne od Ugovornih strana, preduzimanje organizacije vanrednih sastanaka viših veterinarskih službenika u pogledu koordinacije zajedničkih mjera po pitanju prevencije i kontrole zaraznih bolesti životinja.

(2) Troškovi koji proizađu iz ispunjavanja obaveza po ovom Ugovoru pokrivaju se iz sljedećih izvora:

a) u principu, kada dođe do međusobnih posjeta karantinama za životinje ili veterinarskoj administraciji, u cilju implementacije ili razmjene stručnih mišljenja i učešća specijalista i istraživačkih radnika jedne Ugovorne strane, na seminarima ili drugim naučnim sastancima, koji uslijede na poziv druge Ugovorne strane, troškove pokriva strana koja šalje poziv. Ugovorne strane mogu također donijeti odluku o pokrivanju troškova na osnovu pregovora;

b) poštanske troškove u svrhu razmjene informacija, žurnala i publikacija pokriva pošiljatelj.

Član 5.

Ukoliko se na graničnom prijelazu ili u odredištu jedne ugovorne strane utvrdi da pošiljka ne udovoljava uslovima iz veterinarsko zdravstvenog sertifikata, nadležno tijelo te Ugovorne strane dužno je odmah o tome izvjestiti nadležno tijelo druge ugovorne strane i preduzeti potrebne mjere u skladu sa svojim propisima.

Član 6.

Ukoliko se na području jedne Ugovorne strane utvrdi bilo koja od bolesti navedenih u Kodeksu kopnenih životinja OIE-a, nadležno tijelo druge Ugovorne strane ima pravo ograničiti ili zabraniti uvoz i provoz životinja koje pripadaju vrsti prijemljivoj za tu bolest, s područja na kojem se zaraza pojavila. Ograničenje i zabrana uvoza i provoza može se proširiti uz iste uslove i na ostale pošiljke kojima se može prenositi bolest.

Član 7.

U svrhu implementacije ovog Ugovora, određuju se sljedeća nadležna tijela Ugovornih strana:

a) za Bosnu i Hercegovinu - Ured za veterinarstvo Bosne i Hercegovine; i

b) za Republiku Tursku - Ministarstvo za hranu, poljoprivredu i stočarstvo Republike Turske - Generalni direktorat za hranu i kontrolu.

Član 8.

Sporna pitanja nastala primjenom odredbi ovog Ugovora rješavaju se na nivou predstavnika nadležnih tijela Ugovornih strana. Ako se na taj način ne postigne željeni rezultat, sporna pitanja će se rješavati diplomatskim putem.

Član 9.

(1) Bilo koja izmjena i dopuna ovog Ugovora, koju obostrano dogovore Ugovorne strane u pismenoj formi, stupa na snagu u skladu s postupkom propisanim u stavu (2) ovog člana.

(2) Ugovor stupa na snagu na dan zaprimanja posljednje pismene obavijesti kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju uslova koji su

predviđeni njihovim internim pravnim postupcima za njegovo stupanje na snagu.

(3) Ovaj Ugovor ostaje na snazi u periodu od pet (5) godina. Ukoliko ga ni jedna od ugovornih strana ne otkáže pismenim putem šest mjeseci prije isteka njegove validnosti, Ugovor se automatski produžava za sljedeće periode od (5) godina.

Sastavljeno u duplikatu, na turskom, jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, srpskom i hrvatskom) i na engleskom jeziku, u Sarajevu, dana 20/5/2015. godine.

U slučaju razlika prilikom tumačenja, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

Za Za
Vijeće ministara Bosne i Hercegovine Vladu Republike Turske

Mirko Šarović
Ministar vanjske trgovine i
ekonomskih odnosa

Mehmet Mehdi EKER
Ministar za hranu,
poljoprivredu i
stočarstvo

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2406-16/15
8. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1109/15. od 17. rujna 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 13. redovitoj sjednici, održanoj 8. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE
TURSKE O SURADNJI U OBLASTI VETERINARSTVA**

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o suradnji u oblasti veterinarstva, potpisan u Sarajevu, 20. svibnja 2015. godine, na hrvatskom, srpskom, bosanskom, turskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

**UGOVOR
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O
SURADNJI U OBLASTI VETERINARSTVA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane");

U želji da olakšaju promet živih životinja i proizvoda životinjskog podrijetla, u zajedničkom nastojanju da istodobno garantiraju sigurnost zdravlja životinja i javnog zdravlja, s ciljem prevencije unosa prenosivih zaraznih bolesti životinja i proizvoda koji nisu sigurni glede toga;

U želji da razvijaju i unaprjeđuju bilateralnu i regionalnu stručnu suradnju veterinarskog sektora;

Bez ograničavajućih faktora u odnosu na njihove već poduzete odgovornosti koje proizilaze iz Međunarodnih sporazuma i Konvencija;

Dogovorile su se o sljedećem:

Članak 1.

(1) Uvoz i prevoz živih životinja i proizvoda životinjskog podrijetla (u daljnjem tekstu: "pošiljka") odobrava se pod uvjetom da su ispunjeni sljedeći uvjeti:

a) ispunjavanje i izvršavanje svih relevantnih, važećih i obveznih veterinarsko zdravstvenih uvjeta zemlje uvoznice ili zemlje kroz koju će se obaviti prevoz putem:

1. dozvole koju izdaje nadležno tijelo zemlje uvoznice ili zemlje kroz koju se obavlja prevoz;

2. pratećeg veterinarskog zdravstvenog certifikata, koji je napisan najmanje na turskom, engleskom i jednom od jezika koji su u službenoj uporabi u Bosni i Hercegovini, kojim se potvrđuje ispunjenje svih uvjeta zemlje uvoznice ili zemlje kroz koju se obavlja prevoz.

(2) U cilju implementiranja stavka (1) ovog članka, Ugovorne strane se obvezuju na:

a) međusobnu razmjenu informacija redovitim putem o aktualnim veterinarskim uvjetima koji se obvezno moraju ispuniti prilikom uvoza na teritorij ili provoza "pošiljki" preko teritorija Ugovornih strana;

b) razmjenu obrazaca veterinarskih zdravstvenih certifikata koji se koriste prilikom uvoza na teritorij ili provoza "pošiljki" preko teritorija zemalja Ugovornih strana.

Ugovorne strane se ujedno obvezuju da će blagovremeno razmjenjivati informacije o svim eventualnim promjenama ovih obrazaca.

Članak 2.

(1) Ukoliko se ustanovi, bilo na mjestu ulaska ili na mjestu krajnje destinacije, da "pošiljke" ne odgovaraju uvjetima određenim veterinarsko zdravstvenim certifikatom, nadležno tijelo Ugovorne strane uvoznice može primijeniti mjere sukladno svojim nacionalnim zakonima i pravilnicima.

(2) Kada se situacija iz stavka (1) ovog članka dogodi, nadležno tijelo Ugovorne strane mora obvezno informirati nadležno tijelo Ugovorne strane izvoznice o uočenim nepravilnostima i poduzetim mjerama i o tome su dužne u roku od 24 sata pismeno izvjestiti jedna drugu.

Članak 3.

(1) Nadležna tijela Ugovornih strana dužna su poduzeti:

a) razmjenu informacija na mjesečnoj bazi o stanju zaraznih bolesti životinja koje u njihovim zemljama podliježu obveznom prijavljivanju, navodeći imena mjesta, oznaku i naziv epizootiološkog područja i broj, te vrstu ugroženih životinja;

b) ažurno međusobno informiranje, u pismenoj formi, o bilo kojoj pojavi zarazne bolesti kod životinja, od onih koje se navode u Kodeksu kopnenih životinja Svjetske organizacije za zdravlje životinja (OIE) uz redovito informiranje o daljnjem razvitku bolesti;

c) razmjenu informacija o preventivnim i kontrolnim mjerama poduzetim u svrhu zaštite njihovog stočnog fonda od zaraznih bolesti.

(2) Nadležna tijela će nadalje poduzimati:

a) Promociju zajedničke suradnje i projekata za suzbijanje i kontrolu bolesti iz Kodeksa kopnenih životinja OIE-a, a u okviru tripartitne skupine u okviru FAO-a i OIE-a, OIE/EK/FAO;

b) Zajednički rad na unaprjeđenju nadzora, prevencije i kontrole zaraznih bolesti životinja.

Članak 4.

(1) Nadležna tijela ugovornih strana dužna su vršiti promociju bilateralne i multilateralne suradnje u oblasti veterinarstva, posebice putem:

a) razmjene propisa i znanstveno-stručnih publikacija iz oblasti veterinarstva;

b) razmjene aktualnih planova monitoringa i kontrole bio-rezidua u životinjama i proizvodima životinjskog podrijetla, te godišnjih rezultata dobivenih implementacijom ovih planova;

c) ostvarivanja suradnje između znanstvenih institucija, dijagnostičkih i analitičkih laboratorija koje su uključene u proučavanje i istraživanje bolesti životinja i po pitanjima od javnog zajedničkog interesa - očuvanja javnog zdravlja;

d) uzajamne razmjene tehničke i stručne pomoći oko provođenja nadzora, prevencije i kontrole pojedinih bolesti životinja;

e) razmjene, u slučaju izvanrednih okolnosti i na zahtjev jedne od Ugovornih strana, sojeva uzročnika zaraznih bolesti u pokusne i dijagnostičke svrhe, uključujući i razmjenu stručnih mišljenja o primjeni suvremenih dijagnostičkih metoda;

f) razmjene veterinarskih stručnjaka radi međusobnog upoznavanja s organizacijom i djelovanjem veterinarske službe, izvoznim procedurama i izdavanjem certifikata, otkrivanjem bolesti, te postupcima oko izvještavanja, uključujući ukupno stanje zdravlja životinja i informacijske sustave;

g) poticanja na organiziranje i realizaciju godišnjih sastanaka eksperata po pitanjima od posebnog značaja i zajedničkog interesa a u izvanrednim situacijama i na pismeni zahtjev jedne od Ugovornih strana, poduzimanje organizacije izvanrednih sastanaka viših veterinarskih službenika glede koordinacije zajedničkih mjera po pitanju prevencije i kontrole zaraznih bolesti životinja.

(2) Troškovi koji proizađu iz ispunjavanja obveza po ovom Ugovoru pokrivaju se iz sljedećih izvora:

a) u principu, kada dođe do međusobnih posjeta karantenama za životinje ili veterinarskoj administraciji, u cilju implementacije ili razmjene stručnih mišljenja i učešća specijalista i istraživačkih radnika jedne Ugovorne strane, na

seminarima ili drugim znanstvenim sastancima, koji uslijede na poziv druge Ugovorne strane, troškove pokriva strana koja šalje poziv. Ugovorne strane mogu također donijeti odluku o pokrivanju troškova na temelju pregovora;

b) poštanske troškove u svrhu razmjene informacija, žurnala i publikacija pokriva pošiljatelj.

Članak 5.

Ukoliko se na graničnom prijelazu ili u odredištu jedne ugovorne strane utvrdi da pošiljka ne udovoljava uvjetima iz veterinarsko zdravstvenog certifikata, nadležno tijelo te Ugovorne strane dužno je odmah o tome izvjestiti nadležno tijelo druge ugovorne strane i poduzeti potrebite mjere sukladno svojim propisima.

Članak 6.

Ukoliko se na području jedne Ugovorne strane utvrdi bilo koja od bolesti navedenih u Kodeksu kopnenih životinja OIE-a, nadležno tijelo druge Ugovorne strane ima pravo ograničiti ili zabraniti uvoz i provoz životinja koje pripadaju vrsti prijemljivoj za tu bolest, s područja na kojem se zaraza pojavila. Ograničenje i zabrana uvoza i provoza može se proširiti uz iste uvjete i na ostale pošiljke kojima se može prenositi bolest.

Članak 7.

U svrhu implementacije ovoga Ugovora, određuju se sljedeća nadležna tijela Ugovornih strana:

a) za Bosnu i Hercegovinu - Ured za veterinarstvo Bosne i Hercegovine; i

b) za Republiku Tursku - Ministarstvo za hranu, poljoprivredu i stočarstvo Republike Turske - Generalni direktorat za hranu i kontrolu.

Članak 8.

Sporna pitanja nastala primjenom odredbi ovoga Ugovora rješavaju se na razini predstavnika nadležnih tijela Ugovornih strana. Ako se na taj način ne postigne željeni rezultat, sporna pitanja će se rješavati diplomatskim putem.

Članak 9.

(1) Bilo koja izmjena i dopuna ovoga Ugovora, koju obostrano dogovore Ugovorne strane u pismenoj formi, stupa na snagu sukladno postupku propisanom u stavku (2) ovog članka.

(2) Ugovor stupa na snagu na dan primitka posljednje pismene obavijesti kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju uvjeta koji su predviđeni njihovim internim pravnim postupcima za njegovo stupanje na snagu.

(3) Ovaj Ugovor ostaje na snazi u razdoblju od pet (5) godina. Ukoliko ga ni jedna od ugovornih strana ne otkáže pismenim putem šest mjeseci prije isteka njegove validnosti, Ugovor se automatski produžava za sljedeća razdoblja od (5) godina.

Sastavljeno u duplikatu, na turskom, jezicima u službenoj uporabi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, srpskom i hrvatskom) i na engleskom jeziku, u Sarajevu, dana 20/5/2015. godine.

U slučaju razlika prilikom tumačenja, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

Za
Vijeće ministara Bosne i
Hercegovine

Za
Vladu Republike Turske

Mirko Šarović
Ministar vanjske trgovine i
ekonomskih odnosa

Mehmet Mehdi EKER
Ministar za hranu,
poljoprivredu i stočarstvo

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2406-16/15.
8. listopada 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Dragan Čović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1109/15 од 17. септембра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 13. редовној сједници, одржаној 08. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области ветеринарства, потписан у Сарајеву, 20. маја 2015. године, на српском, босанском, хрватском, турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О
САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљем тексту: "Уговорне стране");

У жељи да олакшају промет живих животиња и производа животињског поријекла, у заједничком настојању да истовремено гарантују безбједност здравља животиња и јавног здравља, са циљем превенције уноса преносивих заразних болести животиња и производа који нису безбједни у том погледу;

У жељи да развијају и унапређују билатералну и регионалну стручну сарадњу ветеринарског сектора;

Без ограничавајућих фактора у односу на њихове већ предузете одговорности које произилазе из Међународних споразума и Конвенција;

Договориле су се о сљедећем:

Члан 1.

(1) Увоз и провоз живих животиња и производа животињског поријекла (у даљем тексту: "пошиљка") одобрава се под условом да су испуњени сљедећи услови:

а) испуњавање и извршавање свих релевантних, важећих и обавезних ветеринарско здравствених услова земље увознице или земље кроз коју ће се обавити провоз путем:

1. дозволе коју издаје надлежно тијело земље увознице или земље кроз коју се обавља провоз;

2. пропратног ветеринарског здравственог сертификата, који је написан најмање на турском, енглеском и једном од језика који су у службеној употреби у Босни и Херцеговини, којим се потврђује испуњење свих услова земље увознице или земље кроз коју се обавља провоз.

(2) У циљу имплементације става (1) овог члана, Уговорне стране се обавезују на:

а) међусобну размјену информација редовним путем о актуелним ветеринарским условима који се обавезно морају испунити приликом увоза на територију или провоза "пошиљки" преко територије Уговорних страна;

б) размјену образаца ветеринарских здравствених сертификата који се користе приликом увоза на територију или провоза "пошиљки" преко територије земаља Уговорних страна.

Уговорне стране се уједно обавезују да ће благовремено размјењивати информације о свим евалуационим пројектима ових образаца.

Члан 2.

(1) Уколико се установи, било на мјесту уласка или на мјесту крајње дестинације, да "пошиљке" не одговарају условима одређеним ветеринарско здравственим сертификатом, надлежно тијело Уговорне стране увознице може да примијени мјере у складу са својим националним законима и правилницима.

(2) Када се ситуација из става (1) овог члана догоди, надлежно тијело Уговорне стране мора обавезно информисати надлежно тијело Уговорне стране извознице о уоченим неправилностима и предузетим мјерама и о томе су дужне да у року од 24 часа писмено извијесте једна другу.

Члан 3.

(1) Надлежна тијела Уговорних страна дужна су предузети:

а) размјену информација на мјесечној бази о стању заразних болести животиња које у њиховим земљама подлијежу обавезном пријављивању, наводећи имена мјеста, ознаку и назив епизоотиолошког подручја и број, те врсту угрожених животиња;

б) ажурно међусобно информисање, у писменој форми, о било којој појави заразне болести код животиња, од оних које се наводе у Кодексу копнених животиња Свјетске организације за здравље животиња (OIE) уз редовно информисање о даљем развоју болести;

ц) Размјену информација о превентивним и контролним мјерама предузетим у сврху заштите њиховог сточног фонда од заразних болести.

(2) Надлежна тијела ће надаље предузимати:

а) промоцију заједничке сарадње и пројеката за сузбијање и контролу болести из Кодекса копнених животиња OIE-а, а у оквиру трипартитне групе у оквиру FAO-а и OIE-а, OIE/EK/FAO;

б) Заједнички рад на унапређењу надзора, превенције и контроле заразних болести животиња.

Члан 4.

(1) Надлежна тијела уговорних страна дужна су да врше промоцију билатералне и мултилатералне сарадње у области ветеринарства, нарочито путем:

а) размјене прописа и научно-стручних публикација из области ветеринарства;

б) размјене актуелних планова мониторинга и контроле био-резидуа у животињама и производима животињског поријекла, те годишњих резултата добијених имплементацијом ових планова;

ц) остваривања сарадње између научних институција, дијагностичких и аналитичких лабораторија које су укључене у проучавање и истраживање болести животиња и по питањима од јавног заједничког интереса - очувања јавног здравља;

д) узајамне размјене техничке и стручне помоћи око спровођења надзора, превенције и контроле појединих болести животиња;

е) размјене, у случају ванредних околности и на захтјев једне од Уговорних страна, сојева узрочника заразних болести у експерименталне и дијагностичке сврхе, укључујући и размјену стручних мишљења о примјени савремених дијагностичких метода;

ф) размјене ветеринарских стручњака ради међусобног упознавања са организацијом и дјеловањем ветеринарске службе, извозним процедурама и издавањем сертификата, откривањем болести, те поступцима око извјештавања, укључујући укупно стање здравља животиња и информативне системе;

г) подстицања на организовање и реализацију годишњих састанака експерата по питањима од посебног значаја и заједничког интереса а у ванредним ситуацијама и на писмени захтјев једне од Уговорних страна, предузимање организације ванредних састанака виших ветеринарских службеника у погледу координације заједничких мјера по питању превенције и контроле заразних болести животиња.

(2) Трошкови који произађу из испуњавања обавеза по овом Уговору покривају се из следећих извора:

а) у принципу, када дође до међусобних посјета карантинима за животиње или ветеринарској администрацији, у циљу имплементације или размјене стручних мишљења и учешћа специјалиста и истраживачких радника једне Уговорне стране, на семинарима или другим научним састанцима, који услиједи на позив друге Уговорне стране, трошкове покрива страна која шаље позив. Уговорне стране могу такође донијети одлуку о покривању трошкова на основу преговора;

б) поштанске трошкове у сврху размјене информација, јурнала и публикација покрива пошиљалац.

Члан 5.

Уколико се на граничном прелазу или у одредишту једне уговорне стране утврди да пошиљка не удовољава условима из ветеринарско здравственог сертификата, надлежно тијело те Уговорне стране дужно је да одмах о томе извјести надлежно тијело друге уговорне стране и да предузме потребне мјере у складу са својим прописима.

Члан 6.

Уколико се на подручју једне Уговорне стране утврди било која од болести наведених у Кодексу копнених животиња ОИЕ-а, надлежно тијело друге Уговорне стране има право да ограничи или забрани увоз и провоз животиња

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2406-16/15
08. октобра 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др Драган Човић, с. р.

које припадају врсти пријемчивој за ту болест, са подручја на којем се зараза појавила. Ограничење и забрана увоза и провоза може се проширити уз исте услове и на остале пошиљке којима се може преносити болест.

Члан 7.

У сврху имплементације овог Уговора, одређују се следећа надлежна тијела Уговорних страна:

а) за Босну и Херцеговину - Канцеларија за ветеринарство Босне и Херцеговине; и

б) за Републику Турску - Министарство за храну, пољопривреду и сточарство Републике Турске - Генерални директорат за храну и контролу.

Члан 8.

Спорна питања настала примјеном одредби овог Уговора рјешавају се на нивоу представника надлежних тијела Уговорних страна. Ако се на тај начин не постигне жељени резултат, спорна питања ће се рјешавати дипломатским путем.

Члан 9.

(1) Било која измјена и допуна овог Уговора, коју обострано договоре Уговорне стране у писменој форми, ступа на снагу у складу са поступком прописаним у ставу (2) овог члана.

(2) Уговор ступа на снагу на дан пријема посљедњег писмог обавјештења којим Уговорне стране обавјештавају једна другу, дипломатским путем, о испуњењу услова који су предвиђени њиховим интерним правним поступцима за његово ступање на снагу.

(3) Овај Уговор остаје на снази у периоду од пет (5) година. Уколико га ни једна од уговорних страна не откаже писменим путем шест мјесеци прије истека његове валидности, Уговор се аутоматски продужава за следеће периоде од (5) година.

Састављено у дупликату, на турском, језицима у службеној употреби у Босни и Херцеговини (босанском, српском и хрватском) и на енглеском језику, у Сарајеву, дана 20/5/2015. године.

У случају разлика приликом тумачења, предност има текст на енглеском језику.

За
Савјет министара Босне и
Херцеговине

За
Владу Републике
Турске

Мирко Шаровић

Мехмет Мехди ЕКЕР

Министар спољне трговине и
економских односа

Министар за храну,
пољопривреду и
сточарство

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EVROPSKE UNIJE I BOSNE I HERCEGOVINE O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE CARINA 2020

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Evropske unije i Bosne i Hercegovine o učešću Bosne i Hercegovine u programu Unije *Carina 2020*, potpisan 18. i 22. decembra 2014. godine u Briselu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU EVROPSKE UNIJE I BOSNE I HERCEGOVINE O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE "CARINE 2020"

EVROPSKA KOMISIJA, u daljem tekstu "Komisija", u ime Evropske unije

S jedne strane i

BOSNA I HERCEGOVINA,

S druge strane,

Pri čemu

(1) dana 02.06.2005. godine zaključen je Okvirni sporazum između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine kojim se uspostavljaju opći principi za učešće Bosne i Hercegovine u programima Zajednice¹. Član 5. Okvirnog sporazuma propisuje da konkretne uslove, uključujući finansijski doprinos, u vezi s učešćem Bosne i Hercegovine u svakom pojedinačnom programu utvrđuju Komisija i Bosna i Hercegovina,

(2) Prema članu 1. stav (2) Okvirnog sporazuma, Bosna i Hercegovina može učestvovati u programima Unije koji su uspostavljeni ili obnovljeni nakon stupanja na snagu Okvirnog sporazuma i koji sadrže klauzulu koja otvara mogućnost učešća Bosne i Hercegovine,

(3) Program "Carine 2020" je uspostavljen Uredbom Evropskog parlamenta i Vijeća (EU) br. 1294/2013²,

(4) Prema članu 3. stav (2) tačka (a) Uredbe br. 1294/2013, program "Carine 2020" je otvoren za učešće državama koje pristupaju EU, državama kandidatima za pristupanje EU i potencijalnim kandidatima koji koriste predpristupnu strategiju, u skladu sa odredbama koje se utvrđuju zajedno sa tim državama nakon uspostavljanja okvirnih sporazuma u vezi sa njihovim učešćem u programima Unije,

(5) Bosna i Hercegovina je izrazila želju da učestvuje u programu "Carine 2020" i dogovorila je sa Komisijom sporazum o konkretnim uslovima, uključujući finansijski doprinos, za učešće u programu.

DOGOVORILE SU SLJEDEĆE:

ČLAN 1.

Program

Bosna i Hercegovina učestvuje u programu "Carine 2020" (u daljem tekstu: "program"),

(a) u skladu sa uslovima iz Okvirnog sporazuma od 02.06.2005. godine između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o općim principima za učešće Bosne i Hercegovine u programima Unije, i

(b) pod uslovima iz člana 2. do 4. ovog Sporazuma.

ČLAN 2.

Uslovi za učešće u programu

(1) Bosna i Hercegovina učestvuje u aktivnostima programa u skladu sa ciljevima, kriterijumima, procedurama i rokovima navedenim u Uredbi Evropskog parlamenta i Vijeća (EU) br. 1294/2013.

(2) Bosna i Hercegovina učestvuje u aktivnostima programa u skladu sa sljedećim uslovima i dinamikom:

(a) Učešće u aktivnostima iz člana 7. tačka (a) i tačka (c) Uredbe br. 1294/2013, osim ako priroda ili sadržaj aktivnosti onemogućava učešće Bosne i Hercegovine,

(b) Pod uslovom da postoje relevantni zakonski uslovi, učešće u aktivnostima izgradnje kapaciteta informatičke tehnologije iz člana 7. tačka (b) Uredbe (EU) br.1294/2013. Učešće u aktivnostima počinje na dan koji prihvate obje strane na nivou rukovodstva programa.

(3) Uslovi za podnošenje, ocjenu i odabir prijave koje podnesu prihvatljive institucije, organizacije i pojedinci Bosne i Hercegovine, kao i za njihovu provedbu aktivnosti, isti su kao i oni za prihvatljive institucije, organizacije i pojedince država članica Evropske unije.

(4) Bosna i Hercegovina svake godine plaća finansijski doprinos općem budžetu Evropske unije u skladu sa članom 3.

(5) Finansijski doprinos Bosne i Hercegovine se svake godine dodaje iznosu općeg budžeta Evropske unije koji je namijenjen ispunjavanju finansijskih obaveza u vezi sa različitim mjerama koje su neophodne za izvršenje, upravljanje i rad programa.

(6) Jedan od službenih jezika Evropske unije se koristi za postupke u vezi sa zahtjevima, ugovorima i izvještajima, kao i za druge administrativne aspekte programa.

ČLAN 3.

Finansijski doprinos

Pravila o finansijskom doprinosu Bosne i Hercegovine su navedena u Prilogu I.

Pravila o finansijskoj kontroli, naplati i drugim mjerama borbe protiv prevara su navedena u Prilogu II.

ČLAN 4.

Izveštavanje i evaluacija

Komisija, u partnerstvu sa Bosnom i Hercegovinom, kontinuirano prati učešće Bosne i Hercegovine u programu. Ova odredba ne utječe na odgovornosti Komisije i Evropskog revizorskog suda u vezi sa praćenjem i evaluacijom programa. Bosna i Hercegovina Komisiji podnosi relevantne izvještaje i učestvuje u drugim konkretnim aktivnostima koje utvrdi Evropska unija u tom kontekstu.

ČLAN 5.

Završne odredbe

Ovaj Sporazum se primjenjuje u toku trajanja programa. Ako Evropska unija produži njegovo trajanje bez značajnih promjena u programu, i ovaj Sporazum se produžava u skladu s tim i automatski, osim ako ga stranka ne otkaže u roku od mjesec dana nakon stupanja na snagu pravnog akta o produženju trajanja programa.

Nakon prestanka važenja Sporazuma, nastavlja se sljedeće:

(a) Projekti i aktivnosti koji su u toku u vrijeme prestanka važenja Sporazuma do njihovog okončanja prema uslovima iz ovog Sporazuma

(b) Ugovorni aranžmani koji se primjenjuju na te projekte i aktivnosti i

(c) Odredbe Priloga II

Prilozi tvore integralni dio ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen samo u pisanom obliku uz saglasnost stranaka.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada Bosna i Hercegovina obavijesti Komisiju da su ispunjeni interni zakonski uslovi za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum se primjenjuje od 01.01.2015.

¹ Službeni glasnik EU L 192, 22.07.2005, str. 9

² Službeni glasnik EU L 347, 20.12.2013, str. 209

U Briselu, dana 22.12.2015. godine
Za Bosnu i Hercegovinu
Nj.E. gosp. Igor Davidović
Ambasador BiH
Šef Misije Bosne i Hercegovine pri Evropskoj uniji
U Briselu, dana 18.12.2015. godine
Za Komisiju,
u ime Evropske unije
Heinz Zourek
Generalni direktor poreske i carinske unije

PRILOG I SPORAZUMA
Pravila o finansijskom doprinosu Bosne i Hercegovine programu "Carine 2020"

1. Finansijski doprinos koji Bosna i Hercegovina plaća općem budžetu Evropske unije je sljedeći:

a) Za aktivnosti iz člana 2. stav (2) tačka a) Sporazuma, sljedeće iznose:

35.000 EUR za 2015. godinu
40.000 EUR za 2016. godinu
45.000 EUR za 2017. godinu
50.000 EUR za 2018. godinu
55.000 EUR za 2019. godinu
60.000 EUR za 2020. godinu

b) Za aktivnosti iz člana 2. stav (2) tačka (b) ovog Sporazuma, godišnji iznos od 120.000 EUR, od godine u kojoj Bosna i Hercegovina koristi CCN/CSI ¹ za potrebe povezanih aktivnosti.

2. Doprinos Bosne i Hercegovine pokriva troškove u vezi sa

a) učešćem službenika carinske uprave Bosne i Hercegovine u aktivnostima programa kako je navedeno u članu 2. stav (2) tačka (a) ovog Sporazuma;

b) učešćem Bosne i Hercegovine u aktivnostima iz člana 2. stav (2) tačka (b) ovog Sporazuma.

3. Komisija vrši povrat putnih i troškova boravka koje budu imali predstavnici i stručnjaci iz Bosne i Hercegovine kada učestvuju kao posmatrači:

- u odboru iz člana 15. Uredbe kojom se usvaja program ili
- na drugim sastancima u vezi sa provođenjem programa.

Povrat troškova se vrši pod istim uslovima i u skladu sa procedurama koje važe za predstavnike država članica Evropske unije.

4. Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Evropskog parlamenta i Vijeća od 25.10.2012. ² o finansijskim pravilima koja se primjenjuju na opći budžet Unije važi i za upravljanje doprinosom Bosne i Hercegovine.

5. Kada ovaj Sporazum stupi na snagu i na početku svake naredne budžetske godine, Komisija šalje Bosni i Hercegovini poziv za finansiranje koji odgovara njenom finansijskom doprinosu.

6. Taj doprinos se plaća u eurima na bankovni račun Komisije koji je određen za eure.

7. Bosna i Hercegovina plaća finansijski doprinos najkasnije tri mjeseca nakon datuma poziva u skladu sa zahtjevom poziva za finansiranje. U slučaju kašnjenja sa plaćanjem doprinosa, Bosna i Hercegovina plaća zatezne kamate na neplaćeni iznos od dana nastanka obaveze. Kamatna stopa je:

- Stopa koju primjenjuje Evropska centralna banka na svoje glavne operacije refinansiranja, kako je objavljeno u seriji C Službenog glasnika Evropske unije,
- Stopa koja je na snazi prvog kalendarskog dana onog mjeseca u kojem je rok za plaćanje, i
- Povećana za 3,5 %

Učešće Bosne i Hercegovine u programu za relevantnu godinu se obustavlja ako Bosna i Hercegovina ne izvrši plaćanje u roku od 20 radnih dana nakon što Komisija pošalje zvanični dopis kao podsjetnik i u slučaju da kašnjenje sa plaćanjem značajno ugrožava provođenje i rukovođenje programom.

PRILOG II SPORAZUMA
Finansijska kontrola, naplata i druge mjere borbe protiv prevara

I. Kontrole i mjere Unije za borbu protiv prevara

1. U skladu sa Finansijskom uredbom koja se primjenjuje na Opći budžet Evropske unije i ostalim pravilima iz ovog Sporazuma, ugovori i bespovratna sredstva zaključena sa ugovaračima i korisnicima sa sjedištem u Bosni i Hercegovini moraju propisivati sljedeće:

- finansijska ili druga revizija može se vršiti u svakom trenutku tokom realizacije ugovora odnosno sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava i za period od 5 godina, počevši od dana plaćanja

- u prostorijama ugovarača i njihovih podugovarača i u prostorijama korisnika i njihovih ugovarača i podugovarača

- od strane predstavnika Komisije ili drugih lica koja odredi Komisija.

2. Predstavnici Komisije ili druga lica koja odredi Komisija imaju pristup lokacijama, radovima i dokumentima i svim potrebnim informacijama, uključujući i one u elektronskom obliku, za potrebe vršenja kontrole. Pravo pristupa je izričito navedeno u ugovorima i sporazumima o dodjeli bespovratnih sredstava koji su zaključeni u svrhu realizacije instrumenata iz ovog Sporazuma. Evropski revizorski sud ima ista prava kao i Komisija.

3. Komisija/OLAF (Evropski ured za borbu protiv prevara) je ovlaštena da vrši provjere i kontrole na licu mjesta na teritoriji Bosne i Hercegovine, u skladu sa procesnim odredbama Uredbe Vijeća (Euratom, EC) br. 2185/96 od 11.11.1996. godine.

Te provjere i kontrole se pripremaju i vrše u saradnji sa organima Bosne i Hercegovine koje odrede vlasti Bosne i Hercegovine. Ovi organi se blagovremeno obavještavaju o predmetu, svrsi i pravnom osnovu provjera i kontrola, tako da, po potrebi, oni mogu pomoći.

Ako organi Bosne i Hercegovine to žele, provjere i kontrole na licu mjesta mogu se izvršiti zajedno sa njima.

Ako se učesnici u programu protive provjeri ili kontroli na licu mjesta, organi Bosne i Hercegovine, postupajući u skladu sa domaćim pravilima, pružaju inspektorima Komisije/OLAF-a neophodnu pomoć da bi im se omogućilo vršenje njihove dužnosti.

Komisija/OLAF što je prije moguće podnosi izvještaj organima Bosne i Hercegovine o svim činjenicama ili sumnjama na nepravilnosti koje su utvrđene tokom provjera ili kontrola na licu mjesta. Komisija/OLAF, u svakom slučaju, obavještava ove organe o rezultatu takvih provjera i kontrola.

II. Informiranje i konsultacije

1. Da bi se proveo ovaj Prilog, nadležni organi Bosne i Hercegovine i organi Evropske unije redovno razmjenjuju informacije i međusobno se konsultuju ukoliko to jedna od stranaka zahtijeva.

2. Organi Bosne i Hercegovine odmah obavještavaju Komisiju o svim činjenicama ili sumnji na nepravilnosti u vezi sa zaključivanjem i realizacijom ugovora odnosno sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava za potrebe primjene instrumenata iz ovog Sporazuma.

III. Administrativne mjere i kazne

Komisija može uvesti administrativne mjere i kazne u skladu sa Finansijskom uredbom koja se primjenjuje na opći

¹ CCN/CSI: "Zajednička mreža komunikacija/zajedničko sistemsko sučelje", iz Priloga II Uredbe br. 1294/2013

² Službeni glasnik EU L 298, 26.10.2012, str. 1

budžet Evropske unije, bez utjecaja na primjenu krivičnog zakona Bosne i Hercegovine.

IV. Naplata

Komisija može donijeti odluku kojom se uvodi novčana obaveza i drugim licima osim države. Ove odluke stupaju na snagu u skladu sa važećim pravilima građanskog postupka u državi na čijoj teritoriji se vrši naplata. Bosna i Hercegovina obavještava Komisiju o državnom organu koji je određen za izvršenje naplate. Komisija zahtijeva od državnog organa provjeru vjerodostojnosti odluke prije nego što se nalog za izvršenje priloži uz odluku. Nakon okončanja ovih formalnosti, Komisija može realizirati svoju odluku u skladu sa domaćim zakonom, iznoseći problem direktno pred imenovani organ.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2582-12/15
28. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-1196/15. od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I BOSNE I HERCEGOVINE O SUDJELOVANJU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE CARINA 2020

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Evropske unije i Bosne i Hercegovine o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u programu Unije *Carina 2020*, potpisan 18. i 22. prosinca 2014. godine u Bruxellesu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I BOSNE I HERCEGOVINE O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE "CARINE 2020"

**EUROPSKA KOMISIJA, u daljem tekstu "Komisija",
u ime Evropske unije**

S jedne strane i

BOSNA I HERCEGOVINA,

S druge strane,

Pri čemu

(1) dana 02.06.2005. godine zaključen je Okvirni sporazum između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine kojim se ustanovljavaju opća načela za učešće Bosne i Hercegovine u programima Zajednice¹. Članak 5. Okvirnog sporazuma propisuje da konkretne uvjete, uključujući financijski doprinos, u svezi s učešćem Bosne i Hercegovine u svakom pojedinačnom programu utvrđuju Komisija i Bosna i Hercegovina,

(2) Prema članku 1. stavak (2) Okvirnog sporazuma, Bosna i Hercegovina može učestvovati u programima Unije koji su ustanovljeni ili obnovljeni nakon stupanja na snagu Okvirnog sporazuma i koji sadrže klauzulu koja otvara mogućnost učešća Bosne i Hercegovine,

(3) Program "Carine 2020" je ustanovljen Uredbom Europskog parlamenta i Vijeća (EU) br. 1294/2013²,

(4) Prema članku 3. stavak (2) točka (a) Uredbe br. 1294/2013, program "Carine 2020" je otvoren za učešće državama koje pristupaju EU, državama kandidatkinjama za pristupanje EU i potencijalnim kandidatkinjama koje koriste predpristupnu strategiju, sukladno odredbama koje se utvrđuju zajedno s tim državama nakon ustanovljavanja okvirnih sporazuma u svezi s njihovim učešćem u programima Unije,

Zakonitost odluke Komisije podliježe kontroli Suda pravde Evropske unije. Presude koje donosi Sud pravde Evropske unije u skladu sa arbitražnom klauzulom ugovora odnosno sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava iz ovog Sporazuma izvršavaju se pod istim uslovima.

V. Direktna komunikacija

Komisija komunicira direktno sa korisnicima i ugovaračima u programu "Carine 2020" koji imaju sjedište u Bosni i Hercegovini. Oni mogu Komisiji direktno dostaviti sve relevantne informacije i dokumentaciju koja se od njih zahtijeva na osnovu instrumenata iz ovog Sporazuma i ugovora odnosno sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava zaključenih u svrhu njihove realizacije.

Članak 1.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-1196/15. od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I BOSNE I HERCEGOVINE O SUDJELOVANJU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE CARINA 2020

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Evropske unije i Bosne i Hercegovine o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u programu Unije *Carina 2020*, potpisan 18. i 22. prosinca 2014. godine u Bruxellesu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I BOSNE I HERCEGOVINE O UČEŠĆU BOSNE I HERCEGOVINE U PROGRAMU UNIJE "CARINE 2020"

**EUROPSKA KOMISIJA, u daljem tekstu "Komisija",
u ime Evropske unije**

S jedne strane i

BOSNA I HERCEGOVINA,

S druge strane,

Pri čemu

(1) dana 02.06.2005. godine zaključen je Okvirni sporazum između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine kojim se ustanovljavaju opća načela za učešće Bosne i Hercegovine u programima Zajednice¹. Članak 5. Okvirnog sporazuma propisuje da konkretne uvjete, uključujući financijski doprinos, u svezi s učešćem Bosne i Hercegovine u svakom pojedinačnom programu utvrđuju Komisija i Bosna i Hercegovina,

(2) Prema članku 1. stavak (2) Okvirnog sporazuma, Bosna i Hercegovina može učestvovati u programima Unije koji su ustanovljeni ili obnovljeni nakon stupanja na snagu Okvirnog sporazuma i koji sadrže klauzulu koja otvara mogućnost učešća Bosne i Hercegovine,

(3) Program "Carine 2020" je ustanovljen Uredbom Europskog parlamenta i Vijeća (EU) br. 1294/2013²,

(4) Prema članku 3. stavak (2) točka (a) Uredbe br. 1294/2013, program "Carine 2020" je otvoren za učešće državama koje pristupaju EU, državama kandidatkinjama za pristupanje EU i potencijalnim kandidatkinjama koje koriste predpristupnu strategiju, sukladno odredbama koje se utvrđuju zajedno s tim državama nakon ustanovljavanja okvirnih sporazuma u svezi s njihovim učešćem u programima Unije,

(5) Bosna i Hercegovina je izrazila želju da učestvuje u programu "Carine 2020" i dogovorila je s Komisijom sporazum o konkretnim uvjetima, uključujući financijski doprinos, za učešće u programu.

DOGOVORILE SU SLJEDEĆE:

ČLANAK 1.

Program

Bosna i Hercegovina učestvuje u programu "Carine 2020" (u daljnjem tekstu: "program"),

(a) sukladno uvjetima iz Okvirnog sporazuma od 02.06.2005. godine između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o općim načelima za učešće Bosne i Hercegovine u programima Unije, i

(b) pod uvjetima iz članka 2. do članka 4. ovog Sporazuma.

ČLANAK 2.

Uvjeti za učešće u programu

(1) Bosna i Hercegovina učestvuje u aktivnostima programa sukladno ciljevima, kriterijima, postupcima i rokovima navedenim u Uredbi Europskog parlamenta i Vijeća (EU) br. 1294/2013.

(2) Bosna i Hercegovina učestvuje u aktivnostima programa sukladno sljedećim uvjetima i rasporedu:

(a) Učešće u aktivnostima iz članka 7. točka (a) i točka (c) Uredbe br.1294/2013, osim ako priroda ili sadržaj aktivnosti onemogućava učešće Bosne i Hercegovine,

(b) Pod uvjetom da postoje odgovarajući zakonski uvjeti, učešće u aktivnostima izgradnje kapaciteta informacijske tehnologije iz članka 7. točka (b) Uredbe (EU) br. 1294/2013. Učešće u aktivnostima počinje na dan koji prihvate obje stranke na razini rukovodstva programa.

¹ Službeno glasilo EU L 192, 22.07.2005, str. 9

² Službeno glasilo EU L 347, 20.12.2013, str. 209

(3) Uvjeti za podnošenje, ocjenu i odabir prijava koje podnesu prihvatljive institucije, organizacije i pojedinci Bosne i Hercegovine, kao i za njihovu provedbu aktivnosti, isti su kao i oni za prihvatljive institucije, organizacije i pojedince država članica Europske unije.

(4) Bosna i Hercegovina svake godine plaća financijski doprinos općem proračunu Europske unije sukladno članku 3.

(5) Financijski doprinos Bosne i Hercegovine se svake godine dodaje iznosu općeg proračuna Europske unije koji je namijenjen ispunjavanju financijskih obveza u svezi s različitim mjerama koje su neophodne za izvršenje, upravljanje i rad programa.

(6) Jedan od službenih jezika Europske unije se koristi za postupke u svezi sa zahtjevima, ugovorima i izvješćima, kao i za druge administrativne aspekte programa.

ČLANAK 3.

Financijski doprinos

Pravila o financijskom doprinosu Bosne i Hercegovine su navedena u Prilogu I.

Pravila o financijskoj kontroli, naplati i drugim mjerama borbe protiv prijevara su navedena u Prilogu II.

ČLANAK 4.

Izvršavanje i ocjenjivanje

Komisija, u partnerstvu s Bosnom i Hercegovinom, stalno prati učešće Bosne i Hercegovine u programu. Ova odredba ne utječe na odgovornosti Komisije i Europskog revizorskog suda u svezi s praćenjem i ocjenjivanjem programa. Bosna i Hercegovina Komisiji podnosi mjerodavna izvješća i učestvuje u drugim konkretnim aktivnostima koje utvrdi Europska unija u tom kontekstu.

ČLANAK 5.

Završne odredbe

Ovaj Sporazum se primjenjuje tijekom trajanja programa. Ako Europska unija produži njegovo trajanje bez značajnih izmjena u programu, i ovaj Sporazum se produžava sukladno tome i automatski, osim ako ga stranka ne otkáže u roku od mjesec dana nakon stupanja na snagu pravnog akta o produženju trajanja programa.

Nakon prestanka važenja Sporazuma, nastavlja se sljedeće:

(a) Projekti i aktivnosti koji traju u vrijeme prestanka važenja Sporazuma do njihovog okončanja prema uvjetima iz ovog Sporazuma

(b) Ugovorni postupci koji se primjenjuju na te projekte i aktivnosti i

(c) Odredbe Priloga II

Prilozi tvore integralni dio ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen samo u pisanom obliku uz suglasnost stranaka.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada Bosna i Hercegovina obavijesti Komisiju da su ispunjeni unutarnji zakonski uvjeti za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum se primjenjuje od 01.01.2015.

U Bruxellesu, dana 22. 12. 2015. godine

Za Bosnu i Hercegovinu

Nj.E. gosp. Igor Davidović

Veleposlanik BiH

Voditelj Misije Bosne i

Hercegovine pri Europskoj uniji

U Bruxellesu, dana 18. 12. 2015. godine

Za Komisiju,

u ime Europske unije

Heinz Zourek

Glavni ravnatelj porezne i carinske unije

PRILOG I SPORAZUMA

Pravila o financijskom doprinosu Bosne i Hercegovine programu "Carine 2020"

1. Financijski doprinos koji Bosna i Hercegovina plaća općem proračunu Europske unije je sljedeći:

a) Za aktivnosti iz članka 2. stavak (2) točka a) Sporazuma, sljedeće iznose:

35.000 EUR za 2015. godinu

40.000 EUR za 2016. godinu

45.000 EUR za 2017. godinu

50.000 EUR za 2018. godinu

55.000 EUR za 2019. godinu

60.000 EUR za 2020. godinu

b) Za aktivnosti iz članka 2. stavak (2) točka (b) ovog Sporazuma, godišnji iznos od 120.000 EUR, od godine u kojoj Bosna i Hercegovina koristi CCN/CSI¹ za potrebe povezanih aktivnosti.

2. Doprinos Bosne i Hercegovine pokriva troškove u svezi s

a) učešćem službenika carinske uprave Bosne i Hercegovine u aktivnostima programa kako je navedeno u članku 2. stavak (2) točka (a) ovog Sporazuma;

b) učešćem Bosne i Hercegovine u aktivnostima iz članka 2. stavak (2) točka (b) ovog Sporazuma.

3. Komisija vrši povrat putnih i troškova boravka koje budu imali predstavnici i stručnjaci iz Bosne i Hercegovine kada učestvuju kao promatrači:

- u odboru iz članka 15. Uredbe kojom se usvaja program

ili

- na drugim sastancima u svezi s provođenjem programa.

Povrat troškova se vrši pod istim uvjetima i sukladno postupcima koji važe za predstavnike država članica Europske unije.

4. Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća od 25.10.2012.² o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije važi i za upravljanje doprinosom Bosne i Hercegovine.

5. Kada ovaj Sporazum stupa na snagu i na početku svake naredne proračunske godine, Komisija šalje Bosni i Hercegovini poziv za financiranje koji odgovara njenom financijskom doprinosu.

6. Taj doprinos se plaća u eurima na bankovni račun Komisije koji je određen za eure.

7. Bosna i Hercegovina plaća financijski doprinos najkasnije tri mjeseca nakon datuma poziva sukladno zahtjevu poziva za financiranje. U slučaju kašnjenja s plaćanjem doprinos, Bosna i Hercegovina plaća zatezne kamate na neplaćeni iznos od dana nastanka obveze. Kamatna stopa je:

- Stopa koju primjenjuje Europska središnja banka na svoje glavne radnje refinanciranja, kako je objavljeno u seriji C Službenog glasila Europske unije,

- Stopa koja je na snazi prvog kalendarskog dana onog mjeseca u kojem je rok za plaćanje, i

- Uvećana za 3,5 %

Učešće Bosne i Hercegovine u programu za odnosnu godinu se obustavlja ako Bosna i Hercegovina ne izvrši plaćanje u roku od 20 radnih dana nakon što Komisija pošalje zvanični dopis kao podsjetnik i u slučaju da kašnjenje s plaćanjem značajno ugrožava provođenje i rukovođenje programom.

PRILOG II SPORAZUMA

Financijska kontrola, naplata i druge mjere borbe protiv prijevara

I. Kontrole i mjere Unije za borbu protiv prijevara

1. Sukladno Financijskoj uredbi koja se primjenjuje na Opći proračun Europske unije i ostalim pravilima iz ovog

¹ CCN/CSI: "Zajednička mreža komunikacija/zajedničko sustavno sučelje", iz Priloga II Uredbe br. 1294/2013

² Službeno glasilo EU L 298, 26.10.2012, str. 1

Sporazuma, ugovori i bespovratna sredstva zaključena s ugovarateljima i korisnicima sa sjedištem u Bosni i Hercegovini moraju propisivati sljedeće:

- finansijska ili druga revizija može se vršiti u svakom trenutku tijekom realizacije ugovora odnosno sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava i za period od 5 godina, počevši od dana plaćanja

- u prostorijama ugovaratelja i njihovih podugovaratelja i u prostorijama korisnika i njihovih ugovaratelja i podugovaratelja
- od strane predstavnika Komisije ili drugih osoba koje odredi Komisija.

2. Predstavnici Komisije ili druge osobe koje odredi Komisija imaju pristup lokalitetima, radovima i spisima i svim potrebnim informacijama, uključujući i one u elektronskom obliku, za potrebe vršenja kontrole. Pravo pristupa je izričito navedeno u ugovorima i sporazumima o dodjeli bespovratnih sredstava koji su zaključeni u svrhu realizacije instrumenata iz ovog Sporazuma. Europski revizorski sud ima ista prava kao i Komisija.

3. Komisija/OLAF (Europski ured za borbu protiv prijevara) ima ovlast vršiti provjere i kontrole na licu mjesta na teritoriju Bosne i Hercegovine, sukladno postupovnim odredbama Uredbe Vijeća (Euratom, EC) br. 2185/96 od 11.11.1996.godine.

Te provjere i kontrole se pripremaju i vrše u suradnji s organima Bosne i Hercegovine koje odrede vlasti Bosne i Hercegovine. Ovi organi se blagovremeno izvješćuju o predmetu, svrsi i pravnom temelju provjera i kontrola, tako da, po potrebi, oni mogu pomoći.

Ako organi Bosne i Hercegovine to žele, provjere i kontrole na licu mjesta mogu se izvršiti zajedno s njima.

Ako se učesnici u programu protiv provjera ili kontroli na licu mjesta, organi Bosne i Hercegovine, postupajući sukladno domaćim pravilima, pružaju inspektorima Komisije/OLAF-a neophodnu pomoć da bi im se omogućilo vršenje njihove dužnosti.

Komisija/OLAF što je prije moguće podnosi izvješće organima Bosne i Hercegovine o svim činjenicama ili sumnjama na nepravilnosti koje su utvrđene tijekom provjera ili kontrola na licu mjesta. Komisija/OLAF, u svakom slučaju, izvješćuje ove organe o rezultatu takvih provjera i kontrola.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2582-12/15
28. listopada 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-1196/15 од 14. октобра 2015. године), Председништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 28. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ О УЧЕШЋУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У ПРОГРАМУ УНИЈЕ CARINA 2020

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Европске уније и Босне и Херцеговине о учешћу Босне и Херцеговине у програму Уније *Carina 2020*, потписан 18. и 22. децембра 2014. године у Бриселу, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ И БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ О УЧЕШЋУ БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ У ПРОГРАМУ УНИЈЕ "ЦАРИНЕ
2020"**

ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, у даљем тексту
"**Комисија**", у име Европске уније

С једне стране и
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,

С друге стране,

При чему

(1) дана 02.06.2005. године закључен је Оквирни споразум између Европске заједнице и Босне и Херцеговине којим се успостављају општи принципи за учешће Босне и Херцеговине у програмима Заједнице¹. Члан 5. Оквирног споразума прописује да конкретне услове, укључујући финансијски допринос, у вези са учешћем Босне и Херцеговине у сваком појединачном програму утврђују Комисија и Босна и Херцеговина,

(2) Према члану 1. став (2) Оквирног споразума, Босна и Херцеговина може учествовати у програмима Уније који су успостављени или обновљени након ступања на снагу Оквирног споразума и који садрже клаузулу која отвара могућност учешћа Босне и Херцеговине,

(3) Програм "Царине 2020" је успостављен Уредбом Европског парламента и Савјета (ЕУ) бр. 1294/2013²,

(4) Према члану 3. став (2) тачка (а) Уредбе бр. 1294/2013, програм "Царине 2020" је отворен за учешће државама које приступају ЕУ, државама кандидатима за приступање ЕУ и потенцијалним кандидатима који користе предприступну стратегију, у складу са одредбама које се утврђују заједно са тим државама након успостављања оквирних споразума у вези са њиховим учешћем у програмима Уније,

(5) Босна и Херцеговина је изразила жељу да учествује у програму "Царине 2020" и договорила је са Комисијом споразум о конкретним условима, укључујући финансијски допринос, за учешће у програму.

ДОГОВОРИЛЕ СУ СЉЕДЕЋЕ:

ЧЛАН 1.

Програм

Босна и Херцеговина учествује у програму "Царине 2020" (у даљем тексту: "програм"),

(а) у складу са условима из Оквирног споразума од 02.06.2005. године између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о општим принципима за учешће Босне и Херцеговине у програмима Уније, и

(б) под условима из члана 2. до 4. овог Споразума.

ЧЛАН 2.

Услови за учешће у програму

(1) Босна и Херцеговина учествује у активностима програма у складу са циљевима, критеријумима, процедурама и роковима наведеним у Уредби Европског парламента и Савјета (ЕУ) бр. 1294/2013.

(2) Босна и Херцеговина учествује у активностима програма у складу са сљедећим условима и динамиком:

(а) Учешће у активностима из члана 7. тачка (а) и тачка (ц) Уредбе бр.1294/2013, осим ако природа или садржај активности онемогућава учешће Босне и Херцеговине,

(б) Под условом да постоје релевантни законски услови, учешће у активностима изградње капацитета информатичке технологије из члана 7. тачка (б) Уредбе (ЕУ) бр.1294/2013. Учешће у активностима почиње на дан који прихвате обје стране на нивоу руководства програма.

(3) Услови за подношење, оцјену и одабир пријава које поднесу прихватљиве институције, организације и појединци Босне и Херцеговине, као и за њихову provedбу активности, исти су као и они за прихватљиве институције, организације и појединце држава чланица Европске уније.

(4) Босна и Херцеговина сваке године плаћа финансијски допринос општем буџету Европске уније у складу са чланом 3.

(5) Финансијски допринос Босне и Херцеговине се сваке године додаје износу општег буџета Европске уније који је намијењен испуњавању финансијских обавеза у вези са различитим мјерама које су неопходне за извршење, управљање и рад програма.

(6) Један од службених језика Европске уније се користи за поступке у вези са захтјевима, уговорима и извјештајима, као и за друге административне аспекте програма.

ЧЛАН 3.

Финансијски допринос

Правила о финансијском доприносу Босне и Херцеговине су наведена у Прилогу I.

Правила о финансијској контроли, наплати и другим мјерама борбе против превара су наведена у Прилогу II.

ЧЛАН 4.

Извјештавање и евалуација

Комисија, у партнерству са Босном и Херцеговином, континуирано прати учешће Босне и Херцеговине у програму. Ова одредба не утиче на одговорности Комисије и Европског ревизорског суда у вези са праћењем и евалуацијом програма. Босна и Херцеговина Комисији подноси релевантне извјештаје и учествује у другим конкретним активностима које утврди Европска унија у том контексту.

ЧЛАН 5.

Завршне одредбе

Овај Споразум се примјењује у току трајања програма. Ако Европска унија продужи његово трајање без значајних промјена у програму, и овај Споразум се продужава у складу с тим и аутоматски, осим ако га страна не откаже у року од мјесец дана након ступања на снагу правног акта о продужењу трајања програма.

Након престанка важења Споразума, наставља се сљедеће:

(а) Пројекти и активности који су у току у вријеме престанка важења Споразума до њиховог окончања према условима из овог Споразума

(б) Уговорни аранжмани који се примјењују на те пројекте и активности и

(с) Одредбе Прилога II

Прилози творе интегрални дио овог Споразума.

Овај Споразум може бити измјењен и допуњен само у писаном облику уз сагласност страна.

Овај Споразум ступа на снагу на дан када Босна и Херцеговина обавијести Комисију да су испуњени интерни законски услови за ступање на снагу овог Споразума.

Овај Споразум се примјењује од 01.01.2015.

У Бриселу, дана 22.12.2015. године

За Босну и Херцеговину

Њ.Е. госп. Игор Давидовић

Амбасадор БиХ

Шеф Мисије Босне и

Херцеговине при Европској

унији

У Бриселу, дана 18.12.2015. године

За Комисију,

у име Европске уније

¹ Службени гласник ЕУ Л 192, 22.07.2005, стр. 9

² Службени гласник ЕУ Л 347, 20.12.2013, стр. 209

Heinz Zourek
Генерални директор пореске и
царинске уније

ПРИЛОГ I СПОРАЗУМА Правила о финансијском доприносу Босне и Херцеговине програму "Царине 2020"

1. Финансијски допринос који Босна и Херцеговина плаћа општем буџету Европске уније је сљедећи:

а) За активности из члана 2. став (2) тачка а) Споразума, сљедеће износе:

35.000 евра за 2015. годину
40.000 евра за 2016. годину
45.000 евра за 2017. годину
50.000 евра за 2018. годину
55.000 евра за 2019. годину
60.000 евра за 2020. годину

б) За активности из члана 2. став (2) тачка (б) овог Споразума, годишњи износ од 120.000 евра, од године у којој Босна и Херцеговина користи CCN/CSI¹ за потребе повезаних активности.

2. Допринос Босне и Херцеговине покрива трошкове у вези са

а) учешћем службеника царинске управе Босне и Херцеговине у активностима програма како је наведено у члану 2. став (2) тачка (а) овог Споразума;

б) учешћем Босне и Херцеговине у активностима из члана 2. став (2) тачка (б) овог Споразума.

3. Комисија врши поврат путних и трошкова боравка које буду имали представници и стручњаци из Босне и Херцеговине када учествују као посматрачи:

- у одбору из члана 15. Уредбе којом се усваја програм или

- на другим састанцима у вези са провођењем програма.

Поврат трошкова се врши под истим условима и у складу са процедурама које важе за представнике држава чланица Европске уније.

4. Уредба (ЕУ, Еуратом) бр. 966/2012 Европског парламента и Савета од 25.10.2012.² о финансијским правилима која се примјењују на општи буџет Уније важи и за управљање доприносом Босне и Херцеговине.

5. Када овај Споразум ступи на снагу и на почетку сваке наредне буџетске године, Комисија шаље Босни и Херцеговини позив за финансирање који одговара њеном финансијском доприносу.

6. Тај допринос се плаћа у еврима на банковни рачун Комисије који је одређен за евре.

7. Босна и Херцеговина плаћа финансијски допринос најкасније три мјесеца након датума позива у складу са захтјевом позива за финансирање. У случају кашњења са плаћањем доприноса, Босна и Херцеговина плаћа затезне камате на неплаћени износ од дана настанка обавезе. Каматна стопа је:

- Стопа коју примјењује Европска централна банка на своје главне операције рефинансирања, како је објављено у серији Ц Службеног гласника Европске уније,

- Стопа која је на снази првог календарског дана оног мјесеца у којем је рок за плаћање, и

- Повећана за 3,5 %

Учешће Босне и Херцеговине у програму за релевантну годину се обуставља ако Босна и Херцеговина не изврши плаћање у року од 20 радних дана након што Комисија пошаље званични допис као подсетник и у случају да кашњење са плаћањем значајно угрожава провођење и руковођење програмом.

ПРИЛОГ II СПОРАЗУМА Финансијска контрола, наплата и друге мјере борбе против превара

I. Контроле и мјере Уније за борбу против превара

1. У складу са Финансијском уредбом која се примјењује на Општи буџет Европске уније и осталим правилима из овог Споразума, уговори и бесповратна средства закључена са уговарачима и корисницима са сједиштем у Босни и Херцеговини морају прописивати сљедеће:

- финансијска или друга ревизија може се вршити у сваком тренутку током реализације уговора односно споразума о додјели бесповратних средстава и за период од 5 година, почевши од дана плаћања

- у просторијама уговарача и њихових подуговарача и у просторијама корисника и њихових уговарача и подуговарача

- од стране представника Комисије или других лица која одреди Комисија.

2. Представници Комисије или друга лица која одреди Комисија имају приступ локацијама, радовима и документима и свим потребним информацијама, укључујући и оне у електронском облику, за потребе вршења контроле. Право приступа је изричито наведено у уговорима и споразумима о додјели бесповратних средстава који су закључени у сврху реализације инструмената из овог Споразума. Европски ревизорски суд има иста права као и Комисија.

3. Комисија/ОЛАФ (Европска канцеларија за борбу против превара) је овлаштена да врши провјере и контроле на лицу мјеста на територији Босне и Херцеговине, у складу са процесним одредбама Уредбе Савета (Еуратом, ЕЦ) бр. 2185/96 од 11.11.1996. године.

Те провјере и контроле се припремају и врше у сарадњи са органима Босне и Херцеговине које одреде власти Босне и Херцеговине. Ови органи се благовремено обавјештавају о предмету, сврси и правном основу провјера и контрола, тако да, по потреби, они могу помоћи.

Ако органи Босне и Херцеговине то желе, провјере и контроле на лицу мјеста могу се извршити заједно са њима.

Ако се учесници у програму противе провјери или контроли на лицу мјеста, органи Босне и Херцеговине, поступајући у складу са домаћим правилима, пружају инспекторима Комисије/ОЛАФ-а неопходну помоћ да би им се омогућило вршење њихове дужности.

Комисија/ОЛАФ што је прије могуће подноси извјештај органима Босне и Херцеговине о свим чињеницама или сумњама на неправилности које су утврђене током провјера или контрола на лицу мјеста. Комисија/ОЛАФ, у сваком случају, обавјештава ове органе о резултату таквих провјера и контрола.

II. Информисање и консултације

1. Да би се провео овај Прилог, надлежни органи Босне и Херцеговине и органи Европске уније редовно размјењују информације и међусобно се консултују уколико то једна од страна захтијева.

2. Органи Босне и Херцеговине одмах обавјештавају Комисију о свим чињеницама или сумњи на неправилности у вези са закључивањем и реализацијом уговора односно споразума о додјели бесповратних средстава за потребе примјене инструмената из овог Споразума.

III. Административне мјере и казне

Комисија може увести административне мјере и казне у складу са Финансијском уредбом која се примјењује на општи буџет Европске уније, без утицаја на примјену кривичног закона Босне и Херцеговине.

¹ CCN/CSI: "Заједничка мрежа комуникација/заједнички системски интерфејс", из Прилога ИИ Уредбе бр. 1294/2013

² Службени гласник ЕУ Л 298, 26.10.2012, стр. 1

IV. Наплата

Комисија може донијети одлуку којом се уводи новчана обавеза и другим лицима осим државе. Ове одлуке ступају на снагу у складу са важећим правилима грађанског поступка у држави на чијој територији се врши наплата. Босна и Херцеговина обавјештава Комисију о државном органу који је одређен за извршење наплате. Комисија захтијева од државног органа провјеру вјеродостојности одлуке прије него што се налог за извршење приложи уз одлуку. Након окончања ових формалности, Комисија може реализовати своју одлуку у складу са домаћим законом, износећи проблем директно пред именовани орган.

Законитост одлуке Комисије подлијеже контроли Суда правде Европске уније. Пресуде које доноси Суд правде

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-12/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Председавајући
Др Драган Човић, с. р.

138

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-1174/15 od 14. oktobra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 14. redovnoj sjednici, održanoj 28. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU SPECIJALNOG FONDA ZA KLIMATSKE PROMJENE (SCCF) ZA PRIPREMU REGIONALNOG PROJEKTA UPRAVLJANJA SLIVOM RIJEKE DRINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U FUNKCIJI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU SPECIJALNOG FONDA ZA KLIMATSKE PROMJENE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o grantu Specijalnog fonda za klimatske promjene (SCCF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Specijalnog fonda za klimatske promjene, potpisan 12. maja 2015. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Svjetska banka	1818 H Street N.W.	(202) 477-1234
MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ	Washington, D.C. 20	Kabel adresa
MEĐUNARODNO UDRŽENJE ZA RAZVOJ	U.S.A.	INTBAFRAD

H.E. gospodin Vjekoslav Bevanda 06.05.2015. godine
Ministar

Ministarstvo finansija i trezora BiH

Trg BiH 1

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Predmet: **Bosna i Hercegovina: Grant Specijalnog fonda za klimatske promjene (SCCF) za pripremu Regionalnog projekta upravljanja slivom Drine Grant br. TF019380**

Vaša ekscelencijo,

U odgovoru na zahtjev za finansijsku pomoć koji je upućen u ime Bosne i Hercegovine ("Primalac"), drago mi je da Vas mogu obavijestiti da Međunarodna banka za obnovu i razvoj ("Svjetska banka"), u svojstvu Provedbene agencije Granta fonda za globalni okoliš ("GEF"), koja upravlja Specijalnim fondom za klimatske promjene (SCCF), predlaže pružanje granta Primaoca u iznosu koji ne prelazi dvije stotine hiljada američkih dolara (US \$ 200,000) ("Grant"), u skladu s odredbama i uslovima koji su navedeni ili se spominju u ovom pismu sporazuma ("Sporazum"), koji zajedno s dodatim Prilogom služi kao pomoć u finansiranju aktivnosti opisanih u Prilogu ("Aktivnosti").

Ovaj grant se finansira iz SCCF fonda iz kojeg Svjetska banka prima povremene doprinose od donatora. U skladu s Poglavljem 3.02 Standardnih uslova (kao što je definirano u

Европске уније у складу са арбитражном клаузулом уговора односно споразума о додјели бесповратних средстава из овог Споразума извршавају се под истим условима.

V. Директна комуникација

Комисија комуницира директно са корисницима и уговарачима у програму "Царине 2020" који имају сједиште у Босни и Херцеговини. Они могу Комисији директно доставити све релевантне информације и документацију која се од њих захтијева на основу инструмената из овог Споразума и уговора односно споразума о додјели бесповратних средстава закључених у сврху њихове реализације.

Prilogu ovog sporazuma), obaveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim sporazumom su ograničene na iznos sredstava koja su joj na raspolaganju od strane SCCF-a u skladu s gore navedenim fondom i pravo Primaoca da povuče sredstva Granta zavisu od dostupnosti tih sredstava.

Primalac prikazuje, potvrđivanjem Sporazuma u nastavku, da je ovlašten za sklapanje ovog sporazuma i za obavljanje Aktivnosti u skladu s odredbama i uslovima navedenim ili spomenutim u ovom sporazumu. Dodjeljivanje Granta ne predstavlja niti podrazumijeva obavezu od strane Svjetske banke, bilo kao Provedbene agencije SCCF-a ili u vlastitom svojstvu, da pomaže u finansiranju bilo kojeg projekta koji može rezultirati iz Aktivnosti koje se finansiraju iz Granta.

Molimo Vas da potvrdite saglasnost Primaoca na prethodno navedeno tako da ovlaštenu dužnosnik Primaoca potpiše i datira priloženu presliku ovog sporazuma, te ga vrati Svjetskoj banci. Po primitku ove supotpisane kopije od strane Svjetske banke, ovaj sporazum stupa na snagu na dan supotpisa; međutim, pod uslovom da se ponuda iz ovog sporazuma smatra povučenom ako Svjetska banka ne dobije supotpisani primjerak ovog sporazuma u roku od devedeset (90) dana nakon datuma potpisivanja ovog sporazuma od strane Svjetske banke, osim ako Svjetska banka ne odredi kasniji datum za tu svrhu.

S poštovanjem,

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

U svojstvu Provedbene agencije Specijalnog fonda za klimatske promjene

Od strane /svojeručni potpis/

Tatiana Proskuryakova

Državna voditeljica

SPORAZUMNO:

BOSNA I HERCEGOVINA

Od strane: /*svojeručni potpis*/

Ovlašteni predstavnik

Ime: *VJEKOSLAV BEVANDA*

Titula: *MINISTAR FINANSIJA I TREZORA*

Datum: *12.05.2015. godine*

Prilozi:

(1) Standardni uslovi za Grantove sačinjene od strane Svjetske banke iz različitih fondova, od 15. februara 2012. godine;

(2) Pismo isplate s istim datumom kao i ovaj sporazum, zajedno sa Smjernicama Svjetske banke za isplate projekata od 1. maja 2006. godine.

SCCF PPG Grant Br. TF019380

PRILOG

Član I

Standardni uslovi; Definicije

1.01. **Standardni uslovi.** Standardni uslovi za Grantove koje Svjetska banka daje iz različitih fondova od 15. februara 2012. godine ("Standardni uslovi") su sastavni dio ovog sporazuma.

1.02. **Definicije.** Osim ako kontekst ne nalaže drugačije, izrazi koji su u ovom sporazumu pisani velikim početnim slovom imaju značenja koja su im utvrđena u Standardnim uslovima ili u ovom sporazumu; pod uslovom da za potrebe ovog sporazuma termin "Projekat", kad god se koristi u Standardnim uslovima, označava Aktivnosti iz Poglavlja 2.01. ovog priloga.

Član II

Provedba Granta

2.01. **Opis i ciljevi Granta.** Cilj ovog granta je priprema Projekta finansiranog iz SCCF-a, koji ima za cilj da podrži izgradnju kapaciteta, istraživanja i ulaganja za jačanje kapaciteta vlada Bosne i Hercegovine, Srbije i Crne Gore za planiranje i provedbu integritetnog, kooperativnog međunarodnog upravljanja slivom rijeke Drine i rješavanje prilagodbe klimatskim promjenama u slivu rijeke Drine. Aktivnosti ("Aktivnosti") za koje se Grant dodjeljuje sastoje se od sljedećih dijelova:

Dio A: Pružanje konsultantskih usluga za upravljanje pripremnim dijelom Projekta.

Dio B: Pružanje konsultantskih usluga za provedbu istraživanja i konsultacija za pripremu Projekta, uključujući, između ostalog, zaštitu i fiducijarne studije, analize ekonomske izvodljivosti, revizije, troškovnik Projekta i razvoj nacrtu Projektnih zadataka za zadatke koje će se provesti u okviru narednog Projekta.

Dio C: Obezbjedivanje robe koja može biti potrebna u pripremi Projekta i povećani operativni troškovi.

2.02. **Općenito o izvršenju Granta.** Primalac izražava svoju predanost ciljevima Projekta. U tu svrhu, Primalac će provesti Projekat putem Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa ("Provedbeni entitet") u skladu sa: (a) odredbama člana II Standardnih uslova; (b) "Smjernicama o sprječavanju i suzbijanju novčanih prerava i korupcije u projektima finansiranim od strane IBRD zajmova i IDA kredita i grantova" od 15. oktobra 2006. godine, revidiranim u januaru 2011. godine ("Antikorupcijske smjernice"); i (c) ovim članom II.

2.03. **Institucionalni i ostali aranžmani.** Primalac će koordinirati aktivnosti Projekta s tri zemlje Zajedničke radne skupine *Drina*, uključujući predstavnike Srbije i Crne Gore, kako bi se identifikovali rizici i mjere ublažavanja za Projekat i kako bi se obezbijedilo da konstrukcija Projekta uključuje zahtjeve drugih dviju zemalja.

2.04. **Izveštaj o završetku.** Primalac će pripremiti Izveštaj o završetku u skladu s odredbama Poglavlja 2.06 Standardnih

uslova. Izveštaj o završetku mora se dostaviti Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon datuma zatvaranja.

2.05. **Upravljanje finansijama.**

(a) Primalac garantira da se sistem finansijskog upravljanja održava u skladu s odredbama Poglavlja 2.07 Standardnih uslova.

(b) Primalac obezbjeđuje da se privremeni nerevidirani finansijski izvještaji za Projekat pripremaju i dostavljaju Svjetskoj banci najkasnije 45 dana nakon završetka svakog kalendarskog polugodišta, pokrivajući semestar, u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.

(c) Primalac obavlja reviziju svojih finansijskih izvještaja za Projekat u skladu s odredbama Poglavlja 2.07 (b) Standardnih uslova na zahtjev Svjetske banke. Takva revizija finansijskih izvještaja obuhvaća čitavo razdoblje tokom kojeg su podizana sredstva s računa Granta. Revidirani finansijski izvještaji za to razdoblje moraju se dostaviti Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon kraja tog razdoblja.

2.06. **Nabavka**

(a) Općenito. Sve usluge potrebne za Aktivnosti koje će se finansirati iz sredstava Granta moraju se nabavljati u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:

(i) Poglavlju I "Smjernica: Nabavka roba, radova i nekonsultantskih usluga na temelju IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz januara 2011. godine, ažuriranih u julu 2014. godine ("Smjernice za nabavku"), u slučaju roba i nekonsultantskih usluga; i

(ii) Poglavlju I i IV "Smjernica: Odabir i zapošljavanje savjetnika na temelju IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz januara 2011. godine, ažuriranih u julu 2014. godine ("Smjernice za konsultante"), u slučaju konsultantskih usluga.

(b) Definicije. Pojmovi koji se koriste u sljedećim poglavljima ovoga odjeljka za opisivanje pojedinih metoda nabavke ili metoda provjera od strane Svjetske banke pojedinih ugovora, odnose se na odgovarajuću metodu opisanu u Odjeljcima II i III Smjernica za nabavku, ili Odjeljcima II, III, IV i V Smjernica za konsultante, zavisno od slučaja.

(c) Posebne metode nabavke roba i nekonsultantskih usluga. Osim ako se Svjetska banka ne dogovori drugačije, roba se nabavlja prema ugovorima dodijeljenim na temelju kupovine.

(d) Pojedine metode nabavke konsultantskih usluga.

(i) Osim ako je drugačije određeno u dolje navedenoj tački (ii), konsultantske usluge se nabavljaju prema ugovorima dodijeljenim na temelju odabira na bazi kvaliteta i cijene.

(ii) Sljedeće metode mogu se koristiti za nabavku konsultantskih usluga za one zadatke koji su opisani u Planu nabavke: (A) Odabir na temelju kvaliteta; (B) Odabir na temelju fiksnog budžeta; (C) Odabir na temelju najniže cijene; (D) Odabir na temelju kvalifikacija konsultanata; (E) Odabir jednog izvora; i (F) Odabir individualnih konsultanata.

(e) Pregled odluka o nabavci od strane Svjetske banke. Plan nabavke će navesti one ugovore koji podliježu prethodnoj reviziji Svjetske banke. Svi ostali ugovori podliježu naknadnom pregledu od strane Svjetske banke.

Član III

Povlačenje sredstava Granta

3.01. **Prihvatljivi izdaci.** Primalac može povlačiti sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) člana III Standardnih uslova; (b) ovog stavka; i (c) takvih dodatnih uputstava koje Svjetska banka može navesti u obavještenju Primaocu (uključujući i "Smjernice Svjetske banke za isplate za projekte" iz maja 2006. godine, revidirane s vremena na vrijeme od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum na temelju takvih uputstava), za finansiranje prihvatljivih izdataka utvrđenih u sljedećoj tablici. Tablica prikazuje kategorije prihvatljivih izdataka koji se mogu finansirati iz sredstava Granta ("Kategorija"), dodjeljivanja iznosa Granta za svaku Kategoriju,

te procenat izdataka koji se finansiraju za Prihvatljive izdatke u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Iznos dodijeljenog Granta (izražen u američkim dolarima)	Procenat troškova koji će se finansirati (uključujući poreze)
(1) Konsultantske usluge i roba u okviru Projekta, uključujući Reviziju	200.000	100%
UKUPAN IZNOS	200.000	

3.02. **Uslovi povlačenja.** Bez obzira na odredbe Poglavlja 3.01 ovog sporazuma, ne povlače se sredstva za plaćanja učinjena prije datuma supotpisivanja ovog sporazuma od strane Primaoca.

3.03. **Razdoblje povlačenja sredstava.** Datum zatvaranja koji je naveden u Poglavlju 3.06 (c) Standardnih uslova je 31. decembar 2015. godine.

Član IV

Predstavnik Primaoca; Adrese

4.01. **Predstavnik Primaoca.** Predstavnik Primaoca koji je naveden u Poglavlju 7.02 Standardnih uslova je Ministar finansija i trezora.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2582-13/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1-1174/15. od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU SPECIJALNOG FONDA ZA KLIMATSKE PROMJENE (SCCF) ZA PRIPREMU REGIONALNOG PROJEKTA UPRAVLJANJA SLIVOM RIJEKE DRINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK U FUNKCIJI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU SPECIJALNOG FONDA ZA KLIMATSKE PROMJENE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu Specijalnog fonda za klimatske promjene (SCCF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvitak u funkciji Agencije za implementaciju Specijalnog fonda za klimatske promjene, potpisan 12. svibnja 2015. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Svjetska banka	1818 H Street N.W.	(202) 477-1234
MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ	Washington, D.C. 20	Kabel adresa
MEĐUNARODNO UDRŽENJE ZA RAZVOJ	U.S.A.	INTBAFRAD

H.E. gospodin Vjekoslav Bevanda 06.05.2015. godine
Ministar
Ministarstvo finansija i trezora BiH
Trg BiH 1
Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Predmet: **Bosna i Hercegovina: Grant Specijalnog fonda za klimatske promjene (SCCF) za pripremu Regionalnog projekta upravljanja slivom Drine Grant br. TF019380**
Vaša ekscelencijo:

U odgovoru na zahtjev za finansijsku pomoć koji je upućen u ime Bosne i Hercegovine ("Primatelj"), drago mi je da Vas mogu obavijestiti da Međunarodna banka za obnovu i razvoj ("Svjetska banka"), u svojstvu Provedbene agencije Granta fonda za globalni okoliš ("GEF"), koja upravlja Specijalnim fondom za klimatske promjene (SCCF), predlaže pružanje granta

4.02. **Adresa Primaoca.** Adresa Primaoca koja je navedena u Poglavlju 7.01 Standardnih uslova je:

Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

4.03. **Adresa Svjetske banke.** Adresa Svjetske banke koja je navedena u Poglavlju 7.01. Standardnih uslova je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America

Kablovska:	Telex:	Faksimil:	
INTBAFRAD	248423	(MCI) ili	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)		

Primatelju u iznosu koji ne prelazi dvjesto tisuća američkih dolara (US \$ 200,000) ("Grant") u skladu s odredbama i uvjetima koji su navedeni ili se spominju u ovom pismu sporazuma ("Sporazum"), koji zajedno s dodanim Prilogom služi kao pomoć u financiranju aktivnosti opisanih u Prilogu ("Aktivnosti").

Ovaj Grant se financira iz SCCF fonda iz kojeg Svjetska banka prima povremene doprinose od donatora. U skladu s Poglavljem 3.02 Standardnih uvjeta (kao što je definirano u Prilogu ovog sporazuma), obveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim sporazumom su ograničene na iznos sredstava koja su joj na raspolaganju od strane SCCF-a u skladu s gore navedenim fondom i pravo Primatelja da povuče sredstva Granta zavisi o dostupnosti tih sredstava.

Primatelj prikazuje, potvrđivanjem Sporazuma u nastavku, da je ovlašten za sklapanje ovog sporazuma i za obavljanje Aktivnosti u skladu s odredbama i uvjetima navedenim ili spomenutim u ovom sporazumu. Dodjeljivanje Granta ne predstavlja niti podrazumijeva obvezu od strane Svjetske banke, bilo kao Provedbene agencije SCCF-a ili u vlastitom svojstvu, da pomaže u financiranju bilo kojeg projekta koji može rezultirati iz Aktivnosti koje se financiraju iz Granta.

Molimo Vas da potvrdite suglasnost primatelja na prethodno navedeno tako da ovlaštenu dužnosnik Primatelja potpiše i datira priloženu presliku ovog sporazuma, te ga vrati Svjetskoj banci. Po primitku ove supotpisane kopije od strane Svjetske banke, ovaj Sporazum stupa na snagu na dan supotpisa; međutim, pod uvjetom da se ponuda iz ovog sporazuma smatra povučenom ako Svjetska banka ne dobije supotpisani primjerak ovog sporazuma u roku od devedeset (90) dana nakon datuma potpisivanja ovog sporazuma od strane Svjetske banke, osim ako Svjetska banka ne odredi kasniji datum za tu svrhu.

S poštovanjem,

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

U svojstvu Provedbene agencije Specijalnog fonda za klimatske promjene

Od strane /*vlastoručni potpis*/

Tatiana Proskuryakova

Državna voditeljica

SPORAZUMNO:

BOSNA I HERCEGOVINA

Od strane /*vlastoručni potpis*/

Ovlašteni predstavnik

Ime: *VJEKOSLAV BEVANDA*

Titula: *MINISTAR FINACIJA I TREZORA*

Datum: *12.05.2015. godine*

Prilozi:

(1) Standardni uvjeti za Grantove sačinjene od strane Svjetske banke iz različitih fondova, od 15. veljače 2012. godine

(2) Pismo isplate s istim datumom kao i ovaj sporazum, zajedno sa Smjericama Svjetske banke za isplate projekata od 1. svibnja 2006. godine.

SCCF PPG Grant Br. TF019380

PRIOLOG

Članak I

Standardni uvjeti; Definicije

1.01. **Standardni uvjeti.** Standardni uvjeti za Grantove koje Svjetska banka daje iz različitih fondova od 15. veljače 2012. godine ("Standardni uvjeti") su sastavni dio ovog Sporazuma.

1.02. **Definicije.** Osim ako kontekst ne nalaže drugačije, izrazi koji su u ovom sporazumu pisani velikim početnim slovom imaju značenja koja su im utvrđena u Standardnim uvjetima ili u ovom sporazumu; pod uvjetom da za potrebe ovog sporazuma termin "Projekt", kad god se koristi u Standardnim uvjetima, označava Aktivnosti iz Poglavlja 2.01. ovog priloga.

Članak II

Provedba Granta

2.01. **Opis i ciljevi Granta.** Cilj ovog granta je priprema Projekta financiranog iz SCCF-a, koji ima za cilj podržati izgradnju kapaciteta, istraživanja i ulaganja za jačanje kapaciteta vlada Bosne i Hercegovine, Srbije i Crne Gore za planiranje i provedbu integritanog, kooperativnog međunarodnog upravljanja slivom rijeke Drine i rješavanje prilagodbe klimatskim promjenama u slivu rijeke Drine. Aktivnosti ("Aktivnosti") za koje se Grant dodjeljuje sastoje se od sljedećih dijelova:

Dio A: Pružanje konzultantskih usluga za upravljanje pripremnim dijelom Projekta.

Dio B: Pružanje konzultantskih usluga za provedbu istraživanja i konzultacija za pripremu projekta, uključujući, između ostalog, zaštitu i fiducijarne studije, analize ekonomske izvodljivosti, revizije, troškovnik projekta i razvoj nacrtu Projektnih zadataka za zadatke koje će se provesti u okviru narednog Projekta.

Dio C: Osiguravanje robe koja može biti potrebna u pripremi Projekta i povećani operativni troškovi.

2.02. **Općenito o izvršenju Granta.** Primatelj izražava svoju predanost ciljevima Projekta. U tu svrhu, Primatelj će provesti Projekt putem Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa ("Provedbeni entitet") u skladu sa: (a)

odredbama članka II Standardnih uvjeta; (b) "Smjericama o sprječavanju i suzbijanju novčanih prevara i korupcije u projektima financiranim od strane IBRD zajmova i IDA kredita i grantova" od 15. listopada 2006. godine, revidiranim u siječnju 2011. godine ("Antikorupcijske smjernice"); i (c) ovim člankom II.

2.03. **Institucionalni i ostali aranžmani.** Primatelj će koordinirati aktivnosti Projekta s tri zemlje Zajedničke radne skupine Drina, uključujući predstavnike Srbije i Crne Gore, kako bi se identificirali rizici i mjere ublažavanja za Projekt i kako bi se osiguralo da konstrukcija projekta uključuje zahtjeve drugih dviju zemalja.

2.04. **Izveštaj o završetku.** Primatelj će pripremiti Izveštaj o završetku u skladu s odredbama Poglavlja 2.06 Standardnih uvjeta. Izveštaj o završetku mora se dostaviti Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon datuma zatvaranja.

2.05. Upravljanje financijama.

(a) Primatelj jamči da se sustav financijskog upravljanja održava u skladu s odredbama Poglavlja 2.07 Standardnih uvjeta.

(b) Primatelj osigurava da se privremeni nerevidirani financijski izvještaji za Projekt pripremaju i dostavljaju Svjetskoj banci najkasnije 45 dana nakon završetka svakog kalendarskog polugodišta, pokrivajući semestar, u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.

(c) Primatelj obavlja reviziju svojih Financijskih izvještaja za Projekt u skladu s odredbama Poglavlja 2.07 (b) Standardnih uvjeta na zahtjev Svjetske banke. Takva revizija financijskih izvještaja obuhvaća čitavo razdoblje tijekom kojeg su podizana sredstva s računa Granta. Revidirani financijski izvještaji za to razdoblje moraju se dostaviti Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon kraja tog razdoblja.

2.06. Nabavka

(a) Općenito. Sve usluge potrebne za Aktivnosti koje će se financirati iz sredstava Granta moraju se nabavljati u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:

(i) Poglavlju I "Smjernice: Nabavka roba, radova i nekonzultantskih usluga na temelju IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz siječnja 2011. godine, ažuriranih u srpnju 2014. godine ("Smjernice za nabavku"), u slučaju roba i nekonzultantskih usluga; i

(ii) Poglavlju I i IV "Smjernica: Odabir i zapošljavanje savjetnika na temelju IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz siječnja 2011. godine, ažurirano u srpnju 2014. godine ("Smjernice za konzultante"), u slučaju konzultantskih usluga.

(b) Definicije. Pojmovi koji se koriste u sljedećim poglavljima ovoga odjeljka za opisivanje pojedinih metoda nabavke ili metoda provjera od strane Svjetske banke pojedinih ugovora, odnose se na odgovarajuću metodu opisanu u Odjeljcima II i III Smjernica za nabavku, ili Odjeljcima II, III, IV i V Smjernica za konzultante, ovisno o slučaju.

(c) Posebne metode nabave roba i ne-konzultantskih usluga. Osim ako se Svjetska banka ne dogovori drugačije, roba se nabavlja prema ugovorima dodijeljenim na temelju Kupovine.

(d) Pojedine metode nabave konzultantskih usluga

(i) Osim ako je drugačije određeno u dolje navedenoj točki (ii), konzultantske usluge se nabavljaju prema ugovorima dodijeljenim na temelju odabira na bazi kvalitete i cijene.

(ii) Sljedeće metode mogu se koristiti za nabavku konzultantskih usluga za one zadatke koji su opisani u Planu nabavke: (A) Odabir na temelju kvalitete; (B) Odabir na temelju fiksnog proračuna; (C) Odabir na temelju najniže cijene; (D) Odabir na temelju kvalifikacija konzultanata; (E) Odabir jednog izvora; i (F) Odabir individualnih konzultanata.

(e) Pregled odluka o nabavci od strane Svjetske banke. Plan nabave će navesti one ugovore koji podliježu prethodnoj reviziji Svjetske banke. Svi ostali ugovori podliježu naknadnom pregledu od strane Svjetske banke.

Чланак III

Повлачење средстава Гранта

3.01. **Prihvatljivi izdaci.** Primatelj može povlačiti sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) Чланка III Standardnih uvjeta; (b) ovog stavka; i (c) takvih dodatnih uputa koje Svjetska banka može navesti u obavještenju Primatelju (uključujući i "Smjernice Svjetske banke za isplate za projekte" iz svibnja 2006. godine, revidirane s vremena na vrijeme od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum na temelju takvih uputa), za financiranje prihvatljivih izdataka utvrđenih u sljedećoj tablici. Tablica prikazuje kategorije prihvatljivih izdataka koji se mogu financirati iz sredstava Granta ("Kategorija"), dodjeljivanja iznosa Granta za svaku Kategoriju, te postotak izdataka koji se financiraju za Prihvatljive izdatke u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Iznos dodijeljenog Granta (izražen u američkim dolarima)	Postotak troškova koji će se financirati (uključujući poreze)
(1) Konzultantske usluge i roba u okviru projekta, uključujući Reviziju	200.000	100%
UKUPAN IZNOS	200.000	

3.02. **Uvjeti povlačenja.** Bez obzira na odredbe Poglavlja 3.01 ovog Sporazuma, ne povlače se sredstva za plaćanja učinjena prije datuma supotpisanja ovog sporazuma od strane Primatelja.

Чланак 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Међународни уговори" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-2582-13/15
28. listopada 2015. godine
Сарајево

Предсједатељ
Др. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1174/15 од 14. октобра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 28. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ СПЕЦИЈАЛНОГ ФОНДА ЗА КЛИМАТСКЕ ПРОМЈЕНЕ (SCCF) ЗА ПРИПРЕМУ РЕГИОНАЛНОГ ПРОЈЕКТА УПРАВЉАЊА СЛИВОМ РИЈЕКЕ ДРИНЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ У ФУНКЦИЈИ АГЕНЦИЈЕ ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ СПЕЦИЈАЛНОГ ФОНДА ЗА КЛИМАТСКЕ ПРОМЈЕНЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту Специјалног фонда за климатске промјене (SCCF) за припрему регионалног пројекта управљања сливом ријеке Дрине између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у функцији Агенције за имплементацију Специјалног фонда за климатске промјене, потписан 12. маја 2015. године у Сарајево, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

Свјетска банка	1818 H Street N.W.	(202) 477-1234
МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ	Washington, D.C. 20	Кабел адреса
МЕЂУНАРОДНО УДРУЖЕЊЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ	U.S.A.	INTBAFRAD

Њ. Е. господин Вјекослав Беванда, министар 6. 5. 2015. године

Министарство финансија и трезора БиХ
Трг БиХ 1
Сарајево, Босна и Херцеговина

Предмет: **Босна и Херцеговина: Грант Специјалног фонда за климатске промјене (СЦЦФ) за припрему Регионалног пројекта управљања сливом Дрине Грант бр. ТФ019380**

Ваша екселенција,

3.03. **Razdoblje povlačenja sredstava.** Datum zatvaranja koji je naveden u Poglavlju 3.06 (c) Standardnih uvjeta je 31. prosinca 2015. godine.

Чланак IV

Представник Примателја; Адресе

4.01. **Predstavnik Primatelja.** Представник Примателја који је наведен у Пoglavlju 7.02 Standardnih uvjeta је Министар финансија и трезора.

4.02. **Adresa Primatelja.** Адреса примателја која је наведена у Poglavlju 7.01 Standardnih uvjeta је:

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
Сарајево, Босна и Херцеговина
Факсимил:

(387-33) 202-930

4.03. **Adresa Svjetske banke.** Адреса Свјетске банке која је наведена у Poglavlju 7.01. Standardnih uvjeta је:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America

Кабловска:	Telex:	Факсимил:	
INTBAFRAD	248423	(MCI) или	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)		

У одговору на захтјев за финансијску помоћ који је упућен у име Босне и Херцеговине ("Прималац"), драго ми је да Вас могу обавијестити да Међународна банка за обнову и развој ("Свјетска банка"), у својству Спроведбене агенције Гранта фонда за глобалну животну средину ("ГЕФ"), која управља Специјалним фондом за климатске промјене (СЦЦФ), предлаже пружање гранта Примаоцу у износу који не прелази двије стотине хиљада америчких долара (US \$ 200,000) ("Грант"), у складу са одредбама и условима који су наведени или се спомињу у овом писму споразума ("Споразум"), који заједно са додатим Прилогом служи као помоћ у финансирању активности описаних у Прилогу ("Активности").

Овај грант се финансира из СЦЦФ фонда из којег Свјетска банка прима повремене доприносе од донатора. У складу са Poglavljem 3.02 Standardnih uvjeta (као што је дефинисано у Прилогу овог споразума), обавезе плаћања

Свјетске банке у вези са овим споразумом су ограничене на износ средстава која су јој на располагање ставио СЦЦФ у складу са горе наведеним фондом и право Примаоца да повуче средства Гранта зависи од доступности тих средстава.

Прималац приказује, потврђивањем Споразума у наставку, да је овлашћен за склапање овог споразума и за обављање Активности у складу са одредбама и условима наведеним или споменути у овом споразуму. Додјелјивање Гранта не представља нити подразумева обавезу од стране Свјетске банке, било као Спроведбене агенције СЦЦФ-а или у властитом својству, да помаже у финансирању било којег пројекта који може резултовати из Активности које се финансирају из Гранта.

Молимо Вас да потврдите сагласност Примаоца на претходно наведено тако да овлашћени званичник Примаоца потпише и датира приложену копију овог споразума, те га врати Свјетској банци. По пријему ове супотписане копије од стране Свјетске банке, овај споразум ступа на снагу на дан супотписа; међутим, под условом да се понуда из овог споразума сматра повученом ако Свјетска банка не добије супотписани примјерак овог споразума у року од деведесет (90) дана након датума потписивања овог споразума од стране Свјетске банке, осим ако Свјетска банка не одреди каснији датум за ту сврху.

С поштовањем,

МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

У својству Спроведбене агенције Специјалног фонда за климатске промјене

Од стране /*својеручни потпис*/

Tatiana Proskuryakova

Државна водитељица

СПОПРАЗУМНО:

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Од стране: /*својеручни потпис*/

Овлашћени представник

Има: **ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА**

Титула: **МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА**

Датум: **12. 5. 2015. године**

Прилози:

(1) Стандардни услови за Грантове сачињене од стране Свјетске банке из различитих фондова, од 15. фебруара 2012. године;

(2) Писмо исплате са истим датумом као и овај споразум, заједно са Смјерницама Свјетске банке за исплате пројеката од 1. маја 2006. године.

СЦЦФ ППГ Грант Бр. ТФ019380

ПРИЛОГ

Члан I

Стандардни услови; Дефиниције

1.01. **Стандардни услови.** Стандардни услови за Грантове које Свјетска банка даје из различитих фондова од 15. фебруара 2012. године ("Стандардни услови") саставни су дио овог споразума.

1.02. **Дефиниције.** Осим ако контекст не налаже другачије, изрази који су у овом споразуму писани великим почетним словом имају значења која су им утврђена у Стандардним условима или у овом споразуму; под условом да за потребе овог споразума термин "Пројекат", кад год се користи у Стандардним условима, означава Активности из Поглавља 2.01. овог прилога.

Члан II

Спровођење Гранта

2.01. **Опис и циљеви Гранта.** Циљ овог гранта је припрема Пројекта финансираног из СЦЦФ-а, који има за циљ да подржи изградњу капацитета, истраживања и улагања за јачање капацитета влада Босне и Херцеговине, Србије и Црне Горе за планирање и спровођење

интегрисаног, кооперативног међународног управљања сливом ријеке Дрине и рјешавање прилагођавања климатским промјенама у сливу ријеке Дрине. Активности ("Активности") за које се Грант додјелује састоје се од следећих дијелова:

Дио А: Пружање консултантских услуга за управљање припремним дијелом Пројекта.

Дио Б: Пружање консултантских услуга за спровођење истраживања и консултација за припрему Пројекта, укључујући, између осталог, заштиту и фидуцијарне студије, анализе економске изводљивости, ревизије, трошковник Пројекта и развој нацрта пројектних задатака за задатке које ће се спровести у оквиру наредног Пројекта.

Дио Ц: Обезбјеђивање робе која може бити потребна у припреми Пројекта и повећани оперативни трошкови.

2.02. **Уопштено о извршењу Гранта.** Прималац изражава своју преданост циљевима Пројекта. У ту сврху, Прималац ће спровести Пројекат путем Министарства спољне трговине и економских односа ("Спроведбени ентитет") у складу са: (а) одредбама члана II Стандардних услова; (б) "Смјерницама о спречавању и сузбијању новчаних превара и корупције у пројектима финансираним од стране ИБРД зајмова и ИДА кредита и грантова" од 15. октобра 2006. године, ревидираним у јануару 2011. године ("Антикорупционе смјернице"); и (ц) овим чланом II.

2.03. **Институционални и остали аранжмани.** Прималац ће координисати активности Пројекта са три земље Заједничке радне групе Дрина, укључујући представнике Србије и Црне Горе, како би се идентификовали ризици и мјере ублажавања за Пројекат и како би се обезбједило да конструкција Пројекта укључује захтјеве других двају земаља.

2.04. **Извјештај о завршетку.** Прималац ће припремити Извјештај о завршетку у складу са одредбама Поглавља 2.06 Стандардних услова. Извјештај о завршетку мора се доставити Свјетској банци најкасније шест мјесеци након датума затварања.

2.05. Управљање финансијама.

(а) Прималац гарантује да се систем финансијског управљања одржава у складу са одредбама Поглавља 2.07 Стандардних услова.

(б) Прималац обезбјеђује да се привремене неревидирани финансијски извјештаји за Пројекат припремају и достављају Свјетској банци најкасније 45 дана након завршетка сваког календарског полугодишта, покривајући семестар, у облику и садржају који је задовољавајући за Свјетску банку.

(ц) Прималац обавља ревизију својих финансијских извјештаја за Пројекат у складу са одредбама Поглавља 2.07 (б) Стандардних услова на захтјев Свјетске банке. Таква ревизија финансијских извјештаја обухвата читав период током којег су подизана средства са рачуна Гранта. Ревидирани финансијски извјештаји за тај период морају се доставити Свјетској банци најкасније шест мјесеци након краја тог периода.

2.06. Набавка.

(а) Уопштено. Све услуге потребне за Активности које ће се финансирати из средстава Гранта морају се набављати у складу са захтјевима утврђеним или наведеним у:

(1) Поглављу I "Смјерница: Набавка роба, радова и неконсултантских услуга на основу ИБРД зајмова и ИДА кредита и грантова од стране зајмопримаца Свјетске банке" из јануара 2011. године, ажурираних у јулу 2014. године ("Смјернице за набавку"), у случају роба и неконсултантских услуга; и

(II) Поглављу I и IV "Смјерница: Избор и запошљавање савјетника на основу ИБРД зајмова и ИДА кредита и грантова од стране зајмопримаца Свјетске банке" из јануара

2011. године, ажурираних у јулу 2014. године ("Смјернице за консултанте"), у случају консултантских услуга.

(б) Дефиниције. Појмови који се користе у следећим поглављима овог одјељка за описивање појединих метода набавке или метода провјера од стране Свјетске банке појединих уговора, односе се на одговарајућу методу описану у Одјељцима II и III Смјерница за набавку, или Одјељцима II, III, IV и V Смјерница за консултанте, у зависности од случаја.

(ц) Посебне методе набавке роба и неконсултантских услуга. Осим ако се Свјетска банка не договори другачије, роба се набавља према уговорима додијељеним на основу куповине.

(д) Поједине методе набавке консултантских услуга.

(I) Осим ако је другачије одређено у доле наведеној тачки (II), консултантске услуге се набављају према уговорима додијељеним на основу одабира на бази квалитета и цијене.

(II) Следеће методе могу се користити за набавку консултантских услуга за оне задатке који су описани у Плану набавке: (А) Избор на основу квалитета; (Б) Избор на основу фиксног буџета; (Ц) Избор на основу најниже цијене; (Д) Избор на основу квалификација консултаната; (Е) Избор једног извора; и (Ф) Избор индивидуалних консултаната.

(е) Преглед одлука о набавци од стране Свјетске банке. План набавке ће навести оне уговоре који подлијежу претходној ревизији Свјетске банке. Сви остали уговори подлијежу накнадном прегледу од стране Свјетске банке.

Члан III

Повлачење средстава Гранта

3.01. **Прихватљиви издаци.** Прималац може повлачити средства Гранта у складу са одредбама: (а) члана III Стандардних услова; (б) овог става; и (ц) таквих додатних упутстава које Свјетска банка може навести у обавјештењу Примаоцу (укључујући и "Смјернице Свјетске банке за исплате за пројекте" из маја 2006. године, ревидиране с времена на вријеме од стране Свјетске банке и које су примјењиве на овај споразум на основу таквих упутстава), за финансирање прихватљивих издатака утврђених у следећој табели. Табела приказује категорије прихватљивих издатака који се могу финансирати из средстава Гранта

("Категорија"), додјељивања износа Гранта за сваку Категорију, те проценат издатака који се финансирају за Прихватљиве издатке у свакој категорији:

Категорија	Износ додијељеног Гранта (изражен у америчким доларима)	Процент трошкова који ће се финансирати (укључујући порезе)
(1) Консултантске услуге и роба у оквиру Пројекта, укључујући Ревизију	200.000	100%
УКУПАН ИЗНОС	200.000	

3.02. **Услови повлачења.** Без обзира на одредбе Поглавља 3.01 овог споразума, не повлаче се средства за плаћања учињена прије датума супотписивања овог споразума од стране Примаоца.

3.03. **Период повлачења средстава.** Датум затварања који је наведен у Поглављу 3.06 (и) Стандардних услова је 31. децембар 2015. године.

Члан IV

Представник Примаоца; Адресе

4.01. **Представник Примаоца.** Представник Примаоца који је наведен у Поглављу 7.02 Стандардних услова је Министар финансија и трезора.

4.02. **Адреса примаоца.** Адреса примаоца која је наведена у Поглављу 7.01 Стандардних услова је:

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
Сарајево, Босна и Херцеговина
Факсимил:

(387-33) 202-930

4.03. **Адреса Свјетске банке.** Адреса Свјетске банке која је наведена у Поглављу 7.01. Стандардних услова је:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America

Кабловска:	Телекс:	Факсимил:	
INTBAFRAD	248423	(MCI) или	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)		

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-13/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др Драган Човић, с. р.

139

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01.02-05-2-1169/15 od 14. oktobra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 14. redovnoj sjednici, održanoj 28. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE POLJSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJE UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I KAPITAL

Члан 1.

Ratifikuje se Konvencija između Bosne i Hercegovine i Republike Poljske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i kapital, potpisana u Sarajevu, 4. juna 2014. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, poljskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

**KONVENCIJA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE
POLJSKE ZA IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG
OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJE UTAJE POREZA
ZA POREZE NA DOHODAK I KAPITAL**

Bosna i Hercegovina i Republika Poljska, u želji sklapanja Konvencije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza za poreze na dohodak i kapital, dogovorile su kako slijedi:

Član 1.

Obuhvaćena lica

Ova konvencija će se primjenjivati na lica koja su rezidenti jedne ili obiju Država ugovornica.

Član 2.

Obuhvaćeni porezi

1. Ova konvencija se primjenjuje na poreze na dohodak i kapital koji su nametnuti u ime Države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, bez obzira na način na koji se naplaćuju.

2. Porezom na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi nametnuti na ukupni dohodak, na ukupni kapital, ili na elemente dohotka ili kapitala, uključujući poreze na dobit od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupnu količinu nadnica ili plaća koje plaćaju poduzeća, kao i poreze na uvećanje vrijednosti kapitala.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ova konvencija su:

a) u slučaju Bosne i Hercegovine:

(i) porez na dohodak pojedinaca;

(ii) porez na dobit poduzeća

(u daljnjem tekstu: "porezi Bosne i Hercegovine")

b) u slučaju Poljske:

(i) porez na lični dohodak;

(ii) porez na dohodak poduzeća

(u daljnjem tekstu: "porezi Poljske").

4. Ova konvencija se primjenjuje na sve istovjetne ili značajno slične poreze koji se nameću nakon datuma potpisivanja ove konvencije dodatno ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica će obavijestiti jedni druge o svim bitnim promjenama u svojim poreznim zakonima.

Član 3.

Opće definicije

1. U svrhu ove konvencije, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije:

a) pojmovi "Država ugovornica" i "druga Država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu i Republiku Poljsku zavisno od konteksta;

b) pojam "Bosna i Hercegovina" znači Bosna i Hercegovina, a uključuje teritoriju Bosne i Hercegovine, teritorijalne vode, kao i morsko dno i dublje slojeve zemlje, gdje primjenjuje svoju nadležnost i suverena prava za svrhe istraživanja, iskorištavanja i održavanja prirodnih bogatstava u skladu s međunarodnim zakonom;

c) pojam "Poljska" znači Republika Poljska, a kada se koristi u geografskom smislu, označava teritoriju Republike Poljske i svako područje koje graniči s teritorijalnim vodama Republike Poljske unutar kojeg se, prema zakonima Poljske i u skladu s međunarodnim zakonom, izvršavaju prava Poljske s obzirom na istraživanje i iskorištavanje prirodnih bogatstava morskog dna i dubljih slojeva tla;

d) pojam "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska te Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine;

e) pojam "lice" uključuje pojedinca, firmu i svako drugo pravno lice;

f) pojam "firma" označava svaku korporaciju ili subjekt koji se tretira kao korporacija u porezne svrhe;

g) pojam "poduhvat" odnosi se na izvršavanje bilo kakvog posla;

h) pojmovi "poduhvati Države ugovornice" i "poduhvat druge Države ugovornice" označavaju poduhvat kojeg izvršava rezident Države ugovornice odnosno poduhvat kojeg izvršava rezident druge Države stanovnice;

i) pojam "državljanin" u odnosu na Državu ugovornicu, označava:

(i) svakog pojedinca koji posjeduje državljanstvo te države ugovornice; i

(ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje čiji status proizilazi iz zakona koji su na snazi u toj državi ugovornici;

j) pojam "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom, avionom ili cestovnim vozilom kojim upravlja poduzeće čije je mjesto stvarne uprave u jednoj Državi ugovornici, osim kada se brodom, avionom ili cestovnim vozilom upravlja samo između mjesta u drugoj Državi ugovornici;

k) pojam "nadležni organ" označava:

(i) u slučaju Bosne i Hercegovine, Ministarstvo finansija i trezora ili ovlaštenog predstavnika ministra;

(ii) u slučaju Poljske, Ministarstvo finansija ili ovlaštenog predstavnika ministra;

l) pojam "djelatnost" uključuje obavljanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti nezavisnog karaktera.

2. Što se tiče primjene ove konvencije u bilo koje vrijeme od jedne od Država ugovornica, svaki pojam koji nije naveden u Konvenciji, osim ako kontekst zahtijeva drugačije, ima značenje koje ima u dato vrijeme prema zakonima te države u svrhu poreza na koje se odnosi ova konvencija, svako značenje prema primjenjivim poreznim zakonima te države koje preovladava nad značenjem koje je dato tom pojmu prema zakonima te države.

Član 4.

Rezident

1. Za potrebe ove konvencije, pojam "rezident Države ugovornice" označava svako lice koje prema zakonima te države podliježe oporezivanju zbog prebivališta, boravišta, mjesta osnivanja, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i također uključuje tu državu i svaku njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Međutim ovaj pojam ne uključuje lica koja podliježu oporezivanju u toj državi samo na temelju prihoda od izvora u toj državi.

2. Kada je rezident prema odredbama stava 1. rezident obiju Država ugovornica, tada se status pojedinca određuje na sljedeći način:

a) pojedinac se smatra rezidentom samo one države u kojoj pojedinac na raspolaganju ima stalni dom; ako to lice ima na raspolaganju stalni dom u objema državama, smatra se da je to lice rezident samo one države s kojom to lice ima bliže lične i privredne veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti država koja je središte životnih interesa pojedinca, ili ako pojedinac niti u jednoj državi nema na raspolaganju stalni dom, smatra se da je pojedinac rezident samo one države u kojoj ima uobičajeno boravište;

c) ako pojedinac ima uobičajeno boravište u obje države ili niti u jednoj, smatra se da je pojedinac rezident samo one države čiji je državljanin;

d) ako je pojedinac državljanin obiju država ili niti jedne, nadležne vlasti Država ugovornica riješit će pitanje međusobnim dogovorom.

3. Kada je zbog odredbi stava 1. lice koje nije pojedinac rezident obiju Država ugovornica, tada se to lice smatra rezidentom samo one države u kojoj se nalazi njegovo mjesto stvarne uprave.

Član 5.

Stalna poslovna jedinica

1. Za potrebe konvencije, pojam "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja kroz koje se djelatnost poduzeća izvršava u potpunosti ili djelimično.

2. Pojam "stalna poslovna jedinica" uključuje:

- a) mjesto uprave;
- b) podružnicu;
- c) kancelariju;
- d) fabriku;
- e) radionicu; i
- f) rudnik, naftni izvor ili izvor gasa, kamenolom ili svako drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, projekat izgradnje, montaže ili instalacije ili povezane nadzorne aktivnosti čine stalnu poslovnu jedinicu, ali samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju duže od dvanaest mjeseci.

4. Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, smatra se da pojam "stalna poslovna jedinica" ne uključuje:

- a) korištenje postrojenja samo u svrhu skladištenja, izložbe ili isporuke proizvoda ili robe koja pripada poduzeću;
- b) održavanje zalihe proizvoda ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhe skladištenja, izložbe ili isporuke;
- c) održavanje zalihe proizvoda ili robe koja pripada poduzeću isključivo za potrebe obrade od drugog poduzeća;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhe kupovine proizvoda ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhe izvršavanja za poduzeće bilo koje druge pripreme ili pomoćne aktivnosti;

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo za bilo koju kombinaciju aktivnosti koji su spomenuti pod tačkama (a) do (e) ovog stava, pod uslovom da je ukupna aktivnost stalnog mjesta poslovanja koja rezultira iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Bez obzira na odredbe stavaka 1. i 2., gdje lice – osim zastupnika nezavisnog statusa na kojeg se primjenjuje stavak 6. – djeluje u ime poduzeća ima i obično koristi u Državi ugovornici ovlaštenje zaključivanja ugovora u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u pogledu aktivnosti koje to lice provodi za poduzeće, osim ako su aktivnosti te osobe ograničene na one navedene u stavku 4., koje, ako se provode preko stalnog mjesta poslovanja, ne čine to stalno mjesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.

6. Neće se smatrati da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u Državi ugovornici samo na temelju toga što obavlja poslove u toj državi preko brokera, generalnog posrednika ili bilo kojeg drugog zastupnika nezavisnog statusa, pod uslovom da takva lića djeluju u okviru svoje redovne poslovne aktivnosti.

7. Činjenica da neka firma koja je rezident jedne Države ugovornice upravlja ili je upravljana od strane neke firme koja je rezident druge Države ugovornice, ili koja posluje u toj drugoj državi (bilo kroza stalnu poslovnu jedinicu ili na neki drugi način) ne znači samo po sebi da je ijedna od tih firmi stalna poslovna jedinica druge.

Član 6.

Prihod od nepokretne imovine

1. Prihod kojeg ostvari rezident jedne Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući prihode od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Pojam "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema zakonu Države ugovornice u kojoj se nalazi dotična imovina. Taj pojam u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stoku i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona u vezi sa zemljišnim posjedom, plodouživanje

nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknada za rad, ili prava na rad, mineralne naslage, izvore i druga prirodna bogatstva. Brodovi, plovila ili avioni se ne smatraju nepokretnom imovinom.

3. Odredbe stava 1. se primjenjuju na dohotke iz izravnog korištenja, iznajmljivanja ili bilo kojeg drugog oblika korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. također se primjenjuju na dohotke od nepokretne imovine poduzeća.

Član 7.

Poslovna dobit

1. Dobit jednog poduzeća jedne Države ugovornice oporeziv je samo u toj državi, osim ako poduzeće posluje u drugoj Državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja je smještena u toj državi. Ako poduzeće posluje na navedeni način, dobit poduzeća se oporezuje u drugoj državi, ali samo u onoliko mjeri koliko se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. Podložno odredbama stava 3., kada poduzeće jedne Države ugovornice posluje u drugoj Državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, tada se u svakoj Državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje dobit za koju se očekuje da bi bila ostvarena da je odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim aktivnostima prema istim ili sličnim uslovima i koja se bavi potpuno samostalno poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. U određivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici su dopušteni troškovi koji su nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne troškove nastale na taj način, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili negdje drugdje.

4. Ukoliko je u jednoj Državi ugovornici uobičajeno odrediti dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove razne dijelove, stavak 2. ne sprječava da ta Država ugovornica odredi dobit koja se treba oporezivati takvom uobičajenom raspodjelom. Međutim, metod usvojene raspodjele treba biti takav da rezultat bude u skladu s načelima ovog člana.

5. Stalnoj poslovnoj jedinici se neće pripisati dobit samo na temelju toga što kupuje proizvode ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se svake godine na isti način, osim ako postoji neki dobar i dostatan razlog koji upućuje na nešto drugo.

7. Kada dobit uključuje stavke prihoda kojima se bave drugi članovi ove konvencije, tada odredbe ovog člana neće utjecati na odredbe tih članova.

Član 8.

Međunarodni promet i promet unutrašnjih plovnih puteva

1. Dobit od upravljanja brodovima, avionima ili cestovnim vozilima u međunarodnom prometu je oporeziva samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

2. Dobit od rada plovila koja učestvuju u prometu unutrašnjim plovnim putevima oporeziva je samo u Državi ugovornici u u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

3. Ako se mjesto stvarne uprave brodarskog poduzeća ili poduzeća za promet unutrašnjim plovnim putevima nalazi na brodu ili plovilu, tada se smatra da se nalazi u Državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili plovila, ili ako takva matična luka ne postoji, u Državi ugovornici čiji je rezident upravitelj broda ili plovila.

4. Odredbe stava 1. također se primjenjuju na dobit od učestvovanja u fondu, zajedničkog poslovanja ili od međunarodne poslovne agencije, ali samo na onoliko dobiti koja je dobijena na takav način koliko se može pripisati sudioniku, razmjerno njegovom udjelu u zajedničkom poslovanju.

Član 9.

Povezana poduzeća

1. Kada:

a) poduzeće jedne Države ugovornice izravno ili neizravno učestvuje u upravljanju, kontroli ili kapitalu poduzeća druge Države ugovornice, ili

b) ista lica učestvuju izravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili kapitalu poduzeća jedne Države ugovornice i poduzeću druge Države ugovornice,

i u oba se slučaja stvaraju ili nameću uslovi između dvaju poduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi se stvorili između nezavisnih poduzeća, tada se svaka dobit koja bi, osim u tim uslovima, bila obračunata jednom od poduzeća, ali zbog tih uslova nije obračunata, može uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Kada Država ugovornica u dobit nekog poduzeća te države uključuje, i shodno tome oporezuje, dobit na temelju koje je poduzeće druge Države ugovornice platilo porez u toj drugoj državi i dobit uključena na takav način je dobit koja bi bila obračunata poduzeću prvo spomenute države da su uslovi između dvaju poduzeća bila kao između dvaju nezavisnih poduzeća, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza naplaćen na tu dobit. Prilikom određivanja takve prilagodbe, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ove konvencije i nadležne vlasti Države ugovornice će se prema potrebi međusobno savjetovati.

Član 10. Dividende

1. Dividende koje firma koja je rezident jedne Države ugovornice plaća rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve dividende se također mogu oporezivati u Državi ugovornici čiji je rezident firma koja plaća dividende, a prema zakonima te države. Ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, tako naplaćeni porez neće prelaziti:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik firma (a ne partnerstvo) koje izravno posjeduje najmanje 25 posto kapitala firme koja plaća dividende;

b) 15 posto bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Ovaj stavak neće utjecati na oporezivanje firme u pogledu dobiti iz kojih se plaćaju dividende.

3. Pojam "dividende", kao što je korišten u ovom članu, označava prihod iz dionica ili drugih prava koja nisu potraživanje, učestvovanje u dobiti, ili prihod iz drugih korporativnih prava, koji podliježe istom oporezivanju kao i prihod iz dionica prema zakonima Države ugovornice čiji je rezident firma koja provodi raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. se neće primjenjivati ako stvarni vlasnik dividendi, kao rezident jedne Države ugovornice, posluje u drugoj Državi ugovornici čiji je rezident firma koja plaća dividende preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a holding u odnosu na koji se dividende plaćaju je povezan s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U takvom slučaju će se primjenjivati odredbe člana 7.

5. Ako tvrtka koja je rezident jedne Države ugovornice ostvaruje dobit ili prihod od druge Države ugovornice, ta druga Država ne smije nametnuti nikakav porez na dividende koje plaća firma, osim ako se takve dividende plaćaju rezidentu te druge Države ili ako je holding u odnosu na koji se dividende plaćaju povezan sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit firme podložiti porezu na neraspodijeljenu dobit, čak i ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili prihoda koji su nastali u drugoj državi.

Član 11. Kamate

1. Kamate koje nastaju u Državi ugovornici i plaćaju se rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, te kamate se također mogu oporezivati u Državi ugovornici u kojoj su nastale i prema zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamata rezident druge Države ugovornice, tako naplaćeni porez ne smije prelaziti 10 posto bruto iznosa kamata.

3. Bez obzira na odredbe stava 2., kamate navedene u stavku 1. će biti oporezive samo u Državi ugovornici u kojoj je primalac rezident, ako je taj primalac stvarni vlasnik kamate i ako se te kamate plaćaju Vladi jedne od Država ugovornica, političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, ili Centralnoj banci Države ugovornice ili bilo kojoj ustanovi koja je u stoprocentnom vlasništvu Vlade jedne od Država ugovornica.

4. Pojam "kamate" kao što je korišten u ovom članu označava prihod iz potraživanja svih vrsta, bez obzira na to jesu li osigurani hipotekom ili nose li pravo na učestvovanje u dobiti dužnika, a posebno, prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade koje su vezane uz takve vrijednosne papire, obveznice ili zadužnice.

5. Odredbe stavaka 1. i 2. neće se primjenjivati ako stvarni vlasnik kamata, koji je rezident jedne od Država ugovornica, posluje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamate nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi i ako je potraživanje u odnosu na koje se plaća kamata povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U takvom slučaju će se primjenjivati odredbe člana 7.

6. Smatra se da kamate nastaju u jednoj od Država ugovornica kada je isplatioc rezident te države, uključujući tu državu, političke jedinice i lokalne vlasti te države. Međutim, kada lice koje plaća kamatu, bilo da je rezident jedne od Država ugovornica ili ne, ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj Državi ugovornici u vezi s kojom je zaduženost na koju se kamate plaćaju nastala, i ako takvu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da su te kamate nastale u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Kada zbog posebnog odnosa između isplatioca i stvarnog vlasnika kamata ili između njih oboje i nekog drugog lica, iznos kamate, uzimajući u obzir potraživanje za koje se plaća, prelazi iznos koji bi isplatioc i stvarni vlasnik kamate dogovorili da nema takvog odnosa, odredbe ovog člana će se primjenjivati samo na posljednje spomenuti iznos. U takvom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv prema zakonima svake Države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ove konvencije.

Član 12.

Naknade od autorskih prava

1. Naknade od autorskih prava koje nastaju u jednoj Državi ugovornici a plaćaju se rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve naknade mogu se oporezivati u Državi ugovornici u kojoj nastaju i prema zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik naknada rezident druge Države ugovornice, tada tako naplaćeni porez ne prelazi 10 posto bruto iznosa naknada.

3. Pojam "naknade od autorskih prava" kao što se koristi u ovom članu označava uplate bilo koje vrste primljene kao naknada za korištenje ili pravo na korištenje svakog autorskog prava, patenta, zaštitnog znaka, dizajna ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korištenje ili prava na korištenje industrijske, komercijalne ili naučne opreme ili za informacije o industrijskom, komercijalnom ili naučnom iskustvu (znanje).

4. Odredbe stavaka 1. i 2. neće se primjenjivati ako stvarni vlasnik naknada od autorskih prava, koji je rezident jedne Države ugovornice, posluje u drugoj državi u kojoj nastaju te naknade, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi i ako je pravo ili vlasništvo u odnosu na koje se plaćaju naknade od

autorskih prava povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U takvom slučaju će se primjenjivati odredbe člana 7.

5. Smatra se da naknade od autorskih prava nastaju u jednoj od Država ugovornica kada je isplatioc rezident te države, uključujući tu državu, političke jedinice i lokalne vlasti te države. Međutim, kada lice koje plaća naknade od autorskih prava, bilo da je rezident jedne od Država ugovornica ili ne, ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj Državi ugovornici u vezi s kojom je nastala obaveza plaćanja naknade od autorskih prava, i ako takve naknade od autorskih prava snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da su te naknade od autorskih prava nastale u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Kada zbog posebnog odnosa između isplatioca i stvarnog vlasnika ili između njih oboje i nekog drugog lica, iznos naknade od autorskih prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se plaćaju, prelazi iznos koji bi isplatioc i stvarni vlasnik dogovorili da nema takvog odnosa, odredbe ovog člana će se primjenjivati samo na posljednje spomenuti iznos. U takvom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv prema zakonima svake Države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ove konvencije.

Član 13.

Kapitalni dobiti

1. Dobici koje ostvari rezident jedne Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedeni u članu 6. i koji se nalaze u drugoj Državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Dobici od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici, uključujući dobitke od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (sama ili s čitavim poduzećem), mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Dobici od otuđenja brodova, aviona ili cestovnih vozila koja se koriste u međunarodnom prometu, plovila koja se koriste u prometu unutrašnjim plovnim putevima ili pokretna imovina koja se odnosi na upotrebu takvih brodova, aviona, cestovnih vozila ili plovila, oporezivi su samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Dobici koje rezident jedne Države ugovornice dobije od otuđenja dionica čija vrijednost više od 50 posto proizilazi direktno ili indirektno iz nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

5. Dobici od otuđenja bilo koje imovine, osim one koja je navedena u stavcima 1., 2., 3. i 4., oporezivi su samo u Državi ugovornici u kojoj je otuđilac rezident.

Član 14.

Prihod od nesamostalnog rada

1. U skladu s odredbama članova 15., 17. i 18., mjesečne plaće, nadnice i druga slična naknada za rad koju ostvaruje rezident jedne Države ugovornice na temelju zaposlenja, oporeziva je samo u toj državi, osim ako se zaposlenje ostvaruje u drugoj Državi ugovornici. Ako se zaposlenje ostvaruje na taj način, naknada za rad koja se ostvari na taj način može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Bez obzira na odredbe stava 1., naknada za rad koju ostvari rezident jedne Države ugovornice na temelju zaposlenja u drugoj Državi ugovornici oporeziva je samo u prvo navedenoj državi:

a) ako je primalac prisutan u drugoj državi za neki period ili periode koji sveukupno ne prelaze 183 dana u svakom periodu od 12 mjeseci a počevši ili završavajući u odgovarajućoj fiskalnoj godini; i

b) ako je naknada za rad plaćena od ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i

c) ako naknadu za rad ne snosi stalna poslovna jedinica koju poslodavac ima u drugoj državi.

3. Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, naknada za rad koju ostvaruje rezident jedne Države ugovornice na temelju zaposlenja na brodu, avionu ili cestovnom vozilu kojim se upravlja u međunarodnom prometu, ili na brodu koji se bavi prijevozom unutrašnjim plovnim putevima, oporeziva je samo u toj državi.

Član 15.

Menadžerske naknade

1. Menadžerske naknade i druga slična plaćanja koja ostvaruje rezident jedne Države ugovornice kao član upravnog odbora ili nadzornog odbora, ili bilo kojeg sličnog organa neke firme koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Bez obzira na odredbe stava 1., menadžerske naknade i druge slične isplate koje ostvaruje rezident jedne Države ugovornice kao član upravnog ili nadzornog odbora, ili bilo kojeg sličnog organa neke firme koja je rezident druge Države ugovornice a ne bavi se aktivno trgovinom ili ne posluje u toj drugoj Državi ugovornici (osim djelatnosti investiranja ili upravljanja investicijama, osim ako se te aktivnosti provode s klijentima kao dio redovnog poslovanja neke banke, osiguravajućeg društva, registriranog dilera ili finansijske ustanove koje primaju depozit) oporezuju se samo u prvo spomenutoj državi.

Član 16.

Umjetnici i sportaši

1. Bez obzira na odredbe članova 7. i 14., prihod kojeg ostvaruje rezident jedne Države ugovornice kao izvođač, kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik, ili muzičar, ili pak kao sportaš, iz ličnih aktivnosti tog rezidenta koje provodi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kada prihod od ličnih aktivnosti koje provodi izvođač ili sportaš kao takav ne odlazi izvođaču ili sportašu lično nego nekoj drugoj osobi, taj se prihod može, bez obzira na odredbe članova 7. i 14., oporezivati u onoj Državi ugovornici u kojoj se izvršavaju aktivnosti tog izvođača ili sportaša.

3. Bez obzira na odredbe stavaka 1. i 2., prihod kojeg ostvaruje rezident jedne Države ugovornice od ličnih aktivnosti te osobe kao izvođača ili sportaša oporeziv je samo u toj državi ako se aktivnosti provode u drugoj Državi ugovornici unutar okvira kulturnog ili sportskog programa razmjene, koji je odobren od obiju Država ugovornica.

Član 17.

Penzije i slične naknade

U skladu sa stavkom 2. člana 18., penzije i druge slične naknade koje se isplaćuju rezidentu jedne Države ugovornice na temelju prijašnjeg zaposlenja oporezive su samo u toj državi.

Član 18.

Služba u vladi

1. a) Plaće, nadnice i druge slične naknade koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaćaju pojedincu za usluge pružene toj državi ili jedinici ili vlasti oporezive su samo u toj državi.

b) Međutim, takve plaće, nadnice i druge slične naknade oporezive su samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi a pojedinac je rezident te države i:

(i) državljanin je te države; ili

(ii) nije postao rezident te države samo da bi pružao te usluge.

2. a) Bez obzira na odredbe stava 1., svaka penzija i druge slične naknade koje se plaćaju pojedincu od ili iz fondova jedne Države ugovornice, ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, za usluge pružene toj državi ili njoj jedinici ili vlasti, oporezive su samo u toj državi.

b) Međutim, takve penzije i druge slične naknade oporezive su samo u drugoj Državi ugovornici ako je pojedinac rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članova 14., 15., 16. i 17. primjenjivat će se na plaće, nadnice, penzije i druge slične naknade koje se plaćaju za poslove koje izvršava Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 19. Studenti

Uplate koje student, učenik ili pripravnik koji je ili je bio netom prije posjeta jedne Države ugovornice rezident druge Države ugovornice i koji se u prvo spomenutoj državi nalazi isključivo zbog obrazovanja ili obuke tog pojedinca prima radi izdržavanja, obrazovanja ili obuke tog pojedinca, neće se oporezivati u prvo spomenutoj državi, pod uslovom da je izvor takvih uplata izvan države.

ČLAN 20.

Ostali prihodi

1. Stavci prihoda jednog rezidenta Države ugovornice, gdje god da nastaju, koji nisu obrađeni u prethodnim članovima ove konvencije, oporezivi su samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. neće se primjenjivati na prihod, osim na prihod od nepokretne imovine kao što je navedeno u stavku 2. člana 6., ako primalac takvog prihoda, kao rezident jedne Države ugovornice, posluje u drugoj Državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja je smještena u njoj, a pravo ili imovina glede kojih se plaća prihod je povezan s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U takvom slučaju će se primjenjivati odredbe člana 7.

3. Bez obzira na odredbe stava 1., stavci prihoda rezidenta jedne Države ugovornice koji nisu spomenuti u prethodnim članovima ove konvencije a nastaju u drugoj Državi ugovornici također se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

Član 21.

Kapital

1. Kapital u obliku nepokretne imovine naveden u članu 6. ovog sporazuma, čiji je vlasnik rezident jedne Države ugovornice a nalazi se u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kapital u obliku pokretne imovine koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Kapital u obliku brodova, aviona ili cestovnih vozila kojima se upravlja u međunarodnom prometu i plovila korištenih u prometu unutrašnjim plovnim putevima, te u obliku pokretne imovine koja je povezana s upravljanjem takvim brodovima, plovilima, avionima ili cestovnim vozilima, oporeziv je samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Svi drugi elementi kapitala jednog rezidenta Države ugovornice oporezivi su isključivo u toj državi.

Član 22.

Ukidanje dvostrukog oporezivanja

1. U slučaju Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati na sljedeći način:

a) kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje prihod ili posjeduje kapital koji se, u skladu s odredbama ove konvencije, može oporezivati u Poljskoj, Bosna i Hercegovina će dopustiti:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u Poljskoj;
- kao odbitak od poreza na kapital tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u Poljskoj.

Međutim, u oba slučaja takav odbitak neće prelaziti onaj dio poreza na dohodak ili poreza na kapital koji je izračunat prije davanja odbitka, što se može pripisati, kao što može biti slučaj, prihodu ili kapitalu koji se može oporezivati u Poljskoj.

(b) Kada se u skladu s bilo kojom odredbom Konvencije prihod ostvaren od ili kapital u vlasništvu rezidenta Bosne i Hercegovine oslobađa od poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina unatoč tome kod računanja iznosa poreza na ostatak dohotka ili kapitala tog rezidenta može uzeti u obzir prihod ili kapital oslobođen od poreza.

2. U slučaju Poljske, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati na sljedeći način:

(a) Kada rezident Poljske ostvaruje prihod ili posjeduje kapital koji se u skladu s odredbama ove konvencije može oporezivati u Bosni i Hercegovini, Poljska će, u skladu s odredbama tačke (b) ovog stava, osloboditi takav prihod ili kapital od poreza;

(b) Kada rezident Poljske ostvaruje prihod ili kapitalne dobitke koji se, u skladu s odredbama članova 7., 10., 11., 12., 13. ili 20, mogu oporezivati u Bosni i Hercegovini, Poljska će dozvoliti kao odbitak od poreza na dohodak ili kapitalne dobitke tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u Bosni i Hercegovini. Međutim, takav odbitak neće prelaziti dio poreza, kao što je izračunato prije davanja odbitka, koji se može pripisati takvom prihodu ili kapitalnom dobitku koji potječe iz Bosne i Hercegovine;

(c) Kada se u skladu s bilo kojim odredbama ove konvencije prihod ostvaren od ili kapital u vlasništvu rezidenta Poljske oslobađa od poreza u Poljskoj, Poljska unatoč tome kod računanja iznosa poreza na ostatak prihoda ili kapitala tog rezidenta može uzeti u obzir prihod ili kapital oslobođen od poreza;

(d) Odredbe tačke (1) neće se primjenjivati na prihod ostvaren od ili kapital u vlasništvu rezidenta Poljske kada Bosna i Hercegovina primjenjuje odredbe ove konvencije da bi oslobodila takav prihod ili kapital od poreza ili primjenjuje odredbe stava 2. članova 10., 11. ili 12. na takav prihod.

Član 23.

Nediskriminacija

1. Državljanin jedne Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici neće biti podvrgnuti oporezivanju ili bilo kakvim povezanim uslovima, koji su drugačiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i povezanih uslova kojima državljani te druge države jesu ili mogu biti podvrgnuti u istim okolnostima, posebno s obzirom na prebivalište. Ova odredba će se, bez obzira na odredbe člana 1., primjenjivati na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici neće se nepovoljnije obračunavati u toj drugoj državi nego oporezivanje koje se primjenjuje na poduzeća te druge države koja obavljaju iste aktivnosti. Ova odredba se ne može tumačiti na način da obavezuje Državu ugovornicu da odobrava rezidentima druge Države ugovornice sve lične odbitke, olakšice i redukcije u svrhe oporezivanja zbog građanskog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava vlastitim rezidentima.

3. Osim gdje se primjenjuju odredbe stava 1. člana 9., stava 7. člana 11., stava 6. člana 12., kamate, naknade od autorskih prava i druge isplate koje plaća poduzeće jedne Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice će se, u svrhu određivanja oporezive dobiti takvog poduzeća, moći odbiti prema istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvo spomenute države. Isto tako, mogući dugovi poduzeća jedne Države ugovornice prema rezidentu druge Države ugovornice će se, u svrhu određivanja oporezivog kapitala takvog poduzeća, moći odbiti prema istim uslovima kao da se duguju rezidentu prvo spomenute države.

4. Poduzeća jedne Države ugovornice, čiji je kapital u potpunosti ili djelimično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge Države ugovornice, neće u prvo spomenutoj državi biti podložne oporezivanju ili zahtjevima koji su povezani s tim koji su

drugačiji ili nepovoljniji od oporezivanja ili vezanih zahtjeva kojima podliježu druga slična poduzeća prvo spomenute države.

5. Odredbe ovog člana će se, bez obzira na odredbe člana 2., primjenjivati na poreze svake vrste i opisa.

Član 24.

Postupak međusobnog dogovora

1. Kada lice smatra da djelovanje jedne ili obje Države ugovornica rezultira ili će rezultirati oporezivanjem za to lice koje nije u skladu s odredbama ove konvencije, to lice može, bez obzira na pravni lijek koji nudi domaće zakonodavstvo te države, iznijeti slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je to lice rezident ili, ako slučaj tog lica spada pod stav 1. član 23., nadležnoj vlasti Države ugovornice čije je to lice državljanin. Slučaj se mora iznijeti unutar tri godine od prve obavijesti o djelovanju koje je dovelo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ove konvencije.

2. Nadležni organ će nastojati, ako se čini da je prigovor opravdan i ako ono samo nije u stanju doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj međusobnim dogovorom s nadležnim organom druge Države ugovornice, u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovom konvencijom. Svaki postignut dogovor će se provesti bez obzira na bilo kakve rokove u domaćem zakonodavstvu Država ugovornica.

3. Nadležni organi Država ugovornica će nastojati međusobnim dogovorom riješiti sve poteškoće ili dileme u vezi s tumačenjem ili primjenom ove konvencije. One se također mogu međusobno savjetovati o ukidanju dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovom konvencijom.

4. Nadležni organi Država ugovornica mogu izravno međusobno komunicirati u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavki. Kada se usmena razmjena mišljenja čini preporučljivom u cilju postizanja dogovora, takva razmjena se može odvijati u obliku povjerenstva koje se sastoji od predstavnika nadležnih organa Država ugovornica.

Član 25.

Razmjena informacija

1. Nadležni organi Država ugovornica će razmjenjivati one informacije za koje se može predvidjeti da će biti relevantne za provedbu odredbi ove konvencije ili za uređenje ili provedbu domaćih zakona Država ugovornica u vezi s porezima svake vrste i opisa koji se nameću u ime Država ugovornica, ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko se oporezivanje na temelju toga ne protivi ovoj konvenciji. Razmjena informacija nije ograničena na članove 1. i 2.

2. Svaka informacija primljena prema stavku 1. od jedne Države ugovornice tretira se kao tajna na isti način kao i informacija dobijena prema domaćem zakonodavstvu te Države i otkrivati će se samo licima ili vlastima (uključujući sudove i upravne organe) koji se bave s procjenom ili prikupljanjem, ovrhom ili povezanim gonjenjem, utvrđivanjem žalbi u odnosu na poreze navedene u stavku 1., ili s nadzorom nad gore navedenim. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Dozvoljeno im je otkrivati te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

3. Ni u kojem slučaju se odredbe stavova 1. i 2. ne smiju tumačiti na način da na Državu ugovornicu nametnu obavezu:

a) izvršavanja administrativnih mjera koji su u sukobu sa zakonima i administrativnom praksom te ili druge Države ugovornice;

b) pružanja informacija koje se ne mogu dobiti prema zakonima ili normalnim tokom uprave te ili druge Države ugovornice;

c) pružanja informacija koje bi otkrile neku trgovačku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovački postupak, ili informaciju čije bi otkrivanje bilo u suprotnosti s javnom politikom (ordre public).

4. Ako jedna Država ugovornica traži informaciju u skladu s ovim članom, druga Država ugovornica će koristiti svoje mjere prikupljanja informacija da bi pribavila zatraženu informaciju, iako toj drugoj državi možda nije potrebna ta informacija u vlastite porezne svrhe. Obaveza koja je sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima stava 3., ali ni u kojem slučaju se takvo ograničenje ne može tumačiti na način da dozvoljava Državi ugovornici da odbije dati informacije isključivo zbog toga što nema vlastiti interes u takvoj informaciji.

5. Ni u kojem slučaju se odredbe stava 3. ne mogu tumačiti na način da dozvoljavaju Državi ugovornici da odbije dati informacije isključivo zbog toga što tu informaciju posjeduje banka, druga finansijska ustanova, kandidat ili lice koje djeluje u svojstvu posrednika ili u fiducijarnom svojstvu ili zbog toga što se odnosi na vlasničke udjele jednog lica.

Član 26.

Ograničenja povlastica

1. U skladu s članovima 10., 11., 12. i 13., rezident jedne Države ugovornice neće imati pravo na povlastice koje se inače odobravaju rezidentima Države ugovornice prema ovoj konvenciji, ako je glavna svrha ili jedna od glavnih svrha bilo kojeg lica koje se bavi stvaranjem ili dodjelom dionice, potraživanja ili prava u odnosu na koji se prihod plaća da iskoristi ove članove pomoću tog stvaranja ili dodjele.

2. Ništa iz ovog člana se ne može tumačiti na način da na bilo koji način ograničava primjenu bilo koje odredbe zakona Države ugovornice koje su namijenjene sprječavanju izbjegavanja ili utaje poreza.

Član 27.

Članovi diplomatskih predstavništava i konzularnih ureda

Ništa u ovoj konvenciji neće utjecati na porezne povlastice članova diplomatskih predstavništava ili konzularnih ureda prema općim pravilima međunarodnog prava ili prema odredbama posebnih sporazuma.

Član 28.

Stupanje na snagu

1. Svaka Država ugovornica će u pisanom obliku diplomatskim putem obavijestiti drugu državu o završetku postupaka koji su prema njenom zakonu propisani za stupanje na snagu ove konvencije.

2. Ova konvencija stupa na snagu na datum obavijesti koja je stigla kasnije, te će zatim vrijediti:

(i) za poreze zadržane na izvoru, za dohodak ostvaren ili kapital koji postaje vlasništvo na ili nakon 01. januara u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj Konvencija stupa na snagu, i

(ii) za druge poreze, ili dohodak ostvaren ili kapital u vlasništvu u svakoj poreznoj godini na ili nakon 01. januara u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj Konvencija stupa na snagu.

3. Bez obzira na odredbe ovog člana, odredbe članova 24. i 25. (Postupak međusobnog dogovora i Razmjena informacija) primjenjivat će se od datuma stupanja na snagu ove konvencije, bez obzira na razdoblje oporezivanja na koje se odnosi neko pitanje.

4. Sporazum između Narodne Republike Poljske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja za poreze na dohodak i kapital koji je potpisan u Varšavi 10. januara 1985. godine prestaje važiti i biti na snazi od datuma od kojeg ova konvencija stupa na snagu za poreze na koje se primjenjuje ova konvencija, u skladu s odredbama stavaka 1., 2. i 3.

Član 29.

Raskid

Ova konvencija ostaje na snazi dok ne bude raskinuta od jedne Države ugovornice. Obje Države ugovornice mogu raskinuti ovu konvenciju diplomatskim putem, tako da u

pismenom obliku obavijeste o raskidu najmanje šest mjeseci prije kraja svake kalendarske godine, počevši nakon isteka pet godina od datuma stupanja na snagu ove konvencije. U takvom slučaju, ova konvencija prestaje važiti:

(i) za poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren ili kapital u vlasništvu na ili nakon 01. januara u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je dostavljena obavijest o raskidu, i

(ii) za druge poreze, na dohodak ostvaren ili kapital u vlasništvu u svakoj poreznoj godini počevši na ili nakon 01. januara u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je dostavljena obavijest o raskidu.

Kao potvrda navedenog, dolje potpisani, koji su za to propisno ovlašteni, su potpisali ovu konvenciju.

Sastavljeno u dva primjerka u Sarajevu, ovog dana 4. juna 2014. godine, na bosanskom/hrvatskom/srpskom, poljskom i engleskom jeziku, s time da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Nikola Špirić

Za Republiku Poljsku
Andrzej Krawczyk

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2582-14/15
28. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1169/15 od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE POLJSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJE UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA KAPITAL

Članak 1.

Ratificira se Konvencija između Bosne i Hercegovine i Republike Poljske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na dohodak i na kapital, potpisana u Sarajevu, 4. lipnja 2014. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, poljskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Konvencije u prijevodu glasi:

KONVENCIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE POLJSKE ZA IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJE UTAJE POREZA ZA POREZE NA DOHODAK I KAPITAL

Bosna i Hercegovina i Republika Poljska, u želji sklapanja Konvencije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza za poreze na dohodak i kapital, dogovorile su kako slijedi:

Članak 1.

Obuhvaćene osobe

Ova Konvencija će se primjenjivati na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju Država ugovornica.

Članak 2.

Obuhvaćeni porezi

1. Ova Konvencija se primjenjuje na poreze na dohodak i kapital koji su nametnuti u ime Države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, bez obzira na način na koji se naplaćuju.

2. Porezom na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi nametnuti na ukupni dohodak, na ukupni kapital, ili na elemente dohotka ili kapitala, uključujući poreze na dobit od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupnu količinu nadnica ili plaća koje plaćaju poduzeća, kao i poreze na uvećanje vrijednosti kapitala.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ova Konvencija su:

a) u slučaju Bosne i Hercegovine:

(i) porez na dohodak pojedinaca;

(ii) porez na dobit poduzeća

(u daljnjem tekstu: "porez Bosne i Hercegovine")

b) u slučaju Poljske:

(i) porez na osobni dohodak;

(ii) porez na dohodak poduzeća

(u daljnjem tekstu "porezi Poljske").

4. Ova Konvencija se primjenjuje na sve istovjetne ili značajno slične poreze koji se nameću nakon datuma potpisivanja ove Konvencije dodatno ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela Država ugovornica će obavijestiti jedni druge o svim bitnim promjenama u svojim poreznim zakonima.

Članak 3.

Opće definicije

1. U svrhu ove Konvencije, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije:

a) pojmovi "Država ugovornica" i "druga Država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu i Republiku Poljsku ovisno o kontekstu;

b) pojam "Bosna i Hercegovina" znači Bosna i Hercegovina, a uključuje teritorij Bosne i Hercegovine, teritorijalne vode, kao i morsko dno i dublje slojeve zemlje, gdje primjenjuje svoju nadležnost i suverena prava za svrhe istraživanja, iskorištavanja i održavanja prirodnih bogatstava u skladu s međunarodnim zakonom;

c) pojam "Poljska" znači Republika Poljska, a kada se koristi u geografskom smislu, označava teritorij Republike Poljske i svako područje koje graniči s teritorijalnim vodama Republike Poljske unutar kojeg se, prema zakonima Poljske i u skladu s međunarodnim zakonom, izvršavaju prava Poljske s obzirom na istraživanje i iskorištavanje prirodnih bogatstava morskog dna i dubljih slojeva tla;

d) pojam "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska te Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine;

e) pojam "osoba" uključuje pojedinca, tvrtku i svaku drugu pravnu osobu;

f) pojam "tvrtka" označava svaku korporaciju ili subjekt koji se tretira kao korporacija u porezne svrhe;

g) pojam "poduhvat" odnosi se na izvršavanje bilo kakvog posla;

h) pojmovi "poduhvati Države ugovornice" i "poduhvat druge Države ugovornice" označavaju poduhvat kojeg izvršava rezident Države ugovornice odnosno poduhvat kojeg izvršava rezident druge Države stanovnice;

i) pojam "državljanin" u odnosu na Državu ugovornicu, označava:

(i) svakog pojedinca koji posjeduje državljanstvo te Države ugovornice; i

(ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje čiji status proizlazi iz zakona koji su na snazi u toj Državi ugovornici;

j) pojam "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom, zrakoplovom ili cestovnim vozilom kojim upravlja poduzeće čije je mjesto stvarne uprave u jednoj Državi ugovornici, osim kada se brodom, zrakoplovom ili cestovnim vozilom upravlja samo između mjesta u drugoj Državi ugovornici;

k) pojam "nadležno tijelo" označava:

(i) u slučaju Bosne i Hercegovine, Ministarstvo financija i trezora ili ovlašteni predstavnik Ministra;

(ii) u slučaju Poljske, Ministarstvo financija ili ovlašteni predstavnik Ministra;

l) pojam "djelatnost" uključuje obavljanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti neovisnog karaktera.

2. Što se tiče primjene ove Konvencije u bilo koje vrijeme od jedne od Država ugovornica, svaki pojam koji nije naveden u Konvenciji, osim ako kontekst zahtjeva drugačije, ima značenje koje ima u dato vrijeme prema zakonima te Države u svrhu poreza na koje se odnosi ova Konvencija, svako značenje prema primjenjivim poreznim zakonima te Države koje predvladava nad značenjem koje je dato tom pojmu prema zakonima te Države.

Članak 4. Rezident

1. Za potrebe ove Konvencije, pojam "rezident Države ugovornice" označava svaku osobu koja prema zakonima te Države podliježe oporezivanju zbog prebivališta, boravišta, mjesta osnivanja, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i također uključuje tu Državu i svaku njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Međutim ovaj pojam ne uključuje osobu koja podliježu oporezivanju u toj Državi samo na temelju prihoda od izvora u toj Državi.

2. Kada je rezident prema odredbama stavka 1. rezident obiju Država ugovornica, tada se status pojedinca određuje na sljedeći način:

a) pojedinac se smatra rezidentom samo one Države u kojoj pojedinac na raspolaganju ima stalni dom; ako ta osoba ima na raspolaganju stalni dom u objema državama, smatra se da je ta osoba rezident samo one države s kojom ta osoba ima bliže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti Država koja je središte životnih interesa pojedinca, ili ako pojedinac niti u jednoj državi nema na raspolaganju stalni dom, smatra se da je pojedinac rezident samo one Države u kojoj ima uobičajeno boravište;

c) ako pojedinac ima uobičajeno boravište u obe Države ili niti u jednoj, smatra se da je pojedinac rezident samo one Države čiji je državljanin;

d) ako je pojedinac državljanin obiju država ili niti jedne, nadležne vlasti Država ugovornica riješit će pitanje međusobnim dogovorom.

3. Kada je zbog odredbi stavka 1. osoba koja nije pojedinac rezident obiju Država ugovornica, tada se ta osoba smatra rezidentom samo one Države u kojoj se nalazi njegovo mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

Stalna poslovna jedinica

1. Za potrebe ove Konvencije, pojam "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja kroz koje se djelatnost poduzeća izvršava u potpunosti ili djelomično.

2. Pojam "stalna poslovna jedinica" uključuje:

a) mjesto uprave;

b) podružnicu;

c) ured;

d) tvornicu;

e) radionicu; i

f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili svako drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, projekt izgradnje, montaže ili instalacije ili povezane nadzorne aktivnosti, čine stalnu poslovnu jedinicu, ali samo ako takvo mjesto, projekt ili aktivnosti traju duže od dvanaest mjeseci.

4. Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, smatra se da pojam "stalna poslovna jedinica" ne uključuje:

a) korištenje postrojenja samo u svrhu skladištenja, izložbe ili isporuke proizvoda ili robe koja pripada poduzeću;

b) održavanje zalihe proizvoda ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhe skladištenja, izložbe ili isporuke;

c) održavanje zalihe proizvoda ili robe koja pripada poduzeću isključivo za potrebe obrade od drugog poduzeća;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhe kupovine proizvoda ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhe izvršavanja za poduzeće bilo koje druge pripreme ili pomoćne aktivnosti;

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo za bilo koju kombinaciju aktivnosti koji su spomenuti pod točkama (a) do (e) ovog stavka, pod uvjetom da je ukupna aktivnost stalnog mjesta poslovanja koja rezultira iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Bez obzira na odredbe stavaka 1. i 2., gdje osoba – osim zastupnika neovisnog statusa na kojeg se primjenjuje stavak 6. – djeluje u ime poduzeća ima i obično koristi u Državi ugovornici ovlast zaključivanja ugovora u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj Državi u pogledu aktivnosti koje ta osoba provodi za poduzeće, osim ako su aktivnosti te osobe ograničene na one navedene u stavku 4., koje, ako se provode preko stalnog mjesta poslovanja, ne čine to stalno mjesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka.

6. Neće se smatrati da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u Državi ugovornici, samo na temelju toga što obavlja poslove u toj Državi preko brokera, generalnog posrednika ili bilo kojeg drugog zastupnika nezavisnog statusa, pod uvjetom da takve osobe djeluju u okviru svoje redovite poslovne aktivnosti.

7. Činjenica da neka tvrtka koja je rezident jedne Države ugovornice upravlja ili je upravljana od strane neke tvrtke koja je rezident druge Države ugovornice, ili koja posluje u toj drugoj Državi (bilo kroz stalnu poslovnu jedinicu ili na neki drugi način) ne znači samo po sebi da je ijedna od tih tvrtki stalna poslovna jedinica druge.

Članak 6.

Prihod od nepokretne imovine

1. Prihod kojeg ostvari rezident jedne Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući prihode od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Pojam "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema zakonu Države ugovornice u kojoj se nalazi dotična imovina. Taj pojam u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stoku i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona u vezi sa zemljišnim posjedom, plodouživanje

nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknada za rad, ili prava na rad, mineralne naslage, izvore i druga prirodna bogatstva. Brodovi, plovila ili zrakoplovi se ne smatraju nepokretnom imovinom.

3. Odredbe stavka 1. se primjenjuju na dohotke iz izravnog korištenja, iznajmljivanja ili bilo kojeg drugog oblika korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. također se primjenjuju na dohotke od nepokretne imovine poduzeća.

Članak 7.

Poslovna dobit

1. Dobit jednog poduzeća jedne Države ugovornice oporeziv je samo u toj Državi, osim ako poduzeće posluje u drugoj Državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja je smještena u toj Državi. Ako poduzeće posluje na navedeni način, dobit poduzeća se oporeziva u drugoj Državi, ali samo u onoliko mjeri koliko se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. Podložno odredbama stavka 3., kada poduzeće jedne Države ugovornice posluje u drugoj Državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, tada se u svakoj Državi ugovornici toj stalnoj poslovnoj jedinici pripisuje dobit za koju se očekuje da bi bila ostvarena da je odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim aktivnostima prema istim ili sličnim uvjetima i koja se bavi potpuno samostalno poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. U određivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici su dopušteni troškovi koji su nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne troškove nastale na taj način, bilo u Državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili negdje drugdje.

4. Ukoliko je u jednoj Državi ugovornici uobičajeno odrediti dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove razne dijelove, stavak 2. ne sprječava da ta Država ugovornica odredi dobit koja se treba oporezivati takvom uobičajenom raspodjelom. Međutim, metoda usvojene raspodjele treba biti takva da rezultat bude u skladu s načelima ovog članka.

5. Stalnoj poslovnoj jedinici se neće pripisati dobit samo na temelju toga što kupuje proizvode ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici određuje se svake godine na isti način, osim ako postoji neki dobar i dostatan razlog koji upućuje na nešto drugo.

7. Kada dobit uključuje stavke prihoda kojima se bave drugi članci ove Konvencije, tada odredbe ovog članka neće utjecati na odredbe tih članaka.

Članak 8.

Međunarodni promet i promet unutarnjih plovnih puteva

1. Dobit od upravljanja brodovima, zrakoplovima ili cestovnim vozilima u međunarodnom prometu je oporeziva samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

2. Dobit od rada plovila koja sudjeluju u prometu unutarnjim plovnim putovima oporeziva je samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

3. Ako se mjesto stvarne uprave broderskog poduzeća ili poduzeća za promet unutarnjim plovnim putevima nalazi na brodu ili plovilu, tada se smatra da se nalazi u Državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili plovila, ili ako takva matična luka ne postoji, u Državi ugovornici čiji je rezident upravitelj broda ili plovila.

4. Odredbe stavka 1. također se primjenjuju na dobit od sudjelovanja u fondu, zajedničkog poslovanja ili od međunarodne poslovne agencije, ali samo na onoliko dobiti koja je dobivena na takav način koliko se može pripisati sudioniku, razmjerno njegovom udjelu u zajedničkom poslovanju.

Članak 9.

Povezana poduzeća

1. Kada:

a) poduzeće jedne Države ugovornice izravno ili neizravno sudjeluje u upravljanju, kontroli ili kapitalu poduzeća druge Države ugovornice, ili

b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili kapitalu poduzeća jedne Države ugovornice i poduzeću druge Države ugovornice,

i u oba se slučaja stvaraju ili nameću uvjeti između dvaju poduzeća u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi se stvorili između neovisnih poduzeća, tada se svaka dobit koja bi, osim u tim uvjetima, bila obračunata jednom od poduzeća, ali zbog tih uvjeta nije obračunata, može uključiti u dobit tog poduzeća i sukladno tome oporezivati.

2. Kada Država ugovornica u dobit nekog poduzeća te Države uključuje, i sukladno tome oporeziva, dobit na temelju koje je poduzeće druge Države ugovornice platilo porez u toj drugoj Državi i dobit uključena na takav način je dobit koja bi bila obračunata poduzeću prvo spomenute Države da su uvjeti između dvaju poduzeća bila kao između dvaju nezavisnih poduzeća, tada će ta druga Država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza naplaćen na tu dobit. Prilikom određivanja takve prilagodbe, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ove Konvencije i nadležne vlasti Države ugovornice će se prema potrebi međusobno savjetovati.

Članak 10.

Dividende

1. Dividende koje tvrtka koja je rezident jedne Države ugovornice plaća rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve dividende se također mogu oporezivati u Državi ugovornici čiji je rezident tvrtka koja plaća dividende, a prema zakonima te Države. Ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, tako naplaćeni porez neće prelaziti:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik tvrtka (a ne partnerstvo) koje izravno posjeduje najmanje 25 posto kapitala tvrtke koja plaća dividende;

b) 15 posto bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Ovaj stavak neće utjecati na oporezivanje tvrtke u pogledu dobiti iz kojih se plaćaju dividende.

3. Pojam "dividende", kao što je korišten u ovom članku, označava prihod iz dionica ili drugih prava koja nisu potraživanje, sudjelovanje u dobiti, ili prihod iz drugih korporativnih prava, koji podliježe istom oporezivanju kao i prihod iz dionica prema zakonima Države ugovornice čiji je rezident tvrtka koja provodi raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. se neće primjenjivati ako stvarni vlasnik dividendi, kao rezident jedne Države ugovornice, posluje u drugoj Državi ugovornici čiji je rezident tvrtka koja plaća dividende preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a holding u odnosu na koji se dividende plaćaju je povezan s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U takvom slučaju će se primjenjivati odredbe članka 7.

5. Ako tvrtka koja je rezident jedne Države ugovornice ostvaruje dobit ili prihod od druge Države ugovornice, ta druga Država ne smije nametnuti nikakav porez na dividende koje plaća tvrtka, osim ako se takve dividende plaćaju rezidentu te druge Države ili ako je holding u odnosu na koji se dividende plaćaju povezan sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj Državi, niti neraspodijeljenu dobit tvrtke podložiti porezu na neraspodijeljenu dobit, čak i ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili prihoda koji su nastali u drugoj Državi.

Članak 11.

Kamate

1. Kamate koje nastaju u Državi ugovornici i plaćaju se rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Međutim, te kamate se također mogu oporezivati u Državi ugovornici u kojoj su nastale i prema zakonima te Države, ali ako je stvarni vlasnik kamata rezident druge Države ugovornice, tako naplaćeni porez ne smije prelaziti 10 posto bruto iznosa kamata.

3. Bez obzira na odredbe stavka 2., kamate navedene u stavku 1. će biti oporezive samo u Državi ugovornici u kojoj je primatelj rezident, ako je taj primatelj stvarni vlasnik kamate i ako se te kamate plaćaju Vladi jedne od Država ugovornica, političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, ili Centralnoj banci Države ugovornice ili bilo kojoj ustanovi koja je u stopostotnom vlasništvu Vlade jedne od Država ugovornica.

4. Pojam "kamate" kao što je korišten u ovom članku označava prihod iz potraživanja svih vrsta, bez obzira na to jesu li osigurani hipotekom ili nose li pravo na sudjelovanje u dobiti dužnika, a posebice, prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade koje su vezane uz takve vrijednosne papire, obveznice ili zadužnice.

5. Odredbe stavaka 1 i 2 neće se primjenjivati ako stvarni vlasnik kamata, koji je rezident jedne od Država ugovornica, posluje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamate nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi i ako je potraživanje u odnosu na koje se plaća kamata povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U takvom slučaju će se primjenjivati odredbe članka 7.

6. Smatra se da kamate nastaju u jednoj od Država ugovornica kada je isplatelj rezident te Države, uključujući tu Državu, političke jedinice i lokalne vlasti te Države. Međutim, kada osoba koje plaća kamatu, bilo da je rezident jedne od Država ugovornica ili ne, ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj Državi ugovornici u vezi s kojom je zaduženost na koju se kamate plaćaju nastala, i ako takvu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da su te kamate nastale u Državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Kada zbog posebnog odnosa između isplatelja i stvarnog vlasnika kamata ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamate, uzimajući u obzir potraživanje za koje se plaća, prelazi iznos koji bi isplatelj i stvarni vlasnik kamate dogovorili da nema takvog odnosa, odredbe ovog članka će se primjenjivati samo na posljednje spomenuti iznos. U takvom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv prema zakonima svake Države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ove Konvencije.

Članak 12.

Naknade od autorskih prava

1. Naknade od autorskih prava koje nastaju u jednoj Državi ugovornici a plaćaju se rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Međutim, takve naknade mogu se oporezivati u Državi ugovornici u kojoj nastaju i prema zakonima te Države, ali ako je stvarni vlasnik naknada rezident druge Države ugovornice, tada tako naplaćeni porez ne prelazi 10 posto bruto iznosa naknada.

3. Pojam "naknade od autorskih prava" kao što se koristi u ovom članku označava uplate bilo koje vrste primljene kao naknada za korištenje ili pravo na korištenje svakog autorskog prava, patenta, zaštitnog znaka, dizajna ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korištenje ili prava na korištenje industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme ili za informacije o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu (znanje).

4. Odredbe stavaka 1. i 2. neće se primjenjivati ako stvarni vlasnik naknada od autorskih prava, koji je rezident jedne Države

ugovornice, posluje u drugoj Državi u kojoj nastaju te naknade, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi i ako je pravo ili vlasništvo u odnosu na koje se plaćaju naknade od autorskih prava povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U takvom slučaju će se primjenjivati odredbe članka 7.

5. Smatra se da naknade od autorskih prava nastaju u jednoj od Država ugovornica kada je isplatelj rezident te Države, uključujući tu Državu, političke jedinice i lokalne vlasti te Države. Međutim, kada osoba koje plaća naknade od autorskih prava, bilo da je rezident jedne od Država ugovornica ili ne, ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj Državi ugovornici u vezi s kojom je nastala obaveza plaćanja naknade od autorskih prava, i ako takve naknade od autorskih prava snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da su te naknade od autorskih prava nastale u Državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Kada zbog posebnog odnosa između isplatelja i stvarnog vlasnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos naknade od autorskih prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se plaćaju, prelazi iznos koji bi isplatelj i stvarni vlasnik dogovorili da nema takvog odnosa, odredbe ovog članka će se primjenjivati samo na posljednje spomenuti iznos. U takvom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv prema zakonima svake Države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ove Konvencije.

Članak 13.

Kapitalni dobiti

1. Dobici koje ostvari rezident jedne Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedeni u članku 6. i koji se nalazi u drugoj Državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Dobici od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici, uključujući dobitke od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (sama ili s čitavim poduzećem), mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

3. Dobici od otuđenja brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila koji se koriste u međunarodnom prometu, plovila koji se koriste u prometu unutarnjim plovnim putovima ili pokretna imovina koja se odnosi na uporabu takvih brodova, zrakoplova, cestovnih vozila ili plovila, oporezivi su samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Dobici koje rezident jedne Države ugovornice dobije od otuđenja dionica čija vrijednost više od 50 posto proizlazi izravno ili neizravno iz nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

5. Dobici od otuđenja bilo koje imovine, osim one koja je navedena u stavcima 1., 2., 3. i 4., oporezivi su samo u Državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Članak 14.

Prihod od nesamostalnog rada

1. U skladu s odredbama članaka 15., 17. i 18., mjesečne plaće, nadnice i druga slična naknada za rad koju ostvaruje rezident jedne Države ugovornice na temelju zaposlenja, oporeziva je samo u toj Državi, osim ako se zaposlenje ostvaruje u drugoj Državi ugovornici. Ako se zaposlenje ostvaruje na taj način, naknada za rad koja se ostvari na taj način može se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Bez obzira na odredbe stavka 1., naknada za rad koju ostvari rezident jedne Države ugovornice na temelju zaposlenja u drugoj Državi ugovornici oporeziva je samo u prvo navedenoj Državi:

a) ako je primatelj prisutan u drugoj Državi za neko razdoblje ili razdoblja koja sveukupno ne prelaze 183 dana u svakom razdoblju od 12 mjeseci a počevši ili završavajući u odgovarajućoj fiskalnoj godini; i

b) ako je naknada za rad plaćena od ili u ime poslodavca koji nije rezident druge Države; i

c) ako naknadu za rad ne snosi stalna poslovna jedinica koju poslodavac ima u drugoj Državi.

3. Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, naknada za rad koju ostvaruje rezident jedne Države ugovornice na temelju zaposlenja na brodu, zrakoplovu ili cestovnom vozilu kojim se upravlja u međunarodnom prometu, ili na brodu koji se bavi prijevozom unutarnjim plovnim putevima, oporezuje se samo u toj Državi.

Članak 15.

Menadžerske naknade

1. Menadžerske naknade i druga slična plaćanja koja ostvaruje rezident jedne Države ugovornice kao član upravnog odbora ili nadzornog odbora, ili bilo kojeg sličnog tijela neke tvrtke koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Bez obzira na odredbe stavka 1., menadžerske naknade i druge slične isplate koje ostvaruje rezident jedne Države ugovornice kao član upravnog ili nadzornog odbora, ili bilo kojeg sličnog tijela neke tvrtke koja je rezident druge Države ugovornice a ne bavi se aktivno trgovinom ili ne posluje u toj drugoj Državi ugovornici (osim djelatnosti investiranja ili upravljanja investicijama, osim ako se te aktivnosti provode s klijentima kao dio redovnog poslovanja neke banke, osiguravajućeg društva, registriranog dilera ili financijske ustanove koje primaju depozit) oporezuju se samo u prvo spomenutoj Državi.

Članak 16.

Umjetnici i sportaši

1. Bez obzira na odredbe članaka 7. i 14., prihod kojeg ostvaruje rezident jedne Države ugovornice kao izvođač, kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik, ili glazbenik, ili pak kao sportaš, iz osobnih aktivnosti tog rezidenta koje provodi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Kada prihod od osobnih aktivnosti koje provodi izvođač ili sportaš kao takav ne odlazi izvođaču ili sportašu osobno nego nekoj drugoj osobi, taj se prihod može, bez obzira na odredbe članaka 7. i 14., oporezivati u onoj Državi ugovornici u kojoj se izvršavaju aktivnosti tog izvođača ili sportaša.

3. Bez obzira na odredbe stavaka 1. i 2., prihod kojeg ostvaruje rezident jedne Države ugovornice od osobnih aktivnosti te osobe kao izvođača ili sportaša oporeziv je samo u toj Državi ako se aktivnosti provode u drugoj Državi ugovornici unutar okvira kulturnog ili sportskog programa razmjene, koji je odobren od obiju Država ugovornica.

Članak 17.

Mirovine i slične naknade

U skladu sa stavkom 2. članka 18., mirovine i druge slične naknade koje se isplaćuju rezidentu jedne Države ugovornice na temelju prijašnjeg zaposlenja oporezive su samo u toj Državi.

Članak 18.

Služba u vladi

1. a) Plaće, nadnice i druge slične naknade koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaćaju pojedincu za usluge pružene toj Državi ili jedinici ili vlasti oporezive su samo u toj Državi.

b) Međutim, takve plaće, nadnice i druge slične naknade oporezive su samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj Državi a pojedinac je rezident te Države i:

(i) državljanin je te Države; ili

(ii) nije postao rezident te Države samo da bi pružao te usluge.

2. a) Bez obzira na odredbe stavka 1., svaka mirovina i druge slične naknade koje se plaćaju pojedincu od ili iz fondova jedne Države ugovornice, ili njene političke jedinice ili lokalne

vlasti, za usluge pružene toj Državi ili njenoj jedinici ili vlasti, oporezive su samo u toj Državi.

b) Međutim, takve mirovine i druge slične naknade oporezive su samo u drugoj Državi ugovornici ako je pojedinac rezident i državljanin te Države.

3. Odredbe članaka 14., 15., 16. i 17. primjenjivat će se na plaće, nadnice, mirovine i druge slične naknade koje se plaćaju za poslove koje izvršava Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 19.

Studenti

Uplate koje student, učenik ili pripravnik koji je ili je bio netom prije posjeta jedne Države ugovornice rezident druge Države ugovornice i koji se u prvo spomenutoj Državi nalazi isključivo zbog obrazovanja ili obuke tog pojedinca prima radi izdržavanja, obrazovanja ili obuke tog pojedinca, neće se oporezivati u prvo spomenutoj Državi, pod uvjetom da je izvor takvih uplata izvan Države.

Članak 20.

Ostali prihodi

1. Stavci prihoda jednog rezidenta Države ugovornice, gdje god da nastaju, koji nisu obrađeni u prethodnim člancima ove Konvencije, oporezive su samo u toj Državi.

2. Odredbe stavka 1. neće se primjenjivati na prihod, osim na prihod od nepokretne imovine kao što je navedeno u stavku 2. članka 6., ako primatelj takvog prihoda, kao rezident jedne Države ugovornice, posluje u drugoj Državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja je smještena u njoj, a pravo ili imovina glede kojih se plaća prihod je povezan s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U takvom slučaju će se primjenjivati odredbe članka 7.

3. Bez obzira na odredbe stavka 1., stavci prihoda rezidenta jedne Države ugovornice koje nisu spomenute u prethodnim člancima ove Konvencije a nastaju u drugoj Državi ugovornici također se mogu oporezivati u toj drugoj Državi.

Članak 21.

Kapital

1. Kapital u obliku nepokretne imovine naveden u članku 6. ovog sporazuma, čiji je vlasnik rezident jedne Države ugovornice a nalazi se u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj Državi.

2. Kapital u obliku pokretne imovine koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj Državi.

3. Kapital u obliku brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila kojima se upravlja u međunarodnom prometu i plovila korištenih u prometu unutarnjim plovnim putevima, te u obliku pokretne imovine koja je povezana s upravljanjem takvim brodovima, plovilima, zrakoplovima ili cestovnim vozilima, oporeziv je samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

4. Svi drugi elementi kapitala jednog rezidenta Države ugovornice oporezivi su isključivo u toj Državi.

Članak 22.

Ukidanje dvostrukog oporezivanja

1. U slučaju Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati na sljedeći način:

a) kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje prihod ili posjeduje kapital koji se, u skladu s odredbama ove Konvencije, može oporezivati u Poljskoj, Bosna i Hercegovina će dopustiti:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u Poljskoj;

- kao odbitak od poreza na kapital tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u Poljskoj.

Međutim, u oba slučaja takav odbitak neće prelaziti onaj dio poreza na dohodak ili poreza na kapital koji je izračunat prije

davanja odbitka, što se može pripisati, kao što može biti slučaj, prihodu ili kapitalu koji se može oporezivati u Poljskoj.

(b) Kada se u skladu s bilo kojom odredbom Konvencije prihod ostvaren od ili kapital u vlasništvu rezidenta Bosne i Hercegovine oslobađa od poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina unatoč tome kod računanja iznosa poreza na ostatak dohotka ili kapitala tog rezidenta može uzeti u obzir prihod ili kapital oslobođen od poreza.

2. U slučaju Poljske, dvostruko oporezovanje će se izbjegavati na sljedeći način:

a) Kada rezident Poljske ostvaruje prihod ili posjeduje kapital koji se u skladu s odredbama ove Konvencije može oporezivati u Bosni i Hercegovini, Poljska će, u skladu s odredbama točke (b) ovog stavka, osloboditi takav prihod ili kapital od poreza;

b) Kada rezident Poljske ostvaruje prihod ili kapitalne dobitke koji se, u skladu s odredbama članaka 7., 10., 11., 12., 13. ili 20, mogu oporezivati u Bosni i Hercegovini, Poljska će dozvoliti kao odbitak od poreza na dohodak ili kapitalne dobitke tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u Bosni i Hercegovini. Međutim, takav odbitak neće prelaziti dio poreza, kao što je izračunato prije davanja odbitka, koji se može pripisati takvom prihodu ili kapitalnom dobitku koji potječe iz Bosne i Hercegovine.

c) Kada se u skladu s bilo kojim odredbama ove Konvencije prihod ostvaren od ili kapital u vlasništvu rezidenta Poljske oslobađa od poreza u Poljskoj, Poljska unatoč tome kod računanja iznosa poreza na ostatak prihoda ili kapitala tog rezidenta može uzeti u obzir prihod ili kapital oslobođen od poreza

d) Odredbe točke (1) neće se primjenjivati na prihod ostvaren od ili kapital u vlasništvu rezidenta Poljske kada Bosna i Hercegovina primjenjuje odredbe ove Konvencije da bi oslobodila takav prihod ili kapital od poreza ili primjenjuje odredbe stavka 2. članka 10., 11. ili 12. na takav prihod.

Članak 23.

Nediskriminacija

1. Državljeni jedne Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici neće biti podvrgnuti oporezivanju ili bilo kakvim povezanim uvjetima, koji su drugačiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i povezanih uvjeta kojima državljani te druge Države jesu ili mogu biti podvrgnuti u istim okolnostima, posebice s obzirom na prebivalište. Ova odredba će se, bez obzira na odredbe članka 1., primjenjivati na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće jedne Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici neće se nepovoljnije obračunavati u toj drugoj Državi nego oporezivanje koje se primjenjuje na poduzeća te druge Države koja obavljaju iste aktivnosti. Ova odredba se ne može tumačiti na način da obvezuje Državu ugovornicu da odobrava rezidentima druge Države ugovornice sve osobne odbitke, olakšice i redukcije u svrhe oporezivanja zbog građanskog statusa ili obiteljskih obveza koje odobrava vlastitim rezidentima.

3. Osim gdje se primjenjuju odredbe stavka 1. članka 9., stavka 7. članka 11., stavka 6. članka 12., kamate, naknade od autorskih prava i druge isplate koje plaća poduzeće jedne Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice će se, u svrhu određivanja oporezive dobiti takvog poduzeća, moći odbiti prema istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvo spomenute Države. Isto tako, mogući dugovi poduzeća jedne Države ugovornice prema rezidentu druge Države ugovornice će se, u svrhu određivanja oporezivog kapitala takvog poduzeća, moći odbiti prema istim uvjetima kao da se duguju rezidentu prvo spomenute Države.

4. Poduzeća jedne Države ugovornice, čiji je kapital u potpunosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge Države

ugovornice, neće u prvo spomenutoj Državi biti podložne oporezivanju ili zahtjevima koji su povezani s tim koji su drugačiji ili nepovoljniji od oporezivanja ili vezanih zahtjeva kojima podliježu druga slična poduzeća prvo spomenute Države.

5. Odredbe ovog članka će se, bez obzira na odredbe članka 2., primjenjivati na poreze svake vrste i opisa.

Članak 24.

Postupak međusobnog dogovora

1. Kada osoba smatra da djelovanje jedne ili obje Države ugovornica rezultira ili će rezultirati oporezivanjem za tu osobu koja nije u skladu s odredbama ove Konvencije, ta osoba može, bez obzira na pravni lijek kojeg nudi domaće zakonodavstvo te Države, iznijeti slučaj nadležnom tijelu Države ugovornice čija je ta osoba rezident ili, ako slučaj te osobe spada pod stavak 1. članka 23., nadležnoj vlasti Države ugovornice čija je ta osoba državljanin. Slučaj se mora iznijeti unutar tri godine od prve obavijesti o djelovanju koje je dovelo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ove Konvencije.

2. Nadležno tijelo će nastojati, ako se čini da je prigovor opravdan i ako ono samo nije u stanju doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj međusobnim dogovorom s nadležnim tijelom druge Države ugovornice, u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovom Konvencijom. Svaki postignut dogovor će se provesti bez obzira na bilo kakve rokove u domaćem zakonodavstvu Država ugovornica.

3. Nadležna tijela Država ugovornica će nastojati međusobnim dogovorom riješiti sve poteškoće ili dvojbe u vezi s tumačenjem ili primjenom ove Konvencije. One se također mogu međusobno savjetovati o ukidanju dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovom Konvencijom.

4. Nadležna tijela Država ugovornica mogu izravno međusobno komunicirati u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavki. Kada se usmena razmjena mišljenja čini preporučljivom u cilju postizanja dogovora, takva razmjena se može odviti u obliku povjerenstva koje se sastoji od predstavnika nadležnih tijela Država ugovornica.

Članak 25.

Razmjena informacija

1. Nadležna tijela Država ugovornica će razmjenjivati one informacije za koje se može predvidjeti da će biti relevantne za provedbu odredbi ove Konvencije ili za uređenje ili provedbu domaćih zakona Država ugovornica u vezi s porezima svake vrste i opisa koji se nameću u ime Država ugovornica, ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko se oporezivanje na temelju toga ne protivi ovoj Konvenciji. Razmjena informacija nije ograničena na članke 1. i 2.

2. Svaka informacija primljena prema stavku 1. od jedne Države ugovornice tretira se kao tajna na isti način kao i informacija dobivena prema domaćem zakonodavstvu te Države i otkrivati će se samo osobama ili vlastima (uključujući sudove i upravna tijela) koji se bave s procjenom ili prikupljanjem, ovrhom ili povezanim gonjenjem, utvrđivanjem žalbi u odnosu na poreze navedene u stavku 1., ili s nadzorom nad gore navedenim. Takve osobe ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Dozvoljeno im je otkrivati te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

3. Ni u kojem slučaju se odredbe stavki 1. i 2. ne smiju tumačiti na način da na Državu ugovornicu nametnu obvezu:

a) izvršavanja administrativnih mjera koji su u sukobu sa zakonima i administrativnom praksom te ili druge Države ugovornice;

b) pružanja informacija koje se ne mogu dobiti prema zakonima ili normalnim tijekom uprave te ili druge Države ugovornice;

c) pružanja informacija koje bi otkrile neku trgovačku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili

trgovački postupak, ili informaciju čije bi otkrivanje bilo protivno javnoj politici (ordre public).

4. Ako jedna Država ugovornica traži informaciju u skladu s ovim člankom, druga Država ugovornica će koristiti svoje mjere prikupljanja informacija da bi pribavila zatraženu informaciju, iako toj drugoj Državi možda nije potrebna ta informacija u vlastite porezne svrhe. Obveza koja je sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima stavka 3., ali ni u kojem slučaju se takvo ograničenje ne može tumačiti na način da dozvoljava Državi ugovornici da odbije dati informacije isključivo zbog toga što nema vlastiti interes u takvoj informaciji.

5. Ni u kojem slučaju se odredbe stavka 3. ne mogu tumačiti na način da dozvoljavaju Državi ugovornici da odbije dati informacije isključivo zbog toga što tu informaciju posjeduje banka, druga financijska ustanova, kandidat ili osoba koja djeluje u svojstvu posrednika ili u fiducijarnom svojstvu ili zbog toga što se odnosi na vlasničke udjele jedne osobe.

Članak 26.

Ograničenja povlastica

1. U skladu s članovima 10., 11., 12. i 13., rezident jedne Države ugovornice neće imati pravo na povlastice koje se inače odobravaju rezidentima Države ugovornice prema ovoj Konvenciji, ako je glavna svrha ili jedna od glavnih svrha bilo koje osobe koja se bavi stvaranjem ili dodjelom dionice, potraživanja ili prava u odnosu na koji se prihod plaća da iskoristi ove članke pomoću tog stvaranja ili dodjele.

2. Ništa iz ovog članka se ne može tumačiti na način da na bilo koji način ograničava primjenu bilo koje odredbe zakona Države ugovornice koje su namijenjene sprječavanju izbjegavanja ili utaje poreza.

Članak 27.

Članovi diplomatskih predstavništava i konzularnih ureda

Ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na porezne povlastice članova diplomatskih predstavništava ili konzularnih ureda prema općim pravilima međunarodnog prava ili prema odredbama posebnih sporazuma.

Članak 28.

Stupanje na snagu

1. Svaka Država ugovornica će u pisanom obliku diplomatskim putem obavijestiti drugu Državu o završetku postupaka koji su prema njenom zakonu propisani za stupanje na snagu ove Konvencije.

2. Ova Konvencija stupa na snagu na datum obavijesti koja je stigla kasnije, te će zatim vrijediti:

(i) za poreze zadržane na izvoru, za dohodak ostvaren ili kapital koji postaje vlasništvo na ili nakon 01.siječnja u

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2582-14/15
28. listopada 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Dragan Čović**, v. r.

kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj Konvencija stupa na snagu, i

(ii) za druge poreze, ili dohodak ostvaren ili kapital u vlasništvu u svakoj poreznoj godini na ili nakon 01.siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj Konvencija stupa na snagu.

3. Bez obzira na odredbe ovog članka, odredbe članaka 24. i 25. (Postupak međusobnog dogovora i Razmjena informacija) primjenjivat će se od datuma stupanja na snagu ove Konvencije, bez obzira na razdoblje oporezivanja na koje se odnosi neko pitanje.

4. Sporazum između Narodne republike Poljske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja za poreze na dohodak i kapital koji je potpisan u Varšavi 10. siječnja 1985. godine prestaje važiti i biti na snazi od datuma od kojeg ova Konvencija stupa na snagu za poreze na koje se primjenjuje ova Konvencija, u skladu s odredbama stavaka 1., 2. i 3.

Članak 29.

Raskid

Ova Konvencija ostaje na snazi dok ne bude raskinuta od jedne Države ugovornice. Obje Države ugovornice mogu raskinuti ovu Konvenciju diplomatskim putem, tako da u pismenom obliku obavijeste o raskidu najmanje šest mjeseci prije svake kalendarske godine, počevši nakon isteka pet godina od datuma stupanja na snagu ove Konvencije. U takvom slučaju, ova Konvencije prestaje važiti:

(i) za poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren ili kapital u vlasništvu na ili nakon 01. siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je dostavljena obavijest o raskidu, i

(ii) za druge poreze, na dohodak ostvaren ili kapital u vlasništvu u svakoj poreznoj godini počevši na ili nakon 01.siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi godinu u kojoj je dostavljena obavijest o raskidu;

Kao potvrda navedenog, dolje potpisani, koji su za to propisno ovlašteni, su potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u dva primjerka u Sarajevu, ovog dana 04. lipnja 2014. godine, na bosanskom/hrvatskom/srpskom, poljskom i engleskom jeziku, s time da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Nikola Špirić

Za Republiku Poljsku
Andrzej Krawczyk

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О
ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЈЕЧАВАЊЕ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ
НА ДОХОДАК И КАПИТАЛ

Члан 1.

Ратификује се Конвенција између Босне и Херцеговине и Републике Пољске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза у односу на порезе на доходак и капитал, потписана у Сарајеву, 04. јуна 2014. године, на српском, хрватском, босанском, пољском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Конвенције у преводу гласи:

КОНВЕНЦИЈА
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ
ПОЉСКЕ ЗА ИЗБЈЕГАВАЊЕ ДВОСТРУКОГ
ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЈЕЧАВАЊЕ УТАЈЕ ПОРЕЗА
ЗА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И КАПИТАЛ

Босна и Херцеговина и Република Пољска, у жељи склапања Конвенције за избјегавање двоструког опорезивања и спречавање утаје пореза за порезе на доходак и капитал,

договориле су како слиједи:

Члан 1.

Обухваћена лица

Ова конвенција примјењиваће се на лица која су резиденти једне или обију Држава уговорница.

Члан 2.

Обухваћени порези

1. Ова конвенција примјењује се на порезе на доходак и капитал који су наметнути у име Државе уговорнице или њених политичких јединица или локалних власти, без обзира на начин на који се наплаћују.

2. Порезом на доходак и на капитал сматрају се сви порези наметнути на укупни доходак, на укупни капитал, или на елементе дохотка или капитала, укључујући порезе на добит од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупну количину надница или плата које плаћају предузећа, као и порезе на увећање вриједности капитала.

3. Постојећи порези на које се примјењује ова конвенција су:

а) у случају Босне и Херцеговине:

(I) порез на доходак појединаца;

(II) порез на добит предузећа

(у даљњем тексту: "порези Босне и Херцеговине")

б) у случају Пољске:

(I) порез на лични доходак;

(II) порез на доходак предузећа

(у даљњем тексту "порези Пољске").

4. Ова конвенција примјењује се на све истовјетне или значајно сличне порезе који се намећу након датума потписивања ове конвенције додатно или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи Држава уговорница обавијестиће једни друге о свим битним промјенама у својим пореским законима.

Члан 3.

Опште дефиниције

1. У сврху ове конвенције, осим ако контекст не захтијева другачије:

а) појмови "Држава уговорница" и "друга Држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину и Републику Пољску зависно од контекста;

б) појам "Босна и Херцеговина" значи Босна и Херцеговина, а укључује територију Босне и Херцеговине, територијалне воде, као и морско дно и дубље слојеве земље, где примјењује своју надлежност и суверена права за сврхе истраживања, искориштавања и одржавања природних богатстава у складу са међународним законом;

ц) појам "Пољска" значи Република Пољска, а када се користи у географском смислу, означава територију Републике Пољске и свако подручје које граничи са територијалним водама Републике Пољске у оквиру којег се, према законима Пољске и у складу са међународним законом, извршавају права Пољске с обзиром на истраживање и искориштавање природних богатстава морског дна и дубљих слојева тла;

д) појам "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерација Босне и Херцеговине и Република Српска те Дистрикт Брчко Босне и Херцеговине;

е) појам "лице" укључује појединца, фирму и свако друго правно лице;

ф) појам "фирма" означава сваку корпорацију или субјект који се третира као корпорација у пореске сврхе;

г) појам "подухват" односи се на извршавање било каквог посла;

х) појмови "подухвати Државе уговорнице" и "подухват друге Државе уговорнице" означавају подухват којег извршава резидент Државе уговорнице односно подухват којег извршава резидент друге Државе становнице;

и) појам "држављанин" у односу на Државу уговорницу, означава:

(I) сваког појединца који посједује држављанство те државе уговорнице; и

(II) сваку правну особу, партнерство или удружење чији статус произилази из закона који су на снази у тој држави уговорници;

ј) појам "међународни саобраћај" означава сваки превоз бродом, авионом или друмским возилом којим управља предузеће чије је мјесто стварне управе у једној држави уговорници, осим када се бродом, авионом или друмским возилом управља само између мјеста у другој држави уговорници;

к) појам "надлежни орган" означава:

(I) у случају Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора или овлашћеног представника министра;

(II) у случају Пољске, Министарство финансија или овлашћеног представника министра;

л) појам "дјелатност" укључује обављање професионалних услуга и других активности независног карактера.

2. Што се тиче примјене ове конвенције у било које вријеме од једне од Држава уговорница, сваки појам који није наведен у Конвенцији, осим ако контекст захтијева другачије, има значење које има у дато вријеме према законима те државе у сврху пореза на које се односи ова конвенција, свако значење према важећим пореским законима те државе које преовладава над значењем које је дато том појму према законима те државе.

Члан 4.

Резидент

1. За потребе ове конвенције, појам "резидент Државе уговорнице" означава свако лице које према законима те државе подлијеже опорезивању због пребивалишта,

боравишта, мјеста оснивања, мјеста управе или било којег другог критеријума сличне природе, и, такође, укључује ту државу и сваку њену политичку јединицу или локалну власт. Међутим, овај појам не укључује лица која подлијежу опорезивању у тој држави само на основу прихода од извора у тој држави.

2. Када је резидент према одредбама става 1. резидент обију Држава уговорница, тада се статус појединца одређује на следећи начин:

а) појединац се сматра резидентом само оне државе у којој појединац на располагању има стални дом; ако то лице има на располагању стални дом у објема државама, сматра се да је то лице резидент само оне државе с којом то лице има ближе личне и привредне везе (средиште животних интереса);

б) ако се не може одредити држава која је средиште животних интереса појединца, или ако појединац нити у једној држави нема на располагању стални дом, сматра се да је појединац резидент само оне државе у којој има уобичајено боравиште;

ц) ако појединац има уобичајено боравиште у обје државе или нити у једној, сматра се да је појединац резидент само оне државе чији је држављанин;

д) ако је појединац држављанин обију држава или нити једне, надлежне власти Држава уговорница ријешити питање међусобним договором.

3. Када је због одредби става 1. лице које није појединац резидент обију Држава уговорница, тада се то лице сматра резидентом само оне државе у којој се налази његово мјесто стварне управе.

Члан 5.

Стална пословна јединица

1. За потребе конвенције, појам "стална пословна јединица" означава стално мјесто пословања кроз које се дјелатност предузећа извршава у потпуности или дјелимично.

2. Појам "стална пословна јединица" укључује:

а) мјесто управе;

б) подружницу;

ц) канцеларију;

д) фабрику;

е) радионицу; и

ф) рудник, нафтни извор или извор гаса, каменолом или свако друго мјесто искоришћавања природних богатстава.

3. Градилиште, пројекат изградње, монтаже или инсталације или повезане надзорне активности чине сталну пословну јединицу, али само ако такво мјесто, пројекат или активности трају дуже од 12 мјесеци.

4. Без обзира на претходне одредбе овог члана, сматра се да појам "стална пословна јединица" не укључује:

а) коришћење постројења само у сврху складиштења, изложбе или испоруке производа или робе која припада предузећу;

б) одржавање залихе производа или робе која припада предузећу искључиво у сврхе складиштења, изложбе или испоруке;

ц) одржавање залихе производа или робе која припада предузећу искључиво за потребе обраде од другог предузећа;

д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврхе куповине производа или робе или прикупљања информација за предузеће;

е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврхе извршавања за предузеће било које друге припремне или помоћне активности;

ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво за било коју комбинацију активности који су поменути под тачкама (а) до (д) овог става, под условом да је укупна

активност сталног мјеста пословања која резултује из ове комбинације припремне или помоћног карактера.

5. Без обзира на одредбе ставова 1. и 2, гдје лице - осим заступника независног статуса на којег се примјењује став 6 - дјелује у име предузећа има и обично користи у Држави уговорници овлашћење закључивања уговора у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у погледу активности које то лице спроводи за предузеће, осим ако су активности те особе ограничене на оне наведене у ставу 4, које, ако се спроводе преко сталног мјеста пословања, не чине то стално мјесто пословања сталном пословном јединицом према одредбама тог става.

6. Неће се сматрати да предузеће има сталну пословну јединицу у Држави уговорници само на основу тога што обавља послове у тој држави преко брокера, генералног посредника или било којег другог заступника независног статуса, под условом да таква лица дјелују у оквиру своје редовне пословне активности.

7. Чињеница да нека фирма која је резидент једне државе уговорнице управља или њоме управља нека фирма која је резидент друге државе уговорнице, или која послује у тој другој држави (било кроз сталну пословну јединицу или на неки други начин) не значи само по себи да је иједна од тих фирми стална пословна јединица друге.

Члан 6.

Приход од непокретне имовине

1. Приход који оствари резидент једне Државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући приходе од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој Држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Појам "непокретна имовина" има значење које има према закону Државе уговорнице у којој се налази дотична имовина. Тај појам у сваком случају обухвата имовину која припада непокретној имовини, стоку и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона у вези са земљишним посједом, плодуживање непокретне имовине и права на промјенива или стална плаћања као накнада за рад, или права на рад, минералне наслаге, изворе и друга природна богатства. Бродови, пловила или авиони не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. примјењују се на дохотке из директног коришћења, изнајмљивања или било којег другог облика коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ставова 1. и 3. примјењују се, такође, на дохотке од непокретне имовине предузећа.

Члан 7.

Пословна добит

1. Добит једног предузећа једне Државе уговорнице опорезив је само у тој држави, осим ако предузеће послује у другој Држави уговорници преко сталне пословне јединице која је смјештена у тој држави. Ако предузеће послује на наведени начин, добит предузећа опорезује се у другој држави, али само у оноликој мјери колико се може приписати тој сталној пословној јединици.

2. Подложно одредбама става 3, када предузеће једне Државе уговорнице послује у другој Држави уговорници преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, тада се у свакој Држави уговорници тој сталној пословној јединици приписује добит за коју се очекује да би била остварена да је одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним активностима према истим или сличним условима и која се бави потпуно самостално предузећем чија је стална пословна јединица.

3. У одређивању добити сталне пословне јединице, као одбици допуштени су трошкови који су настали за потребе

сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове настале на тај начин, било у држави у којој се налази стална пословна јединица или негдје другдје.

4. Уколико је у једној Држави уговорници уобичајено одредити добит која се приписује сталној пословној јединици на основу расподеле укупне добити предузећа на његове разне дијелове, став 2. не спрјечава да та Држава уговорница одреди добит која се треба опорезивати таквом уобичајеном расподелом. Међутим, метод усвојене расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу са принципима овог члана.

5. Сталној пословној јединици неће се приписати добит само на основу тога што купује производе или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној пословној јединици одређује се сваке године на исти начин, осим ако постоји неки добар и довољан разлог који упућује на нешто друго.

7. Када добит обухвата ставке прихода којима се баве други чланови ове конвенције, тада одредбе овог члана неће утицати на одредбе тих чланова.

Члан 8.

Међународни саобраћај и саобраћај унутрашњих пловних путева

1. Добит од управљања бродовима, авионима или друмским возилима у међународном саобраћају опорезива је само у Држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

2. Добит од рада пловила која учествују у саобраћају унутрашњим пловним путевима опорезива је само у Држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

3. Ако се мјесто стварне управе бродарског предузећа или предузећа за саобраћај унутрашњим пловним путевима налази на броду или пловилу, тада се сматра да се налази у Држави уговорници у којој се налази матична лука брода или пловила, или ако таква матична лука не постоји, у Држави уговорници чији је резидент управитељ брода или пловила.

4. Одредбе става 1. такође се примјењују на добит од учествовања у фонду, заједничког пословања или од међународне пословне агенције, али само на онолико добити која је добијена на такав начин колико се може приписати учеснику, сразмерно његовом удјелу у заједничком пословању.

Члан 9.

Повезана предузећа

1. Када:

а) предузеће једне Државе уговорнице директно или индиректно учествује у управљању, контроли или капиталу предузећа друге државе уговорнице, или

б) иста лица учествују директно или индиректно у управљању, контроли или капиталу предузећа једне Државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и у оба случаја стварају се или намећу услови између два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима који се разликују од оних који би се створили између независних предузећа, тада се свака добит која би, осим у тим условима, била обрачуната једном од предузећа, али због тих услова није обрачуната, може укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Када Држава уговорница у добит неког предузећа те државе укључује, и сходно томе опорезује, добит на основу које је предузеће друге Државе уговорнице платило порез у тој другој држави и добит укључена на такав начин је добит која би била обрачуната предузећу прво поменуте државе да су услови између два предузећа била као између двају

независних предузећа, тада ће та друга држава на одговарајући начин прилагодити износ пореза наплаћеног на ту добит. Приликом одређивања таквог прилагођавања, требају се узети у обзир друге одредбе ове конвенције и надлежне власти Државе уговорнице ће се према потреби међусобно савјетовати.

Члан 10.

Дивиденде

1. Дивиденде које фирма која је резидент једне Државе уговорнице плаћа резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Међутим, такве дивиденде такође се могу опорезивати у Држави уговорници чији је резидент фирма која плаћа дивиденде, а према законима те државе. Али ако је стварни власник дивиденди резидент друге Државе уговорнице, тако наплаћени порез неће прелазити:

а) 5 процената бруто износа дивиденди ако је стварни власник фирма (а не партнерство) које директно посједује најмање 25 процената капитала фирме која плаћа дивиденде;

б) 15 процената бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Овај став неће утицати на опорезивање фирме у погледу добити из којих се плаћају дивиденде.

3. Појам "дивиденде", као што је коришћен у овом члану, означава приход из акција или других права која нису потраживање, учествовање у добити, или приход из других корпоративних права, који подлијеже истом опорезивању као и приход из акција према законима Државе уговорнице чији је резидент фирма која спроводи расподелу.

4. Одредбе ставова 1. и 2. неће се примјењивати ако стварни власник дивиденди, као резидент једне Државе уговорнице, послује у другој Држави уговорници чији је резидент фирма која плаћа дивиденде преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, а холдинг у односу на који се дивиденде плаћају повезан је са таквом сталном пословном јединицом. У таквом случају примјењиваће се одредбе члана 7.

5. Ако фирма која је резидент једне Државе уговорнице остварује добит или приход од друге Државе уговорнице, та друга држава не смије наметнути никакав порез на дивиденде које плаћа фирма, осим ако се такве дивиденде плаћају резиденту те друге државе или ако је холдинг у односу на који се дивиденде плаћају повезан са сталном пословном јединицом која се налази у тој другој држави, нити нерасподијељену добит фирме подложити порезу на добит нерасподијељену, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или прихода који су настали у другој Држави.

Члан 11.

Камате

1. Камате које настају у Држави уговорници и плаћају се резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Међутим, те камате такође се могу опорезивати у Држави уговорници у којој су настале и према законима те државе, али ако је стварни власник камата резидент друге Државе уговорнице, тако наплаћени порез не смије прелазити 10 процената бруто износа камата.

3. Без обзира на одредбе става 2, камате наведене у ставу 1. биће опорезиве само у Држави уговорници у којој је прималац резидент, ако је тај прималац стварни власник камате и ако се те камате плаћају Влади једне од Држава уговорница, политичкој јединици или локалној власти, или Централној банци Државе уговорнице или било којој установи која је у стопроцентном власништву Владе једне од Држава уговорница.

4. Појам "камате" као што је коришћен у овом члану означава приход из потраживања свих врста, без обзира на то да ли су осигурани хипотеком или носе ли право на учествовање у добити дужника, а посебно, приход од државних вриједносних папира и приход од обвезнице или задужница, укључујући премије и награде које су везане уз такве вриједносне папире, обвезнице или задужнице.

5. Одредбе ставова 1. и 2. неће се примјењивати ако стварни власник камата, који је резидент једне од Држава уговорница, послује у другој Држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави и ако је потраживање у односу на које се плаћа камата повезано са таквом сталном пословном јединицом. У таквом случају примјењиваће се одредбе члана 7.

6. Сматра се да камате настају у једној од Држава уговорница када је исплатилац резидент те државе, укључујући ту државу, политичке јединице и локалне власти те државе. Међутим, када лице које плаћа камату, било да је резидент једне од Држава уговорница или не, има сталну пословну јединицу у једној Држави уговорници у вези са којом је задуженост на коју се камате плаћају настала, и ако такву камату сноси та стална пословна јединица, тада се сматра да су те камате настале у држави у којој се налази стална пословна јединица.

7. Када због посебног односа између исплатиоца и стварног власника камата или између њих обоје и неког другог лица, износ камате, узимајући у обзир потраживање за које се плаћа, прелази износ који би исплатилац и стварни власник камате договорили да нема таквог односа, одредбе овог члана примјењиваће се само на посљедње поменути износ. У таквом случају, вишак исплате остаје опорезив према законима сваке Државе уговорнице, узимајући у обзир друге одредбе ове конвенције.

Члан 12.

Накнаде од ауторских права

1. Накнаде од ауторских права које настају у једној Држави уговорници, а плаћају се резиденту друге Државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој Држави.

2. Међутим, такве накнаде могу се опорезивати у Држави уговорници у којој настају и према законима те државе, али ако је стварни власник накнада резидент друге Државе уговорнице, тада тако наплаћени порез не прелази 10 процената бруто износа накнада.

3. Појам "накнаде од ауторских права" као што се користи у овом члану означава уплате било које врсте примљене као накнада за коришћење или право на коришћење сваког ауторског права, патента, заштитног знака, дизајна или модела, плана, тајне формуле или поступка, или за коришћење или права на коришћење индустријске, комерцијалне или научне опреме или за информације о индустријском, комерцијалном или научном искуству (знање).

4. Одредбе ставова 1. и 2. неће се примјењивати ако стварни власник накнада од ауторских права, који је резидент једне Државе уговорнице, послује у другој држави у којој настају те накнаде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави и ако је право или власништво у односу на које се плаћају накнаде од ауторских права повезано са таквом сталном пословном јединицом. У таквом случају примјењиваће се одредбе члана 7.

5. Сматра се да накнаде од ауторских права настају у једној од Држава уговорница када је исплатилац резидент те државе, укључујући ту државу, политичке јединице и локалне власти те државе. Међутим, када лице које плаћа накнаде од ауторских права, било да је резидент једне од Држава уговорница или не, има сталну пословну јединицу у једној Држави уговорници у вези са којом је настала обавеза плаћања накнаде од ауторских права, и ако такве накнаде од

ауторских права сноси та стална пословна јединица, тада се сматра да су те накнаде од ауторских права настале у држави у којој се налази стална пословна јединица.

6. Када због посебног односа између исплатиоца и стварног власника или између њих обоје и неког другог лица, износ накнаде од ауторских права, узимајући у обзир коришћење, право или информацију за које се плаћају, прелази износ који би исплатилац и стварни власник договорили да нема таквог односа, одредбе овог члана примјењиваће се само на посљедње поменути износ. У таквом случају, вишак исплате остаје опорезив према законима сваке Државе уговорнице, узимајући у обзир друге одредбе ове конвенције.

Члан 13.

Капитални добици

1. Добити које оствари резидент једне Државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведени у члану 6. и који се налазе у другој Држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Добити од отуђења покретне имовине која чини дио пословне имовине сталне пословне јединице коју предузео једне Државе уговорнице има у другој Држави уговорници, укључујући добитке од отуђења те сталне пословне јединице (сама или са читавим предузећем), могу се опорезивати у тој другој држави.

3. Добити од отуђења бродова, авиона или друмских возила која се користе у међународном саобраћају, пловила која се користе у саобраћају унутрашњим пловним путевима или покретна имовина која се односи на употребу таквих бродова, авиона, друмских возила или пловила, опорезиви су само у Држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

4. Добити које резидент једне Државе уговорнице добије од отуђења акција чија вриједност више од 50 процената произилази директно или индиректно из непокретне имовине која се налази у другој Држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави.

5. Добити од отуђења било које имовине, осим оне која је наведена у ставовима 1, 2, 3. и 4, опорезиви су само у Држави уговорници у којој је отуђилац резидент.

Члан 14.

Приход од несамоствалног рада

1. У складу са одредбама чланова 15, 17. и 18, мјесечне плате, наднице и друга слична накнада за рад коју остварује резидент једне Државе уговорнице на основу запослења, опорезива је само у тој држави, осим ако се запослење остварује у другој Држави уговорници. Ако се запослење остварује на тај начин, накнада за рад која се оствари на тај начин може се опорезивати у тој другој држави.

2. Без обзира на одредбе става 1, накнада за рад коју оствари резидент једне Државе уговорнице на основу запослења у другој Држави уговорници опорезива је само у прво наведеној држави:

а) ако је прималац присутан у другој држави за неки период или периоде који свеукупно не прелазе 183 дана у сваком периоду од 12 мјесеци, а почевши или завршавајући у одговарајућој фискалној години; и

б) ако је накнада за рад плаћена од или у име послодавца који није резидент друге државе; и

ц) ако накнаду за рад не сноси стална пословна јединица коју послодавац има у другој држави.

3. Без обзира на претходне одредбе овог члана, накнада за рад коју остварује резидент једне Државе уговорнице на основу запослења на броду, авиону или друмском возилу којим се управља у међународном саобраћају, или на броду који се бави превозом унутрашњим пловним путевима опорезива је само у тој држави.

Члан 15.

Менаџерске накнаде

1. Менаџерске накнаде и друга слична плаћања која остварује резидент једне Државе уговорнице као члан управног одбора или надзорног одбора, или било којег сличног органа неке фирме која је резидент друге Државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Без обзира на одредбе става 1, менаџерске накнаде и друге сличне исплате које остварује резидент једне Државе уговорнице као члан управног или надзорног одбора, или било којег сличног органа неке фирме која је резидент друге Државе уговорнице, а не бави се активно трговином или не послује у тој другој Држави уговорници (осим дјелатности инвестирања или управљања инвестицијама, осим ако се те активности спроводе са клијентима као дио редовног пословања неке банке, осигуравајућег друштва, регистрованог дилера или финансијске установе које примају депозит), опорезују се само у прво поменутој држави.

Члан 16.

Умјетници и спортисти

1. Без обзира на одредбе чланова 7. и 14, приход којег остварује резидент једне Државе уговорнице као извођач, као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник, или музичар, или пак као спортиста, из личних активности тог резидента које проводи у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Када приход од личних активности које проводи извођач или спортиста као такав не одлази извођачу или спортисти лично него некој другој особи, тај приход може се, без обзира на одредбе чланова 7. и 14, опорезивати у оној Држави уговорници у којој се извршавају активности тог извођача или спортисте.

3. Без обзира на одредбе ставова 1. и 2, приход којег остварује резидент једне Државе уговорнице од личних активности те особе као извођача или спортисте опорезив је само у тој држави ако се активности спроводе у другој Држави уговорници унутар оквира културног или спортског програма размјене, који је одобрен од обију Држава уговорница.

Члан 17.

Пензије и сличне накнаде

У складу са ставом 2. члана 18, пензије и друге сличне накнаде које се исплаћују резиденту једне Државе уговорнице на основу ранијег запослења опорезиве су само у тој држави.

Члан 18.

Служба у влади

1. а) Плате, наднице и друге сличне накнаде које Држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћају појединцу за услуге пружене тој држави или јединици или власти опорезиве су само у тој држави.

б) Међутим, такве плате, наднице и друге сличне накнаде опорезиве су само у другој Држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а појединац је резидент те државе и:

(I) држављанин је те државе; или

(II) није постао резидент те државе само да би пружао те услуге.

2. а) Без обзира на одредбе става 1, свака пензија и друге сличне накнаде које се плаћају појединцу од или из фондова једне Државе уговорнице, или њене политичке јединице или локалне власти, за услуге пружене тој држави или њеној јединици или власти, опорезиве су само у тој држави.

б) Међутим, такве пензије и друге сличне накнаде опорезиве су само у другој Држави уговорници ако је појединац резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чланова 14, 15, 16. и 17. примјењиваће се на плате, наднице, пензије и друге сличне накнаде које се плаћају за послове које извршава Држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 19.

Студенти

Уплате које студент, ученик или приправник који је или је био непосредно прије посјете једне Државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице и који се у прво поменутој држави налази искључиво због образовања или обуке тог појединца прима ради издржавања, образовања или обуке тог појединца, неће се опорезивати у прво поменутој држави, под условом да је извор таквих уплата ван државе.

Члан 20.

Остали приходи

1. Ставке прихода једног резидента Државе уговорнице, гдје год да настају, који нису обрађени у претходним члановима ове конвенције, опорезиви су само у тој држави.

2. Одредбе става 1. неће се примјењивати на приход, осим на приход од непокретне имовине као што је наведено у ставу 2. члана 6, ако прималац таквог прихода, као резидент једне Државе уговорнице, послује у другој Држави уговорници преко сталне пословне јединице која је смјештена у њој, а право или имовина у погледу којих се плаћа приход је повезан са таквом сталном пословном јединицом. У таквом случају примјењиваће се одредбе члана 7.

3. Без обзира на одредбе става 1, ставке прихода резидента једне Државе уговорнице који нису поменути у претходним члановима ове конвенције, а настају у другој држави уговорници, могу се, такође, опорезивати у тој другој држави.

Члан 21.

Капитал

1. Капитал у облику непокретне имовине наведен у члану 6. овог споразума, чији је власник резидент једне Државе уговорнице, а налази се у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Капитал у облику покретне имовине која је дио пословне имовине сталне пословне јединице коју предузеће једне Државе уговорнице има у другој Држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

3. Капитал у облику бродова, авиона или друмских возила којима се управља у међународном саобраћају и пловила коришћених у саобраћају унутрашњим пловним путевима, те у облику покретне имовине која је повезана са управљањем таквим бродовима, пловилима, авионима или друмским возилима, опорезив је само у Држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

4. Сви други елементи капитала једног резидента Државе уговорнице опорезиви су искључиво у тој држави.

Члан 22.

Укидање двоструког опорезивања

1. У случају Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање избјегаваће се на следећи начин:

а) када резидент Босне и Херцеговине остварује приход или посједује капитал који се, у складу са одредбама ове конвенције, може опорезивати у Пољској, Босна и Херцеговина допустиће:

- као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у Пољској;

- као одбитак од пореза на капитал тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у Пољској.

Међутим, у оба случаја такав одбитак неће прелазити онај дио пореза на доходак или пореза на капитал који је израчунат прије давања одбитка, што се може приписати, као што може бити случај, приходу или капиталу који се може опорезивати у Пољској.

б) Када се у складу са било којом одредбом Конвенције приход остварен од или капитал у власништву резидента Босне и Херцеговине ослобађа од пореза у Босни и Херцеговини, Босна и Херцеговина, упркос томе, код рачунања износа пореза на остатак дохотка или капитала тог резидента може узети у обзир приход или капитал ослобођен од пореза.

2. У случају Пољске, двоструко опорезивање избјегаваће се на сљедећи начин:

а) Када резидент Пољске остварује приход или поседује капитал који се у складу са одредбама ове конвенције може опорезивати у Босни и Херцеговини, Пољска ће, у складу са одредбама тачке (б) овог става, ослободити такав приход или капитал од пореза;

б) Када резидент Пољске остварује приход или капиталне добитке који се, у складу са одредбама чланова 7, 10, 11, 12, 13. или 20, могу опорезивати у Босни и Херцеговини, Пољска ће дозволити као одбитак од пореза на доходак или капиталне добитке тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Босни и Херцеговини. Међутим, такав одбитак неће прелазити дио пореза, као што је израчунато прије давања одбитка, који се може приписати таквом приходу или капиталном добитку који потиче из Босне и Херцеговине;

ц) Када се у складу са било којим одредбама ове конвенције приход остварен од или капитал у власништву резидента Пољске ослобађа од пореза у Пољској, Пољска, упркос томе, код рачунања износа пореза на остатак прихода или капитала тог резидента може узети у обзир приход или капитал ослобођен од пореза;

д) Одредбе тачке (1) неће се примјењивати на приход остварен од или капитал у власништву резидента Пољске када Босна и Херцеговина примјењује одредбе ове конвенције да би ослободила такав приход или капитал од пореза или примјењује одредбе става 2. чланова 10, 11. или 12. на такав приход.

Члан 23.

Недискриминација

1. Држављани једне Државе уговорнице у другој Држави уговорници неће бити подвргнути опорезивању или било каквим повезаним условима, који су другачији или представљају већи терет од опорезивања и повезаних услова којима држављани те друге државе јесу или могу бити подвргнути у истим околностима, посебно с обзиром на пребивалиште. Ова одредба ће се, без обзира на одредбе члана 1, примјењивати на лица која нису резиденти једне или обију Држава уговорница.

2. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће једне Државе уговорнице има у другој Држави уговорници неће се обрачунавати неповољније у тој другој држави него опорезивање које се примјењује на предузећа те друге државе која обављају исте активности. Ова одредба не може се тумачити на начин да обавезује Државу уговорницу да одобрава резиденту друге Државе уговорнице све личне одбитке, олакшице и редуције у сврхе опорезивања због грађанског статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Осим гдје се примјењују одредбе става 1. члана 9, става 7. члана 11, става 6. члана 12, камате, накнаде од ауторских права и друге исплате које плаћа предузеће једне Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице ће се, у сврху одређивања опорезиве добити таквог предузећа,

моћи одбити према истим условима као да су плаћене резиденту прво поменуте државе. Исто тако, могући дугови предузећа једне Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице ће се, у сврху одређивања опорезивог капитала таквог предузећа, моћи одбити према истим условима као да се дугују резиденту прво поменуте државе.

4. Предузећа једне Државе уговорнице, чији је капитал у потпуности или дјелимично у власништву или под директном или индиректном контролом једног или више резидената друге Државе уговорнице, неће у прво поменутој држави бити подложне опорезивању или захтјевима који су повезани са тим који су другачији или неповољнији од опорезивања или везаних захтјева којима подлијежу друга слична предузећа прво поменуте државе.

5. Одредбе овог члана ће се, без обзира на одредбе члана 2, примјењивати на порезе сваке врсте и описа.

Члан 24.

Поступак међусобног договора

1. Када лице сматра да дјеловање једне или обију Држава уговорница резултује или ће резултовати опорезивањем за то лице које није у складу са одредбама ове конвенције, то лице може, без обзира на правни лијек који нуди домаће законодавство те државе, изнијети случај надлежном органу Државе уговорнице чији је то лице резидент или, ако случај тог лица спада под став 1. члана 23, надлежној власти Државе уговорнице чије је то лице држављанин. Случај се мора изнијети унутар три године од првог обавјештења о дјеловању које је довело до опорезивања које није у складу са одредбама ове конвенције.

2. Надлежни орган настојаће, ако се чини да је приговор оправдан и ако оно само није у стању да дође до задовољавајућег рјешења, ријешити случај међусобним договором с надлежним органом друге Државе уговорнице, у циљу избјегавања опорезивања које није у складу са овом конвенцијом. Сваки постигнут договор провешће се без обзира на било какве рокове у домаћем законодавству Држава уговорница.

3. Надлежни органи Држава уговорница настојаће међусобним договором ријешити све потешкоће или дилеме у вези са тумачењем или примјеном ове конвенције. Оне се, такође, могу међусобно савјетовати о укидању двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овом конвенцијом.

4. Надлежни органи Држава уговорница могу директно међусобно комуницирати у сврху постизања договора у смислу претходних ставки. Када се узмена размјена мишљења чини препоручљивом у циљу постизања договора, таква размјена може се одвити у облику комисије које се састоји од представника надлежних органа Држава уговорница.

Члан 25.

Размјена информација

1. Надлежни органи Држава уговорница размјењиваће оне информације за које се може предвидјети да ће бити релевантне за спровођење одредби ове конвенције или за уређење или спровођење домаћих закона Држава уговорница у вези са порезима сваке врсте и описа који се намећу у име Држава уговорница, или њихових политичких јединица или локалних власти, уколико се опорезивање на основу тога не противи овој конвенцији. Размјена информација није ограничена на чланове 1. и 2.

2. Свака информација примљена према ставу 1. од једне Државе уговорнице третира се као тајна на исти начин као и информација добијена према домаћем законодавству те Државе и откриваће се само лицима или властима (укључујући судове и управне органе) који се баве са проценом или прикупљањем, оврхом или повезаним

гоњењем, утврђивањем жалби у односу на порезе наведене у ставу 1, или с надзором над наведеним. Таква лица или власти користе информације само у те сврхе. Дозвољено им је откривати те информације у јавном судском поступку или у судским одлукама.

3. Ни у којем случају одредбе ставки 1. и 2. не смију се тумачити на начин да на Државу уговорницу наметну обавезу:

а) извршавања административних мјера које су у сукобу са законима и административном праксом те или друге Државе уговорнице;

б) пружања информација које се не могу добити према законима или нормалним током управе те или друге Државе уговорнице;

ц) пружања информација које би откриле неку трговачку, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или трговачки поступак, или информацију чије би откривање било у супротности са јавном политиком (ordre public).

4. Ако једна Држава уговорница тражи информацију у складу са овим чланом, друга Држава уговорница користиће своје мјере прикупљања информација да би прибавила затражену информацију, иако другој држави можда није потребна та информација у властите пореске сврхе. Обавеза која је садржана у претходној реченици подлијеже ограничењима става 3, али ни у којем случају такво ограничење не може се тумачити на начин да дозвољава Држави уговорници да одбије дати информације искључиво због тога што нема свој интерес у таквој информацији.

5. Ни у којем случају одредбе става 3. не могу се тумачити на начин да дозвољавају Држави уговорници да одбије дати информације искључиво због тога што ту информацију поседује банка, друга финансијска установа, кандидат или лице које дјелује у својству посредника или у фидуцијарном својству или због тога што се односи на власничке удјеле једног лица.

Члан 26.

Ограничења повластица

1. У складу са члановима 10, 11, 12. и 13, резидент једне Државе уговорнице неће имати право на повластице које се иначе одобравају резидентима Државе уговорнице према овој конвенцији, ако је главна сврха или једна од главних сврха било којег лица које се бави стварањем или додјелом дионице, потраживања или права у односу на који се приход плаћа да искористи ове чланове помоћу тог стварања или додјеле.

2. Ниједан из овог члана не може се тумачити тако да на било који начин ограничава примјену било које одредбе закона Државе уговорнице које су намијењене спречавању избјегавања или утаје пореза.

Члан 27.

Чланови дипломатских представништва и конзулата

Ништа у овој конвенцији неће утицати на пореске повластице чланова дипломатских представништва или конзулата према општим правилима међународног права или према одредбама посебних споразума.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-14/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Члан 28.

Ступање на снагу

1. Свака Држава уговорница обавијестиће, у писаном облику, дипломатским путем, другу државу о завршетку поступака који су према њеном закону прописани за ступање на снагу ове конвенције.

2. Ова конвенција ступа на снагу на датум обавјештења које је стигло касније, те ће затим вриједити:

(I) за порезе задржане на извору, за доходак остварен или капитал који постаје власништво на или након 1. јануара у календарској години која слиједи годину у којој Конвенција ступа на снагу, и

(II) за друге порезе, или доходак остварен или капитал у власништву у свакој пореској години на или након 1. јануара у календарској години која слиједи годину у којој Конвенција ступа на снагу.

3. Без обзира на одредбе овог члана, одредбе чланова 24. и 25. (Поступак међусобног договора и Размјена информација) примјењиваће се од датума ступања на снагу ове конвенције, без обзира на период опорезивања на које се односи неко питање.

4. Споразум између Народне Републике Пољске и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије за избјегавање двоструког опорезивања за порезе на доходак и капитал који је потписан у Варшави 10. јануара 1985. године престаје важити и бити на снази од датума од којег ова конвенција ступа на снагу за порезе на које се примјењује ова конвенција, у складу са одредбама ставова 1, 2. и 3.

Члан 29.

Раскид

Ова конвенција остаје на снази док је не раскине једна Држава уговорница. Обје Државе уговорнице могу раскинути ову конвенцију дипломатским путем, тако да у писменом облику обавијесте о раскиду најмање шест мјесеци прије краја сваке календарске године, почевши након истека пет година од датума ступања на снагу ове конвенције. У таквом случају, ова конвенција престаје важити:

(I) за порезе задржане на извору, на доходак остварен или капитал у власништву на или након 1. јануара у календарској години која слиједи годину у којој је достављено обавјештење о раскиду, и

(II) за друге порезе, на доходак остварен или капитал у власништву у свакој пореској години почевши на или након 1. јануара у календарској години која слиједи годину у којој је достављено обавјештење о раскиду.

Као потврда наведеног, доље потписани, који су за то прописно овлашћени, потписали су ову конвенцију.

Састављено у два примјерка у Сарајеву, овог дана 04. јуна 2014. године, на босанском/хрватском/српском, пољском и енглеском језику, с тиме да су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину
Никола Шпирић

За Републику Пољску
Анджеј Кравцук

Председавајући
Др Драган Човић, с. р.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O UPRAVLJANJU NANOSOM UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

Član 1.

Ratifikuje se Protokol o upravljanju nanosom uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan 6. jula 2015. godine u Brčkom, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Protokola u prijevodu glasi:

PROTOKOL

O UPRAVLJANJU NANOSOM UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Srbija, i Republika Slovenija (u daljem tekstu: stranke),

U skladu sa odredbama člana 30. i uzimajući u obzir član 8, član 10. stav 4, član 11. stavovi a, b i c, Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save koji je potpisan 3. decembra 2002. godine u Kranjskoj Gori (u daljem tekstu: Okvirni sporazum),

Uzimajući u obzir da je nanos suštinski, integralni i dinamički dio riječnog sistema i da tvori niz staništa i životnih sredina,

Prihvatajući da je upravljanje nanosom važno za održavanje vodnog režima,

U želji da ustanove i unaprijede plovidbu i održavanje plovniha dijelova rijeke Save i njenih pritoka,

Potvrđujući potrebu promoviranja aktivne međunarodne saradnje među strankama s ciljem jačanja odgovarajućih politika i osnaživanja i koordiniranja djelovanja na svim odgovarajućim nivoima u svrhu unapređenja održivog upravljanja nanosom u vezi s pitanjima kvaliteta i kvantiteta,

Promovirajući održiva rješenja za upravljanje nanosom koja pažljivo balansiraju društvene, ekonomske i ekološke vrijednosti koje će se uspostaviti u cijelom slivu rijeke Save,

Uzimajući u obzir Direktivu 2000/60/EC Parlamenta i Vijeća EU od 23. oktobra 2000. godine, kojom se uspostavlja okvir za djelovanje zajednice u polju politike voda (Okvirna direktiva o vodama) i sve druge zakone EU, kao i Evropski sporazum o glavnim unutrašnjim vodnim putevima od međunarodnog značaja (AGN),

Dogovorile su se kako slijedi:

Dio I

Opće odredbe

Član 1.

Definicije

1. Za potrebe ovog Protokola:

(a) "Sliv rijeke Save" je geografsko područje koje se proteže preko teritorija stranaka, određeno vododjelnicama rijeke Save i njenih pritoka koje obuhvataju površinske i podzemne vode koje teku prema zajedničkom ušću.

(b) "Okvirni sporazum" znači Okvirni sporazum o slivu rijeke Save sklopljen u Kranjskoj Gori, Slovenija, 3. decembra 2002. godine, uključujući izmjene i dopune propisane Sporazumom o izmjenama i dopunama Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save i Protokolom o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save koji su sklopljeni u Ljubljani, 2. aprila 2004;

(c) "Savska komisija" znači Međunarodna komisija za sliv rijeke Save koja je uspostavljena članom 15. Okvirnog sporazuma;

(d) "Utjecaj" znači svaki negativni ili štetni utjecaj na rječni okoliš koji je rezultat promjene vodnog ili režima nanosa, izazvan ljudskim aktivnostima, a ta promjena može utjecati na život i imovinu, sigurnost objekata, i relevantni vodeni ekosistem;

(e) "Glavne pritoke rijeke Save" su definirane u Prilogu 1. ovog Protokola;

(f) "Vodni režim" znači stanje količine i kvaliteta voda u slivu rijeke Save u prostoru i vremenu uzrokovano utjecajem ljudskih aktivnosti, odnosno prirodnih promjena;

(g) "Vodni put" znači dio rijeke Save i njenih pritoka koji je pogodan za plovidbu;

(h) "Režim nanosa" znači stanje količine i kvaliteta nanosa u slivu rijeke Save u prostoru i vremenu koje je uzrokovano utjecajem ljudskih aktivnosti odnosno prirodnih promjena;

(i) "Nanos" znači čvrsti materijal kojeg voda prenosi ili ga može prenosi, odnosno koji se taloži ili se može taložiti iz vode.

(j) "Upravljanje nanosom" znači organizirane i koordinirane aktivnosti u vezi nanosa koje se vrše u skladu s određenim politikama, planovima i programima da bi se ostvarili glavni društveni, ekonomski i okolišni ciljevi;

(k) "Jaruzanje" znači iskopavanje nanosa i označava aktivnost ili operaciju koja se barem djelomično provodi pod vodom, s ciljem prikupljanja nanosa sa dna i njegovog odlaganja na drugoj lokaciji;

(l) "Kapitalno jaruzanje" znači jaruzanje s ciljem ostvarenja novih inženjerskih radova kao što je uspostava novih vodnih puteva, novih luka, rekultivacija zemljišta i jaruzanje koje je dozvoljeno u skladu sa državnim zakonom;

(m) "Jaruzanje zbog održavanja" znači jaruzanje zbog održavanja i poboljšanja vodnog puta da bi se osigurala sigurna plovidba, ili jaruzanje zbog održavanja i poboljšanja vodnog režima koje se vrši u skladu sa državnim zakonom.

(n) "Jaruzanje zbog zaštite okoliša" znači jaruzanje zagađenih nanosa da bi se riješili problemi okoliša;

(o) "Zagađenje" znači direktno ili indirektno uvođenje, koje je rezultat ljudske aktivnosti, supstanci u okoliš koje mogu biti štetne za ljudsko zdravlje ili za kvalitet vodenih ekosistema i zemaljskih ekosistema koji direktno ovise o vodenom ekosistemu;

(p) "Plan za upravljanje slivom rijeke Save" znači plan koji je izrađen u skladu sa članom 12. Okvirnog sporazuma.

2. Ostali izrazi u ovom Protokolu koji nisu posebno definirani tumače se u skladu sa Okvirnim sporazumom.

Član 2.

Predmet

1. Stranke se slažu da će regulirati procedure za uzajamnu saradnju u vezi s održivim upravljanjem nanosom da bi zaštitile integritet režima za vode i nanos u slivu rijeke Save.

2. Ovaj Protokol se primjenjuje na održivo upravljanje nanosom i uključuje:

(a) pitanja kvaliteta kao što su zagađenje nanosa, uključujući procjenu rizika, kontrolu izvora i odlaganje zagađenog nanosa; i

(b) pitanja kvantiteta kao što su jaruzanje, kontrola erozije i bujica, taloženje nanosa u akumulacijskim jezerima i morfološke promjene.

Dio II

Upravljanje nanosom

Član 3.

Principi održivog upravljanja nanosom

Stranke će saradivati s ciljem ostvarenja održivog upravljanja nanosom u slivu rijeke Save putem:

(a) Poštivanja prirodnih procesa;

(b) Poštivanja vodnog režima;

(c) Priznavanja da je nanos, uzimajući u obzir njegov kvalitet i kvantitet, resurs;

(d) Osiguravanja ravnoteže između socio-ekonomskih i ekoloških vrijednosti nanosa;

(e) Planiranjem i izvršenjem mjera za smanjenje utjecaja u gornjem, odnosno donjem toku;

(f) Pružanjem integriranih rješenja rijeka-nanos-tlo-podzemne vode;

(g) Podržavanjem i povećanjem saradnje sa nositeljima interesa.

Član 4.

Plan upravljanja nanosom u slivu rijeke Save

1. Stranke će razraditi zajednički Plan upravljanja nanosom u slivu rijeke Save (u daljem tekstu: Plan upravljanja nanosom).

2. Plan upravljanja nanosom usvaja Savska komisija;

3. Plan upravljanja nanosom, između ostalog, obuhvata sljedeća pitanja:

(a) izbalansiranost nanosa u cijelom riječnom sistemu;

(b) praćenje nanosa;

(c) ocjenjivanje kvaliteta i količine nanosa;

(d) mjere za sprečavanje utjecaja i zagađenja vode ili nanosa koji su rezultat jaružanja;

(e) mjere za kontrolu erozije, bujica i drugih procesa koji su povezani s nanosom;

(f) mjere s ciljem osiguravanja i održavanja integriteta vodnog režima;

(g) mjere za pružanje, osiguravanje i održavanje uvjeta za sigurnu plovidbu;

(h) mjere za zaštitu močvarnih područja i područja retencije;

(i) mjere za kontrolu taloženja nanosa u akumulacijskim jezerima;

(j) područja određena za kapitalno jaružanje;

(k) smjernice za odlaganje, tretman i upotrebu nanosa;

(l) institucionalni aranžmani za provedbu Plana upravljanja nanosom.

4. Plan upravljanja nanosom će definirati detaljan sadržaj Informacije o planiranom jaružanju.

5. Savska komisija će prvi Plan upravljanja nanosom usvojiti najkasnije šest godina nakon stupanja na snagu ovog Protokola. Plan upravljanja nanosom će se revidirati najmanje svakih šest godina.

Član 5.

Program razrade Plana upravljanja nanosom

Savska komisija će usvojiti Program za razradu Plana upravljanja nanosom (u daljem tekstu: Program), u roku od šest mjeseci nakon stupanja na snagu ovog Protokola.

Program će sadržavati sve elemente koji su relevantni za razradu Plana upravljanja nanosom, uključujući odgovornosti stranaka, mehanizme razrade Plana, nositelje konkretnih aktivnosti i rokove za njihovu realizaciju.

Član 6.

Koordinacija/usaglašavanje planova

Stranke će poduzeti odgovarajuće korake s ciljem koordiniranja i/ili usaglašavanja Plana upravljanja nanosom, Plana upravljanja slivom rijeke Save, i drugih planova i programa koji se bave upravljanjem vodama i upravljanjem nanosima da bi ostvarili zajedničku sinergiju i koristi, uz odgovarajuće uzimanje u obzir ciljeva Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save.

Član 7.

Koordinirani sistem praćenja nanosa

Stranke će ustanoviti koordinirani sistem praćenja nanosa da bi pružile sve neophodne podatke za razradu i provedbu Plana upravljanja nanosom.

Član 8.

Jaružanje

1. Stranke će vršiti jaružanje isključivo u svrhu održavanja i s ciljem zaštite okoliša.

2. Kapitalno jaružanje će biti dozvoljeno samo u određenim područjima koja su u skladu sa Planom upravljanja nanosom i državnim zakonom.

3. Jaružanje će vršiti isključivo fizička i pravna lica koja su u skladu sa državnim zakonima te stranke ovlaštena za vršenje jaružanja.

Član 9.

Informacija o planiranom jaružanju

1. Svaka stranka će na godišnjoj osnovi sastavljati Informaciju o planiranom jaružanju.

2. Do usvajanja Plana za upravljanje nanosom, Informacija o planiranom jaružanju će sadržavati sljedeće:

(a) planirane lokacije i vrste jaružanja, uključujući procjenu količine i kvaliteta nanosa koji će se jaružati za rijeku Savu i njene glavne pritoke;

(b) metode odlaganja nanosa;

(c) metode tretiranja nanosa u slučaju kada je nanos zagađen;

(d) rezime količina jaružanog nanosa za podslivove drugih pritoka.

3. Savska komisija će uspostaviti obrazac za Informaciju o planiranom jaružanju do usvajanja Plana za upravljanje nanosom.

4. Svaka stranka će izraditi Izvještaj o realizaciji aktivnosti prema Informaciji o planiranom jaružanju za prethodnu godinu.

5. Informacija o planiranom jaružanju za sljedeću godinu se dostavlja Savskoj komisiji do kraja tekuće godine.

6. Izvještaj o realizaciji aktivnosti prema Informaciji o planiranom jaružanju za prethodnu godinu se dostavlja Savskoj komisiji do kraja marta tekuće godine.

7. Stranke se putem Savske komisije obavještavaju o Informaciji o planiranom jaružanju i Izvještaju o realizaciji. Na zahtjev bilo koje stranke, Savska komisija će organizirati konsultacije sa drugim strankama u vezi svakog pitanja od važnosti za razvoj i provedbu aktivnosti prema Informaciji o planiranom jaružanju.

Dio III

Institucionalni aranžmani i saradnja

Član 10.

Nadležni organi i kontakt tačka

1. Svaka stranka će odrediti nadležni organ/organe koji će biti odgovorni za provedbu ovog Protokola i imenovati svoju kontakt tačku za službenu komunikaciju o provedbi ovog Protokola.

2. Svaka stranka će najkasnije na dan stupanja na snagu ovog Protokola obavijestiti Savsku komisiju o nadležnom organu/organizaciji i nazivu i adresi svoje kontakt tačke. Svaka stranka odmah obavještava Savsku komisiju o bilo kakvoj izmjeni nadležnog organa i izmjeni imena, odnosno adrese, kontakt tačke.

3. Savska komisija odmah obavještava stranke o obavijestima koje zaprimi u skladu sa stavom 2. u gornjem tekstu.

Član 11.

Razmjena informacija

1. Stranke direktno ili putem mehanizama Savske komisije razmjenjuju informacije koje se razumno mogu pribaviti o temama koje se odnose na provedbu ovog Protokola.

2. Stranke koje se dogovore o direktnoj uzajamnoj razmjeni informacija iste informacije dostavljaju i Savskoj komisiji. Savska komisija ove informacije prosljeđuje drugim strankama.

Član 12.

Zajedničko istraživanje i razvoj

Stranke po potrebi pokreću istraživanje i saradnju u razvoju metoda i tehnologija za održivo upravljanje nanosom. Za te potrebe, stranke će ohrabrivati i aktivno promovirati naučnu i tehnološku saradnju, uključujući istraživanje s ciljem

ograničavanja utjecaja na vodu i ekosistem koji je izazvan jaružanjem i sprečavanja i ograničavanja posljedica jaružanja.

Član 13.

Sastanak stranaka

Sastanak stranaka koji je propisan članom 14. Okvirnog sporazuma također služi kao sastanak stranaka ovog Protokola.

Član 14.

Međunarodna komisija za sliv rijeke Save

Savska komisija vrši svoje funkcije definirane u Okvirnom sporazumu *mutatis mutandis* u provedbi ovog Protokola.

Član 15.

Sekretarijat

Sekretarijat definiran u členu 18. Okvirnog sporazuma vrši svoje funkcije definirane u Okvirnom sporazumu *mutatis mutandis* u provedbi ovog Protokola.

Član 16.

Praćenje provedbe ovog Protokola

Metodologija stalnog praćenja uspostavljena prema členu 21. Okvirnog sporazuma se također primjenjuje na praćenje provedbe ovog Protokola.

Dio IV

Završne odredbe

Član 17.

Rješavanje sporova

Svaki spor koji nastane između dvaju ili više stranaka u pogledu tumačenja ili provedbe ovog Protokola rješavat će se u skladu sa postupkom koji je propisan u Okvirnom sporazumu.

Član 18.

Odnos između Protokola i Okvirnog sporazuma

Osим kada je drugačije predviđeno ovim Protokolom, odredbe Okvirnog sporazuma u vezi sa njegovim protokolima se primjenjuju i na ovaj Protokol.

Član 19.

Ostali sporazumi

1. Ništa u ovom Protokolu ne utječe na prava i obaveze stranke koja proizlaze iz bilo kojeg drugog sporazuma koji je na snazi na dan stupanja na snagu ovog Protokola.

2. Za provedbu ovog Protokola, stranke mogu sklopiti bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane koji ne mogu biti u suprotnosti sa ovim Protokolom.

Član 20.

Rezerve

Rezerve na ovaj Protokol nisu dozvoljene.

Prilog I. Spisak glavnih pritoka rijeke Save

Rijeka	Ušće (l- lijevo; d- desno)	Red pritoke	Veličina riječnog sliva (km ²)	Dužina rijeke (km)	Zemlje u kojima se nalazi (pod)sliv
Sava			97.713,2	944,7	SI, HR, BA, RS, ME, AL
Ljubljanica	d	1.	1.860,0	41,0	SI
Savinja	l	1.	1.849,0	93,9	SI
Krka	d	1.	2.247,0	94,6	SI
Sotla/Sutla	l	1.	584,3	88,6	SI, HR
Krapina	l	1.	1.237,0	66,9	HR
Kupa/Kolpa	d	1.	10.225,6	297,4	HR, SI, BA
Dobra	d	2.	1.428,0	104,2	HR
Korana	d	2.	2.301,5	138,6	HR, BA
Glina	d	2.	1.427,1	112,2	HR, BA
Lonja	l	1.	4.259,0	49,1	HR
Česma	l	2.	3.253,0	105,7	HR
Glogovnica	d	3.	1.302,0	64,5	HR
Ilova (Trebež)	l	1.	1.796,0	104,6	HR
Una	d	1.	9.828,9	214,6	BA, HR
Sana	d	2.	4.252,7	141,9	BA
Vrbas	d	1.	6.273,8	249,7	BA
Pliva	l	2.	1.325,7	26,8	BA
Orljava	l	1.	1.618,0	87,6	HR

Član 21.

Trajanje i stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol se zaključuje na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.

3. Isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju se dostavljaju depozitaru čim je prije moguće. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu deponiranja svake isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.

4. Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana od dana deponiranja četvrte isprave o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu stupanja na snagu ovog Protokola.

Član 22.

Izmjene, povlačenje i prestanak važenja

1. Odredbe Okvirnog sporazuma koje se odnose na izmjene i povlačenje se primjenjuju i na ovaj Protokol.

2. Ovaj Protokol može prestati da važi uz pristanak svih stranaka.

3. Ovaj Protokol će prestati da važi u slučaju prestanka važenja Okvirnog sporazuma.

Član 23.

Međunarodne granice

Nijedna odredba ovog Protokola niti njegova provedba ne mogu utjecati na utvrđivanje i označavanje međudržavnih granica između stranaka.

Član 24.

Depozitar

1. Vlada Republike Slovenije će biti depozitar ovog Protokola.

2. Depozitar će nakon stupanja na snagu ovog Protokola osigurati njegovu registraciju u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Brčkom, na dan 6. jula 2015. godine, u četiri originalna primjerka na engleskom jeziku od čega svaka stranka zadržava po jedan.

ZA BOŠNU I HERCEGOVINU

Mirko Šarović

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

Tihomir Jakovina

ZA REPUBLIKU SLOVENIJU

Irena Majcen

ZA REPUBLIKU SRBIJU

Atila Juhas

Ukrina	d	1.	1.504,0	80,7	BA
Bosna	d	1.	10.809,8	281,6	BA
Lašva	l	2.	958,1	56,6	BA
Krivaja	d	2.	1.494,5	73,5	BA
Spreča	d	2.	1.948,0	138,8	BA
Tinja	d	1.	904,0	99,4	BA
Drina	d	1.	20.319,9	346,0	ME, AL, BA, RS
Piva	l	2.	1.784,0		ME
Tara	d	2.	2.006,0		ME, BA
Čehotina	d	2.	1.237,0	125,0	ME, BA
Prača	l	2.	1.018,5	55,0	BA
Lim	d	2.	5.967,7	193,0	AL, ME, RS, BA
Uvac	d	3.	1.596,3	114,5	RS, BA
Drinjača	l	1.	1.090,6	87,5	BA
Bosut	l	1.	2.943,1	186,0	HR, RS
Kolubara	d	1.	3.638,4	86,6	RS

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2582-17/15
28. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1-1170/15. od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O UPRAVLJANJU NANOSOM UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

Članak 1.

Ratificira se Protokol o upravljanju nanosom uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan 6. srpnja 2015. godine u Brčkom, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola u prijevodu glasi:

PROTOKOL

O UPRAVLJANJU NANOSOM UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE SAVE

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Srbija, i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu: stranke),

Sukladno odredbama članka 30. i uzimajući u obzir članak 8, članak 10. stavak 4, članak 11. stavak a, b i c, Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save koji je potpisan 3. prosinca 2002. godine u Kranjskoj Gori (u daljnjem tekstu: Okvirni sporazum),

Uzimajući u obzir da je nanos suštinski, integralni i dinamički dio riječnoga sustava i da tvori niz staništa i životnih sredina,

Prihvaćajući da je upravljanje nanosom važno za održavanje vodnog režima,

U želji da ustanove i unaprijede plovidbu i održavanje plovnih dijelova rijeke Save i njezinih pritoka,

Potvrđujući potrebu promoviranja aktivne međunarodne suradnje među strankama s ciljem jačanja odgovarajućih politika i osnaživanja i koordiniranja djelovanja na svim odgovarajućim razinama u svrhu unaprjeđenja održivog upravljanja nanosom u svezi s pitanjima kakvoće i količine,

Promovirajući održiva rješenja za upravljanje nanosom koja pažljivo balansiraju društvene, gospodarske i ekološke vrijednosti koje će se ustanoviti u cijelom slivu rijeke Save,

Uzimajući u obzir Direktivu 2000/60/EC Parlamenta i Vijeća EU od 23. listopada 2000. godine, kojom se ustanovljava okvir za djelovanje zajednice u polju politike voda (Okvirna direktiva o vodama) i sve druge zakone EU, kao i Europski sporazum o glavnim unutarnjim plovnim putovima od međunarodnog značaja (AGN),

Dogovorile su se kako slijedi:

Dio I Opće odredbe

Članak 1. Definicije

1. Za potrebe ovog Protokola:

(a) "Sliv rijeke Save" je zemljopisno područje koje se proteže preko teritorija stranaka, određeno vododjelnicama rijeke Save i njezinih pritoka koje obuhvaćaju površinske i podzemne vode koje teku prema zajedničkom ušću.

(b) "Okvirni sporazum" znači Okvirni sporazum o slivu rijeke Save sklopljen u Kranjskoj Gori, Slovenija, 3. prosinca 2002. godine, uključujući izmjene i dopune propisane Sporazumom o izmjenama i dopunama Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save i Protokolom o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save koji su sklopljeni u Ljubljani, 2. travnja 2004;

(c) "Savska komisija" znači Međunarodna komisija za sliv rijeke Save koja je ustanovljena člankom 15. Okvirnog sporazuma;

(d) "Utjecaj" znači svaki negativni ili štetni utjecaj na rječni okoliš koji je rezultat promjene vodnog ili režima nanosa, izazvan ljudskim djelatnostima, a ta promjena može utjecati na život i imovinu, sigurnost objekata, i relevantni vodeni ekosustav;

(e) "Glavne pritoke rijeke Save" su definirane u Prilogu 1. ovoga Protokola;

(f) "Vodni režim" znači stanje količine i kakvoće voda u slivu rijeke Save u prostoru i vremenu uzrokovano utjecajem ljudskih djelatnosti, odnosno prirodnih promjena;

(g) "Plovni put" znači dio rijeke Save i njezinih pritoka koji je pogodan za plovidbu;

(h) "Režim nanosa" znači stanje količine i kakvoće nanosa u slivu rijeke Save u prostoru i vremenu koje je uzrokovano utjecajem ljudskih djelatnosti odnosno prirodnih promjena;

(i) "Nanos" znači čvrsti materijal kojeg voda prenosi ili ga može prenositi, odnosno koji se taloži ili se može taložiti iz vode.

(j) "Upravljanje nanosom" znači organizirane i koordinirane aktivnosti u svezi s nanosom koje se vrše sukladno određenim politikama, planovima i programima da bi se ostvarili glavni društveni, gospodarski i okolišni ciljevi;

(k) "Jaruzanje" znači iskopavanje nanosa i označava aktivnost ili operaciju koja se barem djelomice provodi pod vodom, s ciljem prikupljanja nanosa s dna i njegovog odlaganja na drugoj lokaciji;

(l) "Kapitalno jaruzanje" znači jaruzanje s ciljem ostvarenja novih inženjerskih radova kao što je ustanovljavanje novih plovnih putova, novih luka, rekultiviranje zemljišta i jaruzanje koje je dozvoljeno sukladno državnim zakonu;

(m) "Jaruzanje zbog održavanja" znači jaruzanje zbog održavanja i poboljšanja plovnog puta da bi se osigurala sigurna plovidba, ili jaruzanje zbog održavanja i poboljšanja vodnog režima koje se vrši sukladno državnim zakonu.

(n) "Jaruzanje zbog zaštite okoliša" znači jaruzanje onečišćenih nanosa da bi se riješili problemi okoliša;

(o) "Onečišćenje" znači neposredno ili posredno uvođenje, koje je rezultat ljudske djelatnosti, materija u okoliš koje mogu biti štetne za ljudsko zdravlje ili za kakvoću vodenih ekosustava i zemaljskih ekosustava koji neposredno ovise o vodenom ekosustavu;

(p) "Plan za upravljanje slivom rijeke Save" znači plan koji je sastavljen sukladno članku 12. Okvirnog sporazuma.

2. Ostali izrazi u ovom Protokolu koji nisu posebno definirani tumače se sukladno Okvirnom sporazumu.

Članak 2.

Predmet

1. Stranke se slažu da će regulirati postupke za uzajamnu suradnju u svezi s održivim upravljanjem nanosom da bi zaštitile integritet režima za vode i nanos u slivu rijeke Save.

2. Ovaj Protokol se primjenjuje na održivo upravljanje nanosom i uključuje:

(a) pitanja kakvoće kao što su onečišćenje nanosa, uključujući procjenu rizika, kontrolu izvora i odlaganje onečišćenog nanosa; i

(b) pitanja količine kao što su jaruzanje, kontrola erozije i bujica, taloženje nanosa u umjetnim jezerima i morfološke promjene.

Dio II

Upravljanje nanosom

Članak 3.

Načela održivog upravljanja nanosom

Stranke će surađivati s ciljem ostvarenja održivog upravljanja nanosom u slivu rijeke Save putem:

(a) Poštivanja prirodnih procesa;

(b) Poštivanja vodnog režima;

(c) Priznavanja da je nanos, uzimajući u obzir njegovu kakvoću i količinu, resurs;

(d) Osiguravanja ravnoteže između socio-ekonomskih i ekoloških vrijednosti nanosa;

(e) Planiranjem i izvršenjem mjera za smanjenje utjecaja u gornjem, odnosno donjem toku;

(f) Pružanjem integriranih rješenja rijeka-nanos-tlo-podzemne vode;

(g) Podržavanjem i povećanjem suradnje sa dionicima.

Članak 4.

Plan upravljanja nanosom u slivu rijeke Save

1. Stranke će razraditi zajednički Plan upravljanja nanosom u slivu rijeke Save (u daljnjem tekstu: Plan upravljanja nanosom).

2. Plan upravljanja nanosom usvaja Savska komisija;

3. Plan upravljanja nanosom, između ostalog, obuhvaća sljedeća pitanja:

(a) uravnoteženost nanosa u cijelom riječnom sustavu;

(b) praćenje nanosa;

(c) ocjenjivanje kakvoće i količine nanosa;

(d) mjere za sprječavanje utjecaja i onečišćenja vode ili nanosa koji su rezultat jaruzanja;

(e) mjere za kontrolu erozije, bujica i drugih procesa koji su u svezi s nanosom;

(f) mjere s ciljem osiguravanja i održavanja integriteta vodnog režima;

(g) mjere za pružanje, osiguravanje i održavanje uvjeta za sigurnu plovidbu;

(h) mjere za zaštitu močvarnih područja i područja retencije;

(i) mjere za kontrolu taloženja nanosa u umjetnim jezerima;

(j) područja određena za kapitalno jaruzanje;

(k) smjernice za odlaganje, tretman i uporabu nanosa;

(l) institucionalni aranžmani za provedbu Plana upravljanja nanosom.

4. Plan upravljanja nanosom će definirati detaljan sadržaj Informacije o planiranom jaruzanju.

5. Savska komisija će prvi Plan upravljanja nanosom usvojiti najkasnije šest godina nakon stupanja na snagu ovog Protokola. Plan upravljanja nanosom će se revidirati najmanje svakih šest godina.

Članak 5.

Program razrade Plana upravljanja nanosom

Savska komisija će usvojiti Program za razradu Plana upravljanja nanosom (u daljnjem tekstu: Program), u roku od šest mjeseci nakon stupanja na snagu ovog Protokola.

Program će sadržavati sve elemente koji su bitni za razradu Plana upravljanja nanosom, uključujući odgovornosti stranaka, mehanizme razrade Plana, nositelje konkretnih aktivnosti i rokove za njihovo realiziranje.

Članak 6.

Koordiniranje/usuglašavanje planova

Stranke će poduzeti odgovarajuće korake s ciljem koordiniranja i/ili usuglašavanja Plana upravljanja nanosom, Plana upravljanja slivom rijeke Save, i drugih planova i programa koji se bave upravljanjem vodama i upravljanjem nanosima da bi ostvarili zajedničku sinergiju i koristi, uz odgovarajuće uzimanje u obzir ciljeva Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save.

Članak 7.

Koordinirani sustav praćenja nanosa

Stranke će ustanoviti koordinirani sustav praćenja nanosa da bi pružile sve neophodne podatke za razradu i provedbu Plana upravljanja nanosom.

Članak 8.

Jaruzanje

1. Stranke će vršiti jaruzanje isključivo u svrhu održavanja i s ciljem zaštite okoliša.

2. Kapitalno jaruzanje će biti dopušteno samo u određenim područjima koja su sukladna Planu upravljanja nanosom i državnim zakonima.

3. Jaruzanje će vršiti isključivo fizičke i pravne osobe koje su sukladno državnim zakonima te stranke ovlaštene za vršenje jaruzanja.

Članak 9.

Informacija o planiranom jaružanju

1. Svaka stranka će na godišnjoj osnovi sastavljati Informaciju o planiranom jaružanju.

2. Do usvajanja Plana za upravljanje nanosom, Informacija o planiranom jaružanju će sadržavati sljedeće:

(a) planirane lokacije i vrste jaružanja, uključujući procjenu količine i kakvoće nanosa koji će se jaružati za rijeku Savu i njezine glavne pritoke;

(b) metode odlaganja nanosa;

(c) metode tretiranja nanosa u slučaju kada je nanos onečišćen;

(d) rezime količina jaružanog nanosa za podslivove drugih pritoka.

3. Savska komisija će ustanoviti obrazac za Informaciju o planiranom jaružanju do usvajanja Plana za upravljanje nanosom.

4. Svaka stranka će izraditi Izvješće o realiziranju aktivnosti prema Informaciji o planiranom jaružanju za prethodnu godinu.

5. Informacija o planiranom jaružanju za sljedeću godinu se dostavlja Savskoj komisiji do kraja tekuće godine.

6. Izvješće o realiziranju aktivnosti prema Informaciji o planiranom jaružanju za prethodnu godinu se dostavlja Savskoj komisiji do kraja ožujka tekuće godine.

7. Stranke se putem Savske komisije izvješćuju o Informaciji o planiranom jaružanju i Izvješću o realiziranju. Na zahtjev bilo koje stranke, Savska komisija će organizirati konzultacije s drugim strankama glede svakog pitanja od važnosti za razvoj i provedbu aktivnosti prema Informaciji o planiranom jaružanju.

Dio III

Institucionalni aranžmani i suradnja

Članak 10.

Nadležni organi i kontakt točka

1. Svaka stranka će odrediti nadležni organ/organe koji će biti odgovorni za provedbu ovog Protokola i imenovati će svoju kontakt točku za službenu komunikaciju o provedbi ovog Protokola.

2. Svaka stranka će najkasnije na dan stupanja na snagu ovog Protokola izvijestiti Savsku komisiju o nadležnom organu/organizacijama i nazivu i adresi svoje kontakt točke. Svaka stranka odmah izvješćuje Savsku komisiju o bilo kakvoj izmjeni nadležnog organa i izmjeni imena, odnosno adrese, kontakt točke.

3. Savska komisija odmah izvješćuje stranke o obavijestima koje zaprimi sukladno stavku 2. u gornjem tekstu.

Članak 11.

Razmjena informacija

1. Stranke neposredno ili putem mehanizama Savske komisije razmjenjuju informacije koje se razumno mogu pribaviti o temama koje se odnose na provedbu ovog Protokola.

2. Stranke koje se dogovore o neposrednoj uzajamnoj razmjeni informacija iste informacije dostavljaju i Savskoj komisiji. Savska komisija ove informacije prosljeđuje drugim strankama.

Članak 12.

Zajedničko istraživanje i razvoj

Stranke po potrebi pokreću istraživanja i suradnju u razvoju metoda i tehnologija za održivo upravljanje nanosom. Za te potrebe, stranke će ohrabrivati i aktivno promovirati znanstvenu i tehnološku suradnju, uključujući istraživanje s ciljem ograničavanja utjecaja na vodu i ekosustav koji je izazvan jaružanjem i sprječavanja i ograničavanja posljedica jaružanja.

Članak 13.

Sastanak stranaka

Sastanak stranaka koji je propisan člankom 14. Okvirnog sporazuma također služi kao sastanak stranaka ovog Protokola.

Članak 14.

Međunarodna komisija za sliv rijeke Save

Savska komisija vrši svoje funkcije definirane u Okvirnom sporazumu *mutatis mutandis* u provedbi ovog Protokola.

Članak 15.

Tajništvo

Tajništvo definirano u članku 18. Okvirnog sporazuma vrši svoje funkcije definirane u Okvirnom sporazumu *mutatis mutandis* u provedbi ovog Protokola.

Članak 16.

Praćenje provedbe ovog Protokola

Metodologija stalnog praćenja uspostavljena prema članku 21. Okvirnog sporazuma se također primjenjuje na praćenje provedbe ovog Protokola.

Dio IV

Završne odredbe

Članak 17.

Rješavanje sporova

Svaki spor koji nastane između dvaju ili više stranaka glede tumačenja ili provedbe ovog Protokola rješavat će se sukladno postupku koji je propisan u Okvirnom sporazumu.

Članak 18.

Odnos između Protokola i Okvirnog sporazuma

Osim kada je drugačije predviđeno ovim Protokolom, odredbe Okvirnog sporazuma u svezi s njegovim protokolima se primjenjuju i na ovaj Protokol.

Članak 19.

Ostali sporazumi

1. Ništa u ovom Protokolu ne utječe na prava i obveze stranke koja proizlaze iz bilo kojeg drugog sporazuma koji je na snazi na dan stupanja na snagu ovog Protokola.

2. Za provedbu ovog Protokola, stranke mogu sklopiti dvostrane ili višestrane sporazume ili aranžmane koji ne smiju biti u suprotnosti sa ovim Protokolom.

Članak 20.

Rezerve

Rezerve na ovaj Protokol nisu dopuštene.

Članak 21.

Trajanje i stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol se zaključuje na neodređeno vrijeme.

2. Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju.

3. Isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju se dostavljaju depozitaru čim je prije moguće. Depozitar će izvijestiti stranke o datumu deponiranja svake isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju.

4. Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana od dana deponiranja četvrte isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu stupanja na snagu ovog Protokola.

Članak 22.

Izmjene, povlačenje i prestanak važenja

1. Odredbe Okvirnog sporazuma koje se odnose na izmjene i povlačenje se primjenjuju i na ovaj Protokol.

2. Ovaj Protokol može prestati važiti uz pristanak svih stranaka.

3. Ovaj Protokol prestaje važiti u slučaju prestanka važenja Okvirnog sporazuma.

Članak 23.

Međunarodne granice

Nijedna odredba ovog Protokola niti njegova provedba ne mogu utjecati na utvrđivanje i označavanje međudržavnih granica između stranaka.

Članak 24.
Depozitar

1. Vlada Republike Slovenije će biti depozitar ovog Protokola.

2. Depozitar će nakon stupanja na snagu ovog Protokola osigurati njegovu registraciju sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Brčkom, na dan 6. srpnja 2015. godine, u četiri izvornika na engleskom jeziku od čega svaka stranka zadržava po jedan.

ZA BOŠNU I HERCEGOVINU
Mirko Šarović
ZA REPUBLIKU HRVATSKU
Tihomir Jakovina
ZA REPUBLIKU SLOVENIJU
Irena Majcen
ZA REPUBLIKU SRBIJU
Atila Juhas

Prilog I. Spisak glavnih pritoka rijeke Save

Rijeka	Ušće (l- lijevo; d- desno)	Red pritoke	Veličina riječnog sliva (km ²)	Dužina rijeke (km)	Zemlje u kojima se nalazi (pod)sliv
Sava			97.713,2	944,7	SI, HR, BA, RS, ME, AL
Ljubljanica	d	1.	1.860,0	41,0	SI
Savinja	l	1.	1.849,0	93,9	SI
Krka	d	1.	2.247,0	94,6	SI
Sotla/Sutla	l	1.	584,3	88,6	SI, HR
Krapina	l	1.	1.237,0	66,9	HR
Kupa/Kolpa	d	1.	10.225,6	297,4	HR, SI, BA
Dobra	d	2.	1.428,0	104,2	HR
Korana	d	2.	2.301,5	138,6	HR, BA
Glina	d	2.	1.427,1	112,2	HR, BA
Lonja	l	1.	4.259,0	49,1	HR
Česma	l	2.	3.253,0	105,7	HR
Glogovnica	d	3.	1.302,0	64,5	HR
Ilova (Trebež)	l	1.	1.796,0	104,6	HR
Una	d	1.	9.828,9	214,6	BA, HR
Sana	d	2.	4.252,7	141,9	BA
Vrbaš	d	1.	6.273,8	249,7	BA
Pliva	l	2.	1.325,7	26,8	BA
Orljava	l	1.	1.618,0	87,6	HR
Ukrina	d	1.	1.504,0	80,7	BA
Bosna	d	1.	10.809,8	281,6	BA
Lašva	l	2.	958,1	56,6	BA
Krivaja	d	2.	1.494,5	73,5	BA
Spreča	d	2.	1.948,0	138,8	BA
Tinja	d	1.	904,0	99,4	BA
Drina	d	1.	20.319,9	346,0	ME, AL, BA, RS
Piva	l	2.	1.784,0		ME
Tara	d	2.	2.006,0		ME, BA
Čehotina	d	2.	1.237,0	125,0	ME, BA
Prača	l	2.	1.018,5	55,0	BA
Lim	d	2.	5.967,7	193,0	AL, ME, RS, BA
Uvac	d	3.	1.596,3	114,5	RS, BA
Drinjača	l	1.	1.090,6	87,5	BA
Bosut	l	1.	2.943,1	186,0	HR, RS
Kolubara	d	1.	3.638,4	86,6	RS

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2582-17/15
28. listopada 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1170/15 од 14. октобра 2015. године), Председништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 28. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О УПРАВЉАЊУ НАНОСОМ УЗ ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О СЛИВУ РИЈЕКЕ САВЕ

Члан 1.

Ратификује се Протокол о управљању наносом уз Оквирни споразум о сливу ријеке Саве, потписан 06. јула 2015. године у Брчком, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Протокола у преводу гласи:

ПРОТОКОЛ

О УПРАВЉАЊУ НАНОСОМ УЗ ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О СЛИВУ РИЈЕКЕ САВЕ

Босна и Херцеговина, Република Хрватска, Република Србија, и Република Словенија (у даљем тексту: стране),

У складу са одредбама члана 30. и узимајући у обзир члан 8, члан 10. став 4, члан 11. ставови а, б и ц, Оквирног споразума о сливу ријеке Саве који је потписан 3. децембра 2002. године у Крањској Гори (у даљем тексту: Оквирни споразум),

Узимајући у обзир да је нанос суштински, интегрални и динамички дио ријечног система и да твори низ станишта и животних средина,

Прихватајући да је управљање наносом важно за одржавање водног режима,

У жељи да успоставе и унаприједи пловидбу и одржавање пловних дијелова ријеке Саве и њених притока,

Потврђујући потребу промовисања активне међународне сарадње међу странама с циљем јачања одговарајућих политика и оснаживања и координисања дјеловања на свим одговарајућим нивоима у сврху унапређења одрживог управљања наносом у вези с питањима квалитета и кванитета,

Промовишући одржива рјешења за управљање наносом која пажљиво балансирају друштвене, економске и еколошке вриједности које ће се успоставити у цијелом сливу ријеке Саве,

Узимајући у обзир Директиву 2000/60/ЕЦ Парламента и Савјета ЕУ од 23. октобра 2000. године, којом се успоставља оквир за дјеловање заједнице у пољу политике вода (Оквирна директива о водама) и све друге законе ЕУ, као и Европски споразум о главним унутрашњим водним путевима од међународног значаја (АГН),

Договориле су се како слиједи:

Део I

Опште одредбе

Члан 1.

Дефиниције

1. За потребе овог Протокола:

(а) "Слив ријеке Саве" је географско подручје које се протеже преко територија странака, одређено вододјелницама ријеке Саве и њених притока које обухватају површинске и подземне воде које теку према заједничком ушћу.

(б) "Оквирни споразум" значи Оквирни споразум о сливу ријеке Саве склопљен у Крањској Гори, Словенија, 3. децембра 2002. године, укључујући измјене и допуне прописане Споразумом о измјенама Оквирног споразума о сливу ријеке Саве и Протоколом о режиму пловидбе уз Оквирни споразум о сливу ријеке Саве који су склопљени у Љубљани, 2. априла 2004;

(ц) "Савска комисија" значи Међународна комисија за слив ријеке Саве која је успостављена чланом 15. Оквирног споразума;

(д) "Утицај" значи сваки негативни или штетни утицај на рјечну околину који је резултат промјене водног или режима наноса, изазван људским активностима, а та

промјена може утицати на живот и имовину, безбједност објеката, и релевантни водени екосистем;

(е) "Главне притоке ријеке Саве" су дефинисане у Прилогу 1. овог Протокола;

(ф) "Водни режим" значи стање количине и квалитета вода у сливу ријеке Саве у простору и времену узроковано утицајем људских активности, односно природних промјена;

(г) "Водни пут" значи дио ријеке Саве и њених притока који је погодан за пловидбу;

(х) "Режим наноса" значи стање количине и квалитета наноса у сливу ријеке Саве у простору и времену које је узроковано утицајем људских активности односно природних промјена;

(и) "Нанос" значи чврсти материјал којег вода преноси или га може преносити, односно који се таложи или се може таложити из воде.

(ј) "Управљање наносом" значи организоване и координисане активности у вези наноса које се врше у складу са одређеним политикама, плановима и програмима да би се остварили главни друштвени, економски и околински циљеви;

(к) "Јаружање" значи ископавање наноса и означава активност или операцију која се барем дјелимично проводи под водом, с циљем прикупљања наноса са дна и његовог одлагања на другој локацији;

(л) "Капитално јаружање" значи јаружање с циљем остварења нових инжењерских радова као што је успостава нових водних путева, нових лука, рекултивација земљишта и јаружање које је дозвољено у складу са државним законом;

(м) "Јаружање због одржавања" значи јаружање због одржавања и побољшања водног пута да би се обезбједила безбједна пловидба, или јаружање због одржавања и побољшања водног режима које се врши у складу са државним законом.

(н) "Јаружање због заштите околине" значи јаружање загађених наноса да би се ријешили проблеми околине;

(о) "Загађење" значи директно или индиректно увођење, које је резултат људске активности, супстанци у околину које могу бити штетне за људско здравље или за квалитет водених екосистема и земаљских екосистема који директно зависе од воденог екосистема;

(п) "План за управљање сливом ријеке Саве" значи план који је израђен у складу са чланом 12. Оквирног споразума.

2. Остали изрази у овом Протоколу који нису посебно дефинисани тумаче се у складу са Оквирним споразумом.

Члан 2.

Предмет

1. Стране се слажу да ће регулисати процедуре за узајамну сарадњу у вези са одрживим управљањем наносом да би заштитиле интегритет режима за воде и нанос у сливу ријеке Саве.

2. Овај Протокол се примјењује на одрживо управљање наносом и укључује:

(а) питања квалитета као што су загађење наноса, укључујући процјену ризика, контролу извора и одлагање загађеног наноса; и

(б) питања кванитета као што су јаружање, контрола ерозије и бујица, таложење наноса у акумулационим језерима и морфолошке промјене.

Део II

Управљање наносом

Члан 3.

Принципи одрживог управљања наносом

Стране ће сарађивати с циљем остварења одрживог управљања наносом у сливу ријеке Саве путем:

- (а) Поштивања природних процеса;
- (б) Поштивања водног режима;
- (ц) Признавања да је нанос, узимајући у обзир његов квалитет и квантитет, ресурс;
- (д) Обезбјеђивања равнотеже између социо-економских и еколошких вриједности наноса;
- (е) Планирањем и извршењем мјера за смањење утицаја у горњем, односно доњем току;
- (ф) Пружањем интегрисаних рјешења ријека-нанос-тло-подземне воде;
- (г) Подржавањем и повећањем сарадње са носиоцима интереса.

Члан 4.

План управљања наносом у сливу ријеке Саве

1. Стране ће разрадити заједнички План управљања наносом у сливу ријеке Саве (у даљем тексту: План управљања наносом).

2. План управљања наносом усваја Савска комисија;

3. План управљања наносом, између осталог, обухвата сљедећа питања:

- (а) изbalансираност наноса у цијелом ријечном систему;
- (б) праћење наноса;
- (ц) оцјењивање квалитета и количине наноса;
- (д) мјере за спречавање утицаја и загађења воде или наноса који су резултат јаружања;
- (е) мјере за контролу ерозије, бујица и других процеса који су повезани са наносом;
- (ф) мјере с циљем обезбјеђења и одржавања интегритета водног режима;
- (г) мјере за пружање, обезбјеђивање и одржавање услова за безбједну пловидбу;
- (х) мјере за заштиту мочварних подручја и подручја ретенције;
- (и) мјере за контролу таложења наноса у акумулационим језерима;
- (ј) подручја одређена за капитално јаружање;
- (к) смјернице за одлагање, третман и употребу наноса;
- (л) институционални аранжмани за provedбу Плана управљања наносом.

4. План управљања наносом ће дефинисати детаљан садржај Информације о планираном јаружању.

5. Савска комисија ће први План управљања наносом усвојити најкасније шест година након ступања на снагу овог Протокола. План управљања наносом ће се ревидирати најмање сваких шест година.

Члан 5.

Програм разраде Плана управљања наносом

Савска комисија ће усвојити Програм за разраду Плана управљања наносом (у даљем тексту: Програм), у року од шест мјесеци након ступања на снагу овог Протокола.

Програм ће садржавати све елементе који су релевантни за разраду Плана управљања наносом, укључујући одговорности страна, механизме разраде Плана, носиоце конкретних активности и рокове за њихову реализацију.

Члан 6.

Координација/усаглашавање планова

Стране ће предузети одговарајуће кораке с циљем координисања и/или усаглашавања Плана управљања наносом, Плана управљања сливом ријеке Саве, и других планова и програма који се баве управљањем водама и управљањем наносима да би остварили заједничку синергију и користи, уз одговарајуће узимање у обзир циљева Оквирног споразума о сливу ријеке Саве.

Члан 7.

Координисани систем праћења наноса

Стране ће успоставити координисани систем праћења наноса да би пружиле све неопходне податке за разраду и provedбу Плана управљања наносом.

Члан 8.

Јаружање

1. Стране ће вршити јаружање искључиво у сврху одржавања и с циљем заштите околине.

2. Капитално јаружање ће бити дозвољено само у одређеним подручјима која су у складу са Планом управљања наносом и државним законом.

3. Јаружање ће вршити искључиво физичка и правна лица која су у складу са државним законима те стране овлаштена за вршење јаружања.

Члан 9.

Информација о планираном јаружању

1. Свака страна ће на годишњој основи састављати Информацију о планираном јаружању.

2. До усвајања Плана за управљање наносом, Информација о планираном јаружању ће садржавати сљедеће:

- (а) планиране локације и врсте јаружања, укључујући процјену количине и квалитета наноса који ће се јаружати у ријеку Саву и њене главне притоке;
- (б) методе одлагања наноса;
- (ц) методе третирања наноса у случају када је нанос загађен;
- (д) резиме количина јаружаног наноса за подсливове других притока.

3. Савска комисија ће успоставити образац за Информацију о планираном јаружању до усвајања Плана за управљање наносом.

4. Свака страна ће израдити Извјештај о реализацији активности према Информацији о планираном јаружању за претходну годину.

5. Информација о планираном јаружању за сљедећу годину се доставља Савској комисији до краја текуће године.

6. Извјештај о реализацији активности према Информацији о планираном јаружању за претходну годину се доставља Савској комисији до краја марта текуће године.

7. Стране се путем Савске комисије обавјештавају о Информацији о планираном јаружању и Извјештају о реализацији. На захтјев било које стране, Савска комисија ће организовати консултације са другим странама у вези сваког питања од важности за развој и provedбу активности према Информацији о планираном јаружању.

Део III

Институционални аранжмани и сарадња

Члан 10.

Надлежни органи и контакт тачка

1. Свака страна ће да одреди надлежни орган/органа који ће бити одговорни за провођење овог Протокола и именовати своју контакт тачку за службену комуникацију о провођењу овог Протокола.

2. Свака страна ће најкасније на дан ступања на снагу овог Протокола обавјестити Савску комисију о надлежном

органу/органима и називу и адреси своје контакт тачке. Свака страна одмах обавјештава Савску комисију о било каквој измјени надлежног органа и измјени имена, односно адресе, контакт тачке.

3. Савска комисија одмах обавјештава стране о обавјештењима која заприми у складу са ставом 2. у горњем тексту.

Члан 11.

Размјена информација

1. Стране директно или путем механизма Савске комисије размјењују информације које се разумно могу прибавити о темама које се односе на провођење овог Протокола.

2. Стране које се договоре о директној узајамној размјени информација исте информације достављају и Савској комисији. Савска комисија ове информације просљеђује другим странама.

Члан 12.

Заједничко истраживање и развој

Стране по потреби покрећу истраживања и сарађују у развоју метода и технологија за одрживо управљање наносом. За те потребе, стране ће охрабривати и активно промовисати научну и технолошку сарадњу, укључујући истраживање с циљем ограничавања утицаја на воду и екосистем који је изазван јаружањем и спречавања и ограничавања посљедица јаружања.

Члан 13.

Састанак страна

Састанак страна који је прописан чланом 14. Оквирног споразума такође служи као састанак страна овог Протокола.

Члан 14.

Међународна комисија за слив ријеке Саве

Савска комисија врши своје функције дефинисане у Оквирном споразуму *mutatis mutandis* у проведби овог Протокола.

Члан 15.

Секретаријат

Секретаријат дефинисан у члану 18. Оквирног споразума врши своје функције дефинисане у Оквирном споразуму *mutatis mutandis* у проведби овог Протокола.

Члан 16.

Праћење примјене овог Протокола

Методологија сталног праћења успостављена према члану 21. Оквирног споразума се такође примјењује на праћење примјене овог Протокола.

Део IV

Завршне одредбе

Члан 17.

Рјешавање спорова

Сваки спор који настане између двију или више страна у погледу тумачења или примјене овог Протокола рјешаваће се у складу са поступком који је прописан у Оквирном споразуму.

Члан 18.

Однос између Протокола и Оквирног споразума

Осим када је другачије предвиђено овим Протоколом, одредбе Оквирног споразума у вези са његовим протоколима се примјењују и на овај Протокол.

Прилог I. Списак главних притока ријеке Саве

Ријека	Ушће (л-лијево; д-десно)	Ред притоке	Величина ријечног слива (км ²)	Дужина ријеке (км)	Земље у којима се налази (подслив)
Сава			97.713,2	944,7	СI, ХР, БА, РС, МЕ, АЛ
Љубљаница	д	1.	1.860,0	41,0	СI

Члан 19.

Остали споразуми

1. Ништа у овом Протоколу не утиче на права и обавезе стране која произилазе из било којег другог споразума који је на снази на дан ступања на снагу овог Протокола.

2. За потребе примјене овог Протокола, стране могу склопити билатералне или мултилатералне споразуме или аранжмане који нису у супротности са овим Протоколом.

Члан 20.

Резерве

Резерве на овај Протокол нису дозвољене.

Члан 21.

Трајање и ступање на снагу

1. Овај Протокол се закључује на неодређено вријеме.
2. Овај Протокол подлијеже ратификацији, прихватању или одобрењу.

3. Исправе о ратификацији, прихватању или одобрењу се достављају депозитару чим је прије могуће. Депозитар ће обавијестити стране о датуму депоновања сваке исправе о ратификацији, прихватању или одобрењу.

4. Овај Протокол ступа на снагу тридесетог дана од дана депоновања четврте исправе о ратификацији, прихватању или одобрењу. Депозитар ће обавијестити стране о датуму ступања на снагу овог Протокола.

Члан 22.

Измјене, повлачење и престанак важења

1. Одредбе Оквирног споразума које се односе на измјене и повлачење се примјењују и на овај Протокол.

2. Овај Протокол може престати да важи уз пристанак свих страна.

3. Овај Протокол престаје да важи у случају престанка важења Оквирног споразума.

Члан 23.

Међународне границе

Ниједна одредба овог Протокола, ни његова примјена, не могу утицати на утврђивање и означавање међудржавних граница између страна.

Члан 24.

Депозитар

1. Влада Републике Словеније ће бити депозитар овог Протокола.

2. Депозитар ће након ступања на снагу овог Протокола обезбједити његову регистрацију у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.

Састављено у Брчком, на дан 06. јула 2015. године, у четири оригинална примјерка на енглеском језику од чега свака страна задржава по један.

ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

Мирко Шаровић

ЗА РЕПУБЛИКУ ХРВАТСКУ

Тихомир Јаковина

ЗА РЕПУБЛИКУ СЛОВЕНИЈУ

Ирена Мајцен

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

Атила Јухас

Савиња	л	1.	1.849,0	93,9	СИ
Крка	д	1.	2.247,0	94,6	СИ
Сотла/Сутла	л	1.	584,3	88,6	СИ, ХР
Крапина	л	1.	1.237,0	66,9	ХР
Купа/Колпа	д	1.	10.225,6	297,4	ХР, СИ, БА
Добра	д	2.	1.428,0	104,2	ХР
Корана	д	2.	2.301,5	138,6	ХР, БА
Глина	д	2.	1.427,1	112,2	ХР, БА
Лоња	л	1.	4.259,0	49,1	ХР
Чесма	л	2.	3.253,0	105,7	ХР
Глоговица	д	3.	1.302,0	64,5	ХР
Лова (Требеж)	л	1.	1.796,0	104,6	ХР
Уна	д	1.	9.828,9	214,6	БА, ХР
Сана	д	2.	4.252,7	141,9	БА
Врбас	д	1.	6.273,8	249,7	БА
Плива	л	2.	1.325,7	26,8	БА
Орљава	л	1.	1.618,0	87,6	ХР
Укрина	д	1.	1.504,0	80,7	БА
Босна	д	1.	10.809,8	281,6	БА
Лашва	л	2.	958,1	56,6	БА
Криваја	д	2.	1.494,5	73,5	БА
Спреча	д	2.	1.948,0	138,8	БА
Тиња	д	1.	904,0	99,4	БА
Дрина	д	1.	20.319,9	346,0	МЕ, АЛ, БА, РС
Пива	л	2.	1.784,0		МЕ
Гара	д	2.	2.006,0		МЕ, БА
Ћехотина	д	2.	1.237,0	125,0	МЕ, БА
Прача	л	2.	1.018,5	55,0	БА
Лим	д	2.	5.967,7	193,0	АЛ, МЕ, РС, БА
Увац	д	3.	1.596,3	114,5	РС, БА
Дрињача	л	1.	1.090,6	87,5	БА
Босут	л	1.	2.943,1	186,0	ХР, РС
Колубара	д	1.	3.638,4	86,6	РС

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-17/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Председавајући
Др Драган Човић, с. р.

141

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01.02-05-2-1234/15 od 14. oktobra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 14. redovnoj sjednici, održanoj 28. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI BILATERALNOG UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE ITALIJE UZ EVROPSKU KONVENCIJU O IZRUČENJU OD 13.12.1957. GODINE U CILJU PROŠIRENJA I OLAKŠANJA NJEZINE PRIMJENE

Član 1.

Ratifikuje se Bilateralni ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Italije uz Evropsku konvenciju o izručenju od 13.12.1957. godine u cilju proširenja i olakšanja njezine primjene, potpisan u Rimu, 19. juna 2015. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

BILATERALNI UGOVOR IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE ITALIJE UZ EVROPSKU KONVENCIJU O IZRUČENJU OD 13.12.1957. GODINE U CILJU PROŠIRENJA I OLAKŠANJA NJEZINE PRIMJENE

Bosna i Hercegovina i Republika Italija;

U želji da poboljšaju saradnju između dvije zemlje po pitanju izručenja, utvrđujući, pod uslovima kako slijedi, mogućnost izručenja i tranzita vlastitih državljana, kao i izvršenja kazne u zemlji državljanstva;

Uzimajući u obzir, posebno značaj borbe protiv organiziranog kriminala, korupcije i drugih teških krivičnih djela, kao i potrebu za efikasnom međusobnom saradnjom u ovim oblastima;

Imajući u vidu da odredbe predviđene Evropskom konvencijom o izručenju od 13. decembra 1957. godine ostaju na snazi u odnosu na sva pitanja koja nisu uređena ovim ugovorom,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1.

Izručenje vlastitih državljana

(1) Svaka strana ugovornica, može da izruči vlastite državljanke koje traži strana moliteljica radi krivičnog gonjenja ili izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode koja je donesena protiv traženog lica isključivo u slučajevima i pod uslovima predviđenim u članovima 2. i 3. koji slijede.

Član 2.

Izručenje vlastitih državljana za krivična djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca

(1) Izručenje vlastitih državljana u svrhu krivičnog gonjenja dopustit će se ako su ispunjeni svi uslovi propisani ovim ugovorom za krivična djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca za koja je prema pravu obje strane ugovornice propisana kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od najmanje četiri godine.

(2) Izručenje vlastitih državljana u svrhu izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode dopustit će se ako su ispunjeni svi uslovi propisani ovim ugovorom za krivična djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca u slučajevima kada izrečena kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode iznosi najmanje dvije godine.

Član 3.

Izručenje vlastitih državljana za druga teška krivična djela

(1) Izručenje vlastitih državljana u svrhu krivičnog gonjenja dopustit će se ako su ispunjeni svi uslovi propisani ovim ugovorom, pored slučajeva predviđenih članom 2. Ugovora, za sva krivična djela za koja se može izreći kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od najmanje pet godina.

(2) Izručenje vlastitih državljana u svrhu izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode dopustit će se ako su ispunjeni uslovi propisani ovim ugovorom pored slučajeva iz člana 2. Ugovora, u slučajevima kada izrečena kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode, iznosi najmanje četiri godine.

(3) Izručenje vlastitih državljana neće se dopustiti za krivična djela genocida, zločina protiv čovječnosti i ratnih zločina.

Član 4.

Izvršenje kazne u zemlji državljanstva

(1) Kada se izručenje traži radi krivičnog gonjenja, predaja vlastitog državljanina može biti uslovljena njegovim povratkom u zamljenu državu nakon završenog sudskog postupka, radi izvršenja kazne ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, eventualno izrečene protiv tog lica pravosnažnom sudskom odlukom Strane moliteljice.

(2) Kada se izručenje traži radi izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, zamljena Strana, umjesto da odobri izručenje vlastitog

državljanina, može i sama izvršiti kaznu ili mjeru koja uključuje oduzimanje slobode, izrečenu vlastitom državljaninu, kada Strana moliteljica, umjesto zahtjeva za izručenje, postavlja zahtjev za izvršenje kazne ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode.

Član 5.

Izvršenje kazne u zemlji državljanstva za druga krivična djela na zahtjev druge strane

(1) U svakom slučaju, svaka Strana može od druge Strane tražiti izvršenje pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode protiv državljanina druge Strane za bilo koje krivično djelo i bez ispunjenja uslova predviđenih članovima 2. i 3. ovog ugovora.

(2) Zamljena Strana dužna je izvršiti kaznu ili mjeru koja uključuje oduzimanje slobode.

Član 6.

Tranzit državljana

Svaka država može, preko svoje teritorije, odobriti tranzit vlastitog državljanina koji je predat drugoj državi od strane treće države u skladu sa odredbama Evropske konvencije o izručenju i u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, osim ako isto nije moguće iz razloga očuvanja javnog poretka.

Član 7.

Stupanje na snagu i izmjene

(1) Ovaj ugovor stupa na snagu šezdesetog dana nakon datuma prijema posljednje note kojom svaka Strana ugovornica zvanično obavještava, diplomatskim putem, drugu Stranu o okončanju postupka ratifikacije u njenoj zemlji.

(2) Ovaj ugovor se može mijenjati u svako vrijeme pismenim dogovorom između Strana ugovornica. Sve izmjene stupaju na snagu u skladu sa procedurom utvrđenom u stavu 1. ovog člana i čine sastavni dio Ugovora.

(3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Strana ugovornica može u svako vrijeme otkazati Ugovor, obavještavajući drugu Stranu pismeno, diplomatskim putem. Ovakvo otkazivanje postaje pravosnažno stoosamdesetog dana nakon datuma prijema obavještenja. Otkaz Ugovora nema utjecaja na procedure započete prije samog otkazivanja.

(4) Ovaj ugovor se primjenjuje na zamljence koje se odnose na krivična djela počinjena nakon njegovog stupanja na snagu.

U POTVRDU ČEGA su dolje potpisane strane, propisno ovlaštene od svojih vlada, potpisale ovaj ugovor.

SACINJENO u Rimu, dana 19. juna 2015. godine, u dva originalna primjerka, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA BOSNU I
HERCEGOVINU
Josip Grubeša

ZA REPUBLIKU ITALIJU
Andrea Orlando

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2582-18/15
28. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Dragan Čović, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1234/15. od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI BILATERALNOG UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE ITALIJE UZ
EUROPSKU KONVENCIJU O IZRUCENJU OD 13.12.1957. GODINE U CILJU PROŠIRENJA I OLAKŠANJA
NJEZINE PRIMJENE

Članak 1.

Ratificira se Bilateralni ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Italije uz Europsku konvenciju o izručenju od 13.12.1957. godine u cilju proširenja i olakšanja njezine primjene, potpisan u Rimu, 19. lipnja 2015. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, talijanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

BILATERALNI UGOVOR
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE
ITALIJE UZ EUROPSKU KONVENCIJU O IZRUCENJU
OD 13.12.1957. GODINE U CILJU PROŠIRENJA I
OLAKŠANJA NJEZINE PRIMJENE

Bosna i Hercegovina i Republika Italija;

U želji da poboljšaju suradnju dviju zemalja po pitanju izručenja, utvrđujući, pod uslovima kako slijedi, mogućnost izručenja i tranzita vlastitih državljana, kao i izvršenja kazne u zemlji državljanstva;

Uzimajući u obzir, posebno značaj borbe protiv organiziranog kriminala, korupcije i drugih teških kaznenih djela, kao i potrebu za efikasnom međusobnom suradnjom u ovim oblastima;

Imajući u vidu da odredbe predviđene Europskom konvencijom o izručenju od 13. prosinca 1957. godine ostaju na snazi u odnosu na sva pitanja koja nisu uređena ovim ugovorom, Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Izručenje vlastitih državljana

(1) Svaka strana ugovornica, može da izruči vlastite državljanke koje traži strana moliteljica radi kaznenog gonjenja ili izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode koja je donesena protiv tražene osobe isključivo u slučajevima i pod uvjetima predviđenim u člancima 2. i 3. koji slijede.

Članak 2.

Izručenje vlastitih državljana za kaznena djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca

(1) Izručenje vlastitih državljana u svrhu kaznenog gonjenja dopustit će se ako su ispunjeni svi uvjeti propisani ovim ugovorom za kaznena djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca za koja je prema pravu obje strane ugovornice propisana kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od najmanje četiri godine.

(2) Izručenje vlastitih državljana u svrhu izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode dopustit će se ako su ispunjeni svi uvjeti propisani ovim ugovorom za kaznena djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca u slučajevima kada izrečena kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode iznosi najmanje dvije godine.

Članak 3.

Izručenje vlastitih državljana za druga teška kaznena djela

(1) Izručenje vlastitih državljana u svrhu kaznenog gonjenja dopustit će se ako su ispunjeni svi uvjeti propisani ovim ugovorom, pored slučajeva predviđenih člankom 2. Ugovora, za sva krivična djela za koja se može izreći kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od najmanje pet godina.

(2) Izručenje vlastitih državljana u svrhu izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode dopustit će se ako su ispunjeni uslovi propisani ovim ugovorom pored slučajeva iz člana 2. Ugovora,

u slučajevima kada izrečena kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode, iznosi najmanje četiri godine.

(3) Izručenje vlastitih državljana neće se dopustiti za kaznena djela genocida, zločina protiv čovječnosti i ratnih zločina.

Članak 4.

Izvršenje kazne u zemlji državljanstva

(1) Kada se izručenje traži radi kaznenog gonjenja, predaja vlastitog državljanina može biti uvjetovana njegovim povratkom u zamoljenu državu nakon završenog sudskog postupka, radi izvršenja kazne ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, eventualno izrečene protiv tog lica pravomoćno sudskom odlukom Strane moliteljice.

(2) Kada se izručenje traži radi izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, zamoljena Strana, umjesto da odobri izručenje vlastitog državljanina, može i sama izvršiti kaznu ili mjeru koja uključuje oduzimanje slobode, izrečenu vlastitom državljaninu, kada Strana moliteljica, umjesto zahtjeva za izručenje, postavlja zahtjev za izvršenje kazne ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode.

Članak 5.

Izvršenje kazne u zemlji državljanstva za druga krivična djela na zahtjev druge strane

(1) U svakom slučaju, svaka Strana može od druge Strane tražiti izvršenje pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode protiv državljanina druge Strane za bilo koje kazneno djelo i bez ispunjenja uslova predviđenih člancima 2. i 3. ovog ugovora.

(2) Zamoljena Strana dužna je izvršiti kaznu ili mjeru koja uključuje oduzimanje slobode.

Članak 6.

Tranzit državljana

Svaka država može, preko svoje teritorije, odobriti tranzit vlastitog državljanina koji je predat drugoj državi od strane treće države u skladu sa odredbama Europske konvencije o izručenju i u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom, osim ako isto nije moguće iz razloga očuvanja javnog poretka.

Članak 7.

Stupanje na snagu i izmjene

(1) Ovaj ugovor stupa na snagu šezdesetog dana nakon datuma prijema posljednje note kojom svaka Strana ugovornica službeno obavještava, diplomatskim putem, drugu Stranu o okončanju postupka ratifikacije u njezinoj zemlji.

(2) Ovaj ugovor se može mijenjati u svako vrijeme pismenim dogovorom između Strana ugovornica. Sve izmjene stupaju na snagu u skladu sa procedurom utvrđenom u stavku 1. ovog članka i čine sastavni dio Ugovora.

(3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Strana ugovornica može u svako vrijeme otkazati Ugovor, obavještavajući drugu Stranu pismeno, diplomatskim putem. Ovakvo otkazivanje postaje pravomoćno stoosamdesetog dana nakon datuma prijema obavijesti. Otkaz Ugovora nema utjecaja na procedure započete prije samog otkazivanja.

(4) Ovaj ugovor se primjenjuje na zamolnice koje se odnose na krivična djela počinjena nakon njegovog stupanja na snagu.

U POTVRDU ČEGA su dolje potpisane strane, propisno ovlaštene od svojih nadležnih tijela, potpisale ovaj ugovor.

SACINJENO u Rimu, dana 19. lipnja 2015. godine, u dva originalna primjerka, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom,

talijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Josip Grubeša

Za Republiku Italiju
Andrea Orlando

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2582-18/15
28. listopada 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1234/15 од 14. октобра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 28. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ О РАТИФИКАЦИЈИ БИЛАТЕРАЛНОГ УГОВОРА ИЗМЈЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ УЗ ЕВРОПСКУ КОНВЕНЦИЈУ О ИЗРУЧЕЊУ ОД 13.12.1957. ГОДИНЕ У ЦИЉУ ПРОШИРЕЊА И ОЛАКШАЊА ЊЕЗИНЕ ПРИМЈЕНЕ

Члан 1.

Ратификује се Билатерални уговор између Босне и Херцеговине и Републике Италије уз Европску конвенцију о изручењу од 13.12.1957. године у циљу проширења и олакшања њезине примјене, потписан у Риму, 19. јуна 2015. године, на српском, босанском, хрватском, италијанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

БИЛАТЕРАЛНИ УГОВОР ИЗМЈЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ УЗ ЕВРОПСКУ КОНВЕНЦИЈУ О ИЗРУЧЕЊУ ОД 13.12.1957. ГОДИНЕ У ЦИЉУ ПРОШИРЕЊА И ОЛАКШАЊА ЊЕЗИНЕ ПРИМЈЕНЕ Босна и Херцеговина и Република Италија;

У жељи да побољшају сарадњу двије земље по питању изручења, утврђујући, под условима како слиједи, могућност изручења и транзита властитих држављана, као и извршења казне у земљи држављанства;

Узимајући у обзир, посебно значај борбе против организираног криминала, корупције и других тешких кривичних дјела, као и потребу за ефикасном међусобном сарадњом у овим областима;

Имајући у виду да одредбе предвиђене Европском конвенцијом о изручењу од 13. децембра 1957. године остају на снази у односу на сва питања која нису уређена овим уговором,

Споразумјеле су се како слиједи:

Члан 1.

Изручење властитих држављана

(1) Свака страна уговорница, може да изручи властите држављане које тражи страна молитељица ради кривичног гоњења или извршења правоснажно изречене казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе која је донесена против траженог лица искључиво у случајевима и под условима предвиђеним у члановима 2 и 3. који слиједе.

Члан 2.

Изручење властитих држављана за кривична дјела организираног криминала, корупције и прања новца

(1) Изручење властитих држављана у сврху кривичног гоњења допустит ће се ако су испуњени сви услови прописани овим уговором за кривична дјела организираног криминала, корупције и прања новца за која је према праву обје стране уговорнице прописана казна затвора или мјера

која укључује одузимање слободе у трајању од најмање четири године.

(2) Изручење властитих држављана у сврху извршења правоснажно изречене казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе допустит ће се ако су испуњени сви услови прописани овим уговором за кривична дјела организираног криминала, корупције и прања новца у случајевима када изречена казна затвора или мјера која укључује одузимање слободе износи најмање двије године.

Члан 3.

Изручење властитих држављана за друга тешка кривична дјела

(1) Изручење властитих држављана у сврху кривичног гоњења допустит ће се ако су испуњени сви услови прописани овим уговором, поред случајева предвиђених чланом 2. Уговора, за сва кривична дјела за која се може изрећи казна затвора или мјера која укључује одузимање слободе у трајању од најмање пет година.

(2) Изручење властитих држављана у сврху извршења правоснажно изречене казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе допустит ће се ако су испуњени услови прописани овим уговором поред случајева из члана 2. Уговора, у случајевима када изречена казна затвора или мјера која укључује одузимање слободе, износи најмање четири године.

(3) Изручење властитих држављана неће се допустити за кривична дјела геноцида, злочина против човјечности и ратних злочина.

Члан 4.

Извршење казне у земљи држављанства

(1) Када се изручење тражи ради кривичног гоњења, предаја властитог држављанина може бити условљена његовим повратком у замољену државу након завршеног судског поступка, ради извршења казне или мјере која укључује одузимање слободе, евентуално изречене против тог лица правоснажном судском одлуком Стране молитељице.

(2) Када се изручење тражи ради извршења правоснажно изречене казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе, замољена Страна, умјесто да одобри изручење властитог држављанина, може и сама извршити казну или мјеру која укључује одузимање слободе, изречену властитом држављанину, када Страна молитељница, умјесто захтјева за изручење, поставља захтјев за извршење казне или мјере која укључује одузимање слободе.

Члан 5.

Извршење казне у земљи држављанства за друга кривична дјела на захтјев друге стране

(1) У сваком случају, свака Страна може од друге Стране тражити извршење правоснажно изречене казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе против држављанина друге Стране за било које кривично дјело и без испуњења услова предвиђених члановима 2. и 3. овог уговора.

(2) Замољена Страна дужна је извршити казну или мјеру која укључује одузимање слободе.

Члан 6.

Транзит држављана

Свака држава може, преко своје територије, одобрити транзит властитог држављанина који је предат другој држави од стране треће државе у складу са одредбама Европске конвенције о изручењу и у складу са својим унутрашњим законодавством, осим ако исто није могуће из разлога очувања јавног поретка.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-18/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Председавајући
Др Драган Човић, с. р.

142

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1172/15 od 14. oktobra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 14. redovnoj sjednici, održanoj 28. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PRAVIMA I OBAVEZAMA KORIŠTENJA VODA IZ JAVNIH SISTEMA ZA VODOSNABDIJEVANJE PRESJEČENIH DRŽAVNOM GRANICOM

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o pravima i obavezama korištenja voda iz javnih sistema za vodosnabdijevanje presječenih državnom granicom, potpisan u Brčkom, 6. jula 2015. godine, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PRAVIMA I OBAVEZAMA KORIŠTENJA VODA IZ JAVNIH SISTEMA ZA VODOSNABDIJEVANJE PRESJEČENIH DRŽAVNOM GRANICOM

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne strane),

- u namjeri uređivanja međusobnih prava, obaveza i odgovornosti za korištenje voda s izvorišta koja se nalaze na državnom području jedne države, a koja se koriste za javno

vodosnabdijevanje i na državnom području druge države, a naročito za ostvarivanje prava na vodu, kao i obaveze za ostvarivanje takvog prava;

- polazeći od odredbi Ugovora između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o uređenju vodoprivrednih odnosa, potpisanog 11. jula 1996. godine u Dubrovniku;

- polazeći od primjene načela o racionalnom korištenju voda;

- poštujući načelo ravnopravnosti i uzajamne koristi; sporazumjeli su se kako slijedi:

I. OPĆE ODREDBE

Član 1.

U skladu s Ugovorom između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o uređenju vodoprivrednih odnosa, ugovorne strane utvrđuju zajednički interes za korištenje voda za potrebe javnog vodosnabdijevanja iz izgrađenih javnih sistema za vodosnabdijevanje s državnog područja jedne države, za stanovništvo na državnom području druge države.

Član 2.

Ugovorne strane su saglasne da se iz javnih sistema za vodosnabdijevanje izgrađenih na državnom području jedne države snabdijevaju i potrošači na javnim sistemima za vodosnabdijevanje na državnom području druge države, ako ti povezani sistemi čine jedinstvenu tehničku cjelinu, na koju je sistem dimenzioniran i ako su isti dogovorno građeni.

Član 3.

Odredbe ovog Ugovora odnose se na sve izgrađene javne sisteme za vodosnabdijevanje, koji su postojali do datuma potpisivanja ovog Ugovora, a koji su u vlasništvu subjekata s državnog područja države na kojem se nalazi zahvat vode, neovisno u čijem su vlasništvu sistemi na državnom području druge države.

Član 4.

Odredbe ovog Ugovora također se odnose i na sve buduće javne sisteme za vodosnabdijevanje koji će se graditi u skladu s dogovorima jedinica lokalne samouprave (općina i gradova) i nadležnih komunalnih trgovačkih društava/komunalnih poduzeća (u daljnjem tekstu: zainteresirane strane) koja će upravljati budućim sistemima, s državnih područja obje države uz prethodnu zajedničku saglasnost ugovornih strana, putem Komisije za vodoprivredu Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske, osnovane Ugovorom između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o uređenju vodoprivrednih odnosa (u daljnjem tekstu: Komisija).

II. PRAVA I OBAVEZE

1. Pravo na vodu

Član 5.

Ugovorne strane su saglasne da na osnovu ovog Ugovora zainteresirane strane čiji sistemi javnog vodosnabdijevanja su ili će biti presječenim državnom granicom, potpišu provedbeni ugovor o isporuci/prihvatanju vode (u daljnjem tekstu: provedbeni ugovor), pri čemu obavezno mora biti iskazana maksimalna količina vode koja se može isporučiti/prihvatiti.

Na provedbeni ugovor, jedna od zainteresiranih strana mora zatražiti pisanu saglasnost Komisije.

Ako Komisija odobri provedbeni ugovor o tome donosi Odluku, u kojoj izričito navodi maksimalnu količinu vode koja se može isporučiti iz sistema za vodosnabdijevanje jedne države u sistem za vodosnabdijevanje druge države.

Nakon što Komisija odobri provedbeni ugovor, isti stupa na snagu.

Član 6.

Ugovorne strane su saglasne da se za sisteme iz člana 4. ovog Ugovora, prije početka građenja, uz provedbeni ugovor iz člana 5. ovog Ugovora priloži i odgovarajuća dokumentacija s tehničkim rješenjima, iz koje će biti očigledno da postoje raspoložive količine vode koje se mogu isporučiti s državnog područja države na kojem se nalazi zahvat vode, bez štetnih posljedica za tu državu, kao i dokaz da će u graničnom profilu primopredaje vode biti ugrađen mjerni uređaj.

Član 7.

Provedbenim ugovorom iz člana 5. ovog Ugovora trebaju biti definirana sva relevantna pitanja vezana za izgradnju, korištenje, upravljanje i održavanje javnih sistema za vodosnabdijevanje presječenih državnom granicom ugovornih

strana (odnosi se na javne sisteme za vodosnabdijevanje iz članova 3. i 4. ovog Ugovora), a naročito:

- podaci o maksimalnoj dozvoljenoj količini vode s izvorišta koja se može koristiti za potrebe javnog vodosnabdijevanja potrošača;

- jasno iskazane potrebe za vodosnabdijevanje potrošača (iz budućeg ili postojećeg sistema) na državnom području države u kojoj se nalazi vodozahvat;

- jasno iskazane potrebe za vodosnabdijevanje potrošača u sistemu na državnom području druge države;

- način sufinansiranja izgradnje zajedničkih objekata za sisteme koji su zajednički građeni ili će biti zajednički građeni, čime se ostvaruje pravo jedinice lokalne samouprave iz druge države na "maksimalnu količinu vode" koja će se isporučivati;

- za sisteme koji nisu zajednički građeni (u kojima nije ostvareno sufinansiranje jedinica lokalne samouprave iz druge države), zahtijevana "maksimalna količina vode" koja će se isporučivati;

- participacija zainteresiranih strana u pokrivanju dijela troškova investicijskog održavanja zajedničkih objekata, u odnosu na Odlukom iz člana 5. stav 3. ovog Ugovora odobrenu količinu vode koja se može isporučiti;

- odgovarajuća tehnička dokumentacija na osnovu koje je sistem izgrađen ili će tek biti građen, a koja čini sastavni dio provedbenog ugovora;

- način određivanja jedinične cijene prema kojoj će se vršiti obračun utrošene vode zainteresiranoj strani s državnog područja druge države, kao i način i postupak utvrđivanja promjene jedinične cijene;

- lokacije na kojima će biti (ili već jesu) uspostavljeni mjerni profili s odgovarajućim mjernim uređajima prema čijim mjerenjima će se vršiti evidencija i obračun za isporučene količine vode;

- obaveza ugradnje i održavanja mjernog uređaja zainteresirane strane koja isporučuje vodu, kao i povremene kontrole i prava na očitavanje istog od zainteresirane strane koja prihvata vodu;

- obaveza zainteresirane strane iz jedne države koja isporučuje vodu da zainteresiranoj strani iz druge države osigura odgovarajući kvalitet vode na lokacijama isporuke (mjerni profili) u skladu s važećim propisima svoje države, da redovno organizira odgovarajuću kontrolu, te da rezultate ispitivanja trajno čuva i na osnovu zahtjeva iste dostavi zainteresiranoj strani s državnog područja druge države;

- način postupanja i upravljanja u vanrednim situacijama (kvarovi na osnovnim objektima zajedničkog sistema, smanjenje izdašnosti izvorišta, iznenadna onečišćenja izvorišta, provođenje redukcija u isporuci vode i slično);

- obaveze i prava zainteresirane strane s državnog područja države koja preuzima vodu vezano za održavanje objekata od zajedničkog interesa kako u redovnim tako i u vanrednim situacijama;

- ugovorena količina vode koja će se isporučiti u jednoj kalendarskoj godini, s dozvoljenim odstupanjima, ukoliko je godina vlažna ili suha;

- tzv. "minimalna količina vode" koja se plati zainteresiranoj strani koja isporučuje vodu, ako ista isporuči manju količinu vode od "minimalne količine vode", a isključivo u slučaju da nije postojala potreba za trošenjem ugovorene količine vode, radi podmirenja troškova tzv. "hladnog pogona".

Član 8.

Ugovorne strane su saglasne da ukupne količine vode koje se koriste za državno područje druge države ne prelaze ukupno raspoložive količine utvrđene Odlukom Komisije iz člana 5. stav 3. ovog Ugovora.

Za svaku promjenu količina većih od odobrenih Odlukom iz člana 5. stav 3. ovog Ugovora, potrebno je ponoviti postupak ishodnja navedene Odluke, kao da se radi o novom zahtjevu.

Član 9.

Ugovorne strane prihvataju pravilo da se u slučaju nedostatka vode u sistemu zbog nepredviđenih kvarova, kao i usljed eventualne smanjene izdašnosti vode na izvorištima sistema vrši redukcija vode na isti način prema svim potrošačima jedinstvenog tehničkog sistema, neovisno o tome na kojem se dijelu državnog područja nalazi izvorište.

U tom slučaju, zainteresirana strana s državnog područja države u kojoj se nalazi izvorište vode ili se dogodio kvar na mreži, o istom mora hitno pisanim putem, a najkasnije u roku od 24 sata od trenutka nastanka problema, odnosno donošenja odluke o provedbi redukcije vode, obavijestiti zainteresiranu stranu s državnog područja druge države.

2. Cijena vode

Član 10.

Ugovorne strane su saglasne da osnovna cijena vode na osnovnim objektima zajedničkog sistema bude jedinstvena za sve korisnike s državnih područja obje države ukoliko je sistem izgrađen zajedničkim sredstvima.

Pod osnovnim objektima zajedničkog sistema podrazumijevaju se: pumpne stanice, cjevovodi pod pritiskom, vodospreme i gravitacijski cjevovodi na potezu od zahvata vode do mjernog mjesta.

Ugovorne strane su saglasne da za sisteme za vodosnabdijevanje koji su zajednički građeni ili će biti zajednički građeni, osnovnu cijenu vode predlaže Regulatorno tijelo sastavljeno od predstavnika zainteresiranih strana provedbenog ugovora, po načelima utvrđenim ovim Ugovorom.

Član 11.

Ako sistem nije ili neće biti izgrađen zajedničkim sredstvima, ugovorne strane su saglasne da osnovnu cijenu vode određuje zainteresirana strana koja upravlja sistemom za vodosnabdijevanje.

Član 12.

Osnovna cijena vode utvrđena u skladu s članovima 10. i 11. ovog Ugovora, unosi se u provedbeni ugovor iz člana 5. ovog Ugovora.

Osnovna cijena vode obuhvaća minimalno sljedeće kalkulacijske elemente:

- koncesijsku naknadu, koju plaća komunalno trgovačko društvo/komunalno preduzeće s državnog područja države na kojem se nalazi zahvat vode;
- naknadu za korištenje voda, koju plaća komunalno trgovačko društvo/komunalno preduzeće s državnog područja države na kojem se nalazi zahvat vode;
- materijal i usluge za održavanje objekata i opreme;
- trošak električne energije i drugih energenata;
- izdatke za zaposlene;
- amortizaciju na teret ukupnog prihoda;
- ostale troškove (osiguranje, sudski troškovi, razne usluge, nenaplaćena potraživanja i ispravljena potraživanja od kupaca i dr.).

Osnovna cijena vode mijenjat će se po potrebi, ovisno od promjena jednog ili više navedenih kalkulacijskih elemenata, u skladu s odredbama provedbenog ugovora.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2582-19/15
28. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

Član 13.

Osnovna cijena vode nije opterećena sljedećim kalkulacijskim elementima:

- naknadom za zaštitu voda;
- porezom na dodanu vrijednost;
- javnim davanjima (državnim i lokalnim).

Član 14.

Na cijenu vode koja se isporučuje zainteresiranoj strani s državnog područja druge države ne naplaćuje se carina.

Član 15.

Zainteresirana strana koja prihvata vodu, na isporučenu vodu krajnjim potrošačima obračunava sve troškove i sva davanja prema propisima svoje države.

III. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 16.

Ovaj Ugovor se može mijenjati i dopunjavati samo uz pisani sporazum ugovornih strana.

Član 17.

Za provedbu ovog Ugovora nadležna je Komisija.

Član 18.

U slučaju spora o tumačenju ili primjeni ovog Ugovora za koji rješenje nije moguće postići na nivou Komisije, ugovorne strane nastojat će riješiti spor međusobnim konsultacijama i pregovorima.

Ako se spor ne riješi na način predviđen stavom 1. ovog člana, ugovorne strane podnijet će zahtjev za rješavanje spora arbitražnom sudu, u skladu s članom 22. stav 2.b) Konvencije o zaštiti i upotrebi prekograničnih vodotoka i međunarodnih jezera, sastavljene u Helsinkiju, 17. marta 1992. godine.

Član 19.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom zaprimanja posljednje pisane obavijesti diplomatskim putem kojom se ugovorne strane međusobno izvještavaju da su ispunjeni svi uslovi predviđeni njihovim unutrašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od datuma potpisivanja.

Član 20.

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može u bilo koje vrijeme otkazati ovaj Ugovor s time da o otkazu pisano obavijesti drugu ugovornu stranu diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje godinu dana nakon što druga ugovorna strana zaprimi obavijest o otkazu Ugovora.

Sastavljeno u Brčkom, dana 6. jula 2015. godine, u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom i srpskom, i hrvatskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara BiH
Mirko Šarović

Za Vladu Republike
Hrvatske
Tihomir Jakovina

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PRAVIMA I OBVEZAMA KORIŠTENJA VODA IZ JAVNIH VODOOPSKRBNIH SUSTAVA PRESJEČENIH DRŽAVNOM GRANICOM

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o pravima i obvezama korištenja voda iz javnih vodoopskrbnih sustava presječenih državnom granicom, potpisan u Brčkom, 6. srpnja 2015. godine, na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenome jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O PRAVIMA I OBVEZAMA KORIŠTENJA VODA IZ JAVNIH VODOOPSKRBNIH SUSTAVA PRESJEČENIH DRŽAVNOM GRANICOM

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

- u namjeri uređivanja međusobnih prava, obveza i odgovornosti za korištenje voda s izvorišta koja se nalaze na državnom području jedne države, a koja se koriste za javnu vodoopskrbu i na državnom području druge države, a osobito za ostvarivanje prava na vodu, kao i obveze za ostvarivanje takvog prava;

- polazeći od odredaba Ugovora između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o uređenju vodnogospodarskih odnosa, potpisanog 11. srpnja 1996. godine u Dubrovniku;

- polazeći od primjene načela o racionalnom korištenju voda;

- poštujući načelo ravnopravnosti i uzajamne koristi; sporazumjeli su se kako slijedi:

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Sukladno Ugovoru između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o uređenju vodnogospodarskih odnosa, ugovorne stranke utvrđuju zajednički interes za korištenje voda za potrebe javne vodoopskrbe iz izgrađenih javnih vodoopskrbnih sustava s državnog područja jedne države, za stanovništvo na državnom području druge države.

Članak 2.

Ugovorne stranke su suglasne da se iz javnih vodoopskrbnih sustava izgrađenih na državnom području jedne države opskrbljuju i potrošači na javnim vodoopskrbnim sustavima na državnom području druge države, ako ti povezani sustavi čine jedinstvenu tehničku cjelinu, na koju je sustav dimenzioniran i ako su isti dogovorno građeni.

Članak 3.

Odredbe ovog Ugovora odnose se na sve izgrađene javne vodoopskrbne sustave, koji su postojali do nadnevkata potpisivanja ovog Ugovora, a koji su u vlasništvu subjekata s državnog područja države na kojem se nalazi zahvat vode, neovisno u čijem su vlasništvu sustavi na državnom području druge države.

Članak 4.

Odredbe ovog Ugovora također se odnose i na sve buduće javne vodoopskrbne sustave koji će se graditi sukladno dogovorima jedinica lokalne samouprave (općina i gradova) i nadležnih komunalnih trgovačkih društava/komunalnih poduzeća (u daljnjem tekstu: zainteresirane stranke) koja će upravljati budućim sustavima, s državnih područja obiju država uz prethodnu zajedničku suglasnost ugovornih stranaka, putem Povjerenstva za vodno gospodarstvo Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske, osnovanog Ugovorom između Vlade Bosne

i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o uređenju vodnogospodarskih odnosa (u daljnjem tekstu: Povjerenstvo).

II. PRAVA I OBVEZE

1. Pravo na vodu

Članak 5.

Ugovorne stranke su suglasne da na temelju ovog Ugovora zainteresirane stranke čiji sustavi javne vodoopskrbe su ili će biti presječeni državnom granicom, potpišu provedbeni ugovor o isporuci/prihvatanju vode (u daljnjem tekstu: provedbeni ugovor), pri čemu obvezno mora biti iskazana maksimalna količina vode koja se može isporučiti/prihvatiti.

Na provedbeni ugovor, jedna od zainteresiranih stranaka mora zatražiti pisanu suglasnost Povjerenstva.

Ako Povjerenstvo odobri provedbeni ugovor o tome donosi Odluku, u kojoj izričito navodi maksimalnu količinu vode koja se može isporučiti iz vodoopskrbnog sustava jedne države u vodoopskrbni sustav druge države.

Nakon što Povjerenstvo odobri provedbeni ugovor, isti stupa na snagu.

Članak 6.

Ugovorne stranke su suglasne da se za sustave iz članka 4. ovog Ugovora, prije početka građenja, uz provedbeni ugovor iz članka 5. ovog Ugovora priloži i odgovarajuća dokumentacija s tehničkim rješenjima, iz koje će biti razvidno da postoje raspoložive količine vode koje se mogu isporučiti s državnog područja države na kojem se nalazi zahvat vode, bez štetnih posljedica za tu državu, kao i dokaz da će u graničnom profilu primopredaje vode biti ugrađen mjerni uređaj.

Članak 7.

Provedbenim ugovorom iz članka 5. ovog Ugovora trebaju biti definirana sva relevantna pitanja vezana za izgradnju, korištenje, upravljanje i održavanje javnih vodoopskrbnih sustava presječenih državnom granicom ugovornih stranaka (odnosi se na javne vodoopskrbne sustave iz članka 3. i 4. ovog Ugovora), a osobito:

- podaci o maksimalnoj dozvoljenoj količini vode s izvorišta koja se može koristiti za potrebe javne vodoopskrbe potrošača;

- jasno iskazane potrebe za vodoopskrbu potrošača (iz budućeg ili postojećeg sustava) na državnom području države u kojoj se nalazi vodozahvat;

- jasno iskazane potrebe za vodoopskrbu potrošača u sustavu na državnom području druge države;

- način sufinanciranja izgradnje zajedničkih objekata za sustave koji su zajednički građeni ili će biti zajednički građeni, čime se ostvaruje pravo jedinice lokalne samouprave iz druge države na "maksimalnu količinu vode" koja će se isporučivati;

- za sustave koji nisu zajednički građeni (u kojima nije ostvareno sufinanciranje jedinica lokalne samouprave iz druge države), zahtijevana "maksimalna količina vode" koja će se isporučivati;

- participacija zainteresiranih stranaka u pokrivanju dijela troškova investicijskog održavanja zajedničkih objekata, u odnosu na Odlukom iz članka 5. stavka 3. ovog Ugovora odobrenu količinu vode koja se može isporučiti;

- odgovarajuća tehnička dokumentacija temeljem koje je sustav izgrađen ili će tek biti građen, a koja čini sastavni dio provedbenog ugovora;

- način određivanja jedinične cijene prema kojoj će se vršiti obračun utrošene vode zainteresiranoj stranci s državnog područja druge države, kao i način i postupak utvrđivanja promjene jedinične cijene;

- lokacije na kojima će biti (ili već jesu) uspostavljeni mjerni profili s odgovarajućim mjernim uređajima prema čijim mjerjenjima će se vršiti evidencija i obračun za isporučene količine vode;

- obveza ugradnje i održavanja mjernog uređaja zainteresirane stranke koja isporučuje vodu, kao i povremene kontrole i prava na očitavanje istog od zainteresirane stranke koja prihvata vodu;

- obveza zainteresirane stranke iz jedne države koja isporučuje vodu da zainteresiranoj stranci iz druge države osigura odgovarajuću kvalitetu vode na lokacijama isporuke (mjerni profili) sukladno važećim propisima svoje države, da redovito organizira odgovarajuću kontrolu, te da rezultate ispitivanja trajno čuva i temeljem zahtjeva iste dostavi zainteresiranoj stranci s državnog područja druge države;

- način postupanja i upravljanja u izvanrednim situacijama (kvarovi na osnovnim objektima zajedničkog sustava, smanjenje izdašnosti izvorišta, iznenadna onečišćenja izvorišta, provođenje redukcija u isporuci vode i slično);

- obveze i prava zainteresirane stranke s državnog područja države koja preuzima vodu vezano za održavanje objekata od zajedničkog interesa kako u redovitim tako i u izvanrednim situacijama;

- ugovorena količina vode koja će se isporučiti u jednoj kalendarskoj godini, s dozvoljenim odstupanjima, ukoliko je godina vlažna ili suha;

- tzv. "minimalna količina vode" koja se mora platiti zainteresiranoj stranci koja isporučuje vodu, ako ista isporuči manju količinu vode od "minimalne količine vode", a isključivo u slučaju da nije postojala potreba za trošenjem ugovorene količine vode, radi podmirenja troškova tzv. "hladnog pogona".

Članak 8.

Ugovorne stranke su suglasne da ukupne količine vode koje se koriste za državno područje druge države ne prelaze ukupno raspoložive količine utvrđene Odlukom Povjerenstva iz članka 5. stavka 3. ovog Ugovora.

Za svaku promjenu količina većih od odobrenih Odlukom iz članka 5. stavka 3. ovog Ugovora, potrebno je ponoviti postupak ishođenja navedene Odluke, kao da se radi o novom zahtjevu.

Članak 9.

Ugovorne stranke prihvataju pravilo da se u slučaju nedostatka vode u sustavu zbog nepredviđenih kvarova, kao i uslijed eventualne smanjene izdašnosti vode na izvorištima sustava vrši redukcija vode na isti način prema svim potrošačima jedinstvenog tehničkog sustava, neovisno o tome na kojem se dijelu državnog područja nalazi izvorište.

U tom slučaju, zainteresirana stranka s državnog područja države u kojoj se nalazi izvorište vode ili se dogodio kvar na mreži, o istom mora žurno pisanim putem, a najkasnije u roku od 24 sata od trenutka nastanka problema, odnosno donošenja odluke o provedbi redukcije vode, obavijestiti zainteresiranu stranku s državnog područja druge države.

2. Cijena vode

Članak 10.

Ugovorne stranke su suglasne da temeljna cijena vode na osnovnim objektima zajedničkog sustava bude jedinstvena za sve korisnike s državnih područja obiju država ukoliko je sustav izgrađen zajedničkim sredstvima.

Pod osnovnim objektima zajedničkog sustava podrazumijevaju se: crpne stanice, tlačni cjevovodi, vodospreme

i gravitacijski cjevovodi na potezu od zahvata vode do mjernog mjesta.

Ugovorne stranke su suglasne da za vodoopskrbne sustave koji su zajednički građeni ili će biti zajednički građeni, temeljnu cijenu vode predlaže Regulatorno tijelo sastavljeno od predstavnika zainteresiranih stranaka provedbenog ugovora, po načelima utvrđenim ovim Ugovorom.

Članak 11.

Ako sustav nije ili neće biti izgrađen zajedničkim sredstvima, ugovorne stranke su suglasne da temeljnu cijenu vode određuje zainteresirana stranka koja upravlja vodoopskrbnim sustavom.

Članak 12.

Temeljna cijena vode utvrđena sukladno člancima 10. i 11. ovog Ugovora, unosi se u provedbeni ugovor iz članka 5. ovog Ugovora.

Temeljna cijena vode obuhvaća minimalno sljedeće kalkulacijske elemente:

- koncesijsku naknadu, koju plaća komunalno trgovačko društvo/komunalno poduzeće s državnog područja države na kojem se nalazi zahvat vode;

- naknadu za korištenje voda, koju plaća komunalno trgovačko društvo/komunalno poduzeće s državnog područja države na kojem se nalazi zahvat vode;

- materijal i usluge za održavanje objekata i opreme;

- trošak električne energije i drugih energenata;

- izdatke za zaposlene;

- amortizaciju na teret ukupnog prihoda;

- ostale troškove (osiguranje, sudski troškovi, razne usluge, nenaplaćena potraživanja i ispravljena potraživanja od kupaca i dr.).

Temeljna cijena vode mijenjat će se po potrebi, ovisno o promjenama jednog ili više navedenih kalkulacijskih elemenata, sukladno odredbama provedbenog ugovora.

Članak 13.

Temeljna cijena vode nije opterećena sljedećim kalkulacijskim elementima:

- naknadom za zaštitu voda;

- porezom na dodanu vrijednost;

- javnim davanjima (državnim i lokalnim).

Članak 14.

Na cijenu vode koja se isporučuje zainteresiranoj stranci s državnog područja druge države ne naplaćuje se carina.

Članak 15.

Zainteresirana stranka koja prihvata vodu, na isporučenu vodu krajnjim potrošačima obračunava sve troškove i sva davanja prema propisima svoje države.

III. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 16.

Ovaj Ugovor se može mijenjati i dopunjavati samo uz pisani sporazum ugovornih stranaka.

Članak 17.

Za provedbu ovog Ugovora nadležno je Povjerenstvo.

Članak 18.

U slučaju spora o tumačenju ili primjeni ovog Ugovora za koji rješen je moguće postići na razini Povjerenstva, ugovorne stranke nastojat će riješiti spor međusobnim konzultacijama i pregovorima.

Ako se spor ne riješi na način predviđen stavkom 1. ovog članka, ugovorne stranke podnijet će zahtjev za rješavanje spora arbitražnom sudu, sukladno članku 22. stavku 2.b) Konvencije o zaštiti i uporabi prekograničnih vodotoka i međunarodnih jezera, sastavljene u Helsinkiju, 17. ožujka 1992. godine.

Članak 19.

Ovaj Ugovor stupa na snagu nadnevkom primitka posljednje pisane obavijesti diplomatskim putem kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od nadnevkа potpisivanja.

Članak 20.

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme otkazati ovaj Ugovor s time da o otkazu pisano obavijesti drugu ugovornu

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2582-19/15
28. listopada 2015. године
Сарајево

stranku diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje godinu dana nakon što druga ugovorna stranka primi obavijest o otkazu Ugovora.

Sastavljeno u Brčkom, дана 6. српња 2015. године, u два изворника, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине: bosansком, hrvatsком и srpsком, i hrvatsком језику, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće mјnistarа BiH
Mirko Šarović

Za Vladu Republike
Hrvatske
Tihomir Jakovina

Predsjedatelj

Dr. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-1-1172/15 од 14. октобра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 28. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРАВИМА И ОБАВЕЗАМА КОРИШТЕЊА ВОДА ИЗ ЈАВНИХ СИСТЕМА ЗА ВОДОСНАБДИЈЕВАЊЕ ПРЕСЈЕЧЕНИХ ДРЖАВНОМ ГРАНИЦОМ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о правима и обавезама кориштења вода из јавних система за водоснабдијевање пресјечених државном границом, потписан у Брчком, 06. јула 2015. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ПРАВИМА И ОБАВЕЗАМА КОРИШТЕЊА ВОДА ИЗ ЈАВНИХ СИСТЕМА ЗА ВОДОСНАБДИЈЕВАЊЕ ПРЕСЈЕЧЕНИХ ДРЖАВНОМ ГРАНИЦОМ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: уговорне стране),

- у намјери уређивања међусобних права, обавеза и одговорности за кориштење вода са изворишта која се налазе на државном подручју једне државе, а која се користе за јавно водоснабдијевање и на државном подручју друге државе, а нарочито за остваривање права на воду, као и обавезе за остваривање таквог права;

- полазећи од одредби Уговора између Владе Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о уређењу водопривредних односа, потписаног 11. јула 1996. године у Дубровнику;

- полазећи од примјене начела о рационалном кориштењу вода;

- поштујући начело равноправности и узајамне користи;

споразумјели су се како слиједи:

I - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

У складу са Уговором између Владе Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о уређењу водопривредних односа, уговорне стране утврђују заједнички интерес за кориштење вода за потребе јавног водоснабдијевања из изграђених јавних система за водоснабдијевање са државног подручја једне државе, за становништво на државном подручју друге државе.

Члан 2.

Уговорне стране су сагласне да се из јавних система за водоснабдијевање изграђених на државном подручју једне државе снабдијевају и потрошачи на јавним системима за водоснабдијевање на државном подручју друге државе, ако ти повезани системи чине јединствену техничку целину, на коју је систем димензиониран и ако су исти договорно грађени.

Члан 3.

Одредбе овог Уговора односе се на све изграђене јавне системе за водоснабдијевање, који су постојали до датума потписивања овог Уговора, а који су у власништву субјеката са државног подручја државе на којем се налази захват воде, независно у чијем су власништву системи на државном подручју друге државе.

Члан 4.

Одредбе овог Уговора такође се односе и на све будуће јавне системе за водоснабдијевање који ће се градити у складу са договорима јединица локалне самоуправе (општина и градова) и надлежних комуналних трговачких друштава/комуналних предузећа (у даљем тексту: заинтересоване стране) која ће управљати будућим системима, са државних подручја обје државе уз претходну заједничку сагласност уговорних страна, путем Комисије за водопривреду Босне и Херцеговине и Републике Хрватске, основане Уговором између Владе Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о уређењу водопривредних односа (у даљем тексту: Комисија).

II - ПРАВА И ОБАВЕЗЕ

1. Право на воду

Члан 5.

Уговорне стране су сагласне да на основу овог Уговора заинтересоване стране чији системи јавног водоснабдијевања су или ће бити пресјечени државном границом, потпишу спроведбени уговор о испоруци/прихваћању воде (у даљем тексту: спроведбени уговор), при чему обавезно мора бити исказана максимална количина воде која се може испоручити/прихватити.

На спроведбени уговор, једна од заинтересованих страна мора затражити писану сагласност Комисије.

Ако Комисија одобри спроведбени уговор о томе доноси Одлуку, у којој изричито наводи максималну количину воде која се може испоручити из система за водоснабдијевање једне државе у систем за водоснабдијевање друге државе.

Након што Комисија одобри спроведбени уговор, исти ступа на снагу.

Члан 6.

Уговорне стране су сагласне да се за системе из члана 4. овог Уговора, прије почетка грађења, уз спроведбени уговор из члана 5. овог Уговора приложи и одговарајућа документација са техничким рјешењима, из које ће бити очигледно да постоје расположиве количине воде које се могу испоручити са државног подручја државе на којем се налази захват воде, без штетних посљедица за ту државу, као и доказ да ће у граничном профилу примопредаје воде бити уграђен мјерни уређај.

Члан 7.

Спроведбеним уговором из члана 5. овог Уговора требају бити дефинисана сва релевантна питања везана за изградњу, коришћење, управљање и одржавање јавних система за водоснабдијевање пресјечених државном границом уговорних страна (односи се на јавне системе за водоснабдијевање из чланова 3. и 4. овог Уговора), а нарочито:

- подаци о максималној дозвољеној количини воде са изворишта која се може користити за потребе јавног водоснабдијевања потрошача;

- јасно исказане потребе за водоснабдијевање потрошача (из будућег или постојећег система) на државном подручју државе у којој се налази водозахват;

- јасно исказане потребе за водоснабдијевање потрошача у систему на државном подручју друге државе;

- начин суфинансирања изградње заједничких објеката за системе који су заједнички грађени или ће бити заједнички грађени, чиме се остварује право јединице локалне самоуправе из друге државе на "максималну количину воде" која ће се испоручивати;

- за системе који нису заједнички грађени (у којима није остварено суфинансирање јединица локалне самоуправе из друге државе), захтијевана "максимална количина воде" која ће се испоручивати;

- партиципација заинтересованих страна у покривању дијела трошкова инвестиционог одржавања заједничких објеката, у односу на Одлуком из члана 5. став 3. овог Уговора одобрену количину воде која се може испоручити;

- одговарајућа техничка документација на основу које је систем изграђен или ће тек бити грађен, а која чини саставни дио спроведбеног уговора;

- начин одређивања јединичне цијене према којој ће се вршити обрачун утрошене воде заинтересованој страни са државног подручја друге државе, као и начин и поступак утврђивања промјене јединичне цијене;

- локације на којима ће бити (или већ јесу) успостављени мјерни профили са одговарајућим мјерним

уређајима према чијим мјерењима ће се вршити евиденција и обрачун за испоручене количине воде;

- обавеза уградње и одржавања мјерног уређаја заинтересоване стране која испоручује воду, као и повремене контроле и права на читање истог од заинтересоване стране која прихваћа воду;

- обавеза заинтересоване стране из једне државе која испоручује воду да заинтересованој страни из друге државе обезбједи одговарајући квалитет воде на локацијама испоруке (мјерни профили) у складу са важећим прописима своје државе, да редовно организује одговарајућу контролу, те да резултате испитивања трајно чува и на основу захтјева исте достави заинтересованој страни са државног подручја друге државе;

- начин поступања и управљања у ванредним ситуацијама (кварови на основним објектима заједничког система, смањење издашности изворишта, изненадна онечишћења изворишта, спровођење редукција у испоруци воде и слично);

- обавезе и права заинтересоване стране са државног подручја државе која преузима воду у вези са одржавањем објеката од заједничког интереса како у редовним тако и у ванредним ситуацијама;

- уговорена количина воде која ће се испоручити у једној календарској години, са дозвољеним одступањима, уколико је година влажна или сува;

- тзв. "минимална количина воде" која се мора платити заинтересованој страни која испоручује воду, ако иста испоручи мању количину воде од "минималне количине воде", а искључиво у случају да није постојала потреба за трошењем уговорене количине воде, ради подмирења трошкова тзв. "хладног погона".

Члан 8.

Уговорне стране су сагласне да укупне количине воде које се користе за државно подручје друге државе не прелазе укупно расположиве количине утврђене Одлуком Комисије из члана 5. став 3. овог Уговора.

За сваку промјену количина већих од одобрених Одлуком из члана 5. став 3. овог Уговора, потребно је поновити поступак исхођења наведене Одлуке, као да се ради о новом захтјеву.

Члан 9.

Уговорне стране прихваћају правило да се у случају недостатка воде у систему због непредвиђених кварова, као и усљед евентуалне смањене издашности воде на извориштима система врши редукција воде на исти начин према свим потрошачима јединственог техничког система, независно од тога на којем се дијелу државног подручја налази извориште.

У том случају, заинтересована страна са државног подручја државе у којој се налази извориште воде или се догоди квар на мрежи, о истом мора хитно писаним путем, а најкасније у року од 24 часа од тренутка настанка проблема, односно доношења одлуке о спровођењу редукције воде, да обавијести заинтересовану страну са државног подручја друге државе.

2. Цијена воде

Члан 10.

Уговорне стране су сагласне да основна цијена воде на основним објектима заједничког система буде јединствена за све кориснике са државних подручја обје државе уколико је систем изграђен заједничким средствима.

Под основним објектима заједничког система подразумевају се: пумпне станице, цјевоводи под притиском, водоспране и гравитациони цјевоводи на потезу од захвата воде до мјерног мјеста.

Уговорне стране су сагласне да за системе за водоснабдијевање који су заједнички грађени или ће бити

заједнички грађени, основну цијену воде предлаже Регулаторно тијело састављено од представника заинтересованих страна спроведбеног уговора, по начелима утврђеним овим Уговором.

Члан 11.

Ако систем није или неће бити изграђен заједничким средствима, уговорне стране су сагласне да основну цијену воде одређује заинтересована страна која управља системом за водоснабдијевање.

Члан 12.

Основна цијена воде утврђена у складу са члановима 10. и 11. овог Уговора, уноси се у спроведбени уговор из члана 5. овог Уговора.

Основна цијена воде обухваћа минимално следеће калкулацијске елементе:

- концесиону накнаду, коју плаћа комунално трговачко друштво/комунално предузеће са државног подручја државе на којем се налази захват воде;
- накнаду за коришћење вода, коју плаћа комунално трговачко друштво/комунално предузеће са државног подручја државе на којем се налази захват воде;
- материјал и услуге за одржавање објеката и опреме;
- трошак електричне енергије и других енергената;
- издатке за запослене;
- амортизацију на терет укупног прихода;
- остале трошкове (осигурање, судски трошкови, разне услуге, ненаплаћена потраживања и исправљена потраживања од купаца и др.).

Основна цијена воде мијењаће се по потреби, у зависности од промјена једног или више наведених калкулацијских елемената, у складу са одредбама спроведбеног уговора.

Члан 13.

Основна цијена воде није оптерећена следећим калкулацијским елементима:

- накнадом за заштиту вода;
- порезом на додану вриједност;
- јавним давањима (државним и локалним).

Члан 14.

На цијену воде која се испоручује заинтересованој страни са државног подручја друге државе не наплаћује се царина.

Члан 15.

Заинтересована страна која прихваћа воду, на испоручену воду крајњим потрошачима обрачунава све трошкове и сва давања према прописима своје државе.

III - ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 16.

Овај Уговор се може мијењати и допуњавати само уз писани споразум уговорних страна.

Члан 17.

За спровођење овог Уговора надлежна је Комисија.

Члан 18.

У случају спора о тумачењу или примјени овог Уговора за који рјешење није могуће постићи на нивоу Комисије, уговорне стране настојаће да ријеше спор међусобним консултацијама и преговорима.

Ако се спор не ријеша на начин предвиђен ставом 1. овог члана, уговорне стране ће поднијети захтјев за рјешавање спора арбитражном суду, у складу са чланом 22. став 2.б) Конвенције о заштити и употреби прекограничних водотока и међународних језера, састављене у Хелсинкију, 17. марта 1992. године.

Члан 19.

Овај Уговор ступа на снагу датумом примања последњег писаног обавјештења дипломатским путем којим се уговорне стране међусобно извјештавају да су испуњени сви услови предвиђени њиховим унутрашњим законодавством за његово ступање на снагу, а привремено се примјењује од датума потписивања.

Члан 20.

Овај Уговор склапа се на неодређено вријеме. Свака уговорна страна може у било које вријеме да откаже овај Уговор с тим да о отказу писано обавијести другу уговорну страну дипломатским путем. У том случају Уговор престаје годину дана након што друга уговорна страна прими обавјештење о отказу Уговора.

Састављено у Брчком, дана 06. јула 2015. године, у два оригинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине: босанском, хрватском и српском, и хрватском језику при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Владу Републике
Хрватске
Тихомир Јаковина

За Савјет министара БиХ
Мирко Шаровић

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-19/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др Драган Човић, с. р.

143

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-1173/15 od 14. oktobra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 14. redovnoj sjednici, održanoj 28. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ (GEF) ZA PRIPREMU REGIONALNOG PROJEKTA UPRAVLJANJA SLIVOM RIJEKE DRINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U FUNKCIJI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o grantu Fonda za globalni okoliš (GEF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš, potpisan 12. maja 2015. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Svjetska banka 1818 H Street (202) 477-1234
N.W.
MEĐUNARODNA Washington, D.C. Kabel adresa:
BANKA ZA OBNOVU I 20433
RAZVOJ
MEĐUNARODNO U.S.A. INTBAFRAD
UDRUŽENJE ZA
RAZVOJ
H.E. gospodin Vjekoslav Bevanda 06.05.2015. godine

Ministar

Ministarstvo finansija i trezora BiH

Trg BiH 1

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Predmet: **Bosna i Hercegovina: Grant fonda za Globalni okoliš (GEF) za pripremu Regionalnog projekta upravljanja slivom Drine**

Grant Br. TF019385

Vaša ekscelencijo,

U odgovoru na zahtjev za finansijsku pomoć koji je upućen u ime Bosne i Hercegovine ("Primalac"), drago mi je da Vas mogu obavijestiti da Međunarodna banka za obnovu i razvoj ("Svjetska banka"), u svojstvu Provedbene agencije Granta fonda za globalni okoliš ("GEF"), predlaže pružanje granta Primaocu u iznosu koji ne prelazi dvije stotine hiljada američkih dolara (US \$ 200,000) ("Grant"), u skladu s odredbama i uslovima koji su navedeni ili se spominju u ovom pismu sporazuma ("Sporazum"), koji zajedno s dodatim Prilogom služi kao pomoć u finansiranju aktivnosti opisanih u Prilogu ("Aktivnosti").

Ovaj grant se finansira iz GEF fonda iz kojeg Svjetska banka prima povremene doprinose od donatora. U skladu s Poglavljem 3.02 Standardnih uslova (kao što je definirano u Prilogu ovog sporazuma), obaveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim sporazumom su ograničene na iznos sredstava koja su joj na raspolaganju od strane GEF-a u skladu s gore navedenim fondom i pravo Primaoca da povuče sredstva Granta zavisi od dostupnosti tih sredstava.

Primalac prikazuje, potvrđivanjem Sporazuma u nastavku, da je ovlašten za sklapanje ovog sporazuma i za obavljanje Aktivnosti u skladu s odredbama i uslovima navedenim ili spomenutim u ovom sporazumu. Dodjeljivanje Granta ne predstavlja niti podrazumijeva obavezu od strane Svjetske banke, bilo kao Provedbene agencije GEF-a ili u vlastitom svojstvu, da pomaže u finansiranju bilo kojeg projekta koji može rezultirati iz Aktivnosti koje se finansiraju iz Granta.

Molimo Vas da potvrdite saglasnost Primaoca na prethodno navedeno tako da ovlašteni dužnosnik Primaoca potpiše i datira priloženu presliku ovog sporazuma, te ga vrati Svjetskoj banci. Po primitku ove supotpisane kopije od strane Svjetske banke, ovaj sporazum stupa na snagu na dan supotpisa; međutim, pod uslovom da se ponuda iz ovog sporazuma smatra povučenom ako Svjetska banka ne dobije supotpisani primjerak ovog sporazuma u roku od devedeset (90) dana nakon datuma potpisivanja ovog sporazuma od strane Svjetske banke, osim ako Svjetska banka ne odredi kasniji datum za tu svrhu.

S poštovanjem,

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

U svojstvu Provedbene agencije Fonda za globalni okoliš

Od strane /svojeručni potpis/

Tatiana Proskuryakova

Državna voditeljica

SPORAZUMNO:

BOSNA I HERCEGOVINA

Od strane: /svojeručni potpis/

Ovlašteni predstavnik

Ime: **VJEKOSLAV BEVANDA**

Titula: **MINISTAR FINANSIJA I TREZORA**

Datum: **12.05.2015. godine**

Prilozi:

(1) Standardni uslovi za Grantove sačinjene od strane Svjetske banke iz različitih fondova, od 15. februara 2012. godine;

(2) Pismo isplate s istim datumom kao i ovaj sporazum, zajedno sa Smjericama Svjetske banke za isplate projekata od 1. maja 2006. godine.

GEF PPG Grant Br. TF019385

PRILOG

Član I

Standardni uslovi; Definicije

1.01. **Standardni uslovi.** Standardni uslovi za Grantove koje Svjetska banka daje iz različitih fondova od 15. februara 2012. godine ("Standardni uslovi") su sastavni dio ovog sporazuma.

1.02. **Definicije.** Osim ako kontekst ne nalaže drugačije, izrazi koji su u ovom sporazumu pisani velikim početnim slovom imaju značenja koja su im utvrđena u Standardnim uslovima ili u ovom sporazumu; pod uslovom da za potrebe ovog sporazuma termin "Projekat", kad god se koristi u Standardnim uslovima, označava Aktivnosti iz Poglavlja 2.01. ovog priloga.

Član II

Provedba Granta

2.01. **Opis i ciljevi Granta.** Cilj ovog granta je priprema Projekta finansiranog iz GEF-a, koji ima za cilj da podrži izgradnju kapaciteta, istraživanja i ulaganja za jačanje kapaciteta vlada Bosne i Hercegovine, Srbije i Crne Gore za planiranje i provedbu integriranog, kooperativnog međunarodnog upravljanja slivom rijeke Drine i rješavanje prilagodbe klimatskim promjenama u slivu rijeke Drine. Aktivnosti ("Aktivnosti") za koje se Grant dodjeljuje sastoje se od sljedećih dijelova:

Dio A: Pružanje konsultantskih usluga za upravljanje pripremnim dijelom Projekta.

Dio B: Pružanje konsultantskih usluga za provedbu istraživanja i konsultacija za pripremu Projekta, uključujući, između ostalog, zaštitu i fiducijarne studije, analize ekonomske izvodljivosti, revizije, troškovnik Projekta i razvoj nacrtu Projektnih zadataka za zadatke koje će se provesti u okviru narednog Projekta.

Dio C: Obezbjedjivanje robe koja može biti potrebna u pripremi.

2.02. **Općenito o izvršenju Granta.** Primalac izražava svoju predanost ciljevima Projekta. U tu svrhu, Primalac će provesti Projekat putem Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa ("Provedbeni entitet") u skladu sa: (a) odredbama člana II Standardnih uslova; (b) "Smjericama o sprječavanju i suzbijanju novčanih prerava i korupcije u projektima finansiranim od strane IBRD zajmova i IDA kredita i grantova" od 15. oktobra 2006. godine, revidiranim u januaru 2011. godine ("Antikorupcijske smjernice"); i (c) ovim članom II.

2.03. **Institucionalni i ostali aranžmani.** Primalac će koordinirati aktivnosti Projekta s tri zemlje Zajedničke radne skupine *Drina*, uključujući predstavnike Srbije i Crne Gore, kako bi se identificirali rizici i mjere ublažavanja za Projekat i kako bi se obezbijedilo da konstrukcija Projekta uključuje zahtjeve drugih dviju zemalja.

2.04. **Izvjestaj o završetku.** Primalac će pripremiti Izvjestaj o završetku u skladu s odredbama Poglavlja 2.06 Standardnih uslova. Izvjestaj o završetku mora se dostaviti Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon datuma zatvaranja.

2.05. **Upravljanje finansijama.** (a) Primalac garantira da se sistem finansijskog upravljanja održava u skladu s odredbama Poglavlja 2.07 Standardnih uslova.

(b) Primalac obezbjeđuje da se privremeni nerevidirani finansijski izvještaji za Projekat pripremaju i dostavljaju Svjetskoj banci najkasnije 45 dana nakon završetka svakog kalendarskog polugodišta, pokrivajući semestar, u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.

(c) Primalac obavlja reviziju svojih finansijskih izvještaja za Projekat u skladu s odredbama Poglavlja 2.07 (b) Standardnih uslova na zahtjev Svjetske banke. Takva revizija finansijskih izvještaja obuhvaća čitavo razdoblje tokom kojeg su podizana sredstva s računa Granta. Revidirani finansijski izvještaji za to razdoblje moraju se dostaviti Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon kraja tog razdoblja.

2.06. **Nabavka**

(a) Općenito. Sve usluge potrebne za Aktivnosti koje će se finansirati iz sredstava Granta moraju se nabavljati u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:

(i) Poglavlju I "Smjernica: Nabavka roba, radova i nekonsultantskih usluga na temelju IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz januara 2011. godine, ažuriranih u julu 2014. godine ("Smjernice za nabavku"), u slučaju roba i nekonsultantskih usluga; i

(ii) Poglavlju I i IV "Smjernica: Odabir i zapošljavanje savjetnika na temelju IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz januara 2011. godine, ažuriranih u julu 2014. godine ("Smjernice za konsultante"), u slučaju konsultantskih usluga.

(b) Definicije. Pojmovi koji se koriste u sljedećim poglavljima ovoga odjeljka za opisivanje pojedinih metoda nabavke ili metoda provjera od strane Svjetske banke pojedinih ugovora, odnose se na odgovarajuću metodu opisanu u Odjeljcima II i III Smjernica za nabavku, ili Odjeljcima II, III, IV i V Smjernica za konsultante, zavisno od slučaja.

(c) Posebne metode nabavke roba i nekonsultantskih usluga. Osim ako se Svjetska banka ne dogovori drugačije, roba se nabavlja prema ugovorima dodijeljenim na temelju kupovine.

(d) Pojedine metode nabavke konsultantskih usluga.

(i) Osim ako je drugačije određeno u dolje navedenoj tački (ii), konsultantske usluge se nabavljaju prema ugovorima dodijeljenim na temelju odabira na bazi kvaliteta i cijene.

(ii) Sljedeće metode mogu se koristiti za nabavku konsultantskih usluga za one zadatke koji su opisani u Planu nabavke: (A) Odabir na temelju kvaliteta; (B) Odabir na temelju fiksnog budžeta; (C) Odabir na temelju najniže cijene; (D) Odabir na temelju kvalifikacija konsultanata; (E) Odabir jednog izvora; i (F) Odabir individualnih konsultanata.

(e) Pregled odluka o nabavci od strane Svjetske banke. Plan nabavke će navesti one ugovore koji podliježu prethodnoj reviziji Svjetske banke. Svi ostali ugovori podliježu naknadnom pregledu od strane Svjetske banke.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2582-20/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Председavajući
Др. Драган Ћовић, с. р.

Član III

Povlačenje sredstava Granta

3.01. **Prihvatljivi izdaci.** Primalac može povlačiti sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) člana III Standardnih uslova; (b) ovog stavka; i (c) takvih dodatnih uputstava koje Svjetska banka može navesti u obavještenju Primaocu (uključujući i "Smjernice Svjetske banke za isplate za projekte" iz maja 2006. godine, revidirane s vremena na vrijeme od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum na temelju takvih uputstava), za finansiranje prihvatljivih izdataka utvrđenih u sljedećoj tablici. Tablica prikazuje kategorije prihvatljivih izdataka koji se mogu finansirati iz sredstava Granta ("Kategorija"), dodjeljivanja iznosa Granta za svaku Kategoriju, te procenat izdataka koji se finansiraju za Prihvatljive izdatke u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Iznos dodijeljenog Granta (izražen u američkim dolarima)	Procenat troškova koji će se finansirati (uključujući poreze)
(1) Konsultantske usluge i roba u okviru Projekta, uključujući Reviziju	200.000	100%
UKUPAN IZNOS	200.000	

3.02. **Uslovi povlačenja.** Bez obzira na odredbe Poglavlja 3.01 ovog sporazuma, ne povlače se sredstva za plaćanja učinjena prije datuma supotpisivanja ovog sporazuma od strane Primaoca.

3.03. **Razdoblje povlačenja sredstava.** Datum zatvaranja koji je naveden u Poglavlju 3.06 (c) Standardnih uslova je 31. decembar 2015. godine.

Član IV

Predstavnik Primaoca; Adrese

4.01. **Predstavnik Primaoca.** Predstavnik Primaoca koji je naveden u Poglavlju 7.02 Standardnih uslova je Ministar finansija i trezora.

4.02. **Adresa Primaoca.** Adresa Primaoca koja je navedena u Poglavlju 7.01 Standardnih uslova je:

Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

4.03. **Adresa Svjetske banke.** Adresa Svjetske banke koja je navedena u Poglavlju 7.01. Standardnih uslova je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
United States of America
Kablovska: Telex: Faksimil:
INTBAFRAD 248423 (MCI) ili 1-202-477-6391
Washington, D.C. 64145 (MCI)

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1-1173/15 od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ (GEF) ZA PRIPREMU REGIONALNOG PROJEKTA UPRAVLJANJA SLIVOM RIJEKE DRINE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ U FUNKCIJI AGENCIJE ZA IMPLEMENTACIJU FONDA ZA GLOBALNI OKOLIŠ

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu Fonda za globalni okoliš (GEF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš, potpisan 12. svibnja 2015. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Svjetska banka	1818 H Street N.W.	(202) 477-1234
MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ	Washington, D.C. 20433	Kabel adresa:
MEĐUNARODNO UDRUŽENJE ZA RAZVOJ	U.S.A.	INTBAFRAD
H.E. Gospodin Vjekoslav Bevanda		06.05.2015. godine

Ministar
Ministarstvo financija i trezora BiH
Trg BiH 1
Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Predmet: **Bosna i Hercegovina: Grant fonda za Globalni okoliš (GEF) za pripremu Regionalnog projekta upravljanja slivom Drine**

Grant Br. TF019385

Vaša ekscelencijo:

U odgovoru na zahtjev za financijsku pomoć koji je upućen u ime Bosne i Hercegovine ("Primatelj"), drago mi je da Vas mogu obavijestiti da Međunarodna banka za obnovu i razvoj ("Svjetska banka"), u svojstvu Provedbene agencije Grant fonda za globalni okoliš ("GEF"), predlaže pružanje granta Primatelju u iznosu koji ne prelazi dvjesto tisuća američkih dolara (US \$ 200,000) ("Grant") u skladu s odredbama i uvjetima koji su navedeni ili se spominju u ovom pismu sporazuma ("Sporazum"), koji zajedno s dodanim Prilogom služi kao pomoć u financiranju aktivnosti opisanih u Prilogu ("Aktivnosti").

Ovaj grant se financira iz GEF fonda iz kojeg Svjetska banka prima povremene doprinose od donatora. U skladu s Poglavljem 3.02 Standardnih uvjeta (kao što je definirano u Prilogu ovog sporazuma), obveze plaćanja Svjetske banke u vezi s ovim sporazumom su ograničene na iznos sredstava koja su joj na raspolaganju od strane GEF-a u skladu s gore navedenim fondom i pravo Primatelja da povuče sredstva Granta ovisi o dostupnosti tih sredstava.

Primatelj prikazuje, potvrđivanjem Sporazuma u nastavku, da je ovlašten za sklapanje ovog sporazuma i za obavljanje Aktivnosti u skladu s odredbama i uvjetima navedenim ili spomenutim u ovom sporazumu. Dodjeljivanje Granta ne predstavlja niti podrazumijeva obvezu od strane Svjetske banke, bilo kao Provedbene agencije GEF-a ili u vlastitom svojstvu, da pomaže u financiranju bilo kojeg projekta koji može rezultirati iz Aktivnosti koje se financiraju iz Granta.

Molimo Vas da potvrdite suglasnost primatelja na prethodno navedeno tako da ovlašteni dužnosnik Primatelja potpiše i datira priloženu presliku ovog sporazuma, te ga vrati Svjetskoj banci. Po primitku ove supotpisane kopije od strane Svjetske banke, ovaj sporazum stupa na snagu na dan supotpisa; međutim, pod uvjetom da se ponuda iz ovog sporazuma smatra povučenom ako Svjetska banka ne dobije supotpisani primjerak ovog sporazuma u roku od devedeset (90) dana nakon datuma potpisivanja ovog sporazuma od strane Svjetske banke, osim ako Svjetska banka ne odredi kasniji datum za tu svrhu.

S poštovanjem,

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
U svojstvu Provedbene agencije Fonda za globalni okoliš
Od strane /*vlastoručni potpis*/

Tatiana Proskuryakova

Državna voditeljica

SPORAZUMNO:

BOSNA I HERCEGOVINA

Od strane /*vlastoručni potpis*/

Ovlašteni predstavnik

Ime: **VJEKOSLAV BEVANDA**

Titula: **MINISTAR FINACIJA I TREZORA**

Datum: **12.05.2015. godine**

Prilozi:

(1) Standardni uvjeti za Grantove sačinjene od strane

Svjetske banke iz različitih fondova, od 15. veljače 2012. godine

(2) Pismo isplate s istim datumom kao i ovaj sporazum,

zajedno sa Smjernicama Svjetske banke za isplate projekata od

1. svibnja 2006. godine.

GEF PPG Grant Br. TF019385

PRIOLOG

Članak I

Standardni uvjeti; Definicije

1.01. **Standardni uvjeti.** Standardni uvjeti za Grantove koje Svjetska banka daje iz različitih fondova od 15. veljače 2012. godine ("Standardni uvjeti") su sastavni dio ovog sporazuma.

1.02. **Definicije.** Osim ako kontekst ne nalaže drugačije, izrazi koji su u ovom sporazumu pisani velikim početnim slovom imaju značenja koja su im utvrđena u Standardnim uvjetima ili u ovom sporazumu; pod uvjetom da za potrebe ovog sporazuma termin "Projekt", kad god se koristi u Standardnim uvjetima, označava Aktivnosti iz Poglavlja 2.01. ovog priloga.

Članak II

Provedba Granta

2.01. **Opis i ciljevi Granta.** Cilj ovog granta je priprema Projekta financiranog iz GEF-a, koji ima za cilj podržati izgradnju kapaciteta, istraživanja i ulaganja za jačanje kapaciteta vlada Bosne i Hercegovine, Srbije i Crne Gore za planiranje i provedbu integriranog, kooperativnog međunarodnog upravljanja slivom rijeke Drine i rješavanje prilagodbe klimatskim promjenama u slivu rijeke Drine. Aktivnosti ("Aktivnosti") za koje se Grant dodjeljuje sastoje se od sljedećih dijelova:

Dio A: Pružanje konzultantskih usluga za upravljanje pripremnim dijelom Projekta.

Dio B: Pružanje konzultantskih usluga za provedbu istraživanja i konzultacija za pripremu Projekta, uključujući, između ostalog, zaštitu i fiducijarne studije, analize ekonomske izvodljivosti, revizije, troškovnik projekta i razvoj nacрта Projektnih zadataka za zadatke koji će se provesti u okviru narednog Projekta.

Dio C: Osiguravanje robe koja može biti potrebna u pripremi Projekta.

2.02. **Općenito o izvršenju Granta.** Primatelj izražava svoju predanost ciljevima Projekta. U tu svrhu, Primatelj će provesti Projekt putem Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa ("Provedbeni entitet") u skladu s: (a)

odredbama članak II Standardnih uvjeta; (b) "Smjernicama o sprječavanju i suzbijanju novčanih prevara i korupcije u projektima financiranim od strane IBRD zajmova i IDA kredita i grantova" od 15. listopada 2006. godine, revidirani u siječnju 2011. godine ("Antikorupcijske smjernice"); i (c) ovim člankom II.

2.03. **Institucionalni i ostali aranžmani.** Primatelj će koordinirati aktivnosti Projekta s tri zemlje Zajedničke radne skupine Drina, uključujući predstavnike Srbije i Crne Gore, kako bi se identificirali rizici i mjere ublažavanja za Projekt i kako bi se osiguralo da konstrukcija Projekta uključuje zahtjeve drugih dviju zemalja.

2.04. **Izvještaj o završetku.** Primatelj priprema Izvještaj o završetku u skladu s odredbama Poglavlja 2.06 Standardnih uvjeta. Izvještaj o završetku mora se dostaviti Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon datuma zatvaranja.

2.05. **Upravljanje financijama.** (a) Primatelj jamči da se sustav financijskog upravljanja održava u skladu s odredbama Poglavlja 2.07 Standardnih uvjeta.

(b) Primatelj osigurava da se privremeni nerevidirani financijski izvještaji za Projekt pripremaju i dostavljaju Svjetskoj banci najkasnije 45 dana nakon završetka svakog kalendarskog polugodišta, pokrivajući semestar, u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.

(c) Primatelj obavlja reviziju svojih Financijskih izvještaja za Projekt u skladu s odredbama Poglavlja 2.07 (b) Standardnih uvjeta na zahtjev Svjetske banke. Takva revizija financijskih izvještaja obuhvaća čitavo razdoblje tijekom kojeg su podizana sredstva s računa Granta. Revidirani financijski izvještaji za to razdoblje moraju se dostaviti Svjetskoj banci najkasnije šest mjeseci nakon kraja tog razdoblja.

2.06. **Nabavka**

(a) Općenito. Sve usluge potrebne za Aktivnosti koje će se financirati iz sredstava Granta moraju se nabavljati u skladu sa zahtjevima utvrđenim ili navedenim u:

(i) Poglavlju I "Smjernice: Nabavka roba, radova i nekonzultantskih usluga na temelju IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz siječnja 2011. godine, ažurirano u srpnju 2014. godine ("Smjernice za nabavku"), u slučaju roba i nekonzultantskih usluga; i

(ii) Poglavlju I i IV "Smjernica: Odabir i zapošljavanje savjetnika na temelju IBRD zajmova i IDA kredita i grantova od strane zajmoprimaca Svjetske banke" iz siječnja 2011. godine, ažurirano u srpnju 2014. godine ("Smjernice za konzultante"), u slučaju konzultantskih usluga.

(b) Definicije. Pojmovi koji se koriste u sljedećim poglavljima ovoga odjeljka za opisivanje pojedinih metoda nabavke ili metoda provjera od strane Svjetske banke pojedinih ugovora, odnose se na odgovarajuću metodu opisanu u Odjeljcima II i III Smjernica za nabavku, ili Odjeljcima II, III, IV i V Smjernica za konzultante, ovisno o slučaju.

(c) Posebne metode nabave roba i ne-konzultantskih usluga. Osim ako se Svjetska banka ne dogovori drugačije, roba se nabavlja prema ugovorima dodijeljenim na temelju kupovine.

(d) Pojedine metode nabave konzultantskih usluga

(i) Osim ako je drugačije određeno u dolje navedenoj točki

(ii), konzultantske usluge se nabavljaju prema ugovorima dodijeljenim na temelju odabira na bazi kvalitete i cijene.

(ii) Sljedeće metode mogu se koristiti za nabavku konzultantskih usluga za one zadatke koji su opisani u Planu

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2582-20/15
28. listopada 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Dragan Čović**, v. r.

nabavke: (A) Odabir na temelju kvalitete; (B) Odabir na temelju fiksnog proračuna; (C) Odabir na temelju najniže cijene; (D) Odabir na temelju kvalifikacija konzultanata; (E) Odabir jednog izvora; i (F) Odabir individualnih konzultanata.

(e) Pregled odluka o nabavci od strane Svjetske banke. Plan nabavke će navesti one ugovore koji podliježu prethodnoj reviziji Svjetske banke. Svi ostali ugovori podliježu naknadnom pregledu od strane Svjetske banke.

Članak III

Povlačenje sredstava Granta

3.01. **Prihvatljivi izdaci.** Primatelj može povlačiti sredstva Granta u skladu s odredbama: (a) Članka III Standardnih uvjeta; (b) ovog stavka; i (c) takvih dodatnih uputa koje Svjetska banka može navesti u obavijesti Primatelju (uključujući i "Smjernice Svjetske banke za isplate za projekte" iz svibnja 2006. godine, revidirane s vremena na vrijeme od strane Svjetske banke i koje su primjenjive na ovaj sporazum na temelju takvih uputa), za financiranje prihvatljivih izdataka utvrđenih u sljedećoj tablici. Tablica prikazuje kategorije prihvatljivih izdataka koji se mogu financirati iz sredstava Granta ("Kategorija"), dodjeljivanja iznosa Granta za svaku Kategoriju, te postotak izdataka koji se financiraju za Prihvatljive izdatke u svakoj Kategoriji:

Kategorija	Iznos dodijeljenog Granta (izražen u američkim dolarima)	Postotak troškova koji će se financirati (uključujući poreze)
(1) Konzultantske usluge i roba u okviru Projekta, uključujući Reviziju	200.000	100%
UKUPAN IZNOS	200.000	

3.02. **Uvjeti povlačenja.** Bez obzira na odredbe Poglavlja 3.01 ovog sporazuma, ne povlače se sredstva za plaćanja učinjena prije datuma supotpisivanja ovog sporazuma od strane Primatelja.

3.03. **Razdoblje povlačenja sredstava.** Datum zatvaranja koji je naveden u Poglavlju 3.06 (c) Standardnih uvjeta je 30. rujna 2015. godine.

Članak IV

Predstavnik Primatelja; Adrese

4.01. **Predstavnik Primatelja.** Predstavnik Primatelja koji je naveden u Poglavlju 7.02 Standardnih uvjeta je Ministar financija i trezora.

4.02. **Adresa Primatelja.** Adresa primatelja koja je navedena u Poglavlju 7.01 Standardnih uvjeta je:

Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1
Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387-33) 202-930

4.03. **Adresa Svjetske banke.** Adresa Svjetske banke koja je navedena u Poglavlju 7.01. Standardnih uvjeta je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Kablovska: Telex: Faksimil:
INTBAFRAD 248423 (MCI) ili 1-202-477-6391
Washington, D.C. 64145 (MCI)

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1173/15 од 14. октобра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 28. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ ГЛОБАЛНОГ ФОНДА ЗА ЖИВОТНУ СРЕДИНУ (GEF) ЗА ПРИПРЕМУ РЕГИОНАЛНОГ ПРОЈЕКТА УПРАВЉАЊА СЛИВОМ РИЈЕКЕ ДРИНЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ У ФУНКЦИЈИ АГЕНЦИЈЕ ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ ГЛОБАЛНОГ ФОНДА ЗА ЖИВОТНУ СРЕДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту Глобалног фонда за животну средину (GEF) за припрему регионалног пројекта управљања сливом ријеке Дрине између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој у функцији Агенције за имплементацију Глобалног фонда за животну средину, потписан 12. маја 2015. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

Свјетска банка 1818 H Street (202) 477-1234
N.W.

МЕЂУНАРОДНА БАНКА Washington, D.C. Кабал адреса:
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ 20433

МЕЂУНАРОДНО U.S.A. INTBAFRAD

УДРУЖЕЊЕ ЗА РАЗВОЈ

Њ. Е. господин Вјекослав Беванда, 6.5.2015. године
министар

Министарство финансија и трезора БиХ

Трг БиХ 1

Сарајево, Босна и Херцеговина

Предмет: Грант фонда за Глобалну животну средину
(ГЕФ) за припрему Регионалног пројекта управљања
сливом Дрине

Грант Бр. ТФ019385

Ваша екселенцијо,

У одговору на захтјев за финансијску помоћ који је упућен у име Босне и Херцеговине ("Прималац"), драго ми је да Вас могу обавијестити да Међународна банка за обнову и развој ("Свјетска банка"), у својству Спроведбене агенције Гранта фонда за глобалну животну средину ("ГЕФ"), предлаже пружање гранта Примаоцу у износу који не прелази двије стотине хиљада америчких долара (US \$ 200,000) ("Грант"), у складу са одредбама и условима који су наведени или се спомињу у овом писму споразума ("Споразум"), који заједно са додатим Прилогом служи као помоћ у финансирању активности описаних у Прилогу ("Активности").

Овај грант се финансира из ГЕФ фонда из којег Свјетска банка прима повремене доприносе од донатора. У складу са Поглављем 3.02 Стандардних услова (као што је дефинисано у Прилогу овог споразума), обавезе плаћања Свјетске банке у вези са овим споразумом су ограничене на износ средстава која су јој на располагање ставио ГЕФ у складу са горе наведеним фондом и право Примаоца да повуче средства Гранта зависи од доступности тих средстава.

Прималац приказује, потврђивањем Споразума у наставку, да је овлашћен за склапање овог споразума и за обављање Активности у складу са одредбама и условима наведеним или споменути у овом споразуму. Додјеливање Гранта не представља нити подразумева обавезу од стране Свјетске банке, било као Спроведбене агенције ГЕФ -а или у властитом својству, да помаже у финансирању било којег пројекта који може резултовати из Активности које се финансирају из Гранта.

Молимо Вас да потврдите сагласност Примаоца на претходно наведено тако да овлашћени званичник Примаоца потпише и датира приложену копију овог споразума, те га врати Свјетској банци. По пријему ове

супотписане копије од стране Свјетске банке, овај споразум ступа на снагу на дан супотписа; међутим, под условом да се понуда из овог споразума сматра повученом ако Свјетска банка не добије супотписани примјерак овог споразума у року од деведесет (90) дана након датума потписивања овог споразума од стране Свјетске банке, осим ако Свјетска банка не одреди каснији датум за ту сврху.

С поштовањем,
МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ
У својству Спроведбене агенције Фонда за глобалну
животну средину

Од стране /својеручни потпис/

Tatiana Proskuryakova

Државна водитељица

СПОРАЗУМНО:

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Од стране: /својеручни потпис/

Овлашћени представник

Има: ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА

Титула: МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА

Датум: 12. 5. 2015. године

Прилози:

(1) Стандардни услови за Грантове сачињене од стране Свјетске банке из различитих фондова, од 15. фебруара 2012. године;

(2) Писмо исплате са истим датумом као и овај споразум, заједно са Смјерницама Свјетске банке за исплате пројеката од 1. маја 2006. године.

ГЕФ ППГ Грант Бр. ТФ019385

ПРИЛОГ

Члан I

Стандардни услови; Дефиниције

1.01. **Стандардни услови.** Стандардни услови за Грантове које Свјетска банка даје из различитих фондова од 15. фебруара 2012. године ("Стандардни услови") саставни су дио овог споразума.

1.02. **Дефиниције.** Осим ако контекст не налаже другачије, изрази који су у овом споразуму писани великим почетним словом имају значења која су им утврђена у Стандардним условима или у овом споразуму; под условом да за потребе овог споразума термин "Пројекат", кад год се користи у Стандардним условима, означава Активности из Поглавља 2.01. овог прилога.

Члан II

Спровођење Гранта

2.01. **Опис и циљеви Гранта.** Циљ овог гранта је припрема Пројекта финансираног из ГЕФ-а, који има за циљ да подржи изградњу капацитета, истраживања и улагања за јачање капацитета влада Босне и Херцеговине, Србије и Црне Горе за планирање и спровођење интегрисаног, кооперативног међународног управљања сливом ријеке

Дрине и рјешавање прилагођавања климатским промјенама у сливу ријеке Дрине. Активности ("Активности") за које се Грант додјељује састоје се од следећих дијелова:

Дио А: Пружање консултантских услуга за управљање припремним дијелом Пројекта.

Дио Б: Пружање консултантских услуга за спровођење истраживања и консултација за припрему Пројекта, укључујући, између осталог, заштиту и фидуцијарне студије, анализе економске изводљивости, ревизије, трошковник Пројекта и развој нацрта пројектних задатака за задатке које ће се спровести у оквиру наредног Пројекта.

Дио Ц: Обезбјеђивање робе која може бити потребна у припреми.

2.02. Уопштено о извршењу Гранта. Прималац изражава своју преданост циљевима Пројекта. У ту сврху, Прималац ће спровести Пројекат путем Министарства спољне трговине и економских односа ("Спроведбени ентитет") у складу са: (а) одредбама члана II Стандардних услова; (б) "Смјерницама о спречавању и сузбијању новчаних превара и корупције у пројектима финансираним од стране ИБРД зајмова и ИДА кредита и грантова" од 15. октобра 2006. године, ревидираним у јануару 2011. године ("Антикорупционе смјернице"); и (ц) овим чланом II.

2.03. Институционални и остали аранжмани. Прималац ће координисати активности Пројекта са три земље Заједничке радне групе Дрина, укључујући представнике Србије и Црне Горе, како би се идентификовали ризици и мјере ублажавања за Пројекат и како би се обезбиједило да конструкција Пројекта укључује захтјеве других двају земаља.

2.04. Извјештај о завршетку. Прималац ће припремити Извјештај о завршетку у складу са одредбама Поглавља 2.06 Стандардних услова. Извјештај о завршетку мора се доставити Светској банци најкасније шест мјесеци након датума затварања.

2.05. Управљање финансијама.

(а) Прималац гарантује да се систем финансијског управљања одржава у складу са одредбама Поглавља 2.07 Стандардних услова.

(б) Прималац обезбјеђује да се привремени неревидирани финансијски извјештаји за Пројекат припремају и достављају Светској банци најкасније 45 дана након завршетка сваког календарског полугодишта, покривајући семестар, у облику и садржају који је задовољавајући за Светску банку.

(ц) Прималац обавља ревизију својих финансијских извјештаја за Пројекат у складу са одредбама Поглавља 2.07 (б) Стандардних услова на захтјев Светске банке. Таква ревизија финансијских извјештаја обухвата читав период током којег су подизана средства са рачуна Гранта. Ревидирани финансијски извјештаји за тај период морају се доставити Светској банци најкасније шест мјесеци након краја тог периода.

2.06. Набавка.

(а) Уопштено. Све услуге потребне за Активности које ће се финансирати из средстава Гранта морају се набављати у складу са захтјевима утврђеним или наведеним у:

(I) Поглављу I "Смјерница: Набавка роба, радова и неконсултантских услуга на основу ИБРД зајмова и ИДА кредита и грантова од стране зајмопримаца Светске банке" из јануара 2011. године, ажурираних у јулу 2014. године ("Смјернице за набавку"), у случају роба и неконсултантских услуга; и

(II) Поглављу I и IV "Смјерница: Избор и запошљавање савјетника на основу ИБРД зајмова и ИДА кредита и грантова од стране зајмопримаца Светске банке" из јануара 2011. године, ажурираних у јулу 2014. године ("Смјернице за консултанте"), у случају консултантских услуга.

(б) Дефиниције. Појмови који се користе у следећим поглављима овог одјељка за описивање појединих метода набавке или метода провјера од стране Светске банке појединих уговора, односе се на одговарајућу методу описану у Одјелцима II и III Смјерница за набавку, или Одјелцима II, III, IV и V Смјерница за консултанте, у зависности од случаја.

(ц) Посебне методе набавке роба и неконсултантских услуга. Осим ако се Светска банка не договори другачије, роба се набавља према уговорима додијељеним на основу куповине.

(д) Поједине методе набавке консултантских услуга.

(I) Осим ако је другачије одређено у доле наведеној тачки (II), консултантске услуге се набављају према уговорима додијељеним на основу одабира на бази квалитета и цијене.

(II) Следеће методе могу се користити за набавку консултантских услуга за оне задатке који су описани у Плану набавке: (А) Избор на основу квалитета; (Б) Избор на основу фиксног буџета; (Ц) Избор на основу најниже цијене; (Д) Избор на основу квалификација консултаната; (Е) Избор једног извора; и (Ф) Избор индивидуалних консултаната.

(е) Преглед одлука о набавци од стране Светске банке.

План набавке ће навести оне уговоре који подлијежу претходној ревизији Светске банке. Сви остали уговори подлијежу накнадном прегледу од стране Светске банке.

Члан III

Повлачење средстава Гранта

3.01. Прихватљиви издаци. Прималац може повлачити средства Гранта у складу са одредбама: (а) члана III Стандардних услова; (б) овог става; и (ц) таквих додатних упутстава које Светска банка може навести у обавјештењу Примаоцу (укључујући и "Смјернице Светске банке за исплате за пројекте" из маја 2006. године, ревидиране с времена на вријеме од стране Светске банке и које су примјенљиве на овај споразум на основу таквих упутстава), за финансирање прихватљивих издатака утврђених у следећој табели. Табела приказује категорије прихватљивих издатака који се могу финансирати из средстава Гранта ("Категорија"), додјељивања износа Гранта за сваку Категорију, те проценат издатака који се финансирају за Прихватљиве издатке у свакој категорији:

Категорија	Износ додијељеног Гранта (изражен у америчким доларима)	Процент трошкова који ће се финансирати (укључујући порезе)
(1) Консултантске услуге и роба у оквиру Пројекта, укључујући Ревизију	200.000	100%
УКУПАН ИЗНОС	200.000	

3.02. Услови повлачења. Без обзира на одредбе Поглавља 3.01 овог споразума, не повлаче се средства за плаћања учињена прије датума супотписивања овог споразума од стране Примаоца.

3.03. Период повлачења средстава. Датум затварања који је наведен у Поглављу 3.06 (ц) Стандардних услова је 31. децембар 2015. године.

Члан IV

Представник Примаоца; Адресе

4.01. Представник Примаоца. Представник Примаоца који је наведен у Поглављу 7.02 Стандардних услова је Министар финансија и трезора.

4.02. Адреса примаоца. Адреса примаоца која је наведена у Поглављу 7.01 Стандардних услова је:

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1
Сарајево, Босна и Херцеговина

Факсимил:
(387-33) 202-930
4.03. *Адреса Свјетске банке.* Адреса Свјетске банке која је наведена у Поглављу 7.01. Стандардних услова је:
*International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.*

*Washington D.C. 20433
United States of America
Кабловска: Телекс: Факсимил:
INTBAFRAD 248423 (MCI) или 1-202-477-6391
Washington, D.C. 64145 (MCI)*

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-20/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Председавајући
Др Драган Човић, с. р.

SADRŽAJ

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

- | | | | | | |
|-----|--|----|-----|---|----|
| 134 | Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma - razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavku vozila nove generacije (bosanski jezik) | 1 | 138 | Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Evropske unije i Bosne i Hercegovine o sudjelovanju Bosne i Hercegovine u programu Unije Carina 2020 (hrvatski jezik) | 35 |
| | Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma - razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije (hrvatski jezik) | 5 | | Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Evropske unije i Bosne i Hercegovine o učešću Bosne i Hercegovine u programu Unije Carina 2020 (srpski jezik) | 37 |
| | Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma - razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije (srpski jezik) | 8 | | Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Specijalnog fonda za klimatske promjene (SCCF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Specijalnog fonda za klimatske promjene (bosanski jezik) | 40 |
| 135 | Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma - razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu (bosanski jezik) | 12 | | Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Specijalnog fonda za klimatske promjene (SCCF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvitak u funkciji Agencije za implementaciju Specijalnog fonda za klimatske promjene (hrvatski jezik) | 42 |
| | Odluka o ratifikaciji Nota sporazuma - razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu (hrvatski jezik) | 17 | | Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Specijalnog fonda za klimatske promjene (SCCF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Specijalnog fonda za klimatske promjene (srpski jezik) | 44 |
| 136 | Odluka o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti veterinarstva (bosanski jezik) | 22 | 139 | Odluku o ratifikaciji Konvencije između Bosne i Hercegovine i Republike Poljske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i kapital (bosanski jezik) | 46 |
| | Odluka o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o suradnji u oblasti veterinarstva (hrvatski jezik) | 27 | | Odluka o ratifikaciji Konvencije između Bosne i Hercegovine i Republike Poljske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i na kapital (hrvatski jezik) | 53 |
| | Odluka o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti veterinarstva (srpski jezik) | 29 | | Odluka o ratifikaciji Konvencije između Bosne i Hercegovine i Republike Poljske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanje utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i kapital (srpski jezik) | 59 |
| 137 | Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Evropske unije i Bosne i Hercegovine o učešću Bosne i Hercegovine u programu Unije Carina 2020 (bosanski jezik) | 31 | 140 | Odluka o ratifikaciji Protokola o upravljanju nanosom uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save (bosanski jezik) | 66 |
| | | 32 | | | |

	Odluka o ratifikaciji Protokola o upravljanju nanosom uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save (hrvatski jezik)	70		Одлука о ратификацији Уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о правима и обавезама кориштења вода из јавних система за водоснабдијевање пресјечених државном границом (српски језик)	86
141	Odluka o ratifikaciji Bilateralnog ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Italije uz Evropsku konvenciju o izručenju od 13.12.1957. godine u cilju proširenja i olakšanja njezine primjene (bosanski jezik)	73	143	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Fonda za globalni okoliš (GEF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš (bosanski jezik)	88
	Odluka o ratifikaciji Bilateralnog ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Italije uz Evropsku konvenciju o izručenju od 13.12.1957. godine u cilju proširenja i olakšanja njezine primjene (hrvatski jezik)	77		Odluka ratifikaciji Sporazuma o grantu Fonda za globalni okoliš (GEF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Fonda za globalni okoliš (hrvatski jezik)	90
	Odluka o ratifikaciji Bilateralnog ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Italije uz Evropsku konvenciju o izručenju od 13.12.1957. godine u cilju proširenja i olakšanja njezine primjene (srpski jezik)	78		Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu Globalnog fonda za životnu sredinu (GEF) za pripremu regionalnog projekta upravljanja slivom rijeke Drine između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj u funkciji Agencije za implementaciju Globalnog fonda za životnu sredinu (srpski jezik)	93
142	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o pravima i obavezama korištenja voda iz javnih sistema za vodосnabdijevanje presječenih државном границом (bosanski jezik)	80			
	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o pravima i obavezama korištenja voda iz javnih vodoopskrbnih sustava presječenih државном границом (hrvatski jezik)	81			
		83			

Izdavač: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: sekretar Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Bojan Ninković - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Direktor: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Direktor: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050, faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFСКА BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za štampariju: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/1 - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obavezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2015. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM